

CLAUDIUS MAUGER'S
FRENCH
GRAMMAR
WITH ADDITIONS.

Enriched with New Words, and a New Method, and all the Improvements of that Famous Language, as it is now flourishing at the Court of *France*.

W H E R E

Is to be seen an Extraordinary and Methodical Order for the acquisition of that Tongue: *viz.* A most modish Pronunciation, the Conjugation of Irregular Verbs, short and substantial Rules; To which are subjoyned a Vocabulary, and a most exact New Grammar of the *English Tongue*, with all Advantages that may make it desirable to Foreigners.

The Fifteenth Edition, Exactly Corrected and Enlarged by the AUTHOR, Late Professor of the Languages at Paris.

L O N D O N,

Printed by R. E. for R. Bentley and S. Magnes, in *Russel-Street* in *Covent-Carden*. 1693.

~~7.17.~~

13.34-

1



ADVERTISEMENT.

AT Mr. Bentley's Shop in *Russel street*, in *Covent-Garden*, you may be furnished with *French Bibles*, *French Common-Prayers*, in 12s. in 8vo. and in 4to. of a great Letter: *French Testaments*, and *French Psalms*.



GRAMMAIRE Francoise

DE

CLAUDE MAUGER,

AVEC DES

AUGMENTATIONS.

Enrichie du Mots à la Mode, d'une nouvelle
Methode, & de tout ce qu'on peut souhaiter pour
s'acquérir ce beau Langage, comme on le parle à
la Cour de *France*.

O U

On voit un ordre Extraordinaire & Methodique pour
l'acquisition de cette Langue : Sçavoir, une très-
parfaite Prononciation, la Conjugaison de tous les
Verbes Irreguliers, des Regles courtes & substan-
tielles; aux quelles sont adjoutez un Vocabulaire &
une nouvelle Grammaire Angloise, pour l'utilité
de tant d'Etrangers qui ont envie de l'apprendre.

La Quinzieme Edition exactement Corrigée par l'Auteur,
Professeur des Langues à *Paris*.

A LONDRES,

Imprimée par R. E. pour R. Bentley, & S Mages, dans *Russel-
street*, au *Covent-Jerden*. 1693.

CLAUDIUS MAUGER'S

FRENCH GRAMMAR WITH ADDITIONS.

Enriched with New Words, and a New Method, and all the Improvements of that Famous Language, as it is now flourishing at the Court of *France*.

W H E R E

Is to be seen an Extraordinary and Methodical Order for the acquisition of that Tongue: *viz.* A most modish Pronunciation, the Conjugation of Irregular Verbs, short and substantial Rules; To which are subjoyned a Vocabulary, and a most exact New Grammar of the *English Tongue*, with all Advantages that may make it desirable to Foreigners.

The Fifteenth Edition, Exactly Corrected and Enlarged by the AUTHOR, Late Professor of the Languages at Paris.

L O N D O N,

Printed by R. E. for R. Bentley and S. Magnes, in Russell-Street in Covent-Carden. 1693.

4-19-60 M. 01-087-42

ERENG
O R A M A R

1811
1812
1813
1814
1815
1816
1817
1818
1819
1820
1821
1822
1823
1824
1825
1826
1827
1828
1829
1830
1831
1832
1833
1834
1835
1836
1837
1838
1839
1840
1841
1842
1843
1844
1845
1846
1847
1848
1849
1850
1851
1852
1853
1854
1855
1856
1857
1858
1859
1860
1861
1862
1863
1864
1865
1866
1867
1868
1869
1870
1871
1872
1873
1874
1875
1876
1877
1878
1879
1880
1881
1882
1883
1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890
1891
1892
1893
1894
1895
1896
1897
1898
1899
1900

445
M446f
1693

A

TRES-ILLUSTRE
Et Tres-Puissant SEIGNEUR,
MONSEIGNEUR
LE COMTE DE
SALISBURY.



Otre Illustre nom, MONSEIGNEUR, dont vous me permettes d'honorer la treizième Edition de cet ouvrage à Paris, luy ayant donné des ailes qui luy ont fait prendre un effort encore plus haut que les précédentes, j'espere que selon votre generosité acoutumée, vous aurez la bonté d'appuyer par votre protection favourable, cette treizième, qui par son moyen a si tôt succédé à la dernière. Il ne faut pas s'étonner si l'Angleterre reçoit si bien un Livre que vous approuvez ; car étant sensible aux services signales que MONSEIGNEUR Cecile votre tres-Noble Ayeul, un des plus grands hommes du Monde, & premier Ministre d'Etat, luy rendit sous les Reignes de la Reine *Elizabeth*, & celuy du Roy *Jaque* Premier d'heureuse memoire, elle a raison d'avoir une estime reservée pour vous, en qui elle voit parfaitement renaitre ce politique achevé avec toutes les belles qualitez dont le Ciel l'avoit enrichi.

A 3

1012759

enrichi. C'est de luy, MONSEIGNEUR, que vous tenez cette grandeur d'ame, cette sagesse extraordinaire, ce jugement merveilleux, cet esprit élevé qui développe ce qu'il y a de plus difficile dans la Philosophie, cette memoire prodigieuse, & ce courage Heroïque. La *France*, l'*Italie*, *Naple*, & *Venise*, où vous avez voyagé, voyans en vous un abrégé du Lustre de la grande Bretagne, vous ont sans doute respecté dans toutes leurs Villes & Provinces. Et comme vous-
vous êtes distingué par tous ces dons que vous possédez, vous avez fait l'admiration d'un chacun. De plus, ces peuples ayans lû les belles Actions de vos Fameux Ancêtres, au plus beau de l'Histoire, vous ont indubitablement offert tous les services imaginables. Si la langue *Françoise* que j'ay eu le bonheur de vous enseigner que vous sçavez à fond, vous a fait admirer à *Versaille*, l'*Italienne*, que vous avez aprise aussi bien que la premiere, contribue beaucoup au bon usage que vous avez fait de votre temps. Je vous ay accompagné par tout, MONSEIGNEUR, par mes prieres pour votre conservation, qui est si necessaire au bien du Royaume, auquel vous promettez beaucoup, s'il m'est permis de mesurer mes esperances à la haute opinion que j'ay de votre genereuse personne. Je joins mes vœux à ceux de *Londres* pour votre retour si désiré, que je souhaite avec empressement, étant reconnoissant de la grace que vous m'avez faite,

MONSEIGNEUR,

Votre tres-humble,
tres-obeïssant, & tres-
obligé Serviteur.

CLAUDE MAUGER.

TO THE
MOST COURTEOUS
English Reader.



Three Motives brought me again to England, after having gathered the finest Flowers of the French Tongue at Paris, to Enrich my Works withall, which is its Center, for the better satisfaction of those that Learn it.

The first, the extream Love I bear to this Generous Country, that has obliged me so much as to approve so generally of my Books, that for her sake they are received very well beyond Sea, and especially in France. The second, to Correct the Thirteenth Edition my self exactly, many faults of Printing having crept into the four last Editions that were Printed here in my absence, though I had Corrected them at Paris. The third, to see my Relations and Friends.

I assure you that there are no Words nor Phrases in my Grammar but are very Modish; for I was every day with some of the Ablest Gentlemen of the Port-Royal, who assured me that my Grammar is in their
Library,

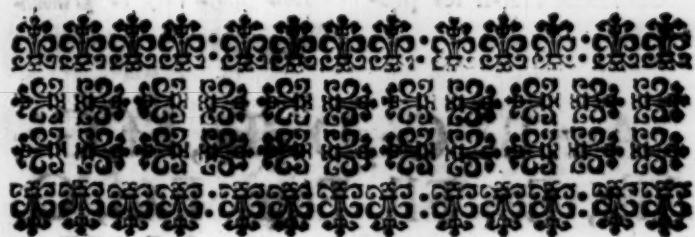
7
To the English READER.

Library, and my French Letters Translated into English also; of which some may be found still at Master Bently's, a Book-seller in Covent-Garden, near the Piazza.

I have Composed also a Book since my return, of Curious Stories of the Times, Translated into English, which shall come out after Christmas. They may be had also at Master Bently's a Bookseller, in Russel-Street, in Covent-Garden, near the Piazza.

Farewell.

Du



*De la Pronon-
ciation de la
Langue Fran-
coise.*

*Of the Pro-
nunciation
of the French
Tongue.*

Premiere Leçon.

The First Lesson.

Combien les François ont-ils de Lettres?
Ils en ont vingt-deux.
Qui sont-elles?

HOW many Letters have the French?
They have twenty two.
Which are they?

A, B, C, D, E, F, G, H, I,
L, M, N, O, P, Q, R, S, T,
U, X, Y, Z.

Comment faut-il les prononcer?

Ainsi;

How must they be pronounced?

Thus;

Aw, Bé, Cé, Dé, Eé, Ef, Gé,
Afh, Ee, Ell, Eam, Ean, O,
Pe, Kûu, Err, Efs, Te, U, IXe,
Ee *Greck*, Zede.

N'avez-vous pas de double W?

Non.

En combien de parties sont-elles divisées?

En Voyelles, Consones, & Liquides.

Combien de Voyelles avez-vous?

Nous en avons six.

Qui sont-elles?

A, E, I, O, U, Y.

Que voulez-vous dire par une Voyelle?

C'est une Lettre qui rend un son d'elle-même.

Qu'appellez-vous Consonne?

Une Consonne semble rendre un son avec une autre Lettre.

Je vous entens bien; par exemple, B comme s'il étoit écrit Bé.

Il est vrai.

Parlons de vos Liquides.

Qu'entendez-vous par une Liquide?

Have you no double W?

No.

Into how many parts are they divided?

Into Vowels, Consonants, and Liquids.

How many Vowels have you?

We have six.

What are they?

A, E, I, O, U, Y.

What do you mean by a Vowel?

'Tis a Letter which makes a sound by it self.

What is a Consonant?

A Consonant seems to make a sound with another Letter.

I understand you well: for example, B as it were written Bé.

It is true.

Let us speak of your Liquids.

What do you mean by a Liquid?

C'est

Of the Pronunciation.

3

C'est une Lettre qui a le son fort doux.

Combien en avez vous ?

Nous en avons quatre.

Qui sont-elles ?

L, M, N, R.

It's a Letter which hath a smooth sound.

How many have ye ?

We have four.

Which are they ?

L, M, N, R.

De la difference qu'il y-a entre les Consones & les Liquides.

Second Lesson.

QU'elle difference y-a-t-il entre les Consones & les Liquides ?

Une Consonne à la fin d'un mot se perd, si une autre Consonne ou Liquide commence celui qui suit.

Donnez-m'en un Exemple.

Vous parlez-bien.

Faut-il prononcer, Vous parlé bien ?

Oüy.

Je vous entens bien.

Quand une Consonne est à la fin d'un mot, devant une Liquide qui commence l'autre, se perd-elle aussi ?

Oüy : par Exemple ; Vous lisez bien ; prononcez Vous lise bien.

Mais quand une Liquide & une Consonne sont à la fin d'un mot dans la même syllabe, laquelle est-ce qui se perd ?

Of the difference between the Consonants and Liquids.

The second Lesson.

WHat difference is there between the Consonants and the Liquids ?

A Consonant in the end of a word is lost, if another Consonant or Liquid begins the word following.

Give me an Example of it.

You speak well.

Must one pronounce, Vous parlé bien ?

Yes.

I understand you well.

When a Consonant is in the end of a word, before the Liquid which begins the next, is it lost also ?

Yes ; For Example ; Vous lisez bien, you read well, Pronounce Vous lise bien.

But when a Liquid and a Consonant are in the end of a word in the same syllable, which of them is lost ?

B 2

C'est

C'est ordinairement la dernière.

Par Exemple; Comment, il le faut prononcer, Comman.

Supposez qu'une Liquide & deux Consonnes se rencontrent à la fin d'un mot dans la même syllabe. Que faut il faire?

Il faut seulement prononcer la Liquide: Comme par Exemple, Corps, lisez Cor.

Parlons à cette heure de la Liquide.

Une Liquide ne se perd pas-generalement à la fin des mots, quoy qu'une Consonne commence ceux qui suivent: par Exemple, C'est un bon Prince.

Donc N en bon ne se perd pas?

Non.

Votre Liquide N ne se perd elle jamais?

Oüy, quand elle se rencontre dans la troisième personne du pluriel des Verbes, si la Voyelle E la precede dans la même syllabe.

Comment cela?

Par Exemple; Ils parlent il faut prononcer I parle, en Prose; & en Vers, quand une Voyelle suit, Ils parler.

Pourquoy l'écrivez vous donc?

C'est pour distinguer le Pluriel d'avec le Singulier.

Prononcez vous les Liquides

'Tis commonly the last.

As for Example; Comment, it must be pronounced Comman.

Suppose that a Liquid and two Consonants meet in the end of a word in the same syllable, What must one do?

One must only pronounce the Liquid: As for Example, Corps Body. read Cor.

Let us speak now of the Liquid.

A Liquid is not lost commonly in the end of words, although a Consonant begins those which follow: For Example, C'est un bon Prince.

Then the N in bon is not cut off?

No.

Is not your Liquid N sometimes cut off?

Yes, when it meets in the third person of the plural number of Verbs, if the Vowel E is before it in the same syllable.

How's that?

For Example; Ils parlent, they speak, one must pronounce I parle in Prose; and in Verse, when a Vowel follows, Ils parler.

Why do you write it then?

'Tis to distinguish the Plural number from the Singular.

Do you pronounce the Liquids à la

à la fin des mots en toutes autres rencontres ?

Non pas toujours.

Car l'R se perd à l'Infinitif des Verbes de la première & seconde Conjugaison : par Exemple, Je ne sçauois parler François ; Il faut prononcer, Je ne sçauois parler François.

Supposez qu'une Voyelle suive.

N'importe, l'E étant ouvert, ne se perd pas en prononçant par Exemple. Il faut parler à luy, on peut dire, il faut parler à luy.

Vous dites aussi que votre Liquide R se perd à l'Infinitif des Verbes de la seconde Conjugaison.

Il est vrai ; par Exemple, On fait bâtir tous les jours, il faut prononcer, On fait bâti tous les jours.

Supposez qu'une Voyelle suive.

N'importe, on peut dire, il fait bâti une maison.

L'i en bâti ne se coupe-t'il pas devant une Voyelle ?

Non.

Prononcez-vous toujours votre Liquide L ?

Elle se perd en la troisième personne des Verbes quand il suit une Consonne ; par Exemple, Il parle, lisez, I parle ; Ils chantent bien, dites, I chante bien.

in the end of words in all other instances ?

Not always.

For R is not heard in the Infinitive Mood of Verbs of the first and second Conjugation : for Example, Je ne sçauois parler François, I cannot speak French ; one must pronounce, Je ne sçauois parler François.

Suppose a Vowel follow.

It is no matter, the E being opened is not cut off in pronouncing : for Example, Il faut parler à luy, one may say, Il faut parler à luy, one must speak with him.

You say also that your Liquid R is not heard in the Infinitive of Verbs of the second Conjugation.

It is true ; as for Example, On fait bâtir tous les jours, they build every day ; one must pronounce, On fait bâti tous les jours.

Suppose that a Vowel follow.

'Tis no matter, one may say, Il fait bâti une maison.

Is not the i in bâti cut off before a Vowel ?

No.

Do you pronounce always your Liquid L ?

'Tis not heard in the third person of Verbs when a Consonant follows ; for Example, Il parle, they speak, read I parle ; Ils chantent, they sing, I chante.

Cette Liquide ne se prononce-elle pas devant une Voyelle?

Is not this Liquid pronounced before a Vowel?

Oüy ; par Exemple, Il est.

Yes; for Example, Il est, he is.

Comment faut-il prononcer la troisième personne du Pluriel devant une Voyelle?

How must one pronounce the third person of the Plural Number before a Vowel?

On ne prononce plus *l*, mais *s*.

They pronounce l no more, but s.

Comme, ils ont, lisez, Ils ont.

As, Ils ont, they have, read Is ont.

Du son de la Voyelle A.

Of the sound of the Vowel A.

Troisième Leçon.

The third Lesson.

Comment prononcez-vous votre A ?

How do you pronounce your A ?

Nous le prononçons comme vous prononcez le vôtre, quand il est lié avec une ou deux Consones ou Liquides.

We pronounce it as you pronounce yours, when it is joyned with one or two Consonants, or Liquids.

Donnez m'en un Exemple.

Give me an Example.

Comme en ce mot, *all*, *at*.

As in this word, all, tout, at, chez.

N'y-a-t-il point d'exceptions ?

Are there no Exceptions?

Il y en a deux.

There are two.

Qui sont-elles ?

Which are they?

Quand il se trouve devant un *i* marqué de deux points, il a le son de l'E Anglois en l'Article *The*.

When it is found before an i marked with two points, it has the sound of the English E in the Particle The.

Donnez m'en un Exemple.

Give me an Example of it.

Pais, *Country*, lisez *Pe-is*.

Pais, Country, read Pe-is. Pour.

Of the Pronunciation.

7

Pourquoy mettez vous cette division ?

C'est qu'alors le mot est de deux syllabes.

Qui est l'autre Exception ?

Quand *a* se rencontre devant *y*, il est aussi prononcé comme *e* Anglois en l'article *The* : par Exemple, Begayer, *to stutter*, lisez Begueyer.

Je vous entens bien, parlons de votre Voyelle *E*.

Why do you put this division ?

'Tis that then the word is of two syllables.

Which is the other Exception ?
When *a* is found before *y*, 'tis also pronounced as the English *e* in the particle *The* ; for Example , Begayer, *to stutter*, read Begueyer.

I understand you well, let us speak of your Vowel *E*.

De l'*E* Masculin.

Of the *E* Masculine.

La quatrième Leçon.

The fourth Lesson.

Votre *E* François n'est-il pas prononcé en trois manières ?

Oüy.

Ne luy donnez-vous pas aussi trois noms ?

Il est vray ; nous appellons le premier Masculin.

Pourquoy Masculin ?

Parce qu'il a un son fort & distinct.

Comme quoy ?

Comme parlé, *spoken*.

Comment le prononcez-vous.

Comme s'il étoit écrit *parley*.

Comment le connoit-on ?

Is not your French *E* pronounced three several ways ?

Yes.

Do you not give it also three names ?

It is true ; we call the first Masculine.

Why Masculine ?

Because it has a strong sound and distinct.

How ?

As parlé, *spoken*.

How do you pronounce it ?

As if it were written *parley*.

How is it known ?

B 4

Par

Par l'accent aigu dont il est marqué.

Comment appelez-vous le second E ?

E ouvert.

Pourquoy ouvert ?

Parce qu'il est prononcé ouvertement comme e Latin, ou e Anglois en l'article The.

Comment le distingue-t-on ?

On le distingue en trois manieres.

Premierement, quand il se rencontre devant la Liquide r, dans la même syllabe, & la Consonne z.

Donnez m'en un Exemple.

Parler, *to speak*, lisez *parle* ; donnez, *give*, lisez *donne*.

Secondement, on le connoît quand il est marqué de cet Accent ; comme bête, *a beast*.

Pourquoy est-il marqué de cet Accent ?

Parce qu'on supprime l's.

Comment étoit-il écrit autrefois ?

Il étoit écrit *beste*.

N'est-il pas aussi ouvert quand il est lié avec les Liquides ou Consonnes ?

Où ; par Exemple, Sel, Salt, Serviteur, Servant, mettre, *to put*.

Quelle est donc la troisième maniere par laquelle vous le connoissez ?

Quand il se rencontre devant ces Liquides ou Conso-

By the acute accent with which 'tis marked.

How do you call the second E ?

E opened.

Why opened ?

Because it is pronounced openly like the Latin e, or the English in the particle The.

How is it distinguished ?

It is distinguished three ways.

First, when it comes before the Liquid r, in the same syllable, and the Consonant z.

Give me an Example.

Parler, *to speak*, read *parle* ; donnez, *give*, read *donne*.

Secondly, 'Tis known when it is marked with such an Accent ; as bête, *a beast*.

Why is it marked with such an Accent ?

Because the s is suppressed.

How was it written in former time ?

It was written *beste*.

Is it not also opened when it is tied to Liquids or Consonants ?

Yes : for Example, Sel, Salt, Serviteur, *a Servant*, mettre, *to put*.

Which is then the third manner by which you know it ?

When it comes before these Liquids or Consonants, when they

Of the Pronunciation.

nes, lors qu'elles commencent *begin another word.*
un autre mot.

Qui sont-elles ?

Which are they?

B, C, F, G, L, P, R, S, T, V.

Donnez-m'en des Exemples.

Give me some Examples of it.

Debaucher,
Découvrir,
Defiler,
Degorger,
Delivrer,
Denier,
Deputer,
Derobber,
Desirer,
Deterrer,
Devorer.

*to debauch,
to discover,
to defile,
to vomit,
to deliver,
to deny,
to send,
to steal,
to desire,
to unbury,
to devour.*

Vous prononcez donc cet *e* comme les Anglois prononcent leur Dipthongue *ea*.

You pronounce then this e as the English pronounce their Dipthongue ea.

Il est vray ; comme débaucher, comme s'il étoit écrit *deaboshæa*, & ainsi des autres.

It is true ; as for Example, débaucher, to debauch, as if it were written deaboshæa, and so of the other.

Votre *e*, n'est-il pas aussi ouvert aux mots d'une syllabe ?

Is not your e also opened in the words of one syllable ?

Ouy ; comme,

Tes ; as,

Mes,
Tes,
Ses,
Ces,
Les,
Des,
Es,

Mea,
Tea,
Sea,
Cea,
Lea,
Dea,
Ea,

*My,
Thy,
His,
Those,
The,
Of The,
In The,*

Est-il ouvert devant la
Voyelle *ü*, marquée de deux
points ?

*Is it opened before the Vowel
ü, marked with two points ?*

Oüy, nous prononçons
réussir, comme s'il étoit é-
crit réussir, *to attain* : *e* est
aussi ouvert devant *ü* marqué
deux points, *as* réitérer *to*
reiterate.

*Yes, we pronounce réussir, as
if it were written réussir, to
attain ; e is also opened before
ü marked with two points, as
réitérer to reiterate.*

De l'E Feminin.

Of the E Feminine.

Cinquième Leçon.

The fifth Lesson.

Comment prononce-t-on
votre E Feminin ?

Comme à la fin des mots
Anglois ; par Exemple, *come*,
venez ; *people*, *peuple*.

Pourquoy est-il appelé Fe-
minin ?

Parce qu'il a un son fort
foible.

Il n'en a point du tout.

Excusez moy, mais il est
prononcé en François, un ton
de voix plus bas que l'autre.

Je ne vous entens pas.

Par Exemple ; prononcez
pere, *mere*, tout bas, vous en-
tendrez le son de l'*e* ; mais
quand vous parlez haut, vous
ne l'entendez pas.

Il est vrai.

N'est-il pas Feminin aux
mots d'une syllabe ?

How do they pronounce your
E Feminine ?

*As in the end of English
words ; for example, come,
people.*

Why is it called Feminine ?

*Because it has a very weak
sound.*

It hath none at all.

*Excuse me, but it is pronoun-
ced in French, a tune of voice
lower than the other.*

I do not understand you.

*For Example ; pronounce pe-
re, mere, low, you shall hear
the sound of the e ; but when
you speak aloud, you do not hear
it.*

It is true.

*Is it not Feminine in the
words of one syllable ?*

Oüy ;

Oüy; comme,

Me,

Te,

Ce,

Se,

Le,

Que.

Yes, as,

Me,

Thee,

This,

His,

The,

That,

N'est-il pas Feminin à la fin de vos mots ?

Oüy; par Exemple, comme, pere, mere.

Il est aussi Feminin quand il se rencontre devant l's, dans la seconde, ou troisième syllabe.

Comme quoy ?

Comme aux mots de belles, honnêtes, handsome, honest.

Il me semble que votre e est aussi bref ou Feminin, comme vous l'appellez, aux Verbes composez (de)(re); par Exemple, redire, to say again, repeter, to repeat.

Il est vray.

Comment prononcez-vous ce mot Mademoiselle ?

Nous le prononçons Mademoiselle.

L'e ne se perd-il pas quelquefois ?

Oüy; quand il se trouve devant l'a ou l'o, dans la même syllabe; par Exemple, Jean, lisez Jan, George, lisez Jorge.

Comment se prononce-t-il quand il se rencontre devant l'u marqué de deux points à la fin de vos mots ?

Il se prononce comme un

Is it not Feminine in the end of your words.

Yes; for Example, as pere, mere; father, mother.

It is also Feminine when it comes before s, in the second or third syllable.

Like what ?

As in the words belles, honnêtes, handsome, honest.

It seems to me that your e is also short or Feminine in compounded Verbs with (de) (re); for Example, redire, to say again, repeter, to repeat.

It is true.

How do you pronounce this word Mademoiselle ?

We pronounce it Madmoiselle.

Is not the e lost sometimes ?

Yes; when it meets before a or o, in the same syllable; for Example, Jean, John, read Jan, George, read Jorge.

How is it pronounced when it comes before u marked with two points in the end of your syllables ?

It is pronounced like another
autre

autre *u* ; par Exemple, Mourue, lisez Mouruu, *Cod.*

Comment le prononcez-vous en la Diphongue *ie*, à la fin de vos mots ?

Nous le prononçons comme une autre *i*, ou comme les Anglois prononcent leur double *ee* ; par Exemple, Marie, *Mary*, lisez Maree.

Comment faut-il que les autres Nations le prononcent ?

Comme les deux *ii* Latins, comme au mot de *Dii*.

Mais comment le faut-il prononcer au commencement de vos mots ?

Il faut le prononcer comme un *e* ouvert.

Par Exemple.

Piéton, a Footman.

Ne prononcez-vous pas *pi-tié*, *pity*, *pitée*.

Non, parce que l'*é* est marqué.

Il ne faut donc pas qu'il soit marqué pour prendre le son d'une autre *i*, à la fin de vos mots ?

Il est vrai.

u ; for Example, Mourue, *Cod*, read Mouruu, *Cod*.

How do you pronounce it in the Diphongue *ie*, in the end of your words ?

We pronounce it like another *i*, or as the English pronounce their double *ee* ; for Example, Marie, *Mary*, read Maree.

How must the other Nations pronounce it ?

Like the two Latine *ii*, as in the word *Dii*.

But how must it be pronounced in the beginning of your words ?

It must be pronounced like a Masculine *e*.

For Example.

Piéton, a Footman.

Do you not pronounce *pi-tié*, *pity*, *pitée* ?

No, because the *é* is marked.

It must not then be marked to take the sound of the other *i* in the end of your words ?

It is true.

*Comment faut-il pronon-
cer E lié avec un M,
ou N ?*

*How must one pro-
nounce the E tied
to M, and N ?*

Sixième Leçon.

The sixth Lesson.

NE prononcez-vous pas
votre e lié avec ces deux
Liquides *m, n*, comme un *a* ?

DO you not pronounce your *e*
tied to these two Liquids
m, n, like an *a* ?

Oüy ; par Exemple, com-
mencer, *to begin*, nous le pro-
nonçons commencer : patiem-
ment, *patiently*, patiamman.

Yes ; for Example, commen-
cer, *to begin*, we pronounce it
commencer ; patiently, *patiamman*.

Est-ce la Règle generale ?

Is it the general Rule ?

Oüy ; mais il y a des excep-
tions.

Yes ; but there are some Ex-
ceptions.

Qui sont elles ?

Which are they ?

Voicy la premiere ; *Jerusa-
lem, Hymen, Examen, Mathusa-
lem*.

Here is the first ; *Jerusalem,
Hymen, Examen, Mathusa-
lem*.

Il ne faut donc pas dire *Je-
rusalam*.

One must not then say *Jerusa-
lam*.

Non ; mais *Jerusalem*, &c.

No ; but *Jerusalem*, &c.

Qui est la seconde Excep-
tion ?

Which is the second Exception ?

Quand e Masculine se ren-
contre devant e Feminin dans
la même syllabe.

When the Masculine *e* comes
before the *e* Feminine in the
same syllable.

Donnez en un Exemple.

Bring an Example of it.

Betheléem, Cananéem.

Betheléem, Cananéem.

N'y a t'il pas une troisié-
me Exception ?

Is not there a third Exception ?

Oüy ; quand la Voyelle *i* se
trouve devant *e*, comme *Pa-
risien*, il ne faut pas dire *Pa-
risian*.

Yes ; When the Vowel *i* is be-
fore the *e*, as *Parisien*, one must
not say *Parisian*.

Ces mots n'en sont-ils pas
exceptez ?

Quels mots ?

Audience,
Experience,
Expedient,
Client.

Oùy ; il les faut prononcer
ainsi ;

Audiance,
Experiance,
Expediant,
Clianr.

Comment le prononcez-
vous devant *n*, à la troisième
personne du pluriel des
Verbes ?

Il se prononce sans *n*, car
cette Liquide s'y perd ; par
Exemple, Ils parlent, lisez Ils
parle.

Are not these words excepted ?

What words ?

Audience,
Experience,
Expedient,
Client.

Yes ; they must be pronounced
thus :

Audiance,
Experiance,
Expediant,
Clianr.

How do you pronounce it before
n, in the third person of the
plural number of Verbs ?

It is pronounced without the
n, for it is there quite lost ; for
Example, Ils parlent, read Ils
parle.

Du son de l'I.

La septième Leçon.

Votre *i* n'est-il pas aussi
quelquefois Consonne ?

Oùy.

Quand est-il Voyelle ?

Quand une Consonne se
rencontre devant, dans la même
syllabe.

Donnez m'en un exemple.
Comme au mot de particulier.

Je vous entens bien.

Quand est-il Consonne ?

Of the sound of the I.

The seventh Lesson.

Is not your *i* sometimes a Con-
sonant ?

Yes.

When is it a Vowel ?

When a Consonant comes before
it in the same syllable.

Give me an example of it.
As in the word particulier.
I understand you.

When is it a Consonant ?

Quand

Quand il commence la syllabe.

A-t-il toujours le même son?

Oüy, s'il se prononce seul.

Ne le prononcez-vous pas comme les Anglois, quand il est lié avec les Consones *f, t, &c.* par exemple, comme ils le prononcent en *if, it, &c.*

Oüy.

Comment le prononcez-vous quand il est lié avec deux *l*?

Nous le prononçons de même, comme *fil*le, presque comme s'il étoit écrit *fillie*.

Vous ne prononcez pas le mot de *Ville* ainsi, ni tous ses compozez?

Il est vray; nous prononçons *Ville*, comme *Vil*.

Ne se perd-il pas en la Triphongue Oüy?

Oüy, comme *Mouïller*.

N'y fait-il point d'effet?

Oüy; il cause quelque ehangement dans la syllabe suivante, comme s'il étoit écrit *Moulié*.

When it begins the syllable.

Hath it always the same sound?

Yes, if it be pronounced alone.

Do you not pronounce it as the English, when it is tied to the Consonants *f, t, &c.* for example, as they pronounce it in *if, it, &c.*

Yes.

How do you pronounce it when it is tied with two *l*?

We pronounce it in the same manner as *fil*le is, as if it were written *fillie*.

You do not pronounce the word *Ville*, nor its compounds, after the same manner?

It is true; we pronounce *Ville* as *Vil*.

Is it not lost in the Triphongue Oüy?

Yes, as *Mouïller*.

Doth it make no effect?

It causes some change in the following syllable, as if it were written *Moulié*.

De la Voyelle O.

Of the Vowel O.

O Est prononcé comme les Anglois prononcent leur *ow*, ou comme l'o Latin, Italien, ou Espagnol.

Si un *a* precede, alors l'o se perd.

Exemple; Paon, a Peacock, lisez Pan.

Cette Regle est-elle sans Exception?

Il n'y en a qu'une.

Qui est-elle?

Elle se rencontre en ce mot propre Laon.

Est-ce un nom de Ville?

Ouy.

Comment prononcez-vous *on*?

Comme les Anglois, *oun*; *bon*, good, comme s'il étoit écrit *boun*.

Comment prononcez-vous votre double *oo*?

Nous le prononçons comme les Anglois en leur mot *door*, porte.

O Is pronounced as the English pronounce their *ow*, or the Latine, Italian, or Spanish *o*.

If an *a* be before, then the *o* is not heard.

For Example; Paon, a Peacock, read Pan.

Is that Rule without Exception?

There is but one.

Which is it?

It is found in this proper name Laon.

Is it the name of a City?

Yes.

How do you pronounce *on*?

As the English *oun*; *bon*, good, as if it were written *boun*.

How do you pronounce your double *oo*?

We pronounce it as the English pronounce it in their word *door*, porte.

Du son de l'U.

Of the sound of the U.

Comment distinguez-vous l'v Consone d'avec u Voyelle ?

L'v Consone commence la syllabe ; par Exemple, Vous, you.

Comment connoît on u Voyelle ?

Quand il y a une Consone ou Liquide devant, dans la même syllabe.

Donnez m'en un Exemple.

Comme en ces mots, Nature, Lueur, *brightness*.

Comment les distingue-t-on en lisant.

Voicy un v Consone.

Voilà un u Voyelle.

Comment prononcez-vous u Voyelle entre g-e ?

Il se perd selon la prononciation Angloise & Italienne, guerir, *to cure*, lisez gerir.

Comment prononcez-vous u Voyelle entre g-i ?

Selon la prononciation Angloise, cette Voyelle se perd aussi.

Prouvez ce que vous dites.

Guide, *a Guide*, lisez Gide.

Ne mettez-vous pas de la difference entre *Guise*, qui est un nom propre, & *guise*, qui ne l'est pas ?

Oüy ; Quand *Guise* est un nom propre, comme on

How do you distinguish v Consōnant from u Vowel ?

V Consōnant begins the syllable ; for Example, vous, you.

How may one know u Vowel ?

When there is a Consōnant or Liquid before is in the same syllable.

Give me an Example of it.

As in these words Nature, Lueur, *brightness*.

How do you distinguish them in reading ?

Here is an v Consōnant.

There is an u Vowel.

How do you pronounce u Vowel between g-e ?

'Tis lost according to the English and Italian pronunciation, guerir, read gerir, *to cure*.

How do you pronounce u Vowel between g-i ?

According to the English pronunciation, that Vowel is lost also.

Prove what you say.

Guide, *a Guide*, read Gide.

Do you put no difference between *Guise*, which is a proper name, and *guise* which is not one ?

Yes ; when *Guise* is a proper name, as if one should

G

discern

disoit, le Duc de Guise, alors la Voyelle *u* est prononcée, autrement elle ne l'est pas.

Comment faut-il donc prononcer *guise* en d'autres rencontres ?

Comme les Anglois prononcent *Geeze*.

Quand la Voyelle *û* est marquée d'un Accent, comment la faut-il prononcer ?

Il la faut prononcer comme deux *uu*.

Par exemple, *éperdûment*, lisez *éperduumment*, desperately.

Comment prononcez-vous cette Voyelle entre *q-a*, *q-e*, *q-i*, *q-o*, *q-u* ?

Comme en Anglois *kau*, *kea*, *kee*, *ko*, *ku* : & comme les Italiens, *cha*, *che*, *chi*, *co*, *cu*.

Si l'*v* Consonne se rencontre devant *u* Voyelle dans la même syllabe, que faut-il faire ?

L'*u* Voyelle se perd.

Comme quoy ?

Comme en ce mot *vuider*, *to empty*, lisez *vider*.

Quand l'*u* Voyelle se trouve aux mots composés de la Préposition *Circum*, comment la faut-il prononcer ?

Comme un *o* ; par exemple, *Circumspection*, lisez *Circumspection*.

say, the Duke of Guise, the Vowel *u* is heard, otherwise 'tis not so.

How must one then pronounce *guise* in other encounters ?

As the English pronounce *Geeze*.

When the Vowel *û* is marked with an Accent, how must it be pronounced ?

It must be pronounced like two *uu*.

For example, *éperdûment*, read *éperduumment*, desperately.

How do you pronounce the Vowel between *q-a*, *q-e*, *q-i*, *q-o*, *q-u* ?

As in English, *kau*, *kea*, *kee*, *ko*, *ku* : and as the Italians, *cha*, *che*, *chi*, *co*, *cu*.

If *v* Consonant meets before *u* Vowel in the same syllable, what must one do ?

The Vowel *u* is not heard.

Like what ?

As in the word *vuider*, *to empty*, read *vider*.

When *u* Vowel meets in the words compounded with the Latin Preposition *Circum*, how must it be pronounced ?

As an *o* ; for example, *Circumspection*, read *Circumspection*.

Du son de l'Y.

Of the sound of Y.

Comment prononce-t-on
votre y ?

Comme nôtre i.

Comment vous en servez-
vous ?

Nous le mettons ordinaire-
ment entre deux Voyelles ;
comme *ayant*, *having*, *mon-
noye*, *small Money*.

Ne l'écrivez-vous pas tou-
jours pour exprimer les Ad-
verbes de lieu en Anglois, *here*,
there ?

Oüy ; par Exemple, *icy*,
here, *y*, *there*, *il y avoit*, *there*
was.

Ne le mettez-vous pas aussi
aux mots d'une syllabe quand
o le precede ?

Oüy ; comme *moy*, *toy*, *foy*,
foy, *loy*, *quoy*, &c.

Ne se met il pas aussi devant
une Consonne quand elle fait une
syllabe d'elle même ?

Oüy ; comme *yvre*, *drunk*.

On se fert aussi de l'i mar-
qué de deux points en sa
place.

How do you pronounce your y ?

Like our i.

How do you make use of it ?

We put it commonly between
two Vowels ; as *ayant*, *having*,
monnoye, *small money*.

Do you not write it always to
express the English Adverbs of
Place, *here*, *there* ?

Yes ; for Example, *here*, *icy*,
there, *y* ; *as*, *there was*, *il y*
avoit.

Do you not put it also in the
words of one syllable when o is
before ?

Yes ; as *moy*, *toy*, *foy*, *foy*,
loy, *quoy*, &c.

Is it not put also before the
Consonant when it makes a syl-
lable by it self ?

Yes ; as *yvre*, *drunk*.

They make use also of the i
marked with two points in its
place.

Des Dipthongues.

Of the Dipthongues.

Huitième Leçon.

The eighth Lesson.

QU'appellez vous Dipthongues ?

Ce sont deux Voyelles ensemble, qui ne rendent qu'un son dans la même syllabe.

Combien en avez-vous ?

Nous en avons onze.

Qui sont-elles ?

WHat do you call Dipthongs ?

They are two Vowels together, which render but one sound in the same syllable.

How many have you ?

We have eleven.

Which are they ?

**Ai, Au, Ao, Ei, Eu, Oi,
Oy, Ou, Je, Ui, Ye.**

Ai.

Ai.

La Dipthongue *Ai* se prononce en François comme la Dipthongue *Ai* en Anglois, dans la première syllabe de leur mot *raign* ; ou comme l'e Latin.

Quand votre Dipthongue *ai* se rencontre devant les deux Liquides *ll*, étant liée avec la première, l'*i* ne se perd-il pas ?

il se perd en effet dans la première syllabe, mais il cause un changement dans la seconde ; par exemple, *bailler*, *to give*, il est presque prononcé comme s'il étoit écrit *ballié*,

The Dipthong *Ai* is pronounced in French like the Dipthong *ai* in English, in the first syllable of their word *raign* ; or like the Latin *e*.

When your Dipthong *ai* meets before two *ll*, being joined with the first, is not the *i* lost ?

'Tis not heard in effect in the first syllable, but it causes a change upon the second ; for Example, *bailler*, *to give*, 'tis almost pronounced as if it were written *ballié*.

La

Of the Pronunciation.

21

La Dipthongue *Ai* ne rend elle pas le même son devant un *l* simple ?

Oüy ; par Exemple, bail, il semble que ce mot fasse deux syllabes, & qu'il soit écrit *baille*.

Doth not the Dipthong *Ai* render the same sound before one single *l* ?

Yes ; for Example, bail, it seems that this word makes two syllables, and that it is written *baille*.

Au.

La Dipthongue *au* n'est-elle pas prononcée comme *ow* en Anglois, ou l'*o* Latin ?

Oüy ; par Exemple, autant, as much, lisez *owntan*, ou *otan*.

Au.

Is not the Dipthong *au* pronounced like *ow* in English, or the Latin *o* ?

Yes ; for Example, autant, as much, read *owntan*, or *otan*.

Ei.

Votre Dipthongue *Ei*, ne se prononce-t-elle pas comme la Dipthongue *ai* en Anglois ?

Oüy ; par Exemple, peine, lisez pain, labour.

Quand après l'*e* il suit un *i* marqué de deux points, ces deux Voyelles font elles une Dipthongue ?

Non ; alors elles sont prononcées séparément.

Par Exemple, obeïr, lisez obe-ir.

Ei.

Is not your Dipthong *Ei* pronounced like *Ai* in English ?

Yes ; for Example, peine, read pain, labour.

When after *e* there follows an *i* marked with two points, do these Vowels make a Dipthong ?

No ; then they are pronounced separately.

For Example, obeïr, read obe-ir.

Eo.

Il me semble qu'on rencontre rarement votre Dipthongue *Eo*.

Il est vrai ; car l'*e* s'y perd ; comme en ce mot veoir, lisez voir, George, lisez Jorge.

Eo.

Methinks you meet very seldom your Dipthong *Eo*.

That is true ; for the *e* there is not heard ; as in the word veoir, read voir, George, read Jorge.

Ao.

L'o ne se perd il pas en la
Diphthongue Ao ?

Oüy ; comme Paon, lisez
Pan.

Ao.

Is not o lost in the Diphthong
Ao ?

Yes ; as Paon, a Peacock, read
Pan.

Æ.

L'æ Diphthongue n'est-il pas
prononcé comme l'e simple ?

Oüy ; comme Ænée, lisez
Enée.

Æ.

Is not æ Diphthong pronoun-
ced like the single e ?

Yes ; as Ænée Æneas, read
Enée.

Eu.

Comment prononcez-vous
la Diphthongue eu ?

L'e s'y perd ; par Exemple,
J'eusse, lisez j'usse, I had.

Mais si l'ü qui suit est
marqué de deux points, quoy
donc ?

Ces deux Voyelles ne font
pas une Diphthongue, étans
prononcées séparément, &
faisans deux sillabes, comme
en ce mot reüssir, lisez re-ussir.

Eu.

How do you pronounce the
Diphthong eu ?

E is not heard there ; for ex-
ample, J'eusse, I had, read J'usse.

But if the ü which follows be
marked with two points, what
then ?

Then these two Vowels make
not a Diphthong, being pro-
nounced separately, and making
two syllables, as reüssir, read
re-ussir.

Ie.

Comment prononcez-vous
la Diphthongue ie à la fin de
vos mots ?

Elle se prononce comme les
Anglois prononcent leur dou-
ble ee ; par Exemple, Marie,
lisez Maree ; & comme les La-
tins prononcent leur double
ii, comme au mot Dii, the Gods.

Ie.

How do you pronounce the
Diphthong ie in the end of your
words ?

It is pronounced as the Eng-
lish pronounce their double ee ;
for Example, Marie, Mary, read
Maree ; and as the Latins their
double ii, as in this word Dii, the
Gods.

Faut

Faut il prononcer cette Diphthongue au commencement des mots comme à la fin?

Non, alors l'e est prononcé comme e Latin, ou Anglois en l'article *The* ; par Exemple, *Piéton*, lisez *Pyéton*, & non pas *Piton*.

Si par hazard on trouve ie devant une Consonne ou Liquide, auxquelles ces deux Voyelles sont liées, comment les faut-il prononcer ?

Alors l'e se prononce ouvert ; par Exemple, *convier*, ne dites pas *convec*, &c.

Oi.

Comment prononcez-vous vôtre Diphthongue *Oi* ?

Si elle est liée avec une *s*, ou un *t*, dans la seconde ou troisième syllabe, nous la prononçons comme *ay* en Anglois.

Par Exemple, *François*, French, lisez *Fransay* ; Je parlois, lisez *Je parlay*, &c.

N'y-a-t-il point d'exceptions ?

Oüy ; si *François* est un nom propre d'homme, il se prononce *François*.

Artois, *Vandômois*, *Hongrois*, en sont exceptez aussi ; il ne faut pas dire *Artes*, &c.

Si la Diphthongue *oi* est liée à la Liquide *r*, quoy donc ?

Il la faut prononcer comme *oy* ; par Exemple, *avoir*, ne dites pas *aver*.

Must one pronounce this Diphthong in the beginning of words as in the end.

No ; then the e is pronounced like the Latin e, or the English in their Particle The ; for example, Piéton a Footman, read Pyéton, and not Piton.

If by chance one finds ie before a Consonant or a Liquid, with which these two Vowels are joined, how must one pronounce them ?

Then e is pronounced openly ; for example, convier, do not say, convec, &c.

Oi.

How do you pronounce your Diphthong oi ?

If it be joined with s, or t, in the second or third syllable, we pronounce it like ay in English.

For Example, François, French, read Fransay ; Je parlois, read Je parlay.

Are there no Exceptions ?

Yes ; if François be a proper name of a man, 'tis pronounced François.

& Artois, Vandômois, Hongrois, are excepted also ; one must not say Artes, &c.

If the Diphthong oi be joined with the Liquid r, what then ?

It must be pronounced like oy ; for example, avoir, do not say aver.

Mais supposez que la Dipthongue *oi* se trouve devant la Liquide *r* quand elle commence une autre syllabe, faut-il la prononcer comme *oi* ?

Oüy ; par Exemple, *memoire*, ne dites pas *memere*, mais *memoire*, *écritoire*, *yvroire*, &c.

Cette Dipthongue *oi* n'est donc pas liée avec la Liquide *r* ?

Non ; comme vous voyez.

Quand cette Dipthongue se trouve devant la Consonne *s*, qui commence un autre mot, est-elle prononcée de même ?

Elle se prononce comme l'*e* Latin, ou l'*e* Anglois en leur article *The* ; par Exemple, *Françoise*, a French woman, lisez *Francése*.

Mais si c'est un nom propre, lisez *Françoise*.

N'y-a-t-il point d'autres Exceptions ?

Ouy ; *Empoisonner*, *Angoisse*, *Ardoise*, *Pontoise*, *Framboise*.

Si la Dipthongue *oi* se rencontre devant le *r* qui commence une autre syllabe, n'est-elle pas prononcée comme *oy* ?

Oüy ; comme *convoiter*, to covet, &c.

Devant la Liquide *l* n'a-t-elle pas le même son ?

Oüy ; par Exemple, *étoile*, ne lisez pas *étéle*, mais comme s'il étoit écrit *étoyle*.

Quand elle est liée avec la liquide *n*, n'est-elle pas aussi prononcée comme *oy* ?

But suppose that the Dipthong *oi* be before the Liquid *r*, when it begins another syllable, must it be pronounced *oi* ?

Yes ; for Example, *memoire*, do not say *memere*, but *memoire*, *écritoire*, *yvroire*, &c.

The Dipthong *oi* is not then joyned with the Liquid *r* ?

No ; as you see.

When this Dipthong meets before the Consonant *s*, which begins another word, is it pronounced after the same manner ?

It is pronounced like the Latin *e*, or the English in their article *The* ; for Example, *Françoise*, a French woman, read *Francése*.

But if it be a proper name, read *Françoise*.

Are there no other exceptions ?

Yes ; *Empoisonner*, *Angoisse*, *Ardoise*, *Pontoise*, *Framboise*.

If the Dipthong *oi* meets before the *t* which begins another syllable, is it not pronounced like *oy* ?

Yes ; as *convoiter*, to covet.

Before the Liquid *l*, has it not the same sound ?

Yes ; for Example, *étoile*, do not read *étéle*, but as if it were written *étoyle*.

When it is joyned with the Liquid *n*, is it not also pronounced as *oy* ?

Oüy ;

Of the Pronunciation.

25

Oüy; comme par Exemple,
Neanmoins, ne dites pas Nean-
mens.

Comment la prononcez-
vous aux mots d'une syllabe,
quand elle est liée avec la
Consonne s ?

Comme oy ; par Exemple,
une fois, mois, ne dites pas
fés, més.

Cette Regle est elle sans
Exception ?

Non ; froid, foible, en sont
exceptez, on les prononce à la
Cour, fré, féble.

Oy.

Venons à votre Dipthongue
oy, comment la prononcez-
vous ?

Comme les Anglois la pro-
noncent au mot de Vice-
Roy.

N'y-a-t-il point d'Excepti-
on ?

Oüy ; Je croy, dites Je cré ;
Croyance, Créance.

Ou.

Comment prononcez-vous
votre Dipthongue Ou ?

Comme les Anglois pronon-
cent leur double oo en ce mot
de good, que les François pro-
nonceroient goud, & comme
les Grecs leur ū, ou les Italiens
leur ú.

Yes ; for Example, Nean-
moins neverthelefs, do not say
Neanmens.

How do you pronounce it in
the words of one syllable, when it
is joyned with the Consonant s ?

Like oy ; for Example, une
fois, mois, do not say fés, més,
once, month.

Is this Rule without Excep-
tion ?

No ; froid, foible, are excep-
ted, they are pronounced at the
Court, fré, féble.

Oy.

Let us come to your Dipthong
oy, how do you pronounce it ?

As the English pronounce it
in the word Vice-roy.

Is there no Exception ?

Yes ; Je croy, say Je cré ;
croyance, créance.

Ou.

How do you pronounce your
Dipthong Ou ?

As the English pronounce their
oo in this word good, that the
French would pronounce goud,
and as the Grecians their ū, or
the Italians their ú.

Ve.

Ue.

La Dipthongue *üe* est prononcée comme *uu* ; Mourüe, lisez Mouruu, *Cod.*

The Dipthong *üe* is pronounced like *uu* ; Mourüe, read Mouruu, *Cod.*

Des Triphongues.

Of the Triphongues.

Neufième Leçon.

The Ninth Lesson.

QU'entendez-vous par Triphongue ?
Cesont trois Voyelles ensemble.

WHat do you mean by a Triphong ?
They are three Vowels together.

Aou.

Aou.

Comment prononcez-vous la Triphongue *Aou* ?

How do you pronounce the Triphong *Aou* ?

Comme nôtre Dipthongue *ou* ; par Exemple, *Aoust*, lisez *Oust*, *August*.

As our Dipthongue *ou* ; for Example, *Aoust*, read *Oust*, *August*.

Oie.

Oie.

Comment prononce-t'on *Oie* ?

How do you pronounce *Oie* ?

Comme *Aye*, *Parloient*, lisez *Parlaye* ; *Monnoye*, lisez *Monnaye*, &c.

As *Aye* ; *Parloient*, did speak, read *Parlaye* ; *Monnoye*, read *Monnaye*, &c.

N'y-a-t'il point d'Exceptions en vôtre Règle ?

Are there no Exceptions in your Rule ?

Oüy ; comme une *Oye*, a *Goose*, *Couroye*, *Savoye*, *Envoye*, *Yvroye*.

Yes ; as une *Oye*, a *Goose*, *Couroye*, *Savoye*, *Envoye*, *Yvroye*.

Of the Pronunciation.

27

Il ne faut donc pas y pronon-
cer *oye*, ou *oie*, comme *ay* ?

One must not then pronounce
there oye or oie, like ay ?

Non.

No.

Oui.

Oui.

Comment prononcez-vous
la Triphongue *oui* devant les
Liquides *H* ?

How do you pronounce the
Triphongue *oui* before the Li-
quids *H* ?

L'*i* s'y perd dans la pre-
miere syllabe ; par Exemple,
Mouiller, lisez Moulié ; An-
douille, lisez Andoulié, &c.

The *i* is lost there in the first
syllable ; for Example, *Mouiller*,
read *Moulié* ; *Andouille*, read
Andoulié, &c.

Mais l'*i* ne sert-il de rien ?

But is not *i* useful ?

Oüy ; il cause une liquefa-
ction sur la syllabe suivante.

Yes ; it causes a smoothing upon
the following syllable.

Oüe.

Oüe.

Ces trois Voyelles Oüe sont
elles toutes trois prononcées ?

Are these three Vowels *oüe*
pronounced ?

Oüy ; par Exemple, Foüer-
ter, comme les Anglois pro-
nonceroient foöeter.

Yes ; for Example, *Foüeter*,
as the English should pronounce
Fooeter.

Vötre Regle est-elle sans
exception ?

Is your Rule without excepti-
on ?

Non ; si une Consone ne
commence pas une autre sil-
labre, & si la Voyelle *e* la ferme,
alors elle est prononcée com-
me un *u* joüe, lisez jouu, &c.

No ; if a Consonant doth
not begin another syllable, and if
the Vowel *e* finish it, then it is
pronounced like *u* ; *joüe*, read
jouu, &c.

Oeu.

Oeu.

Comment prononcez-vous
Oeu ?

How do you pronounce, *Oeu* ?

Comme *eu* ; par Exemple,
Sœur, lisez Scur, Sister.

Like *eu* ; for Example, *Sœur* ;
read *Scur*, *Sister*.

Oei.

Oei.

Comment se prononce Oei ?

How is *Oei* pronounced ?

Comme

Comme *ei* ; Oeil, lisez Eil, *Like ei ; Oeil, an eye, read an eye.* Eil.

Oïa.

Oïa.

Ces trois Voyelles, Oïa
sont-elles prononcées ?

Are these three Vowels Oïa pronounced ?

Oïy ; comme Trouïard.

Yes ; as Trouïard.

Eau.

Eau.

Ne prononcez-vous pas ces trois Voyelles Eau ensemble, comme un *ow* Anglois, ou un *o* Latin ?

Do you not pronounce these three Vowels Eau together, as the English pronounce their ow, or the Latin o ?

Oïy ; par exemple, beau, lisez bow, ou bo.

Yes ; for example, beau, read bow, or bo.

N'y-a-t-il point d'Exceptions ?

Are there no Exceptions ?

Oïy ; quand l'*é* est marqué d'un Accent aigu, comme féau. alors il faut prononcer fé-au.

Yes ; when the é is marked with an Accent acute, as féau, one must pronounce fé-au.

Que signifie féau ?

What signifies féau ?

C'est un vieux mot François, qui signifie fidele.

'Tis an old French word which signifies faithful.

Uei.

Uei.

Comment prononcez-vous Uei :

How do you pronounce Uei ?

Les deux dernieres Voyelles semblent s'y perdre ; comme *dueil*, *mourning*, lisez *dulié*.

The two last Vowels are not heard there, as dueil, mourning, read dulié.

Sont-elles donc inutiles ?

Are they unprofitable ?

Non ; elles causent une certaine liquefaction, comme s'il y avoit deux syllabes en ce mot *dueil*, *mourning*.

No ; they cause a certain smoothing, as if there were two syllables in this word dueil, mourning.

Comment les faut-il donc prononcer ?

How must they then be pronounced ?

Presque comme *dulié*.

Almost like dulié.

Ieu.

Ieu.

Ieu comme *yu*, yeux, eyes.

Ieu like *yu*, yeux, eyes.

L'e s'y perd donc ?

The *e* then is not heard ?

Il est vray.

It is true.

Comment prononcez-vous
ouïaille ?

How do you pronounce *ouïaille* ?

Comme les Anglois pro-
nonceroient Wallié.

As the English should pro-
nounce Wallié.

Comment prononce-t-on
Vieille, old ?

How do they pronounce Vieil-
le, old ?

Comme Viélie, Vucille,
Veulié.

Like Viélie, Vucille, Veu-
lié.

Du son des Consones.

Of the sound of the
Consonants.

Dixième Leçon.

The tenth Lesson.

Si votre *b* se trouve à la fin
de vos mots, le faut il
prononcer ?

If your *b* be found in the end of
your words, must it be pro-
nounced ?

Non ; par Exemple,
Plomb, *Lead*, lisez Plom.

No ; for Example, Plomb,
Lead, read Plom.

Se prononce-t-il au com-
mencement de vos mots ?

Is it heard in the beginning of
words ?

Oüy ; quand ces mots sont
derivés du Latin ; par exem-
ple, obtenir, to obtain, &c.

Yes ; when these words are
derived from the Latin ; for Ex-
ample, obtenir, to obtain, &c.

Vous ne l'écrivez plus en
beaucoup de mots dans la
première syllabe.

You do not write it in many
words in the first syllable.

Il est vray ; par exemple,
febve, lisez fêve ; doubter, li-
sez douër ; debte, lisez dêre.

It is true ; for example, febve,
read fêve, doubter, read dou-
ter ; debte, read dêre.

Du

Du son du C.

Of the sound of the C.

SI deux cc se rencontrent dans le même mot, le premier finissant la syllabe, le dernier en commençant une autre, le premier n'est pas prononcé ; par Exemple, *occurrence*, lisez *occurrence*.

N'y-a-t-il point d'Exceptions ?

Oùy ; comme *occir* to kill, *accident*, où tous deux sont prononcez.

Vous ne le prononcez pas quand il est lié avec le t ?

Non ; par Exemple, *lait*, milk, lisez *lait* ; *lit*, bed, lisez *lit*.

N'est-il pas prononcé dans la première syllabe, quand le t en commence une autre ; par Exemple, *action*, *actif* ?

Oùy.

Comment prononcez-vous *ch* ?

Comme *sh* en Anglois.

Par Exemple, *changer*, lisez *shanger*.

Votre Règle est-elle générale ?

Oùy ; mais non pas sans Exceptions.

Quelles Exceptions ?

Comme en ces mots, *Archange*, *Chaos*, *Chœur*, *Echole*, *Paschal*, *Echo*, &c.

IF two cc meet in the same word, the first finishing the syllable, the last beginning another, the first is not heard ; for Example, *occurrence*, read *occurrence*.

Are there no Exceptions ?

Yes ; as *occir*, to kill, *accident*, where both are pronounced,

You do not pronounce it when it is joyned with the t ?

No ; for Example, *lait*, milk, read *lait* ; *lit*, bed, read *lit*.

Is it pronounced in the first syllable, when the t begins another ; for Example, *action*, *actif* ?

Yes.

How do you pronounce *ch* ?

As *sh* in English.

For Example, *changer*, read *shanger*.

Is your Rule a general one ?

Yes ; but not without Exceptions.

What Exceptions ?

As in these words, *Archange*, *Chaos*, *Chœur*, *Echole*, *Paschal*, *Echo*, &c.

Comment

Comment les faut-il prononcer ?

Arkange, &c.

Comment le prononcez-vous à la fin de vos mots, quand il finit la syllabe ?

Comme les Anglois prononcent *ck* ; par exemple, *Almanack*, lisez *Almanac*.

C n'est-il pas prononcé à la fin de vos mots d'une syllabe ?

Oüy ; comme *sec*, *dry*.

Prononcez vous *c* en ce mot de blanc ?

Non ; c'est une Exception.

Quand votre *h* se trouve entre *c-r*, est-il prononcé ?

Non ; par exemple, *Chrestien*, lisez *Crétien*.

Je rencontre quelquefois votre *c* avec une queue, qu'entendez-vous par là ?

Alors il se prononce comme *ss*, lisez *leçon*, lisez *lesson*.

Devant quelles Voyelles se trouve-t-il avec une queue ?

Devant *a*, *o*, *u*, comme *ça*, *ço*, *çu*, lisez *sa*, *so*, *su*.

How must one pronounce them ?

Arkange, &c.

How do you pronounce it in the end of your words, when it finisheth the syllable ?

As the English pronounce *ck* ; for example, *Almanack*, read *Almanac*.

Is not *c* pronounced in the end of your words of one syllable ?

Yes ; as *sec*, *dry*.

Do you pronounce the *c* in this word blanc ?

No ; It is an Exception.

When your *h* comes between *c-r*, is it heard ?

No ; for example, *Chrestien*, read *Crétien*.

I find sometimes your *c* with a tail, what do you mean by that ?

Then it is pronounced like *ss*, lisez *leçon*, read *lesson*.

Before which Vowels is it found with a tail ?

Before *a*, *o*, *u* ; as *ça*, *ço*, *çu*, read *sa*, *so*, *su*.

Du son du D.

Of the sound of D.

PRononcez-vous *d* quand il finit vôtre première syllabe ?

Oùy, aux mots qui sont dérivés du Latin ; comme admirer, *to admire*, administrer.

Ne dites vous pas *Admiral* ?

Non ; nous l'écrivons à cette heure *Amiral*.

Vous ne l'écrivez plus aux mots où il ne le faut plus prononcer.

Il est vray.

Je croy que vôtre *d* n'est pas prononcé quand l'*j* ou *v* Consonnes suivent & commencent la syllabe suivante.

Il est vray ; comme Adjacent, lisez Ajacent ; Adversaire, lisez Aversaire ; excepté Adjectif, *an Adjective*.

Si on rencontre deux *dd* dans un mot, il n'y en a qu'un prononcé ; comme addonner, lisez adonner.

Il me semble que si un *d* se trouve à la fin de vos mots d'une syllabe, qu'il n'est pas prononcé.

Il est vray ; comme nud, *naked*, lisez nu.

DO you pronounce *d* when it doth finish your first syllable ?

Yes, in the words which are derived from the Latin ; as admirer, *to admire*, administer.

Do you not say *Admiral* ?

No ; we write it now *Amiral*.

You do not write it now in the words in which one must not pronounce it.

It is true.

I believe that *d* is not pronounced when *j* or the *v* Consonants follow, and begin the following syllable.

It is true ; as Adjacent, read Ajacent ; Adversaire, read Aversaire ; Adjectif, *an Adjective*, is excepted.

If one meets two *dd* in the same word, there is but one pronounced ; as addonner, read adonner.

It seems to me that if one *d* be found in the end of your words of one syllable, that it is not pronounced.

It is true ; as nud, *naked*, read nu.

Du son de l'F.

Of the sound of F.

Onzième Leçon.

The Eleventh Lesson.

JE croy que vous ne prononcez pas vôtre *f* à la fin de vos mots, à moins qu'une Voyelle ne commence le mot suivant.

Il est vray ; par Exemple, Beuf, *on Ox*, lisez *Beu*.

Mais si une Voyelle suit, alors il est prononcée, comme Beuf à la mode.

Prononcez-vous vôtre *f* au milieu de vos mots, quand l'*v* Consonne suit.

Non ; par Exemple, neufvaine, dites *neuvaine*, &c.

Comment prononcez-vous *ff* ?

Comme un *f* simple.

Par exemple, affaire, lisez *afaire*.

Vôtre Consonne *f* n'est-elle pas prononcée quand elle commence une syllabe ?

Oùy ; comme, Je feray, *I will do*.

I Think you do not pronounce your *f* in the end of your words, except a Vowel begins the following word.

It is true ; for Example, *Beuf*, *an Ox*, read *Beu*.

But if a Vowel follows, then it is pronounced, as *Beuf* à la mode.

Do you pronounce your *f* in the middle of your words, when *v* Consonant follows ?

No ; for Example, *neufvaine*, say *neuvaine*, &c.

How do you pronounce *ff* ?

Like a single *f*.

For example, *affaire*, read *afaire*.

Is not your Consonant *f* heard when it begins a syllable ?

Yes ; as *Je ferai*, *I will do*.

Du son de la Conſone *Of the ſound of the*
G. *Conſonant G.*

Votre *g* n'eſt-il pas prononcé à la fin de vos mots, ſi une Voyelle ſuit ?

Il ſe perd ; comme, ſon ſang eſt corrompu, liſez ſon ſan eſt corrompu.

Ne le prononcez-vous pas lié avec la Dipthongue *eo* comme votre *j* Conſone ?

Oüy ; comme George, liſez Jor^ge, &c.

Comment prononcez-vous *gua*, *gue*, *gui* ?

Comme les Anglois *ga*, *ge*, *gi*.

Vous le prononcez au commencement ou au milieu de vos mots, ſi *m* commence une autre ſyllabe.

Il eſt vray ; comme augmenter, *to increaſe*.

Mais ſ'il eſt lié avec la Liquide *n*, comme compagne, quoy donc ?

Il cauſe ſeulement une liquéfaction, touchant de la langue au palais.

Il eſt donc prononcé ?

Il eſt vray.

IS not your *g* pronounced in the end of your words, if a Vowel follows ?

It is not heard ; as, ſon ſang eſt corrompu, read ſon ſan eſt corrompu.

Do you not pronounce it joyned with the Dipthongue *eo*, as your *j* Conſonant ?

Yes ; like George, read Jor^ge, &c.

How do you pronounce *gua*, *gue*, *gui* ?

As the Engliſh *ga*, *ge*, *gi*.

* You pronounce it in the beginning, or in the middle of your words, if *m* begins another ſyllable.

It is true ; as augmenter, *to increaſe*.

But if it be tied to the Liquid *n*, as compagne, what then ?

It cauſes only a ſmoothing, touching with the Tongue to the Paſſat.

It is then pronounced ?

It is true.

Du son de l'H.

Of the sound of H

J'Ay observé que vous ne prononcez pas vôtre *h* au commencement de vos mots, quand ils sont derivez du Latin ; comme homme, vous prononcez omme.

Il est vray ; mais nous en exceptons Hongrie, Hungaria.

Si vos mots sont purement François, cette Consonne se prononce-t-elle ?

Oüy ; comme honte, *shame*.

Heureux & ses composez n'en sont-ils pas exceptez ?

Oüy ; *h* s'y perd.

Cette Lettre n'est-elle pas prononcée au milieu de vos mots ?

Oüy ; comme souhaiter, *to wish*.

Cette Lettre ne se perd elle pas aussi à la fin de vos mots ?

Oüy ; comme Luth, lisez *Lut*.

Comment prononcez-vous ces trois mots, Hierarchie, Hierusalem, Hierome ?

Jerarchie, Jerusalem, Jerôme.

I Have observed that you do not pronounce your *h* in the beginning of your words, when they are derived from the Latin ; as homme, you pronounce it omme.

It is true ; but we except from thence Hongrie, Hungaria.

If your words are purely French, is this Consonant pronounced ?

Yes ; as honte, *shame*.

Are not Heureux and its compounds excepted ?

Yes, the *h* is not heard.

Is not the Letter *h* pronounced in the middle of your words ?

Yes ; as souhaiter, *to wish*.

Is not that Letter lost also in the end of your words ?

Yes ; as Luth, read *Lut*.

How do you pronounce these three words, Hierarchie, Hierusalem, Hierome ?

Jerarchie, Jerusalem, Jerôme.

Du son de la Liquide *Of the sound of the*
L. *Liquid L.*

*Douzième Leçon.**The Twelfth Lesson.*

Est il vray que vôtre l se perd au milieu de vos mors devant d, t, p?

Oùy; comme mouldre, lisez mouldre; hault, lisez haut; coupable, lisez coupable; excepté coulpe.

Comment se prononce vôtre double l?

Comme un l simple; par Exemple, belle, bele; molle, soft, lisez mole, &c.

Comment prononcez-vous col, fol, licol, sol, mol? lisez cou, fou, licou, sou, mou.

Prononcez-vous l à la fin de ces mots, fulsil, gentil, soaul, outil, poiil?

Non; s'il ne suit une Voyelle.

Prononce-t-on l en ce mor de quelque?

Non; on dit quèque, some.

Faut il prononcer les deux ll comme un simple en ces mots, distiller, mille, pupille, tranquille, quoique la Voyelle i les precedé?

Oùy; lisez distiler, &c.

Is it true that your l is not heard in the middle of your words before d, t, p?

Yes; as mouldre, read mouldre; hault, read haut; coupable, read coupable; except coulpe.

How is your double ll pronounced?

As a single l; for Example, belle, bele; molle, soft, read mole, &c.

How do you pronounce col, fol, licol, sol, mol? read cou, fou, licou, sou, mou.

Do you pronounce l in the end of these words, fulsil, gentil, soaul, outil, poiil?

No; except a Vowel follows.

Do they pronounce l in this word quelque?

No; one must say quèque, some.

Must one pronounce the twoll like a single one in these words, distiller, mille, pupille, tranquille, though the Vowel i be before them?

Yes; read distiler, &c.

Du son de l'M.

Of the sound of M.

NE prononcez-vous pas *m* à la fin de vos mots comme *n* ?

Oüy ; comme nom, *name*, lisez non, &c.

N'y-a-t-il point d'Exceptions ?

Oüy ; Jerusalem, Mathusalem : Item, où l'*m* retient son son.

Il me semble que vôtre *m* a aussi le son de l'*n* au milieu de vos mots ?

Il est vrai, quand l'*n* suit qui commence une autre syllabe ; comme condamner, *to condemn*, lisez condanner, &c.

DO you not pronounce *m* in end of your words like *n* ?

Yes ; as nom, *name*, read non, &c.

Are there no Exceptions ?

Yes ; Jerusalem, Mathusalem : Item, where *m* keeps its sound.

It thinks that your *m* has also the sound of your *n* in the middle of your words ?

It is true, when *n* follows that begins another syllable ; as condemn, *to condemn*, read condanner, &c.

Du son de l'N.

Of the sound of N.

Parlons de l'*n*.

Nous en avons parlé dans la différence qu'il y-a entre les Consones, & les Liquides.

Il est vrai ; Je m'en souviens.

LEt us speak of *n*.

We spake of it in the difference which is between the Consonants and Liquids.

It is true ; I remember it.

Du son du P.

Of the sound of P.

LE P se prononce-t-il entre e-c?

Non; comme Niépce, *Neece*, lisez Nièce.

Se prononce-t-il entre l'e & l'u Consonne?

Non; Nepveu, lisez Néveu; Nopce, *wedding*, lisez Nôce.

Ne prononcez-vous pas le p entre l'u Voyelle & le c?

Où; comme soupçonner, soupçon, *to suspect, suspicion*.

Comment prononcez-vous phi?

Comme fi.

Comme Philosophie, lisez Filosofie.

Vous ne le prononcez pas en ces mots, temps & champs, &c.

Il est vrai.

Ne prononcez-vous pas votre double pp comme le simple?

Où; comme opposer, lisez opofer.

P n'est-il pas prononcé au milieu de vos mots qui sont dérivés du Latin?

Où; comme Précepteur, *a Tutor*; excepté baptiser, *to baptize*.

IS the P pronounced between e-c?

No; as Niépce, *Neece*, read Nièce.

Is it pronounced between e and u Consonant?

No; Nepveu, read Néveu; Nopce, *wedding*, read Nôce.

Do you not pronounce the p between the u Vowel and the c?

Yes; as soupçonner, soupçon, *to suspect, suspicion*.

How do you pronounce phi?

As fi.

As Philosophie, read Filosofie.

You do not pronounce it in these words, temps and champs, &c.

It is true.

Do you not pronounce your double pp as a single one?

Yes; like opposer, read opofer.

Is not p pronounced in the middle of your words which are derived from the Latin?

Yes; as Précepteur, *a Tutor*; except baptiser, *to baptize*.

Du son du Q.

Of the sound of Q.

VOtre q n'est-il pas prononcé à la fin de vos Monosyllabes comme c, s'il suit une Voyelle?

Oüy; comme Cinq écus, lisez Cinc écus, *five Crowns.*

Mais s'il ne suit point de Voyelle, il se perd; comme cinq mille, lisez cin mille.

Comment prononcez-vous qua que, qui, quo, quu?

Comme en Anglois ka, ke, kee, ko, ku.

N'avons-nous pas déjà parlé du son de la Liquide r?

Oüy; dans la difference des Voyelles & des Consones.

IS not your q pronounced in the end of your Monosyllables like c, if a Vowel follows?

Yes; as Cinq écus, read Cinc écus, *five Crowns.*

But if no Vowel follows, 'tis lost; as in cinq mille, read cin mille.

How do you pronounce qua, que, qui, quo, quu?

As the English ka, ke, kee, ko, ku.

Have we not spoken of the sound of the Liquid r?

Yes; in the difference between the Vowels and the Consonants.

Du son de l'S.

Of the sound of S.

Treisième Leçon.

The Thirteenth Lesson.

COMMENT prononcez-vous l's?

Quand ces deux Lettres sont à la fin de la troisième personne du singulier des seconds imparfaits de l'Optatif, s'il suit une Consonne ou Liquide

HOW do you pronounce it?

When these two Letters are in the end of the third person of the singular of the second Imperfects of the Optative, if a Consonant or a Liquid

elles se perdent ; par Exemple, parlast, *should speak*, lisez parlâ, bâtist, *should build*, lisez bâti, receust, *should receive*, lisez receû, craignist, *should fear*, lisez craigni, &c.

Mais ne servent elles donc de rien ?

Oùy ; elles allongent la syllabe.

Mais s'il suivoit une Voyelle ?

On pourroit prononcer le *t*, ou le laisser.

Quand on trouve *st* au milieu de vos mots, l'*s* fermant la syllabe, & le *t* en commençant une autre, laquelle des deux Lettres est prononcée ?

Le *t*, mais l'*s* se perd ; comme Chrestien, lisez Chrétien, a *Christian*.

Comment prononcez-vous est dans la même syllabe ?

Comme la Dipthongue Angloise *ea*, par Exemple, est, *is*, lisez *ea*.

La Consonne *s* est prononcée comme *z* entre deux Voyelles ; comme, vous avez, *you have*, lisez vouz avez.

Vôtre *s* est-elle prononcée devant *c*, *m*, *n* ?

Non ; comme escu, lisez écu, blafme, lisez blâme, chesne, lisez chêne.

Ne prononcez-vous pas l'*s* en *st*, quand l'*a* luy est lié ?

Non ; comme haste, lisez hâte, &c. excepté Pasteur, a *Pastor*.

follow, they are lost ; for Example, parlast, *should speak*, read parlâ, bâtist, *should build*, read bâti, receust, *should receive*, read receû, craignist, *should fear*, read craigni, &c.

But are they of no use ?

Yes ; they make the syllable long.

But if a Vowel should follow ?

One might pronounce the *t*, or leave it out.

When one finds *st* in the middle of your words, the *s* finishing the syllable, and the *t* beginning another, which of these two letters is pronounced ?

The *t*, but *s* is not heard ; as Chrestien, read Chrétien, a *Christian*.

How do you pronounce est in the same syllable ?

As the English Dipthong *ea* ; for Example, est, read *ea*.

The Consonant *s* is pronounced between two Vowels like *z* ; as vous avez, say vouz avez.

Is your *s* heard before *c*, *m*, *n* ?

No ; as escu, read écu, blafme, read blâme, chesne, read chêne.

Do you not pronounce *s* in *st*, when the *a* is tied to it ?

No ; as haste, read hâte, &c. except Pasteur, a *Pastor*.

Vous

Vous ne prononcez-pas aussi l's devant le p ; par Exemple, despit, vous prononcez dépit, &c.

Il est vray ; mais nous prononçons cette Consonne aux mots qui descendent du Latin, comme esperer, to hope, &c.

Vous la prononcez devant le q ?

Il est vray ; comme jusque, &c. exceptez en Evêque, Archevêque, où elle se perd, lisez donc Evêque, &c. a Bishop.

Quand l'i est lié avec l's, cette Consonne est prononcée ; comme mistique, mystère, &c.

Exceptez en gîte, disne, qu'il faut prononcer gîte, dîne.

Quand on rencontre st dans la seconde personne du pluriel, vous ne prononcez que le t ?

Il est vray ; comme vous parlastes, lisez vous parlâtes, you spoke.

Comment prononcez-vous nostre, vostre ?

Note, vote.

Mais vous prononcez nôtre, vôtre quelquefois.

Il est vray ; quand un autre mot ne suit pas.

Je vous entens bien.

Prononcez-vous l's devant r-r ?

Non ; par Exemple, écrire, to write, lisez écrire.

Vous prononcez la Consonne s en ces mots, Escrimer,

You do not pronounce s also before p ; for Example, despit, you pronounce dépit, &c.

It is true ; but we pronounce this Consonant in the words which come from the Latin, as esperer, to hope, &c.

You pronounce it before q ?

It is true ; as jusque, &c. except Evêque, Archevêque, in which it is not heard, read then Evêque, &c.

When i is tied to the s, this Consonant is pronounced ; as mistique, mystère, &c.

Except from thence gîte, disne, that one must pronounce gîte, dîne.

When one meets st in the second person of the plural number, you pronounce but the t ?

It is true ; as vous parlastes, read vous parlâtes, you spoke.

How do you pronounce nostre, vostre ?

Note, vote.

But you pronounce nôtre, vôtre sometimes.

It is true ; when another word doth not follow.

I understand you well.

Do you pronounce s before c-r ?

No ; for Example, écrire, to write, read écrire.

You pronounce the Consonant s in these words, Escrimer, Escrime,

Escrime, Escrimeur, Discretion, Discret, Indiscret, Description, Prescription, Proscription.

Il est vray.

Le prononcez vous devant le g ?

Non ; comme esgard, lisez égard.

Je croy que votre s n'est pas prononcée aux Verbes composez de (mes) & (des.)

Vous avez raison ; par Exemple, mesconnoître, *to be ungrateful*, lisez méconnoître, &c.

Votre Consone s, est-elle Prononcée dans les nombres ; comme deuxiesme, &c ?

Non ; lisez deuxième.

Lisez-vous esveiller, *to awake* ?

Non ; nous lisons éveiller.

Comment prononcez-vous votre double ss ?

Comme un s simple, qui n'est pas entre deux Voyelles.

Par Exemple ; passer, *to pass*, lisez pâcer.

Les meilleurs Auteurs n'écrivent plus l's, où cette Consone n'est pas prononcée.

Escrime, Escrimeur, Discretion, Discret, Indiscret, Description, Prescription, Proscription.

It is true.

Do you pronounce it before g ?

No ; as esgard, read égard.

I think your s is not pronounced in the Verbs compounded with (mes) and (des.)

You say right ; as for Example, mesconnoître, *to be ungrateful*, read méconnoître, &c.

Is your Consnant s heard in the numbers ; as deuxiesme, &c ?

No ; read deuxième.

Do you read esveiller, *to awake* ?

No ; we read éveiller.

How do you pronounce your double ss ?

As a single s, which is not between two Vowels.

For Example ; passer, *to pass*, read pâcer.

The best Authors do not write any more s, where this Consnant is not pronounced.

Du son du T.

Of the sound of T.

NE prononcez-vous pas
votre *t* quand il est lié
avec les Dipthongues *ia, io,*
ie, comme deux *ss,* ou un *c* ?

Oùy ; comme Nuptial, lisez
Nupcial ; Ambition, Ambicion ;
Devotieux, Devocioux.

Vous n'observez pas cette
Regle dans vos Verbes & Par-
ticipes, vous dites partions, &
non pas parcions ; partie, &
non pas parcie, *gone.*

Il faut qu'il suive une autre
Voyelle après *ie,* autrement
le *t* n'est pas prononcé com-
me un *c* devant *ie* ; comme
devotieux, *devout.*

Le *t* n'est pas prononcé en
la Conjonction (*et*) même
quand il suivroit une Voyelle.

DO you not pronounce your *t*
when it is tied to these
Diphthongs *ia, io, ie,* like two
ss, or one *c* ?

Yes ; as Nuptial, read Nup-
cial ; Ambition, Ambicion ;
Devotieux, Devocioux.

You do not observe this Rule
in your Verbs and Participles,
you say, partions, and not par-
cions ; partie, and not par-
cie, *gone.*

Another Vowel must follow af-
ter *ie,* otherwise the *t* is not pro-
nounced as *c* before *ie* ; as de-
votieux, *devout.*

T is not pronounced in the
Conjunction (*et*) though a Vowel
should follow.

Du son de l'X.

Of the sound of X.

L'X au commencement de quelques mots à le son de l's, comme *Xaintonge*, une Province, lisez *Saintonge*.

N'est-il pas prononcé comme un z entre deux Voyelles ?

Oüy ; comme deuxième, deuzième, six écus, six Crowns, lisez six écus.

Comment le prononcez-vous en ce nombre soixante ?

Comme deux ss, soissante.

C'est donc une Exception ?

Il est vray.

A quoy sert donc vôtres z, si l's & l'x prennent leur son, quand ces deux Consonnes se rencontrent entre deux Voyelles ?

Nous nous en servons quand les Latins s'en servent.

Comme Lazare, *Lazarus*, &c.

Mais pourtant vous vous en servez souvent dans vôtres Orthographe.

Il est vray ; & quand nôtre e y est lié, il est ouvert ; par Exemple, parlez, lisez parlé.

Fin de la Prononciation.

THe X in the beginning of some words has the sound of s, as *Xaintonge*, a Province, say *Saintonge*.

Is it not pronounced like a z between two Vowels ?

Yes ; as deuxième, deuzième, six écus, six Crowns, read six écus.

How do you pronounce it in this number soixante ?

Like two ss, soissante.

'Tis then an Exception ?

It is true.

What serves your z, if your s and x take their sound, when these two Consonants meet between two Vowels ?

We make use of it when the Latins make use of it.

As Lazare, *Lazarus*, &c.

But nevertheless you make use of it often in your Orthography.

It is true ; and when our e is tied to it, it is opened ; for Exemple, parlez, read parlé.

The end of the Pronunciation.

Des

Des parties d'O- raison. Of the parts of Speech.

Premier Discours.

The first Discourse.

Entre une Dame &
le Maître de Lan-
gues.

Between a Lady and
the Master of Lan-
guages.

MOnsieur, je n'ay pas appris la Langue Latine; Je ne sçay pas ce que c'est que Grammaire, qu'un Nom, qu'un Verbe, &c. Je voudrois pourtant bien apprendre par Regles, & non pas par routine.

Je vous prie de m'en informer.

Il est tres-raisonnable, sans cela rien, il faut sçavoir les fondemens.

La Grammaire est l'Art de bien parler : ce mot vient du mot *Gramma*, qui signifie Lettre.

Qu'entendez-vous par une syllabe ?

C'est une partie d'un mot ; comme Madame est composé

SIR, I have not learnt the Latin Tongue ; I do not know what is Grammar, a Noun, or a Verb, &c. I would fain nevertheless learn by Rules, and not by rote.

I pray you to inform me thereof.

It is very reasonable, without that you do nothing, one must know the grounds.

The Grammar is the Art of well-speaking : this word comes from the word *Gramma*, which signifies a Letter.

What do you mean by a syllable ?

'Tis a part of a word ; as Madame is composed with
de

de trois fillabes, Ma-da-me.

Je vous entens fort bien.

Faut il plusieurs Lettres pour faire une fillabe ?

Il n'en faut quelquefois qu'une ; comme âme, a-me, a soul.

N'avez-vous pas des fillabes composées de quatre ou cinq Lettres ?

Oüy ; comme Dieu, God, chaud, hot.

Sçavez-vous ce que c'est que Voyelles, Liquides, & Consones ?

Ouy ; car vous en avez parlé.

Que voulez-vous dire par un mot ?

Ce n'est qu'une simple parole.

Comme bon, ou bonne, good.

Qu'entendez-vous par une phrase ?

C'est une composition de plusieurs mots ; comme, J'ay l'honneur de vous connoître, *I have the honour to know you.*

De combien de parties une Langue est-elle composée ?

Elle est composée de huit parties.

Qui sont elles ?

Le Nom, le Pronom, le Verbe, le Participe, l'Adverbe, la Preposition, la Conjonction, & l'Interjection.

three syllables, Ma-da-me.

I understand you very well.

Must there go many Letters to make a Syllable ?

There need be sometimes but one ; as âme, a-me, a soul.

Have you not Syllables composed with four or five Letters ?

Yes ; as Dieu, God, chaud, hot.

Do you know what are Vowels, Liquids, and Consonants ?

Yes ; for you have spoken thereof.

What do you mean by a word ?

'Tis but a single word.

As bon, or bonne, good.

What do you understand by a phrase ?

'Tis a composition of several words ; as, J'ay l'honneur de vous connoître, I have the honour to know you.

Of how many parts is a Tongue composed ?

It is composed with eight parts.

What are they ?

The Noun, the Pronoun, the Verb, the Participle, the Adverb, the Preposition, the Conjunction, and the Interjection.

Du Nom.

Of the Noun.

QU'appellez-vous Nom ?
C'est une chose que nous voyons, sentons, & dont nous pouvons discourir, comme Dieu.

Donnez moi un exemple de la chose que nous voyons.

Le Soleil, la Lune, &c.

Donnez m'en un de celle que nous sentons.

La chaleur, le froid, &c.

Je vous entens bien.

N'y en a-t-il pas de deux sortes ?

Oüy ; le Substantif, & l'Adjectif.

Que voulez-vous dire par Substantif ?

C'est un Nom qui ne peut pas s'accorder avec un autre Nom ; comme table étant Substantif, on ne sçauroit dire en bon sens, *table chambre*.

Cela est vray, selon vous ; chambre est aussi un nom substantif ; car on ne sçauroit dire non plus *chambre table*.

Il est vray, Madam.

Que dites vous de l'Adjectif ?

Il s'accorde avec toutes sortes de Noms ; comme, un brave homme, une brave femme.

N'est-ce pas *brave* qui est l'Adjectif ?

WHat do you call a Noun?
'Tis a thing which we see, feel, and of which we may discourse, as of God.

Give me an example of the thing which we see.

The Sun, the Moon, &c.

Give me one of that which we feel.

Heat, Cold, &c.

I understand you well.

Are they not of two kinds ?

Yes ; the Substantive and the Adjective.

What do you mean by Substantive ?

'Tis a Noun which doth not agree with another Noun ; as *table* being a Substantive, one cannot say in good sence, *table chambre*.

That is true, according to you ; *chambre* is also a Substantive ; for one cannot say *chambre table*.

'Tis true, Madam.

What do you say of the Adjective ?

It doth agree with all kinds of Nouns ; as, a brave man, a brave woman.

Is it not *brave* which is the Adjective ?

Oüy ;

Oùy, Madame.

Honeste est donc aussi Adjectif ; car on peut dire, honneste garçon, honneste fille.

Vous l'entendez bien.

On peut dire aussi, c'est un grand Roy, c'est une grande Reine.

Lequel des deux noms est l'Adjectif ?

C'est grand, ou grande.

Je suis bien Sçavante ; on peut dire aussi, un bel homme, une belle femme, une belle chambre : belle est l'Adjectif, &c.

C'est assez, je comprends bien vôtre Règle.

Ne changez-vous pas quelquefois ces Noms ? car j'ay leu, le Roy, du Roy, au Roy, &c. après la Reine, de la Reine, à la Reine, &c. dans un autre endroit, les Roys, des Roys, les Reines, &c. qu'entendez-vous par là ? & qu'appellez-vous déclinaison ?

Pour changer un Nom selon l'occasion, il faut considérer en François, le Nombre, le Cas, le Genre, & l'Article.

Qu'entendez-vous par Decliner ?

C'est changer le Nom selon les circonstances ; comme par Exemple, Je dis quelquefois, J'ay veu Paris ; une autrefois, Je viens de Paris, &c. dans une autre rencontre, Monsieur — demeure à Paris.

Yes, Madam.

Honest is then also an Adjective ; for one may say, an honest boy, an honest maid.

You understand it well.

One may also say, he is a great King, she is a great Queen.

Which of the two words is the Adjective ?

'Tis great.

I am a great Scholar ; one may say also a handsome man, a handsome woman, a fair chamber : fair is the Adjective, &c.

'Tis enough, I conceive well your Rule.

Do you not change these Nouns sometimes ? for I have read, the King, of the King, to the King, the Queen, of the Queen, to the Queen, &c. in another place, the Kings, of the Kings, the Queens, &c. what do you mean by that ? and what do you call Declension ?

To change the Noun according to the occasion, one must consider in French, the Number, the Gender, the Case, and the Article.

What do you mean by Declining ?

'Tis to change the Noun according to some circumstances ; as for Example, I say sometimes, I have seen Paris, another time, I come from Paris, &c. in another instance, Master — lives at Paris.

Je ſçay bien ce que c'eſt qu'un Nombre ; il y-a le Nombre Singulier, quand nous ne parlons que d'un, & le Plurier, quand nous parlons de pluſieurs ; comme, le Prince, les Princes.

Qu'eſt-ce qu'un Cas ?

C'eſt de tomber d'un diſcours dans un autre ; comme par Exemple, je puis dire, j'ay veu mon pere, j'ay rendu du reſpect à mon pere, j'ay receu une lettre de mon pere ; quoy que pere ſoit le même mot, pourtant il y a du changement dans le diſcours.

Combien de Cas y-a-t-il ?

Il y en a fix.

Qui ſont-ils ?

Le Nominatif.

Le Genitif.

Le Datif.

L'Accuſatif.

Le Vocatif.

Et l'Ablatif.

Qu'entendez-vous par le Nominatif ?

C'eſt le Cas qui nomme la choſe.

Que voulez-vous dire par Genitif ?

Il tire cette Etymologie du Latin, c'eſt à dire, celui qui regle les autres Cas ; car ſi en Latin il croît ou diminué d'une ſyllabe, les autres Cas l'imitent, excepté le Vocatif : par Exemple, *Salvator*, ſignifie Sauveur, c'eſt le Nominatif,

I know well what a Number is, there is a Singular Number, when we ſpeak but of one thing, and the Plural, when we ſpeak of many ; as, the Prince, the Princes.

What is a Caſe ?

'Tis to fall from one Diſcourſe into another ; as for Example, I may ſay, I have ſeen my father, I have paid reſpect to my father, I receiv'd a Letter from my father ; though father be the ſame word, nevertheless there is ſome change in the diſcourſe.

How many Caſes are there ?

There are ſix.

Which are they ?

The Nominative.

The Genitive.

The Dative.

The Accuſative.

The Vocative.

And the Ablative.

What do you mean by Nominative ?

'Tis the Caſe wich names the thing.

What mean you by Genitive ?

*It draws this Etymology from the Latin, that is, the Ruler of the other Caſes ; for if in Latin it increaſes or decreaſes by one ſyllable, the other Caſes do imitate it, except the Vocative ; for Example, *Salvator* ſignifies Saviour, 'tis the Nominative,*

le Genitif ayant une syllabe davantage, comme, *Salvatoris*, du Sauveur.

Le Datif a *Salvatori*, ainsi de tous les autres.

Donnez moy un Exemple d'un mot où ce Genitif a une syllabe moins que son Nominatif.

Jupiter, Genitif, *Jovis*, Datif, *Jovi*.

Je vous entens bien ; mais vous n'observez pas cela en François ; vos Noms ont sans doute la même quantité de syllabes en tous leurs Cas.

Il est vray ; & en Anglois aussi.

Qu'est-ce que c'est que le Datif ?

Il descend du Verbe Latine *dare*, qui signifie donner ; c'est un Cas dont on se sert pour exprimer ce qu'on donne ou rend à une autre ; par Exemple, j'ay fait la reverence à Monsieur — j'ay rendu mes devoirs à Madame ; j'ay donné de l'argent à mon frere.

Comment le connoit on en Anglois ?

Par *To the*, ou *To*.

Et comment le connoissez-vous en François ?

Par *au* pour le Masculine, & à *la* pour le Feminin.

Dites moy quelque chose de l'Accusatif.

Il n'est pas besoin ; car il est semblable en François au Nominatif, & en Anglois aussi.

the Genitive having one syllable more, as, *Salvatoris*, of the Saviour.

The Dative has *Salvatori*, and so of all the others.

Give me an Example of one word where this Genitive has a syllable less than its Nominative.

Jupiter, Genitive *Jovis*, Dative *Jovi*.

I understand you well ; but you do not observe that in French, your Nouns have without doubt the same quantity of syllables in all their Cases.

It is true ; and in English also.

What do you mean by the Dative ?

It comes from the Latin Verb *dare*, which signifies to give ; 'tis a Case of which one makes use to express what one gives or renders to another ; for Example, I did reverence to Master — I have rendred my duty to my Lady ; I gave money to my Brother.

How doth one know it in English ?

By *To the*, or *To*.

And how do you know it in French ?

By *au* for the Masculine, and à *la* for the Feminine.

Tell me something of the Accusative.

There is no need of it ; for it is like the Nominative in French, and in English also.

Vous n'avez encore rien dit du Vocatif.

C'est le Cas qui appelle ; par Exemple, quand je parle à quelqu'un, & que je l'appelle Monsieur, ou par son Nom, c'est le Vocatif.

Il ne reste plus que l'Ablatif.

C'est le même en François que le Genitif, il n'y-a point de difference.

Je voudrois bien sçavoir ce que c'est qu'un Article.

C'est *The, of The, to The, The, O, from The*, en Anglois ; que nous exprimons en François, par *Le ou La, du ou de La, au ou à La, Le ou La, O, du ou de La*.

Pourquoy *Le & La* ?

C'est pour distinguer le Genre.

Nous ne le distinguons pas en Anglois.

Il est vray ; mais nous le distinguons en François.

Je ne sçay pas ce que c'est qu'un Genre.

C'est une sorte de quelque chose ; comme une pomme, & une poire, sont deux sortes de fruit ; un homme, & une femme, sont deux sortes de Creatures raisonnables ; un cheval, & une cavalle, deux des irraisonnables.

Je vous entens bien, vous voulez dire que le mâle de chaque espece est Masculin, la femelle du Feminin, & vous

You have said nothing yet of the Vocative.

'Tis the Case which calls ; for Example, when I speak to some body, and that I call him Master, or by his Name, 'tis the Vocative.

There remains nothing now but the Ablative.

'Tis the same in French as the Genitive, there is no difference.

I would fain know what an Article is.

'Tis *The, of The, to The, The, O, from The*, in English, that we express in French by *Le or La, du or de La, au or à La, Le or La, O, du or de La*.

Why *Le and La* ?

'Tis to distinguish the Gender.

We do not distinguish it in English.

It is true ; but we distinguish it in French.

I do not know what a Gender is.

It is a kind of something ; as an apple, and a pear, are two kinds of fruit ; a man and a woman are two kinds of reasonable Creatures ; a horse and a mare, two of the irreasonable.

I understand you, you mean to say that the male of each kind is of the Masculine, and the female of the Feminine, and you distin-

les distinguez en François par *le & la* ; par Exemple, vous dites le garçon, *the boy*, la fille, *the girl*.

Mais je vous demande une chose, pourquoy les autres noms des choses inanimées sont-ils ou Masculins ou Feminins ?

Madame, vous objectez fort bien, je vous le diray : Ils le sont par accident : par Exemple, si un *e* que nous appellons Feminin, c'est à dire, foible, qui n'est presque point prononcé, finit un mot, généralement il est Feminin à cause de cet *e* ; par Exemple, *Chambre*, il faut dire la *Chambre*.

Et si ces noms des choses inanimées sont finis par une Consonne ou Liquide, sont-ils Feminins aussi ?

Non ; ils sont généralement Masculins.

Comme quoy ?

Comme le fusil, a *gun*, le logis, *lodging*.

N'avez-vous pas un traité des Genres dans votre Grammaire ?

Oùy ; c'est pourquoy nous passerons à d'autres choses.

guish them in French by le and la ; for Example, you say le garçon, the boy, la fille, the girl.

But I ask you one thing, why the other names of inanimate things are Masculine or Feminine ?

Madam, you argue well, I will tell it you : They are so by Accident ; for Example, if an e which we call Feminine, that is, weak, which is not almost pronounced, finish a word, it is generally Feminine, because of the e ; for Example, Chambre, one must say la Chambre.

And if these names of inanimate things are finished with a Consonant or a Liquid, are they Feminine also ?

No ; they are generally Masculine.

Like what ?

As fusil, a gun, logis, lodging.

Have you not a treatise of the Genders in your Grammar ?

Yes ; therefore we shall pass to other things.

Du Pronom.

QU'appellez-vous Pronom ?

C'est un mot qui est mis au lieu d'un Nom.

Est-il décliné aussi ?

Oüy ; & à ses Cas, ses Nombres, & son Genre ; comme vous verrez dans le traité des Pronoms.

De combien de sortes y en a-t-il ?

De cinq sortes en François ; les personnels, comme, je, moy, tu, toy, nous, vous, il, ils, elle, &c.

Ne sont-ils pas appelés ainsi, à cause qu'ils signifient réellement la personne ?

Oüy.

Je vous entens bien.

Donc les Pronoms personnels sont les premiers ; qui sont les seconds ?

Les Pronoms possessifs, comme mon, ma, mes, nôtre, vôtre, nos, son, sa, ses, &c.

Ne sont-ils pas appelés ainsi, à cause qu'ils montrent la possession ?

Oüy.

Il me semble que ces Pronoms possessifs ne signifient rien d'eux-mêmes, s'ils ne sont avec un Nom ; comme si je

Of the Pronoun.

WHat do you call a Pronoun ?

'Tis a word which is put instead of a Noun.

Is it declined also.

Yes ; and has its Cases, its Numbers, and its Gender, as you shall see in the treatise of Pronouns.

Of how many kinds are they ?

Of five kinds in French ; the personal, as, I, thou, we, you, he, she, they, &c.

Are they not called thus, because they signifie really the person ?

Yes.

I understand you well.

Then the Pronouns personal are the first ; which are the second ?

The Pronouns of Possession, as my, our, your, his, her, &c.

Are they not called thus, because they denote possession ?

Yes.

It seems to me that these Pronouns possessive signify nothing of themselves, except they are with a Noun ; as if I should

difoit, voila ma, personne ne m'entendrait; mais si je dis, voila ma Cousine, alors on sçaura bien ce que je veux dire.

Vous avez raison.

Comment appelez-vous les troisièmes Pronoms?

Nous les appellons demonstratifs; mais ils ne signifient rien non plus, s'ils ne sont joints à un Nom; par Exemple, cét homme, cette femme, &c.

Je conçois ce que vous dites. Qui sont les autres?

Les quatrièmes Pronoms s'appellent Relatifs.

Je vous entens, bien; comme qui, lequel, laquelle, &c.

C'est à dire, ils ont relation à la chose dont on a parlé auparavant; comme voila Monsieur — qui m'a dit cela.

Vous l'entendez bien.

Qui sont les autres, sçavoir, les cinquièmes?

Les Pronoms Absolus; comme, le mien, le tien, le nôtre, le vôtre, &c.

Ces Pronoms signifient quelque chose d'eux-mêmes.

Il est vray.

say, there is my, no body could understand me; but if I say, there is my Cousin, then one will know well what I mean.

You say right.

How do you call the third Pronouns?

We call them the Demonstrative; but they signifie nothing neither, unless they are joyned with a Noun; for Example, this man, this woman, &c.

I apprehend what you say. What are the others?

The fourth Pronouns are called Relative.

I understand you well; as, which, the which, &c.

That is, they have relation to things of which one has spoken before; as, there is Master — who has told me that.

You understand it well.

Which are the other, viz. the fifth?

The Pronouns Absolute, as mine, thine, ours, yours, &c.

These Pronouns signifie something of themselves.

It is true.

Du Verbe.

Of the Verb.

QU'entendez-vous par un Verbe ?

C'est une action ; par Exemple, parler, *to speak*.

Mais les organes dont on se sert pour parler, sont des Noms.

Il est vrai ; mais l'action qui en est produite, est un Verbe ; par Exemple, Voyez un Sable ; le Sable est un Nom, mais l'action de couler est un Verbe.

Continuez, je comprends ce que vous dites ; mais le Verbe est-il décliné ? a-t-il des Cas, des Genres, des Nombres, & des Articles, comme les Noms ?

Non ; excepté le Nombre.

Comment change-t-on les Verbes ?

Par des Meufs, & des Tems.

Qu'entendez-vous par Meuf ?

J'entens des Moyens ou Voyes.

Expliquez vous.

Par Exemple, pour aller a Londres, on peut y aller par plusieurs Moyens ou Voyes, en Carosse, à Cheval, par Eau, à Pié, ou en Chaise.

WHat do you mean by a Verb ?

'Tis an action ; for Example, parler, *to speak*.

But the Organs of which one makes use to speak, are Nouns.

It is true ; but the action which is produced by them is a Verb ; for Example, See an Hour-glass ; the Sand is a Noun, but the action of running is a Verb.

Go on, I apprehend what you say ; but is the Verb declined ? has it Cases, Genders, Numbers, and Articles, as the Nouns ?

No ; except the Number.

How do they change the Verbs ?

By Moods and Tenses.

What do you mean by Mood ?

I understand Means or Ways.

Explain your self.

For Example, for to go to London, one may go thither by several Means or Ways, in a Coach, on Horse-back, by Water, on Foot, or in a Chair.

E 4

Com-

Combien y en-a-t-il?

Il y en a quatre.

L'Indicatif.

L'Imperatif.

L'Optatif.

Et l'Infinitif.

Qui est le premier moyen dont vous vous servez pour changer l'action selon l'occasion?

C'est l'Indicatif.

Que voulez-vous dire par Indicatif?

C'est un moyen qui declare, & qui montre.

Comme quoy?

Comme je parle, *I speak*, je declare que je parlé; je parlois, je parlay, j'ay parlé, j'avois parlé, je parleray; je fais une declaration de ce que je fais, ou feray.

L'action en effet se change; car je parlois, & je parleray, sont deux choses.

Que veut dire Indicatif?

C'est un mot qui vient du Verbe Latin *indico*, qui signifie je montre.

Je vous entens bien à cette heure.

Combien de Tems avez-vous dans vôtres Indicatif?

Six.

Le Present, comme, je parle, parce que l'action est presente.

Qui est le second?

Je parlois, *I did speak*.

Comment s'appelle-t-il?

Il s'appelle Imparfait.

Pourquoy Imparfait?

How many are they?

There are four.

The Indicative.

The Imperative.

The Optative.

And the Infinitive.

Which is the first mean of which you make use to change the action according to the occasion?

'Tis the Indicative.

What mean you by Indicative?

'Tis a mean which declares, and shews.

Like what?

As je parle, I speak, I declare that I speak; I did speak, I spoke, I have spoken, I had spoken, I shall speak: I make a declaration of what I do, have done, or shall do.

The action in effect changes; for I did speak, and I will speak, are two things.

What signifies Indicative?

*'Tis a word which comes from the Latin Verb *indico*, which signifies I shew.*

I understand you well now.

How many Tenses have you in your Indicative?

Six.

The Present, as, I speak, because the action is present.

Which is the second?

Je parlois, I did speak.

How do you call it?

'Tis called Imperfect.

Why Imperfect?

Parce

Parce que l'action est interrompue.

Par Exemple, je parlois quand il m'a fait taire.

Qui est le troisième Temps ?
C'est le parfait Definy.

Qu'entendez-vous par parfait Definy ?

C'est un tems qui est parfaitement passé, & exprimé.

Par Exemple, je parlay hier à luy ; le tems est parfaitement passé, & exprimé, par le mot d'hier.

Qui est le quatrième Temps ?

C'est le Preterit Indefiny ; c'est à dire, le passé qui n'est pas déterminé.

Par Exemple, quand je dis j'ay parlé à luy, je ne dis pas quand.

Je l'entens bien ; cela est fort intelligible.

Qui est le cinquième ?

Le Preterit plusqueparfait, c'est à dire, le passé si parfaitement accompli, qu'il ne peut être interrompu ; par Exemple, il vouloit m'empêcher d'aborder Monsieur — mais j'avois déjà parlé à luy.

Qui est le sixième Temps de l'Indicatif ?

Le Futur, c'est à dire, le tems avenir ; comme, je parleray,

Combien y-a-t-il de Personnes ?

Because the action is interrupted.

For Example, I did speak when he did bid me to hold my tongue.

Which is the third Tense ?

'Tis the perfect Definite.

What do you understand by perfect Definite ?

'Tis a time which is perfectly past, and expressed.

For Example, I spoke yesterday with him ; the time is perfectly past, and expressed by the word yesterday.

Which is the fourth Time or Tense ?

'Tis the Preterit Indefinit ; that is, the time past which is not determined.

For Example, when I say, I have spoken to him, I do not say when.

I understand it well, that is very intelligible.

Which is the fifth ?

The Preterpluperfect, which the Latins call the more than perfect, that is so perfectly past, that it could not be interrupted ; for Example, he would hinder me from approaching Master — but I had spoken with him already.

Which is the sixth Tense or Time of the Indicative ?

The Future, that is, the time to come ; as, I shall speak.

How many Persons have you ?

Trois

Trois au Singulier, & trois au Plurier.

Je ou moy, c'est la premiere personne du Singulier, Tu, ou Toy la seconde, Il, ou Elle la troisieme.

Nous, la premiere personne du Plurier, Vous, la seconde, Ils, ou Elles la troisieme.

Je vous entens bien : qui est le second Meuf ou Moyen ?

C'est l'Imperatif.

Que veut dire l'Imperatif ?

C'est à dire qui commande, par Exemple, parle, qu'il parle, parlons, parlez, qu'ils parlent : en toutes ces personnes on commande. Ce mot Imperatif, vient du verbe Latin *Imperare*, qui signifie commander.

Qui est le troisieme Moyen ou Meuf ?

C'est l'Optatif, qui porte son Etymologie avec soy ; car *optare* en Latin signifie desirer.

C'est donc un Moyen qui desire.

Comme, Dieu vüelle que je parle.

Combien de Tems à votre Optatif ?

Il en a sept ; comme vous verrez dans le traité des Tems de l'Optatif.

Qui est votre quatrieme Moyen ou Meuf ?

L'Infinitif.

Que voulez-vous dire par là ?

L'Infinitif signifie une chose

Three in the Singular, and three in the Plural.

I is the first Person of the Singular Number, Thou the second, He, or She the third.

We, the first of the Plural number, You the second, They the third.

I understand you well ; which is the second Mean or Mood ?

'Tis the Imperative.

What signifies Imperative ?

That which commands ; for Example, speak, let him speak ; let us speak, let them speak ; in all these persons they command. This word Imperative comes from the Latin word Imperare, which signifies to command.

Which is the third Mean or Mood ?

'Tis the Optative, which carries its Etymologie with it self ; for optare signifies to desire.

'Tis then a Mean which desires.

As, God grant that I may speak.

How many Tenses has your Optative ?

It has seven ; as you shall see in the treatise of the Tenses of the Optative Mood.

Which is your fourth Mean or Mood ?

The Infinitive.

What do you mean by that ?

The Infinitive signifies a thing

qui n'est pas limitée ; par Exemple, quand je dis parler, *to speak*, il n'y a point de tems limité, n'y de personne nommée.

Qu'entendez-vous par Conjugaison ?

C'est une maniere de changer la termination des Verbes selon l'occasion ; comme parler, *to speak* : & ainsi des autres, comme vous verrez.

Quand on veut connoître de quelle Conjugaison est un Verbe, il faut chercher son Infinitif.

Il est vray ; par Exemple, si je trouve dans un Livre je dance, son Infinitif est dancer, *to dance*.

Mais si je trouve aimer, *did love*, qui est son Infinitif ?

Aimer, *to love*.

Il ne faut donc pas chercher dans le Dictionnaire aimer, mais aimer, *to love*.

Il est vray.

Combien de Conjugaisons avez-vous ?

Nous en avons quatre.

Tous les Verbes qui sont terminez en *er*, comme chanter, sont conjuguez ou changez, comme parler, *to speak*. Ceux qui sont finis en *ir*, comme benir, *to bless*, sont changez comme bâtir, *to build*, & sont de la seconde : Ceux qui sont terminez en *oir*, sont de la troisième ; comme recevoir, *to receive*, & conjuguez de même :

which is not limited ; for Example, when I say, parler, to speak, there is no time limited, nor person named.

What do you understand by a Conjugation ?

It is a manner of changing the Termination of the Verbs according to the occasion ; as parler, to speak : and so of the others, as you shall see.

When one will know of what Order or Conjugation a Verb is, one must look for its Infinitive.

It is true ; for Example, if I find in one Book I dance, its Infinitive is, to dance.

But if I find aimer, did love, which is its Infinitive ?

Aimer, to love.

One must not then look in the Dictionary for aimer, but aimer, to love.

It is true.

How many Conjugations have you ?

We have four.

All the Verbs which are finished in er, as chanter, are conjugated or changed, as parler, to speak. Those that are ended in ir, as benir, to bless, are changed as bâtir to build, and are of the second Conjugation : Those which are ended in oir, are of the third ; as recevoir, to receive, and conjugated after the same manner :

Ceux

Ceux de la quatrième Conjugaison sont changez comme craindre, *to fear*.

Those of the fourth Conjugation are changed, as craindre, to fear.

Du Participe.

Of the Participle.

Que dites-vous du Participe ?

Il descend du Verbe, & participe à sa force ; & son Etymologie vient de la Langue Latine *participare* ; comme si je dis en Latin *amare Deum*, aimer Dieu, je diray aussi, me servant de son Participe, *amans Deum*, aimant Dieu, c'est à dire, si le Verbe gouverne l'Accusatif en Latin, son Participe le gouverne aussi.

Combien en avez-vous ?

Nous en avons deux ; le Participe du Present, toujours terminé en *ant*, comme, parlant, *speaking* ; & celui du Preterit, ou tems passé comme parlé, *spoken*.

Pourquoy l'appellez Participe du Preterit ?

Parce qu'avec les Verbes Auxiliaires & ce Participe, nous en formons des Tems ; comme, j'ay parlé, &c.

Que voulez-vous dire par Verbes Auxiliaires ?

Ce sont ces deux Verbes,

What do you say of the Participle ?

It comes from the Verb, and Participates of its force ; and its Etymology comes from the Latin Tongue participare ; as if I say in Latin amare Deum, to love God, I will say also, making use of its Participle, amans Deum, loving God ; that is, if the Verb govern the Accusative in Latin, its Participle governs it also.

How many have you ?

We have two ; the Participle of the Present, which is always ended in ant ; as parlant, speaking ; and that of the Preterit, or time past, as parlé, spoken.

Why do you call it Participle of the Preterit.

Because with the Auxiliary Verbs and this Participle, we form compounded Tenses, as I have spoken, &c.

What do you mean by Auxiliary Verbs ?

They are these two Verbs, I ay

J'ay, & je suis, qui avec le Participe du Preterit, font sept Tems composez dans les Verbes de toutes les Langues vivantes.

Je vous entens bien; comme, j'ay parlé, j'avois parlé, &c.

Mais qu'appellez-vous Langues vivantes ?

Toutes les Langues de toutes les Nations, si vous en exceptez les langues Hebraïque, Grecque, & Latine, qui n'ont point de Verbes Auxiliaires.

La Langue Portugaise en est aussi exceptée, car elle n'en a point non plus.

Il est vray.

I have, and I am, which with the Participle of the Preterit compose seven Tenses in all the Verbs of the living Tongues.

I understand you well; as, I have spoken, I had spoken.

But what do you call living Tongues ?

All the Tongues of all Nations, except the Hebrew, Greek, and Latin, which have no Auxiliary Verbs.

The Portuguese Tongue is also excepted, for it has no Auxiliary Verbs.

It is true.

De l'Adverbe.

Of the Adverb.

Qu'entendez-vous par Adverbe ?

C'est une Partie d'Oraison qui explique & distingue la signification des Verbes ; enfin, qui augmente ou diminue l'action.

Comme quoy ?

Si je dis, j'aime bien le pain, c'est plus que de dire, j'aime le pain.

Jen'aime guere l'eau, est moins que de dire, j'aime l'eau.

What do you mean by an Adverb ?

'Tis a Part of Speech which explains and distinguisheth the signification of Verbs ; in fine, which increaseth or diminisheth the action.

Like what ?

If I say, I love bread well, 'tis more than to say, I love bread.

I do not much love water, is less than to say, I love water.

Quelques

Quelques Prepositions ne deviennent elles pas Adverbes quand elles sont mises absolument ?

Oüy ; par Exemple, il va devant, l'autre après.

Les Adverbes ne sont-ils pas quelquefois composés d'une Preposition & d'un Nom ?

Oüy ; comme à l'aise.

Les Adverbes ne sont-ils pas de différentes espèces, selon les circonstances ?

Oüy ; par Exemple, j'ay parlé à Monsieur ———

Où ? icy, là ; quand ? hier, aujourd'huy.

Combien de fois ? une, deux, trois, quatre, cinq, ou six fois, &c.

Do not some Prepositions become Adverbs when they are put absolutely ?

Yes ; for Example, he goes before, the other after.

Are not Adverbs sometimes composed with a Preposition and a Noun ?

Yes ; as à l'aise, easily.

Are not Adverbs of several kinds, according to the circumstances ?

Yes ; for Example, I spoke with Master ——— Where here, there ; when ? yesterday, to day.

How many times ? once, twice, thrice, four, five, or six times, &c.

Des Differentes especes des Adverbes.

Of the different kinds of Adverbs.

1. **C**eux de Nombre ; comme, une fois, plusieurs fois, combien de fois, &c.

2. Ceux de Quantité ; comme, beaucoup, trop peu, un peu, assez, moins, autant, guere, davantage, bien, tant, soit peu, abondamment, &c.

1. **T**hose of Number ; as, once, many times, how many times, &c.

2. Those of quantity ; as, much, too little, a little, enough, less, as much, little, more, much, very little, abundantly, &c.

3. Ceux

3. Ceux d'Interrogation ;
comme, ou, d'où, quand, pour-
quoy, combien, comment,
pourquoy non ?

4. Ceux d'Ordre ; comme
premierement, fécondement,
en premier lieu, tour à tour,
confusément.

5. Ceux qui Affirment ;
comme, oüy, affermément,
certainement, vrayement, ve-
ritablement, indubitablement.

6. Les Negatifs ; comme,
non, nullement, point, pas.

7. Ceux de Douter ; comme,
peut-être, par hazard.

8. Ceux de Lieu ; comme,
icy, là, loin, par tout, nulle
part, en haut, en bas, ail-
leurs.

9. Ceux du Tems present ;
comme, presentement, main-
tenant, à present.

10. Ceux du Tems passé ;
comme, alors, hier, n'aguere,
avant hier, autrefois, ancien-
nement, dernièrement, aupa-
ravant, aujourd'hui.

11. Ceux du Tems avenir ;
bien tôt, aussi tôt, tout main-
tenant, incontinent, à l'instant,
tantôt, demain, cy-après, d'o-
renavant.

12. Ceux du Tems continué ;
comme, plusieurs fois, quelque-
fois, souvent, toujours, con-
tinuellement, incessamment,
rarement, perpetuellement.

13. Ceux de Similitude ;
comme, de même, ainsi, pa-
reillement, semblablement.

3. Those of Interrogation ; *as,*
where, from whence, when, why,
how many, how, why not ?

4. Those of Order ; *as, first,*
secondly, in the first place, suc-
cessively, confusedly.

5. Those which do Affirm ;
as, yes, surely, certainly, truly,
undoubtedly.

6. The Negatives ; *as, no,*
not, by no means.

7. Those of Doubting ; *as, it*
might be, by chance.

8. Those of Place ; *as, here,*
there, far, every where, no
where, above, below, somewhere
else.

9. Those of the present Tense ;
as presently, now, at this pre-
sent.

10. Those of the time past ;
as, then, yesterday, a little
while ago, before yesterday, in
former time, anciently, lately,
before, to day.

11. Those of the Time to come ;
shortly, as soon, presently anon,
to morrow, hereafter, hence-
forth.

12. Those of a continuation of
time ; *as, several times, some-*
times, often, always, continually,
incessantly, seldom, perpetually.

13. Those of Similitude ; *as,*
in like sort, thus, likewise, very
likely.

14. Ceux

14. Ceux de conclusion ;
comme, donc, c'est pourquoy,
par conséquent.

15. Ceux de façon ; sage-
ment, discrettement, prudem-
ment, judicieusement, folle-
ment.

16. Ceux de démonstration ;
on ; comme, voicy, voila.

17. Ceux d'amas ou de se-
paration ; ensemble, quant &
quant, universellement par-
ticulierement, principale-
ment, séparément.

14. Those of conclusion ; as,
then, therefore, wherefore, con-
sequently.

15. Those of manners ; wise-
ly, discreetly, prudently, judi-
ciously, foolishly.

16. Those of demonstration ;
as, behold, there is.

17. Those of gathering or se-
paration ; together, along with,
universally, particularly, speci-
ally, separately.

De la Preposition.

Of the Preposition.

Que voulez-vous dire par
une Preposition ?

C'est une partie d'une Lan-
gue qui est mise devant les
Noms ou Pronoms, & jamais
après, & vient du Verbe La-
tin *præponere*, mettre devant ?
par Exemple, je vais chez Ma-
dame.

C'est donc *chez* qui est la
Preposition, à cause qu'elle est
devant le mot de Madame.

Il est vray.

Combien y-en a-t-il ?

Il y en a trente en Latin,
qui gouvernent l'Accusatif, &
quinze qui gouvernent l'Abla-
tif. Mais comme ce n'est pas
de même en François, & qu'il

What do you mean by a
Preposition.

'Tis a part of a Tongue which
is put before Nouns or Pronouns,
and never after, and comes from
the Latin Verb *præponere*, to
put before ; for Example, I go to
my Lady.

Then it is *chez* which is the
Preposition, because it is before
the word Madame.

It is true.

How many are there ?

There are thirty in Latin, that
govern the Accusative, and fif-
teen which govern the Ablative.
But as it is not the same thing
in French, and there are some in
y-ou

y-en a en Latin, qui signifient la même chose. Je vous donnerai une liste de celles dont nous-nous servons en François.

Qui sont-elles ?

Chez, avec, sans, contre, auprès, près, après, environ, pour, envers, sur, sous, proche, vis à vis, autour, hors, jusques, derriere, autravers, devant, arriere, en, dans, entre, envers, de chez, par.

Ne gouvernent-elles pas des Cas particuliers ?

Celles-cy, arriere, auprès, autour, proche, vis à vis, hors, autravers, veulent le Genitif; comme, auprès du Roy, &c. & jusques gouverne le Datif, comme, il fut constant jusqu'à la mort; & les autres le Nominatif.

Latin which signifie the same thing. I will give you a list of those which we make use of in French.

Which are they ?

At, with, without, against, near, nigh, after, about, for, towards, upon, under, near, over against, round about, out, till, behind, athwart, before, behind, in, within, between, towards, from ones house, by.

Do they not govern particular Cases ?

These, arriere, auprès, autour, proche, vis à vis, hors, autravers, govern the Genitive Case; as, auprès du Roy, &c. jusques governs the Dative, as, il fut constant jusqu'à la mort; and the others the Nominative.

De la Conjonction.

Of the Conjunction.

Dites-moy ce que c'est que la Conjonction ?

Une Conjonction lie les mots avec les mots, & les phrases avec les phrases.

Les unes s'appellent Copulatives, comme, &, ainsi; par Exemple, j'aime mon pere & ma mere.

Les autres Disjonctives;

TEll me what is a Conjunction ?

A Conjunction ties the words with the words, and the phrases with the phrases.

Some are called Copulatives, as, and, also; for Example, I love my Father and Mother.

The others Disjunctives; as, F comme,

comme ny, ou, soitque; les autres de contrariété; comme, mais, toutefois, néanmoins, pourtant.

N'en avez-vous point aussi de Conditionnels?

Oùy; comme, pourveuque, &c.

Comment connoit-on votre Optatif?

Par ces signes.

Qui sont-ils?

Dieu vüille que, pleür à Dieu que, quoique, encore-que, jaçoitque, de sorteque, a-finque, si, &c.

neither, where, alibough; the others of contrariety; as, but, always, neverthelefs, notwithstanding.

Have you not Conditionals also?

Yes, as, upon condition that, &c.

How doth one know your Optative?

By its marks.

Which are they?

God grant, would to God, although, though that, for that, so that, to the end that, if, &c.

De l'Interjection.

Of the Interjection.

Comment expliquez vous votre Interjection?

Elle exagere l'action, & la passion, comme, Helas, &c.

How do you explain your Interjection?

It exaggerates the action and the passion, as, Alas, &c.

Les François The French
ont deux Ar- have two Ar-
ticles, le pour ticles, *le* for
le Masculin, the Mascu-
& la pour le line, and *la* for
Feminin. the Feminine.

Exemple.

Le Singulier.

The Singular.

Nom. **L** E Roy,
 Gen. **L** Du Roy,
 Dat. **Au** Roy,
 Acc. **Le** Roy,
 Voc. **O** Roy,
 Abl. **Du** Roy,

The King.
 Of the King.
 To the King.
 The King.
 O King.
 From the King.

Le Plurier,

The Plural.

Nom. **Les** Roys,
 Gen. **Des** Roys,
 Dat. **Aux** Roys,
 Acc. **Les** Roys,
 Voc. **O** Roys,
 Abl. **Des** Roys.

The Kings.
 Of the Kings.
 To the Kings.
 The Kings.
 O Kings.
 From the Kings.

An Example of the Feminine Gender.

Le Singulier.

Nom. La Reine,
Gen. De la Reine,
Dat. A la Reine,
Acc. La Reine,
Voc. O Reine,
Abl. De la Reine,

The Singular.

The Queen.
Of the Queen.
To the Queen.
The Queen.
O Queen.
From the Queen.

Le Plurier.

Nom. Les Reines,
Gen. Des Reines,
Dat. Aux Reines,
Acc. Les Reines,
Voc. O Reines,
Abl. Des Reines,

The Plural.

The Queens.
Of the Queens.
To the Queens.
The Queens.
O Queens.
From the Queens.

*Si un Nom est commencé
 par h mute, ou une
 Voyelle, il prend
 l'Article de Feminin,
 au Singulier, mais le
 Plurier est le même
 que les autres.*

*If a Noun is begun
 with an h mute, or
 Vowel, it takes the
 Article of the Feminine,
 in the Singular
 number, but for the
 Plural 'tis the same.*

Le Singulier.

L 'Homme,
 De l'homme,
 A l'homme,
 L'homme,
 O l'homme,
 De l'homme,

The Singular.

T He man.
 Of the man.
 To the man.
 The man.
 O man.
 From the man.

Le Plurier.

Les hommes,
Des hommes,
Aux hommes,
Les hommes,
O hommes,
Des hommes.

The Plural.

The men.
Of the men.
To the men.
The men.
O men.
From the men.

Le Singulier.

L'Empereur,
De l'Empereur,
A l'Empereur,
L'Empereur,
O Empereur,
De l'Empereur,

The Singular.

The Emperor.
Of the Emperor.
To the Emperor.
The Emperor.
O Emperor.
From the Emperor.

Le Plurier.

Les Empereurs,
Des Empereurs,
Aux Empereurs,
Les Empereurs,
O Empereurs,
Des Empereurs,

The Plural.

The Emperors.
Of the Emperors.
To the Emperors.
The Emperors.
O Emperors.
From the Emperors.

*Tous les Noms propres
sont déclinez ainsi,
& n'ont point de Plu-
rier.*

*All proper Names are
thus declined, and
have no Plural
Number.*

L Ondres,
De Londres,
A Londres,
Londres,
O Londres,
De Londres.

L Ondon,
Of London,
To London,
London,
O London,
From London.

Pierre,
De Pierre,
A Pierre,
Pierre,
O Pierre,
De Pierre.

Peter,
Of Peter,
To Peter,
Peter,
O Peter,
From Peter.

Janvier,
De Janvier,
A Janvier, &c.

January,
Of January,
To January, &c.

Des Pronoms. Of the Pronouns.

The Pronouns Personal.

These are the Pronouns Personal, *je, moy, tu, toy, luy, il, elle, and soy, I, thou, he, she, himself.*

Je and moy, are the same, only je is used before Verbs, as their Nominative, or Person, as je parle; but it is not used in any other Cases; but moy is used in all the Cases, except it be before Verbs, then it is changed by a French Authority into me, as, he sees me, il me voit, and not, il moy voit.

Singulier.

Plurier.

| | | | |
|---------|----------|----------|----------|
| Moy, | I. | Nous, | We. |
| De moy, | Of me. | De nous, | Of us. |
| A moy, | To me. | A nous, | To us. |
| Moy, | Me. | Nous, | Us. |
| De moy, | From me. | De nous, | From us. |

Tu and toy signifie all the same thing; Tu is only Nominative to Verbs; as, tu parles, thou speakest: and it is never found in the other Cases, but toy or te: before Verbs, toy by a French Authority is changed into te; as, il te voit, he sees thee.

Singulier.

Plurier.

| | | | |
|---------|------------|----------|-----------|
| Tou, | Thou. | Vous, | You. |
| De tou, | Of thee. | De vous, | Of you. |
| A tou, | To thee. | A vous, | To you. |
| Tou, | Thee. | Vous, | You. |
| De tou, | From thee. | De vous, | From you. |

Il and luy signifie in English he; but il is only used before Verbs for the Nominative, and not in the other Cases; but luy is declined; nevertheless it is changed into le, by a French Authority, before Verbs; as, je le voy, I see him.

Singulier.

Luy,
De luy,
A luy,

He. Luy,
Of him. De luy,
To him.

Him.
From him.

Il*s* and e*ux* have the same difference as *il* and *luy* ; *Il*s is only put for a Nominative to Verbs ; as, *ils parlent*, they speak ; but *eux* is declined.

Plurier.

Eux,
D'eux,
A eux,

They. Eux,
Of them. D'eux,
To them.

Them.
From them.

Les is put in the Accusative ; as, *je les voy*, and not *je voy eux*.

Singulier.

Elle,
D'elle,
A elle,

She. Elle,
Of her. D'elle,
To her.

Her.
From her.

La is put in the Accusative after Verbs ; I see her, *je la voy*, and not *je voy elle*.

Plurier.

Elles,
D'elles,
A elles,

They. Elles,
Of them. D'elles,
To them.

Them.
From them.

Les is put in the Accusative Case before Verbs ; I see them, *je les voy*.

Les

Les Pronoms Demonstratifs. The Pronouns Demonstratives.

| Singular. | | Plurier. | |
|-----------|-------------------|----------|--------------------|
| Ce, | <i>This.</i> | Ces, | <i>These.</i> |
| De ce, | <i>Of this.</i> | De ces, | <i>Of these.</i> |
| A ce, | <i>To this.</i> | A ces, | <i>To these.</i> |
| Ce, | <i>This.</i> | Ces, | <i>These.</i> |
| De ce, | <i>From this.</i> | De ces, | <i>From these.</i> |

Cét signifies the same thing, and is declined after the same manner; the difference is only in the Singular number; *ce* is put before words beginning with Consonants, as, *ce garçon*, this boy; *cet* is put before those which begin with a Vowel or h mute; as, *cet enfant*, that child, *cét homme*, that man.

| Singular. | | Plurier. | |
|-----------|-------------------|----------|--------------------|
| Cette, | <i>This.</i> | Ces, | <i>These.</i> |
| De cette, | <i>Of this.</i> | De ces, | <i>Of these.</i> |
| A cette, | <i>To this.</i> | A ces, | <i>To these.</i> |
| Cette, | <i>This.</i> | Ces, | <i>These.</i> |
| De cette, | <i>From this.</i> | De ces, | <i>From these.</i> |

| Singular. | | Plurier. | |
|-----------|------------------|------------|-------------------|
| Celle, | <i>She.</i> | Celles, | <i>They.</i> |
| De celle, | <i>Of her.</i> | De celles, | <i>Of them.</i> |
| A celle, | <i>To her.</i> | A celles, | <i>To them.</i> |
| Celle, | <i>Her.</i> | Celles, | <i>Them.</i> |
| De celle, | <i>From her.</i> | De celles, | <i>From them.</i> |

Celle and *Elle* are thus distinguished; *Elle* is put before Verbs, *celle* before a Relative; as, *elle parle*, she speaks, *celle qui parle*, she that speaks.

Singular.

Singulier.

Plurier.

| | | | |
|-----------|-----------|----------|-------------|
| Celuy, | He. | Ceux, | Those |
| De celuy, | Of him. | De ceux, | Of those. |
| A celuy, | To him. | A ceux, | To those. |
| Celuy, | Him. | Ceux, | Those. |
| De celuy, | From him. | De ceux, | From those. |

Celuy is put before a Relative; as, celuy qui aime, he that loves.

Singulier.

| | | | |
|------------|----------|------------|-----------|
| Celuy-ci, | That. | Celuy-là, | Celuy-cy. |
| Cettuy-ci, | Or this. | Cettuy-là, | Celle-là. |

Are declined after the same manner; celuy-cy and celuy-là, celle-cy and celle-là, signifie in English, that, and are put before or after Verbs; as, celuy-cy est beau, this is handsome; je veux avoir celuy-cy, I will have that: Celuy-cy denotes something nearer, celuy-là, something more far; and so celle-cy, celle-là, cettuy-cy, cettuy-là.

Singulier.

| | | | |
|----------|----------|----------|------------|
| Cecy, | This. | Cecy, | This. |
| De cecy, | Of this. | De cecy, | From this. |
| A cecy, | To this. | | |

Cecy hath no Plural. and 'tis taken in the Neuter Gender, but has a relation to a thing spoken before.

Les Pronoms Posses- The Pronouns Posses- sifs. sives.

Mon, ton, son, ma, ta, sa, nôtre, vôtre, leur.

Singulier.

Plurier.

Mon,
De mon,
A mon,
Mon,
De mon,

My.
Of my.
To my.
My.
From my.
Mes,
De mes,
A mes,
Mes,
De mes,

My.
Of my.
To my.
My.
From my.

Singulier.

Plurier.

Ma,
De ma,
A ma,
Ma,
De ma,

My.
Of my.
To my.
My.
From my.
Mes,
De mes,
A mes,
Mes,
De mes,

My.
Of my.
To my.
My.
From my.

Singulier.

Plurier.

Ton,
De ton,
A ton,
Ton,
De ton,

Thy.
Of thy.
To thy.
Thy.
From thy.
Tes,
De tes,
A tes,
Tes,
De tes,

Thy.
From thy.
To thy.
Thy.
From thy.

Singulier.

Plurier.

Ta,
De ta,
A ta,
Ta,
De ta,

Thy.
Of thy.
To thy.
Thy.
From thy.
Tes,
De tes,
A tes,
Tes,
De tes,

Thy.
Of thy.
To thy.
Thy.
From thy.
Singular.

Singulier.

Plurier.

Son,
De son,
A son,
Son,
De son,

His. *Ses,*
Of his. De ses,
To his. A ses,
His. *Ses,*
From his. De ses,

His.
Of his.
To his.
His.
From his.

Singulier.

Plurier.

Sa,
De sa,
A sa,
Sa,
De sa,

His or her. *Ses,*
Of his. De ses,
To his. A ses,
His. *Ses,*
From his. De ses,

His or her.
Of his.
To his.
His.
From his.

Singulier.

Plurier.

Nôtre,
De nôtre,
A nôtre,
Nôtre,
De nôtre,

Our. Nos,
Of our. De nos,
To our. A nos,
Our. Nos,
From our. De nos,

Our.
Of our.
To our.
Our.
From our.

Singulier.

Plurier.

Vôtre,
De vôtre,
A vôtre,
Vôtre,
De vôtre,

Your. Vos,
Of your. De vos,
To your. A vos,
Your. Vos,
From your. De vos,

Your.
Of your.
To your.
Your.
From your.

Observe, that nôtre, vôtre joyned to Substantives, are changed into nos, vos, by a French Authority; nos peres, our fathers; vos enfans, your children.

The

The Pronouns Absolute.

Singular.

Plurier.

| | | | |
|----------|-------------------|--------------|--------------|
| Le mien, | <i>Mine.</i> | Les miens. | <i>Mine.</i> |
| Du mien, | <i>Of mine.</i> | Les miennes, | <i>Mine.</i> |
| Au mien, | <i>To mine.</i> | | |
| Le mien, | <i>Mine.</i> | | |
| Du mien, | <i>From mine.</i> | | |

Singular.

Plurier.

| | | | |
|----------|--------------------|----------|----------------------|
| Le tien, | <i>Thine.</i> | Le sien, | <i>His own.</i> |
| Du tien, | <i>Of thine.</i> | Du sien, | <i>Of his own.</i> |
| Au tien, | <i>To thine.</i> | Au sien, | <i>To his own.</i> |
| Le tien, | <i>Thine.</i> | Le sien, | <i>His own.</i> |
| Du tien, | <i>From thine.</i> | Du sien, | <i>From his own.</i> |

Singular.

Plurier.

| | | | |
|----------|--------------------|------------|---------------------|
| Le leur, | <i>Their.</i> | Les leurs, | <i>Theirs.</i> |
| Du leur, | <i>Of their.</i> | Des leurs, | <i>Of theirs.</i> |
| A leur, | <i>To their.</i> | Aux leurs, | <i>To theirs.</i> |
| Le leur, | <i>Their.</i> | Les leurs, | <i>Theirs.</i> |
| Du leur, | <i>From their.</i> | Des leurs, | <i>From theirs.</i> |

Singular.

Plurier.

| | | | |
|-----------|-------------------|-------------|----------------------|
| Le nôtre, | <i>Ours.</i> | Les nôtres, | <i>Ours, &c.</i> |
| Du nôtre, | <i>Of ours.</i> | Des nôtres, | |
| Au nôtre, | <i>To ours.</i> | Aux nôtres, | |
| Le nôtre, | <i>Ours.</i> | Les nôtres, | |
| De nôtre, | <i>From ours.</i> | Des nôtres, | |

Singular.

Singulier.

Pluriers

Le vôtre,
Du vôtre,
Au vôtre,
Le vôtre,
Du vôtre,

Tours. Les vôtres,
Of yours. Des vôtres,
To yours. Aux vôtres,
Tours. Les vôtres,
From yours. Des vôtres,

Tours.
Of yours.
To yours.
Tours.
From yours.

The Pronouns Relative.

Singulier.

Qui,
De qui,
A qui,

Who. Qui,
Of whom. De qui,
To whom. A qui,

Whom.
Of whom.
To whom.

Singulier.

Plurier.

Le quel,
Du quel,
Au quel,
Le quel,
Du quel,

The which.
Of the which.
To the which.
The which.
From the which.

Les quels,
Des quels,
Aux quels,
Les quels,
Des quels,

The which.
Of the which.
To the which.
The which.
From the which.

Singulier.

Plurier.

La quelle,
De la quelle,
A la quelle,
La quelle,
De la quelle,

The which.
Of the which.
To the which.
The which.
From the which.

Les quelles,
Des quelles,
Aux quelles,
Les quelles,
Des quelles,

The which.
Of the which.
To the which.
The which.
From the which.

Dont is put instead of which.

Singulier.

Of the Pronouns.

79

Singulier.

Plurier.

| | | | |
|----------|-------------------|-----------|-------------------|
| Quel, | <i>What.</i> | Quels, | <i>What.</i> |
| De quel, | <i>Of what.</i> | De quels, | <i>Of what.</i> |
| A quel, | <i>To what.</i> | A quels, | <i>To what.</i> |
| Quel, | <i>What.</i> | Quels, | <i>What.</i> |
| De quel, | <i>From what.</i> | De quels, | <i>From what.</i> |

Singulier.

Plurier.

| | | | |
|------------|-------------------------|-------------|----------------------|
| Quelle, | <i>What.</i> | Quelles, | <i>What, &c.</i> |
| De quelle, | <i>Of what, &c.</i> | De quelles, | |
| A quelle, | | A quelles, | |
| Quelle, | | Quelles, | |
| De quelle, | | De quelles, | |

| | | | |
|----------|-----------------|----------|-------------------|
| Quoy, | <i>What.</i> | Quoy, | <i>What.</i> |
| De quoy, | <i>Of what.</i> | De quoy, | <i>From what.</i> |
| A quoy, | <i>To what.</i> | | |

Singulier.

Plurier.

| | | | |
|----------|------------------|-----------|------------------|
| Aucun, | <i>Any.</i> | Aucuns, | <i>Any.</i> |
| D'aucun, | <i>Of any.</i> | D'aucuns, | <i>Of any.</i> |
| A aucun, | <i>To any.</i> | A aucuns, | <i>To any.</i> |
| Aucun, | <i>Any.</i> | Aucuns, | <i>Any.</i> |
| D'aucun, | <i>From any.</i> | D'aucuns, | <i>From any.</i> |

Singulier.

| | | | |
|-----------|----------------|-----------|------------------|
| Aucune, | <i>Any.</i> | Aucune, | <i>Any.</i> |
| D'aucune, | <i>Of any.</i> | D'aucune, | <i>From any.</i> |
| A aucune, | <i>To any.</i> | | |

Singulier.

Plurier.

| | | | |
|------------------------|--------------------------------------|--------------|-------------------|
| Quelque, | <i>Some.</i> | Quelques, | <i>Some.</i> |
| De quelque, | <i>Of some.</i> | De quelques, | <i>Of some.</i> |
| A quelque, | <i>To some.</i> | A quelques, | <i>To some.</i> |
| Quelque, | <i>Some.</i> | Quelques, | <i>Some.</i> |
| De quelque, | <i>From some.</i> | De quelques, | <i>From some.</i> |
| Quelqu'un, quelqu'une, | <i>United after the same manner.</i> | | |
| | Singulier. | | |

Singulier.

Quelqu'un,
De quelqu'un,

Some body.
Of some body.

Chaque,
De chaque,

Each.
Of each, &c.

Chaqu'un,
Chaqu'une,
De chaqu'une, &c.

Each one.
Of each one.

Quelconque,
Quelleconque,

Whosoever.
Whosoever.

De quelconque, *Of whosoever.*
De quelleconque, *Of whosoever.*

Plusieurs,

Many.

De plusieurs, *Of many, &c.*

Nemo.

Personne,

No body.

De personne, *Of no body, &c.*

Pas un,

Not one.

De pas un,

Of not one.

Nul,

None.

De nul,

Of none.

Tout,

All.

De tout,

Of all.

Le tout,

The whole.

Du tout,

Of the whole.

Tel,
Telle, &c.

Such.
Such.

De telle,
A telle,

Of such one.
To such one.

Autre,

Other.

D'autre,

Of other.

Le Verbe Auxiliaire, J'ay. The helping Verb, J'ay, I have.

Avoir.

Habere.

L'Indicatif.

J'ay, *I have.*

Tu as, *thou hast.*

Il a, *he has.*

Nous avons, *we have.*

Vous avez, *ye have.*

Ils ont, *they have.*

L'Imparfait.

J'avois, *I had.*

Tu avois, *thou hadst.*

Il avoit, *he had.*

Nous avions, *we had.*

Vous aviez, *ye had.*

Ils avoient, *they had.*

Definy.

J'eu, *I had.*

Tu eus, *thou hadst.*

Il eut, *he had.*

Nous eûmes, *we had.*

Vous eûtes, *ye had.*

Ils eurent, *they had.*

Indefiny.

J'ay eu, *I have had.*

Tu as eu, *thou hast had.*

Il a eu, *he has had.*

Nous avons eu, *we have had.*

Vous avez eu, *ye have had.*

Ils ont eu, *they have had.*

Plusqueparfait.

J'avois eu, *I had had.*

Tu avois eu, *thou hadst had.*

Il avoit eu, *he had had.*

Nous avions eu, *we had had.*

Vous aviez eu, *ye had had.*

Ils avoient eu, *they had had.*

Futur.

J'auray, *I will have.*

Tu auras, *thou wilt have.*

Il aura, *he will have.*

Nous aurons, *we will have.*

Vous aurez, *ye will have.*

Ils auront, *they will have.*

L'Imperatif.

Que j'aye, *let me have.*

Aye, *have thou.*

Qu'il ait, *let him have.*

Ayons, *let us have.*

Ayez, *have ye.*

Qu'ils ayent, *let them have.*

L'Opratif.

Que j'aye, *that I may have.*

Tu ayes, *thou mayest have.*

Il ait, *he may have.*

Nous ayons, *we may have.*

Vous ayez, *ye may have.*

Ils ayent, *they may have.*

Le Parfait Definy.

Je fus, *I was.*
 Tu fus, *thou wast.*
 Il fut, *he was.*
 Nous fûmes, *we were.*
 Vous fûtes, *ye were.*
 Ils furent, *they were.*

Le Parfait Indefiny.

J'ay été, *I have been.*
 Tu as été, *thou hast been.*
 Il a été, *he has been.*
 Nous avons été, *we have been.*
 Vous avez été, *ye have been.*
 Ils ont été, *they have been.*

Le Plusqueparfait.

J'avois été, *I had been.*
 Tu avois été, *thou hadst been.*
 Il avoit été, *he had been.*
 Nous avions été, *we had been.*
 Vous aviez été, *ye had been.*
 Ils avoient été, *they had been.*

Le Futur.

Je seray, *I shall or will be.*
 Tu seras, *thou shalt or wilt be.*
 Il sera, *he shall or will be.*
 Nous serons, *we shall or will be.*
 Vous serez, *ye shall or will be.*
 Ils seront, *they shall or will be.*

L'Imperatif.

Sois, *be thou.*
 Qu'il soit, *let him be.*
 Soyons, *let us be.*
 Soyez, *be ye.*
 Qu'ils soyent, *let them be.*

L'Opratif.

Que je sois, *that I may be.*
 Tu sois, *thou mayest be.*
 Il soit, *he may be.*

Nous soyons, *we may be.*
 Vous soyez, *ye may be.*
 Ils soyent, *they may be.*

Le 1. Imparfait.

Je serois, *I should be.*
 Tu serois, *thou shouldest be.*
 Il seroit, *he should be.*
 Nous serions, *we should be.*
 Vous seriez, *ye should be.*
 Ils seroient, *they should be.*

Le 2. Imparfait.

Que je fusse, *that I were.*
 Tu fusses, *thou wert.*
 Il fût, *he were.*
 Nous fussions, *we were.*
 Vous fussiez, *ye were.*
 Ils fussent, *they were.*

Le Parfait.

Quoyque *although.*
 J'aye été, *I have been.*
 Tu ayes été, *thou hast been.*
 Il ait été, *he hath been.*
 Nous ayons été, *we have been.*
 Vous ayez été, *ye have been.*
 Ils ayent été, *they have been.*

Le 1. Plusqueparfait.

Quand, *tho'*
 J'aurois été, *I should have been.*
 Tu aurois été, *thou shouldest have been.*
 Il auroit été, *he should have been.*
 Nous aurions été, *we should have been.*
 Vous auriez été, *ye should have been.*
 Ils auroient été, *they should have been.*

Le Plusqueparfait.

Que j'eusse été, *that I had*
(been.Tu eusses été, *thou hadst been.*Il eût été, *he had been.*Nous eussions été, *we had*
(been.Vous eussiez été, *ye had been.*Ils eussent été, *they had been.*

Le Futur.

Quand, *when*J'auray été, *I have been.*Tu auras été, *thou hast been.*Il aura été, *he has been.*Nous aurons été, *we have*
(been.Vous aurez été, *ye have been.*Ils auront été, *they have been.*

L'Infinitif.

Être, *to be.*Avoir été, *to have been.*Êtant, *being.*Été, *been.*Pour être, *for having been.*

There are no helping Verbs in the dead Tongues, viz. the Greek, the Hebrew, and the Latin; but in all the living Tongues, except the Portuguese. I call the dead Tongues those that are learned in Schools; the living, that every one speaks naturally, the French, the Spanish, the Italian, the German, &c. The helping Verb J'ay is used in the seven compounded Tenses of the Verbs, in the Active Verbs, and in the helping Verbs also: As for Example, I have had, J'ay eu; I have been, j'ay été. In the Verbs of motion, and reciprocal, we use Je suis; as for Example, Je suis allé, I am gone; je me suis levé, I arose.

Des Verbes Auxiliaires avec les Negations, pour appliquer les deux Negations aux Verbes. *Of the Auxiliar Verbs, with the Negations, to apply the two Negations to the Verbs.*

L'Indicatif.

The Indicative.

JE n'ay point d'argent,
 Tu n'as point de soin,
 Il n'a point de courage,
 Nous n'avons point de tems,
 Vous n'avez point d'inquiétude,
 Ils n'ont point d'esprit,

I Have no money.
 Thou hast no care.
 He has no courage.
 We have no time.
 Ye have no trouble.
 They have no wit.

Observez, Qu'il faut mettre la premiere Negation entre la Personne & le Verbe, & la seconde Negation après le Verbe ; comme, Je n'ay pas d'amis, *I have no Friends* ; & que cette Negation *pas*, qui signifie *non*, demande toujours le Genitif, & l'article (de) étant un Adverbe de Quantité ; & que si c'est un

Observe, That you must put the first Negation between the Person and the Verb, and the second Negation after the Verb ; as, Je n'ay pas d'amis, *I have no Friends* ; and that this Negation *pas*, which signifies *no*, will have always a Genitive Case, and the participle (de) being an Adverb of Quantity ; and that if it is a single

Adverbe simple, comme (pas.) Cette Negation est aussi mise après le Verbe ; comme, Je ne parle pas François, I do not speak French.

Observez secondement, que si ces deux Negations se rencontrent dans les tems composez, sçavoir, (ne) & (pas) que la dernière est placée entre le Verbe Auxiliaire & le Participe ; comme, Je n'ay point eu de tems, I have had no time : & ainsi de tous les autres Tems composez ; comme, Je n'avois pas eu de tems, I had had no time.

Adverb, as (pas.) This Negation is also put after the Verb ; as, Je ne parle pas François, I do not speak French.

Observe secondly, That if the two Negations (ne) and (pas) meet in the compounded Tenses, that the last is placed between the Auxiliary Verb and the Participle ; as, Je n'ay point eu de tems, I have had no time : and so of all the other compounded Tenses ; as, Je n'avois pas eu de tems, I had had no time.

Des Verbes Re- Of the Regu- guliers. lar Verbs.

*Le Verbe de la pre-
miere Conjugaison est
terminé en er.*

*The Verb of the first
Conjugation end-
eth in er.*

Parler.

To speak.

L' Indicatif.

JE parle, tu parles, il parle,
nous parlons, vous parlez,
ils parlent.

The Indicative.

I Speak, thou speakest, he
speaketh, we speak, ye speak,
they speak.

L'Imparfait.

Je parlois, tu parlois, il par-
loit, nous parlions, vous par-
liez, ils parloient.

The Imperfect.

*I did speak, thou didst speak,
he did speak, we did speak, ye
did speak, they did speak.*

Le Definy.

Je parlay, tu parlas, il parla,
nous parlâmes, vous parlâtes,
ils parlerent.

The Definite.

*I spoke, thou spokest, he
spoke, we spoke, ye spoke, they
spoke.*

L'Indefiny.

J'ay parlé, tu as parlé, il a
parlé, nous avons parlé, vous
avez parlé, ils ont parlé.

The Indefinite.

*I have spoken, thou hast spoken,
he hath spoken, we have spoken,
ye have spoken, they have spoken.*

Le Plusqueparfait.

J'avois parlé, tu avois par-
lé, il avoit parlé, nous avions
parlé, vous aviez parlé, ils a-
voient parlé.

The Preterpluperfect.

*I had spoken, thou hadst spo-
ken, he had spoken, we had spo-
ken, ye had spoken, they had
spoken.*

G 4

Le

Le Futur.

Je parleray, tu parleras, il
parlera, nous parlerons, vous
parlerez, ils parleront.

The Future.

*I shall or will speak, thou
shalt speak, he shall speak, we
shall speak, ye shall speak, they
shall speak.*

L'Imperatif.

Parle, qu'il parle, parlons,
parlez, qu'ils parlent.

The Imperative Mood.

*Speak thou, let him speak,
let us speak, speak ye, let them
speak.*

L'Optatif.

Que je parle, tu parles, il
parle, nous parlions, vous
parliez, ils parlent.

The Optative Mood.

*That I may speak, thou may-
est speak, he may speak, we
may speak, ye may speak, they
may speak.*

L'Imparfait 1.

Je parlerois, tu parlerois, il
parleroit, nous parlerions, vous
parleriez, ils parleroient.

The first Imperfect.

*I should speak, thou shouldest
speak, he should speak, we
should speak, ye should speak,
they should speak.*

L'Imparfait 2.

Que je parlasse, tu par-
lassé, il parlât, nous parlâssi-
ons, vous parlâssiez, ils par-
lassent.

The second Imperfect.

*That I might speak, thou
mightest speak, he might speak,
we might speak, ye might speak,
they might speak.*

Le Parfait.

Quoyque j'aye parlé, tu
ayes parlé, il ait parlé, nous
ayons parlé, vous ayes parlé,
ils ayent parlé.

The Preterperfect.

*Although I have spoken, thou
hast spoken, he hath spoken, we
have spoken, ye have spoken,
they have spoken.*

Le 1. Plusqueparfait.

Quand j'aurois parlé, tu au-
rois parlé, il auroit parlé,
nous aurions parlé, vous au-
riez parlé, ils auroient parlé.

The first Preterpluperfect.

*Tho' I should have spoken, thou
shouldest have spoken, he should
have spoken, we should have spo-
ken, ye should have spoken, they
should have spoken.*

Le 2. Plusqueparfait.

Que j'eusse parlé, tu eusses
parlé, il eût parlé, nous eussions
parlé, vous eussiez parlé,
ils eussent parlé.

The second Preterpluperfect.

That I had spoken, thou hadst
spoken, he had spoken, we had
spoken, ye had spoken, they had
spoken.

Le Futur.

Quand j'auray parlé, tu au-
ras parlé, il aura parlé, nous
aurons parlé, vous aurez par-
lé, ils auront parlé.

The Future of the Conjunctive.

When I have spoken, thou hast
spoken, he hath spoken, we have
spoken, ye have spoken, they
have spoken.

L'Infinitif.

Parler, avoir parlé, parlant,
ayant parlé, pour parler.

The Infinitive Mood.

To speak, to have spoken, speak-
ing, having spoken, for to speak,

**Le Verbe de la seconde
Conjugaison est fini en
ir.**

**The Verb of the se-
cond Conjugation
endeth in ir.**

Bâtir.

To build.

L'Indicatif.

JE bâti. tu bâtis, il bâtit,
nous bâtissons, vous bâtis-
sez, ils bâtissent.

The Indicative Mood.

I Build, thou buildest, he build-
eth, we build, ye build, they
build.

L'Imparfait.

Je bâtissois, tu bâtissois, il
bâtissoit, nous bâtissions, vous
bâtissiez, ils bâtissoient.

The Imperfect.

I did build, &c.

Le Desiny.

Je bâti, tu bâtis, il bâtit,
nous bâtîmes, vous bâtîtes,
ils bâtirent.

The first Imperfect.

I built, &c.

L'In-

L'Indefiny parfait.

J'ay bâti, tu as bâti, il a
bâti, nous avons bâti, vous
avez bâti, ils ont bâti.

The compound perfect.

*I have built, thou hast built,
he hath built, we have built,
ye have built, they have built.*

Le Plusqueparfait.

J'avois bâti, tu avois bâti, il
avoit bâti, nous avions bâti,
vous aviez bâti, ils avoient
bâti.

The Preterpluperfect.

*I had built, thou hadst built,
he had built, we had built, ye
had built, they had built.*

Le Futur.

Je bâtiray, tu bâtiras, il
bâtira, nous bâtirons, vous
bâtierez, ils bâtiront.

The Future.

*I will build, thou wilt build,
he will build, we will build, ye
will build, they will build.*

L'Imperatif.

Bâti, qu'il bâtisse, bâtissons,
bâtissez, qu'ils bâtissent.

The Imperative.

*Build thou, let him build, let
us build, build ye, let them build.*

L'Opatif.

Que je bâtisse, tu bâtisses,
il bâtisse, nous bâtissions,
vous bâtissiez, ils bâtissent.

The Optative.

*That I may build, thou may'st
build, he may build, we may
build, ye may build, they may
build.*

Le 1. Imparfait.

Je bâtirois, tu bâtirois, il
bâtiroit, nous bâtirions, vous
bâtiriez, ils bâtiroient.

The first Imperfect.

*I should build, thou should'st
build, he should build, we should
build, ye should build, they
should build.*

Le 2. Imparfait.

Que je bâtisse, tu bâtisses,
il bâtir, nous bâtissions, vous
bâtissiez, ils bâtissent.

The second Imperfect.

*That I might build, thou
mightest build, he might build,
we might build, ye might
build, they might build.*

Of the Regular Verbs.

91

Le Parfait.

Quoyque j'aye bâti, tu ayes bâti, il ait bâti, nous ayons bâti, vous ayez bâti, ils ayent bâti.

Le 1. Plusqueparfait.

Quand j'aurois bâti, tu aurois, il auroit, nous aurions, vous auriez, ils auroient bâti.

Le 2. Plusqueparfait.

Que j'eusse bâti, tu eusses, il eût, nous eussions, vous eussiez, ils eussent bâti.

Le Futur.

Quand j'auray bâti.

L'Infinitif.

Bâtir, avoir bâti, bâtissant, bâti, pour bâtir.

The Perfect.

Although I have built, thou hast built, he has built, we have built, ye have built, they have built.

The first Preterpluperfect.

Tho' I should have built; thou shouldest have built, he should have built, we should have built, ye should have built, they should have built.

The second Preterpluperfect.

That I had built, &c.

The Future.

When I have built.

The Infinitive.

To build, to have built, building, built, for building.

Les Verbes de la troisième Conjugaison sont terminés en oir, comme devoir, recevoir, avoir, vouloir.

The Verbs of the third Conjugation end in oir, as devoir, recevoir, avoir, vouloir.

To receive.

L'Indicatif.

JE reçois, tu reçois, il reçoit, nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.

The Indicative.

I Receive, thou receivest, he receiveth, we receive, ye receive, they receive.

L'Im-

L'Imparfait.

Je recevois, tu recevois, il recevoit, nous recevions, vous receviez, ils recevoient.

Le Definy.

Je receu, tu reçeus, il reçeut, nous reçûmes, vous reçûtes, ils reçurent.

L'Indefiny.

J'ay receu, tu as receu, il a receu, nous avons receu, vous avez receu, ils ont receu.

Le Plusqueparfait.

J'avois receu, tu avois receu, il avoit receu, nous avions receu, vous aviez receu, ils avoient receu.

Le Futur.

Je recevray, tu recevras, il recevra, nous recevrons, vous recevrez, ils recevront.

L'Imperatif.

Reçois, qu'il reçoive, recevons, recevez, qu'ils reçoivent.

L'Optatif.

Que je reçoive, tu reçoives, il reçoive, nous recevions, vous receviez, ils reçoivent.

Le 1. Imparfait.

Je recevrais, tu recevrais, il recevrait, nous recevriions, vous recevriez, ils recevraient.

The Imperfect.

I did receive, thou didst receive, he did receive, we did receive, ye did receive, they did receive.

The first Perfect.

I received, thou received, he received, we received, ye received, they received.

The second Perfect.

I have received, thou hast received, he hath received, we have received, ye have received, they have received.

The Preterpluperfect.

I had received, thou hadst received, he had received, we had received, ye had received, they had received.

The Future.

I will receive, thou wilt, he will, we will, ye will, they will receive.

The Imperative Mood.

Receive thou, let him receive, let us receive, receive ye, let them receive.

The Optative Mood.

That I may receive, thou mayest receive, he may receive, we may receive, ye may receive, they may receive.

The first Imperfect.

I should receive, thou shouldst receive, he should receive, we should receive, ye should receive, they should receive.

Le 2. Imparfait.

Que je receusse, tu receusses, il receût, nous receussions, vous receussiez, ils receussent.

The second Imperfect.

That I might receive, thou mightest receive, he might receive, we might receive, ye might receive, they might receive.

Le Parfait.

Quoyque j'aye reçu, tu ayez reçu, il ait reçu, nous ayons reçu, vous ayez reçu, ils aient reçu.

The Perfect.

Although I have received, thou hast received, he has received, we have received, ye have received, they have received.

Le 1. Plusqueparfait.

Quand j'aurois reçu, tu aurois reçu, il auroit reçu, nous aurions reçu, vous auriez reçu, ils auroient reçu.

The first Preterpluperfect.

Tho' I should have received, thou shouldst have received, he should have received, we should have received, ye should have received, they should have received.

Le 2. Plusqueparfait.

Que j'eusse reçu, tu eusses reçu, il eût reçu, nous eussions reçu, vous eussiez reçu, ils eussent reçu.

The second Preterpluperfect.

That I had received, thou hadst received, he had received, we had received, ye had received, they had received.

Le Futur.

Quand j'auray reçu, tu auras reçu, il aura reçu, nous aurons reçu, vous aurez reçu, ils auront reçu.

The Future.

When I have received, thou hast received, he hath received, we have received, ye have received, they have received.

L'Infinitif.

Recevoir,
Avoir reçu,
Recevant,
Ayant reçu,
Reçu,
Pour recevoir,

The Infinitive Mood.

To receive.
To have received.
Receiving.
Having received.
Received.
For receiving.

1. **T**HE Rule of the fourth Conjugation is not so certain as that of the three former, viz. the first, the second, and the third: nevertheless, *craindre*, to fear, seems to me to be the Regular; for the Verbs in *aindre*, as *contraindre*, to force; the Verbs in *oindre*, as *joindre*: those in *eindre*, as *peindre*, which are in very great number, follow its Rule.

2. The Verbs in *endre*, as *rendre*, to render, are conjugated like one another; as *rendre*, *vendre*, *entendre*, *pendre*, *tendre*, &c. to render, to sell, to understand, to hang, to lay wait.

3. The Verbs in *oître*, in *âître*, as *connoître*, to know, *paroître*, to appear, *pâître*, to feed, are conjugated like one another: I will conjugate a Verb of the Regular, and so of those ending in *endre* or *oître*, as *croître*, to grow; and those that are absolutely Irregular in their places.

Timere.

il craignoit, nous craignons, vous craigniez, ils craignoient.

Craindre.

To fear.

Le Definy.

L'Indicatif.

I feared.

I fear.

JE crains, tu crains, il craint, nous craignons, vous craignez, ils craignent.

Je craignis, tu craignis, il craignit, nous craignîmes, vous craignîtes, ils craignirent.

L'Imparfait.

L'Indefiny.

I did fear.

Je craignois, tu craignois,

J'ay craint, *I have feared.*

J'avois craint, *I had feared.*

Le

Le Futur.

I will fear.

Je craindray, as, a, nous
craindrons, vous craindrez, ils
craindront.

L'Imperatif.

Crains, *fear thou.*

Qu'il craigne, *let him fear.*

Craignons, *let us fear.*

Craignez, *fear ye.*

Qu'ils craignent, *let them fear.*

L'Optatif.

That I may fear.

Que je craigne, tu craig-
nes, il craigne, nous craig-
nions, vous craigniez, ils crai-
gnent.

L'Imparfait.

I should fear.

Jecraindrois, ois, oit, nous
craindrions, vous craindriez,
ils craindraient.

That I might fear.

Que je craignisse, es, crai-
gnit, nous craignissions, vous
craignissiez, ils craignissent.

Parfait.

Quoique j'aye craint.
Although I have feared.

1. Plusqueparfait.

Tho' I had feared.

Quand j'aurois craint.

2. Plusqueparfait.

Que j'eusse craint.

That I had feared.

Le Futur.

Quand j'auray craint.

When I have feared.

To fear.

L'Infinitif.

Craindre, avoir craint,
craignant, craint.

Reddere.

Rendre, *To render.*

I render.

Je rends, tu rends, il rend,
nous rendons, vous rendez,
ils rendent.

I did render.

Je rendois, ois oit, nous
rendions, vous rendiez, ils
rendoient.

I render.

Je rendi, tu rendis, il ren-
dit, nous rendîmes, vous ren-
dîtes, ils rendirent.

J'ay rendu, *I have rendered.*

J'avois rendu, *I had rendered.*

Je rendray, *I will render.*

L'Imperatif.

Rends, *render thou.*

Qu'il rende, *let him render.*

Rendons, *let us render.*

Rendez, *render ye.*

Qu'ils rendent, *let them render.*

L'Op.

L'Optatif.

That I may render.
Que je rende, es, e, dions,
diez, qu'ils rendent.

I should render.
Je rendrois.
That I might render.
Que je rendisse, rendisses,
rendit, nous rendissions, vous
rendissiez, ils rendissent.

Quoyque j'aye rendu.
Although I have rendered.

Quand j'aurois rendu.
Tho' I should have rendered.
Plût à Dieu que j'eusse
rendu.
Would to God I had rendered.
Quand j'auray rendu.
When I should have rendered.

L'Infinitif.

Rendre, *to render.*
Avoir rendu, *to have ren-*
dred.

Rendant, *rendering.*

Rendu, *rendered.*

Pour rendre, *to render.*

Vendre, *to sell*, pendre, *to*
hang, fendre, *to cut in pieces*,
entendre, *to understand*, é-
tendre, *to extend*; are conju-
gated in the same manner, chang-
ing, re into s; vendre, vens.

Cognoscere.

Connoître.

To know.

L'Indicatif.

I know.
Je connois, tu connois, il
connoit, nous connoissons, vous
connoissez, ils connoissent.
Je connoissois, *I did know.*

I knew.
Je connu, us, ut, âmes, âtes,
ils connurent.
J'ay connu, *I have known.*
J'avois connu, *I had known.*
Je connoitray, *I will know.*

L'Imperatif.

Connois, *know ye.*
Qu'il connoisse, *let him know.*
Connoissons, *let us know.*
Connoissez, *know ye.*
Qu'ils connoissent, *let them*
know.

L'Optatif.

God grant I may know.
Dieu vüeille que je con-
noisse, tu connoisses, il con-
noisse, nous connoissions, vous
connoissiez, ils connoissent.

I should know.
Je connoitrois, ois, oit, nous,
connoîtrions, vous connoi-
triez, ils connoïtroient.

Would

That I might know.

Que je connusse, tu con-
nusses, il connût, nous con-
nussions, vous connussiez, ils
connussent.

Quand j'auray connu.

When I have known.

L'Infinitif.

Quoyque j'aye connu.

Although I have known.

Connoître, to know.

Avoir connu, to have known.

Connoissant, knowing.

Connu, knowing.

Quand j'aurois connu.

Tho' I had known.

Paroître, to appear.

Croître, to grow.

Que j'eusse connu.

That I had known.

Paitre, to feed ; follow the same

Rule, and all their Compounds.

Connoître and Sçavoir signifie both to know in English, but they are distinguished in French : Connoître is used when we speak of living things ; both rational and irrational, and vegetative ; as for Example, Je connois cet homme-là, I know that man ; Il connoît ce cheval-là, he knows that horse ; nous connoissons cet arbre-là, we know that tree. Sçavoir, to know, is used commonly with a Circumstance ; as for Example, Sçavez-vous où il demeure ? do you know where he dwells ? Sçavez-vous cet homme-là ? ce cheval-là ? cet arbre-là ? 'Tis not well said, speaking of living things ; but we may say, Sçavez-vous des nouvelles, votre leçon, votre devoir ? do you know any news, your lesson, your duty ? Connoître is used for the Fruits of the Earth, for metals, stones, stars ; as, Connoissez-vous cette étoile-là ? do you know that star ? &c.

H

Du

Du Verbe Reciproque. Of the Reciprocal Verb.

Les Verbes Reciproques sont ceux qui ont devant leur Infinitif *se* ; comme, *se lever*, *to rise* : & tout Verbe Actif peut devenir Reciproque, quand l'action & la Passion se rencontrent dans le même sujet ; comme par Exemple, *Je me leve*, *I rise*.

L'Indicatif.

Surgo.
I rise.

Je me leve, *tu te leves*, *il se leve*, *nous-nous levons*, *vous-vous levez*, *ils se levent*.

L'Imparfait.

I did rise.

Je me levois, *tu te levois*, *il se levoit*, *nous-nous levions*, *vous-vous leviez*, *ils se levoient*.

Le Definy Parfait.

I rose.

Je me levay, *tu te levay*, *il se leva*, *nous-nous levâmes*, *vous-vous levâtes*, *ils se leverent*.

L'Indefiny parfait.

I am or have risen.

Je me suis levé, *tu t'es levé*,

The Reciprocal Verbs are those which have before their Infinitive *se*, as *se lever*, *to rise* : and all Active Verbs may become Reciprocal, when both the Action and Passion meet in the same subject ; as for Example, *Je me leve*, *I rise*.

il s'est levé, *nous-nous sommes levez*, *vous-vous êtes levez*, *ils se sont levez*.

Le 1. Plusqueparfait.

I was or had risen.

Je m'étois levé, *tu t'étois levé*, *il s'étoit levé*, *nous-nous étions levez*, *vous-vous étiez levez*, *ils s'étoient levez*.

Le Futur.

I will rise.

Je me leveray, *tu te leveras*, *il se levera*, *nous-nous leverons*, *vous-vous levez*, *ils se leveront*.

L'Imperatif.

Levé-toy, *rise thou* ; *qu'il se leve*, *let him rise* ; *levons-nous*, *let us rise* ; *levez-vous*, *rise ye* ; *qu'ils se levent*, *let them rise*.

Le Verbe Irregulier de la premiere Conjugaison.

The Irregular Verb of the first Conjugation.

Aller est le seul Irregulier de la premiere Conjugaison.

Aller to go, is the only irregular of the first Conjugation.

L'Indicatif.

Le Plusqueparfait.

Le Present.

I was or had gone.

Ea.

J'étois allé, tu étois allé, il étoit allé, nous étions allés, vous étiez allés, ils étoient allés.

I go.

Je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont.

Le Futur.

L'Imparfait.

I shall or will go.

I did go.

J'allois, tu allois, il alloit, nous allions, vous alliez, ils alloient.

J'irai, tu iras, il ira, nous irons, vous irez, ils iront.

L'Imperatif.

Le Definy.

Va, go thou.

I went.

J'allay, tu allas, il alla, nous allâmes, vous allâtes, ils allèrent.

Qu'il aille, let him go.

Allons, let us go.

Allez, go ye.

Qu'ils aillent, let them go.

L'Opratif.

L'Indefiny parfait.

That I may go.

I am or have gone.

Je suis allé, tu es allé, il est allé, nous sommes allés, vous êtes allés, ils sont allés.

Que j'aille, tu ailles, il aille, nous allions, vous alliez, ils aillent.

Le 1. Imparfait.

I should go.

J'irois, tu irois, il iroit, nous
irions, vous iriez, ils iroient.

Le 2. Imparfait.

That I might go.

Que j'allasse, tu allasses, il
allât, nous allassions, vous
allassiez, ils allassent.

Le Parfait.

Although I be gone.

Quoyque je sois allé, tu sois
allé, il soit allé, nous soyons
allez, vous soyez allez, ils
soient allez.

Le 1. Plusqueparfait.

Though I had been gone.

Quand je serois allé, tu se-
rois allé, il seroit allé, nous
serions allez, vous seriez al-
lez, ils seroient allez.

Le 2 Plusqueparfait.

That I were or had been gone.

Que je fusse allé, tu fusse
allé, il fût allé, nous fussions
allez, vous fussiez allez, ils
fussent allez.

Le Futur.

When I am gone.

Quand je seray allé, tu seras
allé, il sera allé, nous serons
allez, vous serez allez, ils se-
ront allez.

L'Infinitif.

Aller, *to go.*Etre allé, *to be gone.*Allant, *going.*Allé, *gone.*Pour aller, *to go.*

*Des Verbes Irreguliers
de la seconde Conju-
gaison.*

Mourir.

Mori.

To die.

L'Indicatif.

I die.

JE meurs, tu meurs, il meurt,
nous mourons, vous mou-
rez, ils meurent.

L'Imparfait.

I did die.

Je mourois, tu mourois, il
mouroit, nous mourions, vous
mouriez, ils mouraient.

Definy.

I died.

Je mourus, tu mourus, il
mourut, nous mourûmes, vous
mourûtes, ils moururent.

Indefiny.

I died, or am dead.

Je suis mort, tu es mort, il
est mort, nous sommes morts,
vous êtes morts, ils sont
morts.

Of the Irregular Verbs
of the second Con-
jugation.

Le Plusqueparfait.

I was dead.

J'étois mort, tu étois mort,
il étoit mort, nous étions
morts, vous étiez morts, ils
étoient morts.

Futur.

I will die.

Je mourray, tu mourras, il
mourra, nous mourrons, vous
mourrez, ils mourront.

L'Imperatif.

Meurs, *die thou.*

Qu'il meure, *let him die.*

Mourons, *let us die.*

Mourez, *die ye.*

Qu'ils meurent, *let them die.*

L'Optatif.

That I may die.

Que je meure, tu meures,
il meure, nous mourions,
vous mouriez, qu'ils meu-
rent.

I should die.

Je mourrois, tu mourrois, il
mourroit, nous mourrions,
vous mourriez, ils mour-
roient.

H 3

That

That I might die.

Que je mourusse, tu mourusses, qu'il mourût, nous mourussions, vous mourussiez, ils mourussent.

Although I may be dead.

Quoique je sois mort, tu sois mort, il soit mort, nous soyons morts, vous soyez morts, ils soient morts.

Though I were dead.

Quand je serois mort, tu serois mort, il seroit mort, nous serions morts, vous seriez morts, ils seroient morts.

That I were dead.

Que je fusse mort, tu fusses mort, il fût mort, nous fussions morts, vous fussiez morts, ils fussent morts.

When I am dead.

Quand j'auray été mort, tu auras été mort, il aura été mort, nous aurons été morts, vous aurez été morts, ils auront été morts.

L'Infinitif.

Mourir, *to die.*

Etre mort, *to have been dead.*

Mourant, *dying.*

Etant mort, *being dead.*

Mort, *dead.*

If the French express a great grief, they say,

Je me meurs, *I am a dying.*

Tu te meurs, *thou art a dying.*

Il se meurt, *he is a dying.*

Nous nous mourons, *we are a dying.*

Vous vous mourez, *ye are a dying.*

Ils se meurent, *they are a dying.*

I was a dying.

Je me mourais, ois, oit, nous nous mourions, vous vous mouriez, ils se mouraient.

Only in those two Tenses it is rightly reciprocal.

Venir.

Venire.

To come.

L'Indicatif.

I come.

Je vien, tu viens, il vient, nous venons, vous venez, ils viennent.

I did come.

Je venois, tu venois, il venoit, nous venions, vous veniez, ils venoient.

Desiny.

I came.

Je vins, tu vins, il vint, nous vîmes, vous vîntes, ils vinrent.

Indefiny.

I am come.

Je suis venu, tu es venu, il est venu,

venu, nous sommes venus, vous
êtes venus, ils sont venus.

I was come.

J'étois venu, tu étois venu,
il étoit venu, nous étions ve-
nus, vous étiez venus, ils é-
toient venus.

I will come.

Je viendray, tu viendras,
il viendra, nous viendrons, vous
viendrez, ils viendront.

L'Imperatif.

Vien, *come.*

Qu'il vienne, *let him come.*

Venons, *let us come.*

Venez, *come ye.*

Qu'ils viennent, *let them come.*

L'Opratif.

That I may come.

Que je vienne, tu viennes,
il vienne, nous venions, vous
veniez, ils viennent.

I should come.

Je viendrois, tu viendrois,
il viendrait, nous viendrions,
vous viendriez, ils viendroi-
ent.

That I might come.

Que je vinsse, tu vinsse, il
vint, nous vinssions, vous vin-
ssiez, ils vinssent.

Although I am come.

Quisque je sois venu, tu sois

venu, il soit venu, nous soyons
venus, vous soyez venus, ils
soient venus.

Tho' I were come.

Quand je serois venu, tu se-
rois venu, il seroit venu, nous
serions venus, vous seriez ve-
nus, ils seroient venus.

That I were come.

Que je fusse venu, tu fusses
venu, il fût venu, nous fussi-
ons venus, vous fussiez venus,
ils fussent venus.

When I shall be come.

Quand je seray venu, tu se-
ras venu, il sera venu, nous
serons venus, vous serez ve-
nus, ils seront venus.

L'Infinitif.

Venir, *to come.*

Etre venu, *to be come.*

Venant, *coming.*

Venu, *come.*

*Observe, that all their Com-
pounds follow their Rule.*

Dormir.

Dormire.

To sleep.

L'Indicatif.

I sleep.

Je dors, tu dors, il dors,
nous dormons, vous dormez,
ils dorment.

I did sleep.

Je dormois, tu dormois, il dormoit, nous dormions, vous dormiez, ils dormoient.

I slept.

Je dormis, tu dormis, il dormit, nous dormîmes, vous dormîtes, ils dormirent.

I have slept.

J'ay dormi, tu as dormi, il a dormi, nous avons dormi, vous avez dormi, ils ont dormi

I had slept.

J'avois dormi, tu avois dormi, il avoit dormi, nous avions dormi, vous aviez dormi, ils avoient dormi.

I will sleep.

Je dormiray, tu dormiras, il dormira, nous dormirons, vous dormirez, ils dormiront.

L'Imperatif.

Dors, sleep thou.

Qu'il dorme, let him sleep.

Dormons, let us sleep.

Dormez, sleep ye.

Qu'ils dorment, let them sleep.

L'Optatif.

That I may sleep.

Que je dorme, tu dormes, il dorme, nous dormions, vous dormiez, ils dorment.

I should sleep.

Je dormirois, tu dormirois, il dormiroit, nous dormirions, vous dormiriez, ils dormiroient.

That I might sleep.

Que je dormisse, tu dormisses, il dormit, nous dormissions, vous dormissiez, ils dormissent

Seeing I have slept.

Veuque j'aye dormi, tu ayes dormi, il ait dormi, nous ayons dormi, vous ayez dormi, ils ayent dormi.

Tho' I had slept.

Quand j'aurois dormi, tu aurois dormi, il auroit dormi, nous aurions dormi, vous auriez dormi, ils auroient dormi.

That I had slept.

Que j'eusse dormi, tu eusses dormi, il eût dormi, nous eussions dormi, vous eussiez dormi, ils eussent dormi.

When I have slept.

Quand j'auray dormi, tu auras dormi, il aura dormi, nous aurons dormi, vous aurez dormi, ils auront dormi.

L'Infinitif.

Dormir, to sleep.

Avoir dormi, to have slept.

Dormant

Dormant, *sleeping.*

Dormi, *sleep.*

Observe, that this Verb is also Reciprocal, taking before it self the Particle en, when it signifieth neglect, and also to be sleepy.

Je m'endors, tu t'endors, il s'endort, nous nous endormons, vous vous endormez, ils s'endorment.

Courir.

Currere.

To run.

L'Indicatif.

I run.

Je cours, tu cours, il court nous courons, vous courez, ils courent.

I did run.

Je courais, tu courais, il courait, nous courions, vous couriez, ils couraient.

I run.

Je couru, tu courus, il courut, nous courûmes, vous courûtes, ils coururent.

I have runned.

J'ay couru, tu as couru, il a couru, nous avons couru, vous avez couru, ils ont couru.

I had run.

J'avois couru, tu avois couru, il avoit couru, nous avions

couru, vous aviez couru, ils avoient couru.

I shall, or will run.

Je courray, tu courras, il courra, nous courrons, vous courrez, ils courront.

L'Imperatif.

Coure, *run.*

Qu'il coure, *let him run.*

Courons, *let us run.*

Courez, *run ye*

Qu'ils courent, *let them run.*

L'Optatif.

That I may run.

Que je coure, tu coures, il coure, nous courions, vous couriez, ils courent.

I should run.

Je courrois, tu courrois, il courroit, nous courrions, vous courriez, ils courroient.

That I might run.

Que je courusse, tu courusses, il courût, nous courussions, vous courussiez, ils courussent.

Although I have run.

Quoyque j'aye couru, tu ayes couru, il ait couru, nous ayons couru, vous ayez couru, ils aient couru.

Ths

Tho' I had run.

Quand j'aurois couru, tu aurois couru, il auroit couru, nous aurions couru, vous auriez couru, ils auroient couru.

That I had run.

Que j'eusse couru, tu eusses couru, il eût couru, nous eussions couru, vous eussiez couru, ils eussent couru.

When I have run.

Quand j'auray couru, tu auras couru, il aura couru, nous aurons couru, vous aurez couru, ils auront couru.

L'Infinitif.

Courir, *to run.*

Avoir couru, *to have run.*

Courant, *running.*

Couru, *run.*

Sortir.

Egredi.

To go out.

L'Indicatif.

I go out.

Je sors, tu sors, il sort, nous sortons, vous sortez, ils sortent.

I did go out.

Je sortois, tu sortois, il sortoit, nous sortions, vous sortiez, ils sortaient.

I went out.

Je sorti, tu sortis, il sortit, nous sortîmes, vous sortîtes, ils sortirent.

I went, or am gone out.

Je suis sorti, tu es sorti, il est sorti, nous sommes sortis, vous êtes sortis, ils sont sortis.

I was gone out.

J'étois sorti, tu étois sorti, il étoit sorti, nous étions sortis, vous étiez sortis, ils étoient sortis.

I will go out.

Je sortirai, tu sortiras, il sortira, nous sortirons, vous sortirez, ils sortiront.

L'Imperatif.

Sors, *go you.*

Qu'il sorte, *let him go out.*

Sortons, *let us go out.*

Sortez, *go ye out.*

Qu'ils sortent, *let them go out.*

L'Optatif.

That I may go out.

Que je sorte, tu sortes, il sorte, nous sortions, vous sortiez, ils sortent.

I should go out.

Je sortirois, tu sortirois, il sortirait, nous sortirions, vous sortiriez, ils sortiraient.

Tho'

That I should go out.

Que je sortisse, tu sortisses,
il sortit, nous sortissions,
vous sortissiez, ils sortis-
sent.

Although I am gone out.

Quoyque je sois sorti, tu
sois sorti, il soit sorti, nous
soyons sortis, vous soyez sor-
tis, ils soyent sortis.

Though I were gone out.

Quand je serois sorti, tu
serois sorti, il seroit sorti,
nous serions sortis, vous se-
riez sortis, ils seroient sor-
tis.

That I were gone out.

Que je fusse sorti, tu fusses
sorti, il fût sorti, nous fus-
sions sortis, vous fussiez sor-
tis, ils fussent sortis.

When I am gone out.

Quand je seray sorti, tu se-
ras sorti, il sera sorti, nous se-
rons sortis, vous serez sortis,
ils seront sortis.

L'Infinitif.

Sortir, *to go out.*

Etre sorti, *to be gone out.*

Sortant, *going out.*

Sorti, *gone out.*

Tenir.

Tenere.

To hold.

L'Indicatif.

I hold.

Je tiens, tu tiens, ils tiennent,
nous tenons, vous tenez, ils
tiennent.

I did hold.

Je tenois, tu tenois, ils te-
noient, nous tenions, vous te-
niez, ils tenoient.

I held.

Je tins, tu tins, il tint, nous
tinmes, vous tintes, ils tin-
rent.

I have held.

J'ay tenu, tu as tenu, il a
tenu, nous avons tenu, vous
avez tenu, ils ont tenu.

I had held.

J'avois tenu, tu avois tenu,
il avoit tenu, nous avions te-
nu, vous aviez tenu, ils avoient
tenu.

I will hold.

Je tiendray, tu tiendras, il
tiendra, nous tiendrons, vous
tiendrez, ils tiendront.

L'Imperatif.

Tien, *hold.*

Qu'il tienne, *let him hold.*

Tenons, *let us hold.*

Tenez, *hold ye.*

Qu'ils tiennent, *let them hold.*

L'optatif.

L'Opratif.

That I may hold.

Que je tienne, tu tiennes,
il tienne, nous tenions, vous
teniez, ils tiennent.

I should hold.

Je tiendrois, tu tiendrois,
il tiendrait, nous tiendrions,
vous tiendriez, ils tiendroi-
ent.

That I might hold.

Que je tinsse, tu tinsse, il
tint, nous tinssions, vous tin-
siez, ils tinssent.

Although I have held.

Quoyque j'aye tenu, tu ayes
tenu, il ait tenu, nous ayons
tenu, vous ayez tenu, ils ayent
tenu.

Though I had held.

Quand j'aurois tenu, tu au-
rois tenu, il auroit tenu, nous
aurions tenu, vous auriez tenu,
ils auroient tenu.

That I had held.

Que jeusse tenu, tu eusses
tenu, il eût tenu, nous eus-
sions tenu, vous eussiez tenu,
ils eussent tenu.

When I have held.

Quand j'auray tenu, tu au-
ras tenu, il aura tenu, nous au-
rons tenu, vous aurez tenu, ils
auront tenu.

L'Infinitif.

Tenir, *to hold.*Avoir tenu, *to have held.*Tenant, *holding.*Tenu, *hold.*

Offrir.

Offerre.

To offer.

L'Indicatif.

I offer.

J'offre, tu offres, il offre,
nous offrons, vous offrez, ils
offrent.

I did offer.

J'offrois, tu offrois, il of-
froit, nous offrions, vous of-
friez, ils offroient.

I offered.

J'offri, tu offris, il offrit,
nous offrimes, vous offrîtes,
ils offrirent.

I have offered.

J'ay offert, tu as offert, il
a offert, nous avons offert,
vous avez offert, ils ont of-
fert.

I had offered.

J'avois offert, tu avois of-
fert, il avoit offert, nous avi-
ons offert, vous aviez offert,
ils avoient offert.

I will offer.

J'offriray, tu offriras, il of-
frira, nous offrirons, vous of-
frirez, ils offriront.

L'Im.

L'Imperatif.

Offre, offer thou.
 Qu'il offre, let him offer.
 Offrons, let us offer.
 Offrez, offer ye.
 Qu'ils offrent, let them offer.

L'Opatif.

That I may offer.

Que j'offre, tu offres, il offre, nous offrons, vous offriez, ils offrent.

I should offer.

J'offrirois, tu offrirois, il offriroit, nous offririons, vous offririez, ils offriroient.

That I should offer.

Que j'offrisse, tu offriries, il offrirait, nous offririons, vous offririez, ils offrirent.

Seeing I have offered.

Quoique j'aie offert, tu ayes offert, il ait offert, nous ayons offert, vous ayez offert, ils aient offert.

Though I had offered.

Quand j'aurois offert, tu aurois offert, il auroit offert, nous aurions offert, vous auriez offert, ils auroient offert.

That I had offered.

Que j'eusse offert, tu eusses offert, il eut offert, nous eussions offert, vous eussiez offert, ils eussent offert.

When I have offered.

Quand j'aurai offert, tu auras offert, il aura offert, nous aurons offert, vous aurez offert, ils auront offert.

Offrir, to offer.

Avoir offert, to have offered.

Offrant, offering.

Offert, offered.

Mentir.

Mentiri.

To lie.

L'Indicatif.

I lie.

Je mens, tu mens, il ment, nous mentons, vous mentez, ils mentent.

I did lie.

Je mentois, tu mentois, il mentoit, nous mention, vous mentiez, ils mentoient.

I lied.

Je menti, tu mentis, il mentit, nous mentimes, vous mentîtes, ils mentirent.

I have lied.

J'ay menti, tu as menti, il a menti, nous avons menti, vous avez menti, ils ont menti.

I had lied.

J'avois menti, tu avois menti, il avoit menti, nous avions menti, vous aviez menti, ils avoient menti.

I shall

I will lie.

Je mentiray, tu mentiras, il
mentira, nous mentirons, vous
mentirez, ils mentiront.

*L'Imperatif.*Men, *lie thou.*Qu'il mente, *let him lie.*Mentons, *let us lie.*Mentez, *lie ye.*Qu'ils mentent, *let them lie.**L'Opratif.**That I may lie.*

Que je mente, tu mentes,
il mente, nous mentionns, vous
mentiez, ils mentent.

I should lie.

Je mentirois, tu mentirois,
il mentiroit, nous mentirions,
vous mentiriez, ils mentiroi-
ent.

That I might lie.

Que je mentisse, tu mentis-
ses, il mentir, nous mentissi-
ons, vous mentissiez, ils men-
tissent.

Although I have lied.

Quoyque j'aye menti, tu
ayes menti, il ait menti, nous
ayon menti, vous ayez menti,
ils ayent menti.

Tho I had lied.

Quand j'aurois menti, tu
aurois menti, il auroit menti,
nous aurions menti, vous

auriez menti, ils auroient
menti.

That I had lied.

Que jeusse menti, tu eusses
menti, il eût menti, nous
eussions menti, vous eussiez
menti, ils eussent menti.

Tho I had lied.

Quand j'auray me ti, tu au-
ras menti, il aura menti, nous
aurons menti, vous aurez
menti, ils auront menti.

*L'Infinitif.*Mentir, *to lie.*Avoir menti, *to have lied.*Mentant, *lying.*Menti, *lied.*

Cueillir.

*Colligere.**To gather.**L'Indicatif.**I gather.*

Je cueille, tu cueilles, il
cueille, nous cueillions, vous
cueillez, ils cueillent.

*L'Imparfait.**I did gather.*

Je cueillois, tu cueillois, il
cueilloit, nous cueillions, vous
cueilliez, ils cueilloient.

I gathered.

Je cueilli, tu cueillis, il
cueillit, nous cueillimes, vous
cueillites, ils cueillirent.

I have

I have gathered.

J'ay cueilli, tu as cueilli, il a cueilli, nous avons cueilli, vous avez cueilli, ils ont cueilli.

I had gathered.

J'avois cueilli, tu avois cueilli, il avoit cueilli, nous avions cueilli, vous aviez cueilli, ils avoient cueilli.

I will gather.

Je cueilliray, tu cueilliras, il cueillira, nous cueillirons, vous cueillirez, ils cueilliront.

L'Imperatif.

Gather thou.

Cueille, qu'il cueille, cueillons, cueillez, qu'ils cueillent.

L'Optatif.

That I may gather.

Que je cueilles, tu cueilles, il cueille, nous cueillions, vous cueilliez, ils cueillent.

I should gather.

Je cueillirois, tu cueillirois, il cueilliroit, nous cueillirions, vous cueilliriez, ils cueilliroient.

That I might gather.

Que je cueillisse, tu cueillisses, il cueillist, nous cueillassions, vous cueillissiez, ils cueillassent.

Although I have gathered.

Quoyque j'aye cueilli, tu ayes cueilli, il ait cueilli, nous ayons cueilli, vous ayez cueilli, ils ayent cueilli.

Tho' I had gathered.

Quand j'aurois cueilli, tu aurois cueilli, il auroit cueilli, nous aurions cueilli, vous auriez cueilli, ils auroient cueilli.

When I hath gathered.

Que j'eusse cueilli, tu eusses cueilli, il eût cueilli, nous eussions cueilli, vous eussiez cueilli, ils eussent cueilli.

Tho' I had gathered.

Quand j'auray cueilli, tu auras cueilli, il aura cueilli, nous aurons cueilli, vous aurez cueilli, ils auront cueilli.

L'Infinitif.

Cueillir, *to gather.*

Avoir cueilli, *to have gathered.*

Cueillant, *gathering.*

Cueilli, *gathered.*

Souffrir.

To suffer.

L'Indicatif.

I suffer.

Je souffre, tu souffres, il souffre, nous souffrons, vous souffrez, ils souffrent.

I did

I did suffer.

Je souffrois, tu souffrois, il souffroit, nous souffrions, vous souffriez, ils souffroient.

I suffered.

Je souffris, tu souffris, il souffrit, nous souffrîmes, vous souffrîtes, ils souffrirent.

J'ay souffert, *I have suffered.*

J'avois souffert, *I had suffered.*

I will suffer.

Je souffriray, tu souffriras, il souffrira, nous souffrirons, vous souffrirez, ils souffriront.

L'Imperatif.

Souffre, *suffer thou.*
Qu'il souffre, *let him suffer.*
Souffrons, *let us suffer.*
Souffrez, *suffer ye.*
Qu'ils souffrent, *let them suffer.*

L'Optatif.

That I may suffer.
Que je souffre, tu souffres, il souffre, nous souffrions, vous souffriez, ils souffrent.

I should suffer.

Je souffrirois, ois, oit, nous souffririons, vous souffririez, ils souffriroient.

That I might suffer.

Que je souffrisse, tu souffrisses, il souffrît, nous souff-

fussions, vous souffrissiez, ils souffrissent.

Although I have suffered.
Quoyque j'aye souffert.

Though I had suffered.
Quand j'aurois souffert.

That I had suffered.
Que j'eusse souffert.

When I have suffered.
Quand j'auray souffert, tu auras souffert, il aura souffert, nous aurons souffert, vous aurez souffert, ils auront souffert.

L'Infinitif.

Souffrir, *to suffer.*
Avoir souffert, *to have suffered.*
Souffrant, *suffering.*
Souffert, *suffered.*

Servir.

Servire:
To serve.

L'Indicatif.

I serve.

Je sers, tu sers, il sert, nous servons, vous servez, ils servent.

I did serve.

Je servois, ois, oit, nous servions, vous serviez, ils servoient.

I served.

Of the Irregular Verbs.

113

I served.

Je servi, tu servis, il servit,
nous servîmes, vous servîtes,
ils servirent.

J'ay servi, *I have served.*
J'avois servi, *I had served.*

I shall, or will serve.

Je serviray, tu serviras, il
servira, nous servirons, vous
servirez, ils serviront.

L'Imperatif.

Sers, *serve thou.*
Qu'il serve, *let him serve.*
Servons, *let us serve.*
Servez, *serve ye.*
Qu'ils servent, *let them serve.*

L'Optatif.

That I may serve.
Que je serve, tu serves, il
serve, nous servions, vous
serviez, ils servent.

I should serve.

Je servirois, tu servirois, il
serviroit, nous servirions, vous
serviriez, ils serviroient.

That I should serve.

Que je servisse, tu servisses,
il servir, nous servirions, vous
servissiez, ils servissent.

Although I have served.

Quoique j'aye servi, tu ayes
servi, il ait servi, nous ayons

servi, vous ayez servi, ils
ayent servi.

Tho' I had served.

Quand j'aurois servi, tu au-
rois servi, il auroit servi, nous
aurions servi, vous auriez ser-
vi, ils auroient servi.

That I had served.

Que j'eusse servi, tu eusses
servi, il eût servi, nous eussions
servi, vous eussiez servi,
ils eussent servi.

When I shall have served.

Quand j'auray servi, tu au-
ras, il aura, nous aurons, vous
aurez, ils auront servi.

L'Infinitif.

Servir, *to serve.*
Avoir servi, *to have served.*
Servant, *serving.*
Servi, *served.*

Acquerir.

Acquirere.

To acquire.

L'Indicatif.

I do acquire.

J'aquiers, tu aquiers, il
aquiert, nous aquerons, vous
aquerez, ils aquerent.

I did acquire.

J'aquerois, tu aquerois,
il aqueroit, nous aqueri-
ons, vous aqueriez, ils aque-
roient.

I acquired.

J'aquis, tu aquis, il aquis,
nous aquîmes, vous aquîtes,
ils aquirent.

*I have acquired, &c.**I have acquired, &c.**I had acquired, &c.**I had acquired, &c.**I will acquire.*

J'acquerray, as, a, nous a-
querrons, vous aquerrez, ils
aquerront.

*L'Imperatif.*Aquiers, *acquire thou.*Qu'il aquere, *let him acquire.*Acquersons, *let us acquire.*Aqueriez, *acquire ye.*Qu'ils aquerent, *let them acquire.**L'Optatif.**That I may acquire.*

Que j'aquere, tu aqueres, il
aquere, nous aquerions, vous
aqueriez, ils aquerent.

I should acquire.

J'aquerrois, ois, oit, nous
aquerrions, vous aquerriez,
ils aquerroient.

That I might acquire.

Que j'aquissse, tu aquisses,
il aquis, nous aquissions, vous
aquissiez, ils aquisissent.

Although I have acquired, &c.
Quoique j'aye aquis, &c.

Tho I had acquired, &c.
Quand j'aurois aquis, &c.

That I had acquired, &c.
Que j'eusse aquis, &c.

When I have acquired.
Quand j'auray aquis.

*L'Infinitif.*Acquerir, *to acquire.*Avoir aquis, *to have acquired.*Acquerant, *acquiring.*Aquis, *acquired.**Sentir.**Sentire.**To smell.**L'Indicatif.**I smell.*

Je sens, tu sens, ils sent,
nous sentons, vous sentez, ils
sentent.

I did smell.

Je sentois, tu sentois, il
sentoit, nous sentions, vous
sentiez, ils sentoient.

I smelt.

Je senti, tu sentis, il sentit,
nous sentîmes, vous sentîtes,
ils sentirent.

I have smelt, &c.

J'ay senti, &c.

I had smelt, &c.

J'avois senti, &c.

L'Im.

L'Imperatif.

Sens, smell thou

Qu'il sente, let him smell.

Sentons, let us smell.

Sentez, smell ye.

Qu'ils sentent, let them smell.

L'Optatif.

That I may smell.

Que je sente, tu sentes, il sente, nous sentions, vous sentiez, ils sentent.

I should smell.

Je sentirois, tu sentirois, il sentiroit, nous sentirions, vous sentiriez, ils sentiraient.

That I might smell.

Que je sentisse, tu sentisses, il sentît, nous sentissions, vous sentissiez, ils sentissent.

Although I have smelt.

Quoique j'aye senti, tu ayes senti, il ait senti, nous ayons senti, vous ayez senti, ils aient senti.

When I should have smelt, &c.

Quand j'aurois senti, &c.

That I had smelt.

Que j'eusse senti.

When I have smelt.

Quand j'auray senti, &c.

L'Infinitif.

Sentir, to smell.

Avoir senti, to have smelt.

Sentant, smelling.

Senti, smelt.

Couvrir, Ouvrir.

T gere, Aperire.

To cover, To open.

Follow the same Rule.

L'Indicatif.

I cover.

Je couvre, tu couvres, il couvre, nous couvrons, vous couvrez, ils couvrent.

I did cover.

Je couvrois, tu couvrois, il couvroit, nous couvriions, vous couvriez, ils couvroient.

I covered.

Je couvri, tu couvris, il couvrit, nous couvrîmes, vous couvrites, ils couvrirent.

I have covered, &c.

J'ay couvert, &c.

I had covered, &c.

J'avois couvert, &c.

I will cover.

Je couvriray, tu couvriras, il couvrira, nous couvrirons, vous couvrirez, ils couvriront.

L'Imperatif.

Couvre, cover thou.

Qu'il couvre, let him cover.

Couvrons, let us cover.

Couvrez, cover ye.

Qu'ils couvrent, let them cover.

L' Optatif.

That I may cover.

Que je couvre, es, e, nous
couvrons, vous couvriez, ils
couvrent.

I should cover.

Je couvrirois, tu couvri-
rois, il couvrirait, nous cou-
vririons, vous couvririez, ils
couvriroient.

That I should cover.

Que je couvrisse, tu cou-
vrisse, il couvrirait, nous cou-
vrissons, vous couvriez, ils
couvrirent.

Seeing I have covered.

Veuque j'aye couvert, &c.

Thò I have covered.

Quand j'aurois couvert, &c.

That I had covered.

Que j'eusse couvert, &c.

When I shall have covered.

Quand j'auray couvert, &c.

L' Infinitif.

Couvrir, *to cover.*

Avoir couvert, *to have covered.*

Couvrant, *covering.*

Couvert, *covered.*

*Observe that recouvrir, which
signifies in Latin recuperare,
hath in its Participles of the*

*Preterit recouvert, and not re-
couvert.*

Fuir.

Fugere.

To *flie.*

L' Indicatif.

I flie.

Je fui, tu fuis, il fuir, nous
fuyons, vous fuyez, ils fuyent.

I did flie.

Je fuyois, ois, oit, nous fui-
ons, vous fuyez, ils fuyoient.

I fled.

Je fui, tu fuis, il fuir, nous
fuîmes, vous fuîtes, ils fuirent.

J'ay fui, *I have fled.*

J'avois fui, *I had fled.*

I will Flie.

Je fuiray, as, a, nous
fuirons, vous fuirez, ils fui-
ront.

L' Imperatif.

Flie thou.

Fui, qu'il fuye, fuyons,
fuyez, qu'ils fuyent.

L' Optatif.

That I may Flie.

Que je fuye, tu fuyes, il
fuye, nous fuyons, vous fuyez,
ils fuyent.

I should Flie.

Je fuyrois, ois, oit, nous
fuirions,

Of the Irregular Verbs.

117

fuirions, vous fuiriez, ils fuiraient,

vêtîmes, vous vêtîtes, ils vêtîrent.

That I might flee.

Que je fusse, tu fusses, il fuir, nous fuissions, vous fuissiez, ils fussent.

J'ay vêtu, &c.

I have worn.

J'avois vêtu, &c.

I had worn.

Although I have fled.

Quoique j'aye fui, &c.

I will wear.

Je vêtiray, tu vêtiras, il vêtira, nous vêtirons, vous vêtirez, ils vêtiront.

When I should have fled.

Quand j'aurois fui.

L'Infinitif.

Vès, wear thou.

Qu'il vête, let him wear.

Vêtons, let us wear.

Vêtez, wear ye.

Qu'ils vêtent, let them wear.

When I have fled.

Quand j'auray fui.

L' Infinitif.

Fuir, to flee.

Avoir fui, to have fled.

Fuyant, flying.

Fui, fled.

Vêtir.

Vestire.

To wear.

L' Indicatif.

I wear.

Je vès, tu vès, il vêt, nous vêtons, vous vêtez, ils vêtent.

L' Optatif.

That I may wear.

Que je vête, es, e, nous vêtions, vous vêtiez, ils vêtent.

I should wear.

Je vêtirois, ois, oit, nous vêtirions, vous vêtiriez, ils vêtiroient.

That I should wear.

Que je vêtisse, tu vêtisses, il vêtir, nous vêtissions, vous vêtissiez, ils vêtissent.

I did wear.

Je vêtôis, ois, oit, ions, yez, ils vêtôient.

I wore.

Je vêtî, tu vêtîs, il vêtîr, nous

Although I have worn.

Quoique j'aye vêtu, &c.

I 3

When

Thô I had worn.
Quand j'aurois vêtu.

When I have worn.
Quand j'auray vêtu.

Vêtir, *to wear.*
Avoir vêtu, *to have worn.*
Vêtant, *wearing.*
Vêtu, *worn.*

Faillir.
Errare.
To fail.
L'Infinitif.
I fail.

Je fais, tu fais, il fait,
nous faillons, vous failez, ils
faillent.

I did fail.
Je faillis, tu faillis, il fail-
loit, nous faillions, vous fail-
liez, ils faillioient.

I have failed.
J'ay failli, &c.

I had failed.
J'avois failli, &c.

I will fail.
Je failliray, as, a, &c.

L'Imperatif.
Fais, *fail thou.*
Qu'il faille, *let him fail.*
Faillons, *let us fail.*
Failez, *fail ye.*
Qu'ils faillent, *let them fail.*

That I may fail.
Que je faille.

I should fail.
Je faillirois, ois, oir, nous
faillirions, vous failliriez, ils
failliroient.

That I should fail.
Que je faillisse, tu faillisses,
il faillît, nous faillissions, vous
faillissiez, ils faillissent.

Although I have failed.
Quoyque j'aye failli, &c.

That I had failed.
Que j'eusse failli, &c.

When I have failed.
Quand j'auray failli, &c.

L'Infinitif
Faillir, *to fail.*
Avoir failli, *to have failed.*
Faillant, *ailing.*
Failli, *failed.*

Partir.
Discedere.
To go away.
L'Indicatif.
I go away.
Je pars, tu pars, il part,
nous partons, vous partez,
ils partent.

I did go away.
Je partoiois, ois, oir, nous
partions,

partions, vous partiez, ils
partoient.

I went away.

Je parti, tu partis, il partir,
nous partîmes, vous partîtes,
ils partirent.

I went or am gone away.

Je suis parti.

I was gone away.

J'étois parti.

I will go away.

Je partiray, as, a, nous parti-
rons, vous partirez, ils parti-
ront.

L'Imperatif.

Pars, go away.

Qu'il parte, let him go away.

Partons, let us go away.

Partez, go ye away.

Qu'ils partent, let them go away.

L'Opatif.

That I may go away.

Que je parte, tu partes, il
parte, nous partions, vous
partiez, ils partent.

I should go away.

Je partiroy, tu partiroy,
il partiroyt, nous partiroyons,
vous partiroyez, ils partiroyent

That I might go away.

Que je partisse tu partisses,
il partit, nous partissions, vous
partissiez, ils partissent.

Although I be gone away.
Quoique je sois parti.

Tho' I were gone.

Je serois parti.

That I were gone away.

Que je fusse parti.

When I am gone away.

Quand je seray parti.

L'Indicatif.

Partir, to go away.

Etre parti, to be gone away.

Partant, going away.

Parti, gone away.

Oïir.

Audire.

To hear.

L'Indicatif.

I hear.

J'oy, tu ois, il oit, nous o-
yons, vous oyez, ils oyent.

I did hear.

J'oyois, tu oyois, il oyoit,
nous oyions, vous oyiez, ils
oyoient.

I heard.

J'oïi, tu oïis, il oït, nous
oïmes, vous oïtes, ils
oïrent.

J'ay oïi, &c. *I haa heard.*

J'avois oïi. *I have heard.*

J'oïray, *I will hear.*

L'Imperatif.

*Hear, let him hear, &c.**Oye, qu'il oye, oyons, oyez, qu'ils oyent.*

L'Opratif.

*That I may hear, &c.**Que j'oye, tu oyes, il oye, nous oyons, vous oyez, ils oyent.**I should hear.**J'oirois, tu oirois, il oiroir, nous oirions, vous oiriez, ils oiroient.**That I should hear.**Que j'ouïsse, tu ouïsses, il ouï, nous ouïssions, vous ouïssiez, ils ouïssent.**Although I have heard.**Quoique j'aye ouï, &c.**Tho' I had heard.**Quand j'aurois ouï.**That I had heard.**Que j'eusse, ouï, &c.**When I have heard.**Quand j'auray ouï.*

L'Infinitif.

*Ouir, to hear.**Avoir ouï, to have heard.**Oyant, hearing.**Oui, heard.*

Se repentir.

*Pœnitere.**To repent.*

L'Indicatif.

*I repent.**Je me repens, tu te repens, il se repent, nous nous repentons, vous vous repentez, ils se repentent.**I did repent.**Je me repentois, ois, oir, nous nous repentions, vous vous repentiez, ils se repentoient.**I repented.**Je me repenti, tu te repentis, il se repentit, nous nous repentîmes, vous vous repentîtes, ils se repentirent.**I have repented.**Je me suis repenti, tu t'es repenti, ils s'est repenti, nous nous sommes repentis, vous vous êtes repentis, ils se sont repentis.**I had repented.**Je m'étois repenti, tu t'étois repenti, il s'étoit repenti, nous nous étions repentis, vous vous étiez repentis, ils s'étoient repentis.**I will repent.**Je me repentiray, tu te repentiras, il le repentira, nous nous repentirons, vous vous repentirez, ils le repentiront.*

L'Im-

L'Imperatif.

Repen toy, *repent thou.*
 Qu'il se repente, *let him repent.*
 Repentons-nous, *let us repent.*
 Repentez-vous, *repent you.*
 Qu'ils se repentent, *let them re-*
pent.

L'Opatif.

That I may repent.
 Que je me repente, tu te
 repentes, il se repente, nous-
 nous repentions, vous-vous
 repentiez, il se repentent.

I should repent.

Je me repentirois, tu te re-
 pentirois, il se repentiroir,
 nous-nous repentirions, vous-
 vous repentiriez, ils se repen-
 tiroient.

That I should repent.

Que je me repentisse, tu
 te repentisses, il se repentir,
 nous-nous repentissions, vous-
 vous repentissiez, ils se re-
 pentissent.

Although I have repented.

Quoyque je me sois repen-
 ti, &c.

Tho' I had repented.

Quand je me serois repen-
 ti, &c.

That I had repented.

Que je me fusse repenti, &c.

When I have repented.

Quand je me seray repenti.

L'Infinitif.

Se repentir, *to repent.*
 S'être repenti, *to have repent-*
ed.
 Se repentant, *repenting.*
 Repenti, *repented.*

Saillir.

Salire.

To jump.

Is out of use, but its Compounds
are in use,

Assaillir.

Congredi.

T. assault.

L'Indicatif.

I assault.

J'assau, tu assaus, il assaut,
 nous assaillons, vous assailez,
 ils assaillent.

I did assault.

J'assaillois, tu assaillois, il as-
 sailloit, nous assaillions, vous
 assailliez, ils assailloient.

I assaulted.

J'assailli, tu assaillis, il assail-
 lit, nous assaillimes, vous as-
 saillites, ils assaillirent.

I have assaulted.

J'ay assailli, &c.

I had

I had assaulted.
J'avois assailli, &c.

I will assault.
J'assailliray, ras, ra, rons,
rez, ils assailliront.

L'Imperatif.

Assaûs, assault thou.
Qu'il assaille, let him assault.
Assaillons, let us assault.
Assaillez, assault ye.
Qu'ils assaillent, let them assault

L'Opratif.

That I may assault.
Que j'assaille, tu assailles, il
assaille, nous assaillions, vous
assailliez, ils assaillent.

I should assault.
J'assaillerois, ois, oir, nous
assaillirions, vous assailliriez,
ils assailliroient.

That I had assaulted.
Que j'assaillisse, tu assail-
lisses, il assaillit, nous assail-
lissions, vous assaillissiez, ils
assaillissent.

Although I have assaulted.
Quoique j'aye assailli.

Tho' I had assaulted.
Quand j'aurois assailli, &c.

That I had assaulted.
Que j'eusse assailli, &c.

When I have assaulted.
Quand j'auray assailli, &c.

L'Infinitif.
Assaillir, to assault.
Avoir assailli, to have assaulted.
Assaillant, assaulting.
Assailli, assaulted.

Bouïller.

Coquere.

To boil.

L'Indicatif.

I boil.

Je boûs, tu boûs, il boûir,
nous bouïllons, vous bouïllez,
ils bouïllent.

I boiled.

Je bouïllois, ois, oir, nous
bouïllions, vous bouïllez, ils
bouïlloient,

I boiled:

Je bouïlli, tu bouïllis, il
bouïllir, nous bouïllîmes, vous
bouïllîtes, ils bouïllirent.

I have boiled.
J'ay bouïlli, &c.

I had boiled.
J'avois bouïlli.

I will boil.
Je bouïlliray.

L'Imperatif.

Boû, boil thou.
Qu'il bouille, let him boil,
Bouïllons, let us boil.
Bouïllez

Of the Irregular Verbs.

123

Boüillez, boil ye.

Quils boüillent, let them boil.

Tho I had boiled.

J'aurois boüilli.

L'Opratif.

That I may boil.

*Que je boüille, tu boüilles,
il boüille, nous boüillions,
vous boüilliez, ils boüillent.*

That I had boiled.

Que j'eusse boüilli.

When I shall have boiled.

Quand j'auray boüilli.

I should boil.

Je boüillirois.

That I should boil.

Que je boüillisse.

Although I have boiled.

Quoique j'aye boüilli, &c.

L'Infinitif.

Boüillir, to boil.

Avoir boüilli, to have boiled.

Boüillant, boiling.

Boüilli, boiled.

*Des Verbs Irreguliers
de la troisiéme Con-
jugaison.*

*Of the Irregular Verbs
of the third Conju-
gation.*

Pouvoir.

Posse.

To be able.

L'Indicatif.

I can.

*JE puis, tu peux, il peut, nous
pouvons, vous pouvez, ils
peuvent.*

I could.

*Je pouvois, tu pouvois, il
pouvoit, nous pouvions, vous
pouviez, ils pouvoient.*

I could.

*Je pô, tu pôs, il pô, nous
pûmes, vous pûtes, ils pûrent.*

I have been able.

J'ay pô.

I had been able.

J'avois pô.

I will be able.

*Je pourray, as, a, nous
pourrons, vous pourrez, ils
pouront.*

L'Op.

L' Optatif.

That I may be able.

Que je puisse, tu puisses, il
puisse, nous puissions, vous
puissiez, ils pussent.

I should be able.

Je pourrais, ois, oir, nous
pourrions, vous pourriez, ils
pourroient.

That I were able.

Que je pûsse, tu pûsses,
il pût, nous pûssions, vous
pûssiez, ils pûssent.

Although I have been able.

Quoique j'aie pû.

Tho I had been able.

Quand j'aurois pû.

That I had been Able.

Que j'eusse pû, &c.

When I have been able.

Quand j'aurai pû.

Vouloir.

Velle.

To be willing.

L' Indicatif.

I will.

Je veux, tu veux, il veut,
nous voulons, vous voulez, ils
veulent.

I would.

Je voudrais, ois, oir, nous
voudrions, vous voudriez, ils
voudroient.

I was willing.

Je voulu, tu voulus, il voulut,
nous voulûmes, vous voulûtes,
ils voulurent.

I have been willing.

J'av voulu, &c.

I had been willing.

J'avois voulu, &c.

I will be willing.

Je voudray.

L' Optatif.

That I may be willing.

Que je vueille, tu vueilles,
il vueille, nous voulions, vous
vouliez, ils vueillent.

I should be willing.

Je voudrais, ois, oir, nous
voudrions, vous voudriez, ils
voudroient.

That I were willing.

Que je voulusse, tu vou-
lusses, il voulut, nous vou-
lussions, vous voulussiez, ils
voulussent.

Although I have been willing.

Quoyque j'aie voulu, &c.

Tho I had been willing.

Quand j'aurois voulu.

That have been willing.

J'eusse voulu, &c.

When I have been willing.

Quand j'aurai voulu.

L' In-

L'Infinitif.

Vouloir, *to be willing.*

Avoir voulu, *to have been willing.*

Voulant, *being willing.*

Voulu, *to have been willing.*

Valoir.

Valere.

To be worth.

L'Indicatif.

I am worth.

Je vau, tu vaus, il vaut,
nous valons, vous valez, ils valent.

I was worth.

Je valois, ois, oit, nous valions, vous valiez, ils valaient.

I was worth.

Je valu, tu valus, il valut,
nous valumes, vous valutes, ils valurent.

I have been worth.

J'ay valu.

I had been worth.

J'avois valu.

I will be worth.

Je vaudray, tu vaudras, il vaudra, nous vaudrons, vous vaudrez, ils vaudront.

L'Opratif.

That I may be worth.

Que je vaille, tu vailles, il

vaille, nous valions, vous valiez, ils valient.

I should be worth.

Je vaudrois, ois, oit, nous vaudrions, vous vaudriez, ils vaudroient.

That I were worth.

Que je valusse, tu valusses, il valut, nous valussions, vous valussiez, ils valussent.

Although I have been worth.
Quoyque j'aye valu.

Tho' I had been worth.
Quand j'aurois valu.

That I had been worth.
Que j'eusse valu.

When I shall have been worth.
Quand j'auray valu.

L'Infinitif.

Valoir, *to be worth.*

Avoir valu, *to have been worth.*

Valant, *being worth.*

Valu, *worth.*

Faloir.

Oportere.

To be needful.

This Verb is impersonal.

L'Imperatif.

Il faut, *it must.*

Il falloir, *it was needful.*

Il falut, *it had been needful.*

Il a valu, *it has been needful.*

Il avoir falu, *it had been needful.*

Il faudra, *it will be needful.*

L'Optatif.

Qu'il faille, *it may be needful.*

Il faudroit, *it should be needful.*

Il falût, *it were needful.*

Il ait falu, *it hath been needful.*

Il auroit falu, *it should have been needful.*

Il eût falu, *it should have been needful.*

Il aura falu, *it shall have been needful.*

Falloir, *to be needful.*

Avoir falu, *to have been needful.*

Voir.

Videre.

To see.

L'Indicatif.

I see.

Je voy, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voyent.

I did see.

Je voyois, tu voyois, il voyoit, nous voyions, vous voyiez, ils voyoient.

I saw.

Je vis, tu vis, il vit, nous vîmes, vous vîtes, ils virent.

J'ay veu, *I have seen.*

J'avois veu, *I had seen.*

I will see.

Je verray, as, a, nous verrons, vous verrez, ils verront.

L'Imperatif.

Vois, *see thou.*

Qu'il voye, *let him see.*

Voyons, *let us see.*

Voyez, *see ye.*

Qu'ils voyent, *let them see.*

L'Optatif.

That I may see.

Que je voye, tu voyez, il voye, nous voyons, vous voyez, ils voyent.

I should see.

Je verrois, ois, oir, nous verrions, vous verriez, ils verroient.

That I should see.

Que je vîsse, tu visses, il vît, nous vissions, vous vissiez, ils vissent.

Although I have seen.
Quoyque j'aye veu.

Tho I had seen.

Quand j'aurois veu.

That I had seen.

Que j'eusse veu.

When I shall have seen.

Quand j'auray veu.

L'Infinitif.

Voir, *to see.*

Avoir veu, *to have seen.*

Voyant, *seeing.*

Ayant veu, *having seen.*

All the Compound Verbs follow the Rule of their single Verb; a prévoir, to prevent, follows voir, to see.

That I should move.
Que je meusse.

Although I have moved.
Quoyque j'aye mû.

Thô I had moved.
Quand j'aurois mû.

That I had moved.
Que j'eusse mû.

When I have moved.
Quand j'auray mû.

Mouvoir, to move,
Avoir mû, to have moved.
Mouvant, moving.
Mû, moved.

Pleuvoir.

Pluere.

To rain.

L'Indicatif.

Il pleut, it rains.

Il pleuvoit, it did rain.

Il pleût, it rained.

Il a pleu, it hath rained.

Il avoit pleu, it had rained.

Il pleuvra, it will rain.

L'Optatif.

That it may rain.

Qu'il pleuve.

Il pleuvroit, it should rain.

Il ait pleu, it hath rained.

Quand il auroit pleu, thô it had rained.

Mouvoir.

Movere.

To move.

L'Imparfait.

I move.

Je meus, tu meus, il meut,
nous mouvons, vous mouvez,
ils mouvent.

Je mouvois, I did move.

I moved.

Je mû, tu mûs, il mût, nous
mûmes, vous mûtes, ils mû-
rent.

J'ay mû, I have moved.
J'avois mû, I had moved,
Je mouvray, I will move.

L'Imperatif.

Meu, move thou.

Qu'il meuve, let him move.

Mouvons, let us move.

Mouvez, move ye.

Qu'ils meuvent, let them move.

L'Optatif.

That I may move.

Que je meuve, tu meuves,
il meuve, nous mouvions,
vous mouviez, ils meuvent.

Je mouvrois, I should move.

That

That it had rained.
Qu'il eût pleu.

Tho it had rained.
Quand il aura pleu.

Pleuvoir, *to rain.*
Avoir pleu, *to have rained.*
Pleuvant, *raining.*

S'affoir.

Sedere.

To sit.

L'Infinitif.

I sit.

Je m'affie, tu t'affies, il s'affie,
nous nous affeons, vous-
vous affees, ils s'affoient.

Je m'affois, *I did sit.*

I sat.

Je m'affis, tu t'affis, il s'affie,
nous-nous affimes, vous-vous
affites, ils s'affirent.

Je me suis assis, *I have set down.*

Je m'étois assis, *I had set down.*

Je m'afféeray, *I will sit down.*

L'Indicatif.

Sit down.

Affie toi, qu'ils s'affeent, af-
seons nous, affez vous, qu'ils
s'affoient.

L'Opratif.

That I may set.
Que je m'affye.

Je m'affécerois, *I should sit.*

That I should sit.

Que je m'affisse.

Although I have set down.
Quoy que je me sois assis.

Tho' I had set.
Quand je me ferois assis.

That I had sit.
Que je me fusse assis.

When I have sit.
Quand je me seray assis.

S'affoir, *to sit.*
S'être assis, *to have sit.*
S'assant, *sitting.*
Assis, *sit.*

We use sometimes siéd in another sense; as for Example, cela vous siéd bien, mé siéd bien, luy siéd bien, leur siéd bien, for to express that becomes you well, becomes me well, becomes him well, &c.

Savoir.

Scire.

To know.

L'Indicatif.

I know.

Je say, tu sais, il sait,
nous savons, vous savez, ils
savent.

I did

I did know.

Je savois, tu savois, il savoit,
nous savions, vous saviez, ils
savoient.

I knew.

Je seu, tu seus, il seut, nous
seûmes, vous seûtes, ils seu-
rent.

J'ay seu, *I have known.*

J'avois seu, *I had known.*

Je sauray, *I will know.*

L'Imperatif.

Sache, qu'il sache, sachons,
sachez, qu'ils sachent.

*Know thou, let him know, let
us know, know ye, let them know.*

That I may know.

Que je sache, tu saches, il
sache, nous sachions, vous sa-
chiez, ils sachent.

Je saurois, *I should know.*

That I shou'd know.

Que je seusse.

Seeing I have known.

Veueque j'aye seu.

Tho I had known.

Quand j'aurois seu.

That I had known.

Que j'eusse seu.

When I shall have known.

Quand j'auray seu.

Savoir, *to know.*

Avoir seu, *to have known.*

Sachant, *knowing.*

Seu, *known.*

Se ravoir, *is only said in the
Infinitive Mood, as, Je ne sau-
rois me ravoir, that is, I can-
not recover my health; and in-
stead of it we use recouvrer in
all the Moods and Tenses; and
we may use it also in the Infinitive
Mood.*

Choir, *to fall, is well recei-
ved in the present of the Infinit-
ive Mood; as for Example, Pre-
nez garde de choir, have a
care of falling. Prenez garde
de tomber, is better, which sig-
nifies the same: We may use it in
both the Preterits, both definite
and Indefinite; as for Example,
Je cheu, I fell, je suis cheu I
am fallen, its Compounds, échoir,
déchoir, échoir, are impersonally
found every where.*

L'Indicatif.

His time comes to morrow.

Son temps échét demain.

His Rent did fall yesterday.

Sa rente échût hier.

His time is expired.

Son temps est écheu.

Eroit écheu, *was expired.*

Echéra, *will be expired.*

Let it be expired when it will.
Qu'il échée quand il voudra.

That it may come shortly.
Qu'il échée bien-tôt.

Il échéeroit, it would be expired.

That it should expire.
Qu'il échéât.

Although it be expired.
Quoi qu'il soit échéu.

Tho' it had been expired.

Quand il auroit été échéu.

That it had been expired.
Qu'il eût été échéu.

When it is expired.
Quand il aura été échéu.

Échoir, to be expired.
Etre échéu, to have been expired.

Echéu, expired.
Echéant, failing.

Déchoir may be received and conjugated as échoir, in all its persons.

I fall.

At, Je déchés, tu déchés, il déchét, nous déchéons, vous déchéez, ils déchéent.

Je déchéois, I did fall.
Je déchéus, I did fall.
Je suis déchéu, I am fallen.
J'étois déchéu, I was fallen.
Je déchéeray, I will fall.
Qu'il déchée, let him fall.
Que je déchée, that I may fall.
Je déchéerois, I should fall.
Je déchéusse, I should fall.

Although I have fallen.
Quoyque je sois déchéu,

When I should be fallen.
Quand je serois déchéu.

That he were fallen.
Plût à Dieu qu'il fût déchéu.

When I am fallen.
Quand je seray déchéu.

Déchoir, to fall.
Etre déchéu, to be fallen.
Déchéant, falling.
Déchéu, fallen.

Des Verbes Irreguliers
de la quatrième Con-
jugaison.

Of the Irregular Verbs
of the fourth Con-
jugation.

Ecrire.

Scribere.

To write.

L'Indicatif.

I write.

J'écris, tu écris, il écrit,
nous écrivons, vous écri-
vez, ils écrivent.

I did write.

J'écrivois, ois, oit, nous
écrivions, vous écriviez, ils
écrivoient.

I wrote.

J'écrivis, is, it, nous écri-
vîmes, vous écrivîtes, ils écri-
virent.

J'ay écrit, I have written.

J'avois écrit, I had written.

J'écriray, I will write.

L'Imperatif.

Ecri, write thou.

Qu'il écrive, let him write.

Ecrivons, let us write.

Ecrivez, write you.

Qu'ils écrivent, let them write.

L'Opratif.

That I may write.

Que j'écrive, tu écrives, il
écrivet, nous écrivions, vous
écriviez, ils écrivent.

I should write.

J'écrirois, ois, oit ions, vous
écririez, ils écriroient.

That I should write.

Que j'écrivisse, tu écrivis-
ses, il écrivit, nous écrivis-
sions, vous écrivissiez, ils
écrivissent.

Although I have written.

Quoique j'aye écrit.

Tho I had written.

Quand j'aurois écrit.

That I had written.

Que j'eusse écrit.

When I shall have written.

Quand j'auray écrit.

Ecrire, to write.

Avoir écrit to have written.

Ecrivant, writing.

Perdre.

Perdere.

To lose.

L'Indicatif.

I lose.

Je pers, tu pers, il perd,
nous perdons, vous perdez,
ils perdent.

Je perdois, *I did lose.**I lost.*

Je perdis, is, it, nous per-
dîmes, vous perdîtes, ils per-
dirent.

J'ay perdu, *I have lost.*J'avois perdu, *I had lost.*Je perdray, *I will lose.*

L'Imperatif.

Pers, *lose thou.*Qu'il perde, *let him lose.*Perdons, *let us lose.*Perdez, *lose ye.*Qu'ils perdent, *let them lose.*

L'Opratif.

That I may lose.

Que je perde, tu perdes, il
perde, nous perdions, vous
perdiez, ils perdent,

I should lose.

Je perdrais, tu perdrais, il
perdroit, &c.

That I should lose.

Que je perdusse.

Although I have lost.

Quoyque j'aye perdu.

Tho I had lost.

Quand j'aurois perdu.

That I had lost.

Plût Dieu que j'eusse perdu.

When I have lost.

Quand j'auray perdu.

Perdre, *to lose.*Avoir perdu, *to have lost.*Perdant, *losing.*Perdu, *lost.*

Mettre.

To put.

L'Indicatif.

I put.

Je mets, tu mets, il met,
nous mettons, vous mettez,
ils mettent.

Je mettois, *I did put.**I put.*

Je mis, tu mis, il mit, nous
mîmes, vous mîtes, ils mirent.

J'ay mis, &c. *I have put.*J'avois mis, *I had put.*Je mettray, *I will put.*

L'Imperatif.

Mets, *put thou.*Qu'il mette, *let him put.*Mettons, *let us put.*Mettez, *put you.*Qu'ils mettent, *let them put.*

L'Op-

L' Optatif.

That I may put.

Que je mette, es, e, nous mettrions, vous mettriez, ils mettent.

Je mettrois, *I should put.*

That I should put.

Que je misse, tu misses, il mit, nous missions, vous missiez, ils missent.

Although I have put.
Quoique j'aye mis.

Tho I had put.
Quand j'aurois mis.

That I had put.
Que j'eusse mis.

When I have put.
Quand j'auray mis.

L'Infinitif.

Mettre, *to put.*
Avoir mis, *to have put.*
Mettant, *putting.*
Mis, *put.*

Faire.

Facere.

To make.

L'Indicatif.

I make, or I do.

Je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font.

Je faisois, *I did make.*

I made.

Je fis, tu fis, il fit, nous fîmes, vous fîtes, ils firent.

J'ay fait, *I have made, or have done.*

J'avois fait, *I had made or done.*
Je feray, *I will make or do.*

L'Imperatif.

Fais, *do or make.*

Qu'il fasse, *let him do or make.*

Faisons, *let us make or do.*

Faites, *do or make.*

Qu'ils fassent, *let them do or make.*

L'Optatif.

That I may do or make.

Que je fisse, tu fisses, il fît, nous fissions, vous fissiez, ils fissent.

Je serois, *I should do or make.*

That I should do.

Que je fisse, tu fisses, il fît, nous fissions, vous fissiez, ils fissent.

Although I have done or made.

Quoique j'aye fait.

Tho I had done or made.

Quand j'aurois fait.

That I had done or made.

Que j'eusse fait.

When I shall have done or made.

Quand j'auray fait.

Faire, *to do or make.*

Avoir fait, *to have done or made.*

Faisant, *doing, or making.*

Plaire.

Placere.

To please.

L'Indicatif.

I please.

Je plais, tu plais, il plais,
nous plaçons, vous plaitez, ils
plaisent.

Je plaisois, *I did please.*

I pleased.

Je pleu, tu pleus, il pleut,
nous pleumes, vous plûtes, ils
pleurent.

J'ay plû, *I have pleased.*

J'avois plû, *I had pleased.*

Je plairay, *I will please.*

L'Imperatif.

Plais, *please thou.*

Qu'il plaise, *let him please.*

Plaisons, *let us please.*

Plaîsez, *please ye.*

Qu'ils plaissent, *let them please.*

L'Opratif.

That I may please.

Que je plaîse, tu plaîses, il
plaîse, nous plaissions, vous
plaissiez, ils plaissent.

Je plairois, *I should please.*

That I should please.

Que je picusse, tu pleucess, il
plût, nous pleussions, vous
pleussiez, ils pleussent.

Although I have pleased.

Quoique j'aye plû.

That I had pleased.

Quand j'aurois plû.

That I had pleased.

Que j'eusse pleu.

When I have pleased.

Quand j'auray pleu.

Plaire, *to please.*

Avoir pleu, *to have pleased.*

Plaissant, *pleasing.*

Taire, *to hold his tongue, fol-
lows plaire; as for Example, Je
tois, tu tais, il tait, &c.*

Boire.

Bibere.

To drink.

L'Indicatif.

I drink.

Je bois, tu bois, il boit, nous
beuvons, vous beuvez, ils
boivent.

Je beuvois, *I did drink.*

Je beu. eus, eut, nous beu-
mes, vous beutes, ils beurent.

J'ay beu, *I have drank.*

J'avois beu, *I had drank.*

Je boiray, *I will drink.*

L'Imperatif.

Bois, *drink thou.*

Qu'il boive, *let him drink.*

Beuvons, *let us drink.*

Beuvez, *drink you.*

Qu'ils boivent, *let him drink.*

L'Op.

L'Opratif.

That I may drink.

Que je boive, tu boives,
il boive, nous bevions, vous
beuviez, ils boivent.

Je boirois, *I should drink.*

That I should drink.

Que je beusse.

Although I have drunk.

Quoique j'aye beu.

Tho' I had drunk.

Quand j'aurois beu.

That I had drunk.

Que j'eusse beu.

When I have drunk.

Quand j'auray beu.

Boire, *to drink.*

Avoir beu, *to have drunk.*

Beuvant, *drinking.*

Beu, *drink.*

Prendre.

Capere.

To take.

L'Indicatif.

I take.

Je prens, tu prens, il prend,
nous prenons, vous prenez,
ils prennent.

I did take.

Je prenois.

I took.

Je pris, tu pris, il prit,
nous primes, vous prîtes, ils
prirent.

J'ay pris, *I have taken.*

J'avois pris, *I had taken.*

Je prendray, *I will take.*

L'Imperatif.

Pren, *take thou.*

Qu'il prenne, *let him take.*

Prenons, *let us take.*

Prenez, *take you.*

Qu'ils prennent, *let them take.*

L'Opratif.

That I may take.

Que je prenne, tu prennes,
ils prenne, nous prenions, vous
preniez, ils prennent.

I should take.

Je prendrois.

That I should take.

Que je prisse, tu prisses, il
prit, nous prissions, vous
prissiez, ils prissent.

Although I have taken.

Quoique j'aye pris.

That I had taken.

Que j'eusse pris.

When I have taken.

Quand j'auray pris.

L'Infinitif.

Prendre, *to take.*Avoir pris, *to have taken.*Prenant, *taking.*Pris, *taken.*

Croire.

*Credere.**To believe.*

L'Indicatif.

I believe.

Je croy, tu crois, il croit,
nous croyons, vous croyez,
ils croient.

Je croyois, *I did believe.**I believed.*

Je cru, tu crus, il crut, nous
crûmes, vous crûtes, ils cru-
rent.

J'ay cru, *I have believed.*J'avois cru, *I had believed.*Je croiray, *I shall believe.*

L'Imperatif.

Crois, *believe thou.*Qu'il croye, *let him believe.*Croyons, *let us believe.*Croyez, *believe ye.*Qu'ils croient, *let them believe.*

L'Optatif.

That I may believe.

Que je croye, tu croyes, il
croye, nous croyons, vous
croyez, ils croient.

Je croirois, *I should believe.**That I should believe.*

Que je crusse, tu crusses, il
crût, nous crussions, vous
crussiez, ils crussent.

Seeing I have believed.

Veuque j'aye cru.

Tho' I had believed.

Quand j'aurois cru.

That I had believed.

Que j'eusse cru.

When I shall have believed.

Quand j'auray cru.

L'Infinitif.

Croire, *to believe.*Avoir cru, *to have believed.*Croyant, *believing.*Cru, *believed.*

Lire.

*Legere.**To read.*

L'Indicatif.

I read.

Je ly, tu lis, il lit, nous li-
sons, vous lisez, ils lisent.

Je lisois, *I did read.**I did read.*

Je leu, tu leus, il leut, nous
lûmes, vous lûtes, ils leurent.

J'ay leu, *I have read.*J'avois leu, *I had read.*Je liray, *I will read.*

L'Im-

L'Imperatif.

Ly, read thou.
Qu'il life, let him read.
Lifons, read you.
Lifez, read ye.
Qu'ils lisent, let them read.

L'Opratif.

That I may read.
Que je life, tu lifes, il life,
nous lifons, vous lifiez, ils
lisent.
Je lirois, I should read.

That I should read.
Que je l'eusse, tu leusses, il
leût, nous leussions, vous leussiez,
ils leussent.

Seeing I have heard.
Veuque j'aye leu.

When I shall have read.
Quand j'aurois leu.

Would to God I should have read.
Plût à Dieu que j'eusse leu.

When I should have read.
Quand j'auray leu.

L'Infinitif.

Lire, to read.
Avoir leu, to have read.
Lisant, reading.
Leu, read.

Dire.

Dicere.

To say.

L'Indicatif.

I say.

Je dy, tu dis, il dit, nous
difons, vous dites, ils disent.

Je disois, I did say.

I said.

Je dis, tu dis, il dit, nous
dimes, vous dites, ils dirent.

J'ay dit, I have said.
J'avois dit, I had said.
Je diray, I will say.

L'Imperatif.

Dy, say.
Qu'il dise, let him say.
Difons, let us say.
Dites, say you.
Qu'ils disent, let them say.

L'Opratif.

That I may say.
Que je dise, tu dises, il dise,
nous difions, vous disiez, ils
disent.

Je dirois, I should say.

That I should say.

Que je disse, tu disses, il dit,
nous disions, vous disiez, ils
disent.

Although I have said.
Quoique j'aye dit.

Tho'

Tho' I had said.
Quand j'aurois dit.

That I had said.
Que j'eusse dit.

When I have said.
Quand j'auray dit.

L'Indicatif.

Dire, *to say.*
Avoir dit, *to have said.*
Disant, *saying.*
Dit, *said.*

Rire.

Ridere.

To laugh.

L'Indicatif.

I laugh.

Je ry, tu ris, il rit, nous ri-
ons, vous riez, ils rient.

Je riois, *I did laugh.*

I laugh.

Je ris, tu ris, il rit, nous rîmes,
vous rîtes, ils rient.

J'ay ry, *I have laughed.*
J'avois ry, *I had laughed.*
Je riray, *I will laugh.*

L'Imperatif.

Ry, *laugh thou.*
Qu'il rie, *let him laugh.*
Rions, *let us laugh.*
Riez, *laugh ye.*
Qu'ils rient, *let them laugh.*

L'Opratif.

That I may laugh.

Que je rie, es, e, nous ri-
ons, vous riez, ils rient.

Je rirois, *I should laugh.*

That I should laugh.

Que je rîsse, es, il rit,
nous rissions, vous rissiez, ils
rissent.

Although I have laughed.
Quoyque j'aye ry.

Tho' I had laughed.
Quand j'aurois ry.

That I had laughed.
Que j'eusse ry.

When I have laughed.
Quand j'auray ry.

L'Infinitif.

Rire, *to laugh.*
Avoir ry, *to have laughed.*
Riant, *laughing.*
Ry, *laugh.*

Suivre.

Sequi.

To follow.

L'Indicatif.

I follow.

Je suy, tu suis, il suit, nous
suivons, vous suivez, ils sui-
vent.

Je suivois, *I did follow.*

I followed.

I followed.

Jesui, tu suivis, il suivit,
nous suivîmes, vous suivîtes,
ils suivirent.

J'ay suivi, *I have followed.*
J'avois suivi, *I had followed.*
Je suivray, *I will follow.*

L'Imparfait.

Suy, *follow.*
Qu'il suive, *let him follow.*
Suivons, *let us follow.*
suivez, *follow ye.*
Qu'ils suivent, *let them follow.*

L'Optatif.

That I may follow.

Que je suive, tu suives, il
suive, nous suivions, vous sui-
viez, ils suivent.

Je suivrois, *I should follow.*

That I should follow.

Que je suivisse, is, il suivît,
nous suivissions, vous suivis-
siez, ils suivissent.

Although I have followed.
Quoyque j'aye suivi.

Tho I had followed.
Quand j'aurois suivi.

That I had followed.
Que j'eusse suivi.

When I have followed.
Quand j'auray suivi.

L'Infinitif.

Suivre, *to follow.*
Avoir suivi, *to have followed.*
Suivant, *following.*

Vivre.

Vivere.

To live.

L'Indicatif.

I live.

Je vy, tu vis, il vit, nous vi-
mes, vous vivez, ils vivent.

Je vivois, *I did live.*

I lived.

Je véquis, tu vequis, il vequit,
nous véquîmes, vous véquîtes,
ils véquirent, or vécus.

J'ay vécu. *I have lived.*
J'avois vécu. *I had lived.*
Je vivray, *I will live.*

L'Imperatif.

Vy, *live thou.*
Qu'il vive, *let him live.*
Vivons, *let us live.*
Vivez, *live you.*
Q'ils vivent, *let them live.*

L'Optatif.

That I may live.

Que je vive, tu vives, il vi-
ve, nous vivions, vous viviez,
ils vivent.

Je vivrois, *I should live.*

That I should live.

Que je vécusse, tu vécusses,
il vécur, nous vecussions,
vous

vous vécussiez, ils vecussent.

Although I have lived.

Quoique j'aye vécu.

Thô I had lived.

Quand j'aurois vécu.

That I had lived.

Que j'eusse vécu.

When I have lived.

Quand j'auray vécu.

Vivre, *to live.*

Avoir vécu, *to have lived.*

Vivant, *living.*

Vécu, *lived.*

Cuire.

Coquere.

To bake.

L'Indicatif.

I bake.

Je cuis, tu cuis, il cuir,
nous cuisons, vous cuisez, ils
cuisent.

I did bake.

Je cuisois, ois, oir, nous
cuisions, vous cuisiez, ils
cuisoient.

I baked.

Je cuisis, tu cuisis, il cuisit,
nous cuisîmes, vous cuisîtes,
ils cuisirent.

J'ay cuit, *I have baked.*

J'avois cuit, *I had baked.*

Je cuiray, *I will bake.*

L'Imperatif.

Cui, *bake thou.*

Qu'il cuise, *let him bake.*

Cuisons, *let us bake.*

Cuisez, *bake you.*

Qu'ils cuisent, *let them bake.*

That I may bake.

Que je cuise, tu cuises, il
cuise, nous cuisions, vous cui-
siez, ils cuisent.

Je cuirois, *I should bake.*

That I should bake.

Que je cuississe, tu cuississes,
il cuissist, nous cuissions, vous
cuissiez, ils cuississent.

Although I have baked.

Quoique j'aye cuit.

Thô I had baked.

Quand j'aurois cuit.

That I had baked.

Que j'eusse cuit.

When I shall have baked.

Quand j'auray cuit.

L'Infinitif.

Cuire, *to bake.*

Avoir cuit, *to have baked.*

Cuisant, *baking.*

Cuit, *baked.*

Clorre, *to shut. That Verb*
not now much in use, we use

mer, which signifies the same thing instead of it, a Regular of the first Conjugation.

Thò I had ground.

Quand j'aurois moulu.

That I had ground.

Que j'eusse moulu.

When I have ground.

Quand j'auray moulu.

Moudre.

Molire.

To grind.

L' Indicatif.

I grind.

Je mous, tu mous, il mout,
nous moulons, vous moulez,
ils meulent.

Je moulois, I did grind.

Je moulu, I grinded.

J'ay moulu, I have grinded.

J'avois moulu, I had grinded.

Je moudray, I will grind.

L' Infinitif.

Moudre, to grind.

Avoir moulu, to have ground.

Moulant, grinding.

Mculu, ground.

Braire.

To cry out like an Ass.

L' Imperatif.

Grind thou.

Meu, qu'il meule, moulons,
moulez, qu'ils meulent.

L' Optatif.

That I may grind.

Que je meule, tu meules, il
meule, nous moulions, vous
mouliez, ils meulent.

Which Verb is very seldom used but for an Ass; as, une asne braits; or it may be used in a Metaphor; but instead of it we use Crier, a Regular Verb of the first Conjugation; braire follows traire, to milk.

L' Indicatif.

I milk.

Je trais, tu trais, il trair,
nous trayons, vous trayez, ils
trayent.

Je trayois, I did milk.

Tirer is said commonly in other Tenses.

Portraire, extraire, distraire,
to make a Picture, &c. have
but

That I should grind.

Que je moulusse, es,ût,
nous moulussions, vous mou-
ussiez, ils moulussent.

Although I have ground.
Quoy que j'aye moulu.

but the Infinitive, and the Participle of the Passive, portrait, extrait, distrait; the other Tenses are seldom in use.

Absoudre.

Absolvere.

To absolve.

L'Indicatif.

I absolve.

J'absous, tu absous, il absout, nous absolvons, vous absolvez, ils absolvent.

J'absolvois, I did absolve.

J'absous, I absolved.

J'ay absous, I have absolved.

I had absolved.

J'avois absous.

L'Imperatif.

Absous, Absolve thou.

Qu'il absolve, let him absolve.

Absolvons, let us absolve.

Absolvez, absolve you.

Qu'ils absolvent, let them absolve.

L'Opratif.

That I may absolve.

Que j'absolve, tu absolvez, il absolve, nous absolvions, vous absolviez, ils absolvent.

J'absoudrois, I should absolve.

J'absolusse, I should absolve.

J'aye absous, I have absolved.

J'aurois absous, I should have absolved.

Quand j'auray absous, Tho I had absolved.

Absoudre, to absolve.

Avoir absous, to have absolved.

Absolvant, absolving.

Absous, absolved.

Donner l'absolution, is more in use.

Naître.

Nasci.

To be born.

L'Indicatif.

I am born.

Je nais, tu nais, il naît, nous naissons, vous naissez, ils naissent.

Je naissois. I was born.

I was born.

Je nâquis, tu nâquis, il nâquit, nous nâquimes, vous nâquites, ils nâquirent.

Je suis né, I have been born.

J'étois né, I had been born.

Je naîtray, I will be born.

L'Imperatif.

Be born, &c.

Nais, qu'il naisse, naissons, naissez, qu'ils naissent.

L'Opratif.

That I may be born.

Que je naisse, tu naisses, il naisse, nous naissons, vous naissez, ils naissent.

I should be born.

Je nâtrois.

That I were born.

Que je nâquisse, tu nâquisses, il nâquit, nous nâquissions, vous nâquissiez, ils nâquissent.

Although I be born.

Quoyque je sois né.

Tho' I were born.
Quand je serois né.

That I had been born.
Que j'eusse été né.

When I am born.
Quand j'auray été né.

L'Infinitif.

Naitre, to be born.
Etre né, to be born.
Naissant, being born.
Né, born.

Coudre.

Cudere.

To sow.

L'Indicatif.

I sow.

Je sows, tu sows, il cout, nous
cousons, vous cousez, ils cou-
sent.

Je coulois, *I did sow.*
Je coufis, *I sowed.*
J'ay coufu, *I have sown.*
J'avois coufu, *I had sown.*
Je coudray, *I will sow.*

L'Imperatif.

Sow thou, &c.

Cous, qu'il coule, cousons,
cousez, qu'ils coulent.

L'Opcatif.

That I may sow.
Que je coule.

I should sow.
Je coudrois.

That I should sow.
Que je coufisse.

Although I have sown.
Quoyque j'aye coufu.

Tho' I had sown.
Quand j'aurois coufu.

Would to God I had sown.
Que j'eusse coufu.

When I have sowed.
Quand j'auray coufu.

Coudre, to sow.
Avoir coufu, to have sowed.
Coufant, sown.

Conclure.

Concludere.

To conclude.

L'Indicatif.

I conclude.

Je conclus, tu conclus, il con-
clut, nous concluons, vous con-
cluez, ils concluent.

I did conclude.
Je concluois.

oncluded.

Je conclus, tu conclus, il con-
clut, nous concluons, vous con-
cluez, ils concluent.

I have concluded.
J'ay conclu.

I had concluded.
J'avois conclu.

I will

I will conclude.
Je concluray.

L'Imperatif.

Conclu, *conclude thou.*
Qu'il conclu, *let him conclude.*
Concluons, *let us conclude.*
Concluez, *conclude you*
Qu'ils concluent, *let them conclude.*

L'Opratif.

That I may conclude.
Que je conclue, tu conclus, il conclue, nous concluons, vous concluez, ils concluent.

I should conclude.
Je conclurois.

That I should conclude.
Que je conclusse, tu conclusses, il conclût, nous concluissions, vous conclussiez, ils conclussent.

Although I have concluded.
Quoyque j'aye conciu.

Tho' I had concluded.
Quand j'aurois conclu.

That I had concluded.
Que j'eusse conclu.

When I shall have concluded.
Quand j'auray conclu.

L'Infinitif.

Conclure, *to conclude.*
Avoir conclu, *to have concluded.*
Concluant, *concluding.*
Conclu, *conclude.*

Circoncir.
Circumcidere.
To circumcise.

L'Indicatif.
I circumcise.

Je circoncis, tu circoncis, il circoncit, nous circoncions, vous circonsez, ils circoncient.

I did circumcise.
Je circoncisois.

I circumcised.
Je circoncis.

I have circumcised.
J'ay circoncis.

I had circumcised.
J'avois circoncis.

I will circumcise.
Je circonciray.

o L'Imperatif.

Circonci, *circumcise thou.*
Qu'il circoncise, *let him circumcise.*
Circoncions, *let us circumcise.*
Circoncisez, *circumcise you.*
Qu'ils circoncient, *let them circumcise.*

L'Op-

L'Opratif.

That I may circumcise.
Que je circonscise.

I should circumcise.
Je circonscirois.

That I should circumcise.
Que je circonscise.

Although I have circumcised.
Quoique j'aye circonscis.

Tho' I had circumcised.
Quand j'aurois circonscis.

That I had circumcised.
Que j'eusse circonscis.

When I have circumcised.
Quand j'auray circonscis.

L'Infinirif.

Circonscire, *to circumcise.*
Avoir circonscis, *to have circumcised.*
Circonscisant, *circumcising.*
Circonscis, *circumcised.*

Recourre, *to deliver, has but the Participle of the Passive in use; in the other Tenses we use*
delivrer, *to deliver.*

Taire.

Tacere.

To hold ones Tongue.

L'Indicatif.

I conceal.

Je tais, tu tais, il tait, nous taisons, vous taisez, ils taisent.

Je taisois, *I did conceal.*

Je teus, *I concealed.*

J'ay tû, *I have concealed.*

J'avois tû, *I had concealed.*

Je tairay, *I will conceal.*

L'Imperatif.

Tais, *conceal.*

Qu'il taise, *let him conceal.*

Taisons, *let us conceal.*

Taisez, *conceal.*

Qu'ils taisent, *let them conceal.*

L'Opratif.

That I may conceal.

Que je taise, tu taises, il taise, nous taisions, vous taisiez, ils taisent.

I should conceal.

Je taisois.

That I should conceal.

Que je teusse.

Although I have concealed.

Quoyque j'aye teu.

Tho' I had concealed.

Quand j'aurois teu.

L

That

That I had concealed.

Que j'eusse teu.

When I have concealed.

Quand j'auray teu.

L'Infinitif.

Taire, to conceal.

Avoir teu, to have concealed.

Taisant, concealing.

Ayant teu, having concealed.

Taire is reciprocal when it signifies to hold his Tongue.

I hold my Tongue, &c.

Je me tais.

Faire.

Facere.

To make.

L'Indicatif.

I make.

Je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font.

I did make.

Je faisois, tu faisois, il faisoit, nous faisions, vous faisiez, ils faisoient.

I made.

Je fis, tu fis, il fit, nous fimes, vous fites, ils firent.

I have made.

J'ay fait.

I had made.

J'avois fait, tu avois fait, il avoit fait, nous avions fait, vous aviez fait, ils avoient fait.

I will make.

Je feray, as, a, nous ferons, vous ferez, ils feront.

L'Imperatif.

Make thou, &c.

Fais, qu'il fasse, faisons, faites, qu'ils fassent.

L'Opratif.

That I may make.

Que je fasse, tu fasses, il fasse, nous fassions, vous fassiez, ils fassent.

I should make.

Je ferois.

That I should make.

Que je fisse.

Although I have made.

Quoique j'aye fait.

Tho' I had made.

Quand j'aurois fait.

That I had made.

Que j'eusse fait.

Futur.

When I have made.

Quand j'auray fait.

L'Infinitif.

Faire, to make.

Avoir fait, to have made.

Faisant, making.

Fait, made.

Vaincre.

Vincere.

To overcome.

L'Indicatif.

Je vains, I overcome, is not much in use in many Tenses, but instead of it, we say, Je gagne la victoire, I get the victory, or Rempporter la victoire.

I vanquished.

Je vanquis.

I have vanquished.

J'ay vaincu.

I had vanquished.

J'avois vaincu.

I wil

I will vanquish.
Je vaincray.
I should vanquish.
Je vaincrois.

And in all the compounded
Tenses it is used.
Vaincre, to overcome.
Avoir vaincu, to have overcome.
Vaincu, overcome.

Pour former les Verbes.

To form the Verbs.

Comment se forme l'Indicatif du Verbe de la premiere Conjugaison ?

Il se forme de l'Infinitif, en ôtant *r* ; par Exemple, parler, to speak, je parle.

Je croy qu'il n'est pas nécessaire que je sçache d'où sont formez les autres Temps, je n'ay qu'apprendre le Verbe de la premiere Conjugaison par cœur, & conjuguer tous les autres du même ordre de même ; par Exemple, Je parle, tu parles, il parle, &c. Je chante, tu chantes, il chante. Je parlois, I did speak. Je dançois, I did dance.

Vous avez raison.

Comment se forme l'Indicatif des Verbes de la seconde Conjugaison ?

De l'Infinitif, en ôtant aussi, *r* ; comme, bâtir, to build, je bâti, je bâtissois, benir, je beny, je benissois.

Comment se forme celui de la troisième ?

Il se forme aussi de l'Infinitif, en changeant *evoir* en *ois* ; comme, recevoir, je reçois, I receive; concevoir, je conçois,

How is the Indicative of the first Conjugation formed ?

It is formed of the Infinitive, taking away *r* ; for Example, parler, to speak, je parle.

I believe that it is not necessary that I know from whence are formed the other Tenses, 'tis but to learn the Verb of the first Conjugation by heart, and to conjugate all the others of the same order so ; for Example, Je parle, tu parles, il parle, &c. Je chante, tu chantes, il chante. Je parlois, I did speak ; Je dançois, I did dance.

You are in the right.

How is the Indicative of the Verbs of the second Conjugation formed ?

Of the Infinitive, taking also *r* away ; as, bâtir, to build, je bâti, je bâtissois, benir, je beny, je benissois.

How is formed that of the third ?

'Tis formed also of the Infinitive, changing *evoir* into *ois*, as, recevoir, je reçois, I receive, concevoir, je conçois,

I conceive; Je recevois, I did receive; Je concevois, I did conceive.

Comment se forme l'Indicatif de la quatrième Conjugaison?

Del'Infinitif aussi, en changeant les trois dernières lettres en *s*; comme, craindre, Je crains, *I fear*.

I conceive; Je recevois, I did receive; Je concevois, I did conceive.

How is formed the Indicative of the fourth Conjugation?

Also of the Infinitive, changing the three last letters into *s*; as, craindre, Je crains, *I fear*.

De l'Accent.

Comment connoît on quand vos syllabes sont longues ou breves?

Les syllabes qui sont finies par *e* féminin sont breves; comme, *me, te, &c.*

Supposez que les mots soyent finis par deux *ée*, ne sont ils pas longs tous deux?

Oùy; comme Armée, *an Army*: & ceux qui sont finis par la *la* Dipthongue *ie*, leurs deux dernières syllabes sont longues aussi, comme Marie, *Mary*; mais l'*e* s'y prononce comme un autre *i*.

Quand vous supprimez une lettre, ou que vous ne la prononcez pas en lisant, la syllabe, où elle étoit, autrement où elle est encore, n'est elle pas longue?

Oùy; comme, doux, *sweet*, étudier, qu'on écrit à cette heure étudier, *to study*: & *i* au milieu des mots rend sa syllabe longue, comme sentiment.

Of the Accent.

How shall we know when your syllables are long or short?

The syllables finished by *e* feminine are short, as *me, te, &c.*

Suppose that the words be finished with two *ée*, are they not long both?

Yes; as Armée, *an Army*, and those which are finished with the Dipthong *ie*, their two last syllables are long also, as Marie, *Mary*; but the *e* is pronounced there like another *i*.

When you suppress a Letter, or that you do not pronounce it in reading, is the syllable where it was, or elsewhere it is still, is it not long?

Yes; as doux, *sweet*, étudier, which is written now *étudier* *to study*: and in the middle of words, renders its syllable long, as sentiment.

Tout

Toutes les Voyelles liées avec les Consones, ou Liquides, allongent leurs syllabes ; par Exemple, *sel, bon, &c.*

Quoique *s* suive l'*e* dans la même syllabe, il est bref ; par Exemple, *nobles* : vous en excepterez les mots d'une syllabe, où elle est longue, comme *mes, tes, &c.*

Jay remarqué que vos syllabes en *ant, our, eur, oir, on, en, om*, sont longues.

Il est vray ; comme *aimant, loving ; amour, love ; honneur, honour ; pouvoir, to be able ; leçon, lesson ; nom, name.*

N'est il pas vray aussi qu'en toutes les syllabes où se rencontrent l'*é* ouvert & l'*é* masculin, qu'elles sont longues ?

Oùy ; comme, *égarer, to lose, égaré, lost ;* & toutes celles qui sont finies par des Dipthongues ; comme, *Je parleray, I will speak.*

All Vowels tied to Consonants or Liquids, make their syllables long ; for Example, *sel, bon, &c.*

Though *s* follows the *e* in the same syllable, it is short ; Example, *nobles* ; you must except from thence the words of one Syllable, where it is long, as *mes, tes, &c.*

I have observed that your syllables in *ant, our, eur, oir, on, en, om*, are long.

It is true ; *aimant, loving ; amour, love ; honneur, honour, pouvoir, to be able ; leçon, lesson ; nom, name.*

Is it not true also, that in all the syllables where *é* opened or *é* masculine meet, that they are short ?

Yes ; as *égarer, to lose, égaré, lost ;* and all those which end with Dipthongs ; as *Je parleray, I will speak.*

THE
GROUNDS
OF THE
French Tongue.

THe Substantive and the Adjective agree in Gender, Number, and Case; as for Example, Alexander the Great routed King Darius his Army; Alexander le Grand defit l'Armée de Darius.

C'étoit un tres-puissant Roy; *He was a most Potent King.*
La grande Semiramis Reine de Assyriens, passa pour son fils, le Prince Ninias, *The great Semiramis Queen of the Assyrians, went for the Prince Ninias her Son.*

C'étoit une tres-vaillante Princeesse; *She was a most valiant Princess.*

The Relative and the Antecedent do agree in Gender and Number; as for Example, Cette tres belle Princeesse que Clovis Roy de France épousa, s'appelloit Clotilde; That most beautiful Princess that Clovis King of France married, was called Clotilda.

Observe, That the same que which is in the Accusative Case, is used for both Genders and Numbers; as for Example, La Dame que Monsieur — enleva, s'appelle — The Lady whom Master — carried away, is called —

For the Plural Number, On parle encore des belles actions que firent

firent les Romains ; *They still speak of the brave actions which the Romans did.*

The Relative qui is used for both Numbers and Genders in the Nominative Case ; as for Example, Le jeune Pausanias, qui tua le Roy de Macedoine, n'avoit que quinze ans ; Young Pausanias which killed the King of Macedonia, was but fifteen years old.

Ceux qui assiegerent la ville de Troye, étoient Grecs de Nation ; *Those that besieged the City of Troy were Grecians.*

Celle qui étoit la plus belle de trois Déeses, fut Venus ; *She which was the handsomest of the three Goddesses, was Venus.*

Celles deffendirent leur país avec tant de courage, furent les Amazones ; *Those who defended their Country with so much courage, were the Amazons.*

Qui may be also used in the Genitive Case for both Numbers and Genders ; as for Example, De qui scavez vous ces nouvelles ? From whom did you hear this News ?

It is used also in the Dative Case for both Numbers and Genders ; as for Example, A qui fit-on un si grand affront ? To whom did they so great an affront ?

A qui devons nous rendre raison de nôtre vie passée ? *To whom ought we to give an account of our life past ?*

A qui rendez vous graces ? *To whom do you give thanks ?*

If we speak of the Person, qui may be put also in the Accusative Case ; as for Example, Qui voyez vous ? Whom do you see ? Qui demandez vous ? Whom do you ask for ?

After Prepositions, for both Numbers and Genders ; as for Example, Contre qui se battirent les trois Horaces ? Against whom did the three Horaces fight ?

De chez qui venoit Alexandre le Grand, quand de telles pensées luy vinrent à la tête ? *From whom did Alexander the Great come, when such thoughts came into his mind ?*

Il venoit de chez le grand Prêtre d'Apollon ; *He did come from the great Priest of Apollo.*

Lequel, laquelle, lesquels, lesquelles, are seldom used after the Antecedent, but sometimes before it, in the beginning of a period ; but instead of them we use qui.

Dont is used instead of de qui, du quel, de la quelle, desquels, desquelles, in the Genitive Case, for both Numbers and Genders ; as for Example, Judith coupa la tête à Holofernes, dont elle se vouloit vanger ; *Judith did cut Holofernes's head off, of whom she had a mind to be revenged.*

152 *The Grounds of the French Tongue.*

L'homme dont Pausanias se plaignoit, étoit le General du Roy de Macedoine ; *The man of whom Pausanias did complain, was the King of Macedonia's General.*

Les hommes dont je vous parle étoient armez de toutes pieces ; *The men of whom I speak unto you, were armed from head to foot.*

The Verb and its Nominative ought to be in the same Number ; as for Example, Alexandre le Grand parla à Diogène ; Alexander the Great spoke with Diogenes.

Of the Articles of the Nominative Case.

WE use the Article *le* for the Masculine Gender, *la* for the Feminine, speaking generally or particularly ; as for Example, *Le vin de Blois est bon ; The Wine of Blois is good.*

Le vin est sain ; Wine is wholesome.

La is used for the Feminine Gender ; as for Example, *La Reine, the Queen.*

Le is the Article of both Genders in the Plural Number ; as for Example, *Les Romains firent de belles actions ; The Romans did brave actions.*

Les Amazones s'acquirent beaucoup de gloire : The Amazons acquired to themselves much glory.

In Proper Names of Kingdoms, Provinces, and of great Places, we use Articles according to their Genders ; as for Example, *La France abonde en Soldats ; France is fruitful in Soldiers.*

L'Angleterre produit de beaux esprits ; England brings forth fine Wits.

L'Enfer est plein de méchans ; Hell is full of the wicked.

All Proper Names of Men, Women, Gods, Goddesses, Angels good or bad ; of Months, Days, and Villages, want the Article of the Nominative ; as for Example, *Priam Roy des Troyens, Priam King of the Trojans ; Lucrece la belle Romaine, Lucretia the beautiful Roman ; Jupiter, Jove ; Junon, Juno ; Michel, Michael ; Belshub, Belshub ; Janvier, January ; Lundy, Monday ; Kinsington, &c.*

If

The Grounds of the French Tongue. 153

If we put an Adjective between Proper Names, then we put Articles agreeing with their Genders; as for Example, *Le grand Baltasar trembla oyant sa sentence*; *The great Baltasar trembled hearing his condemnation.*

La puissante Semiramis fut tuée par son propre fils; *The puissant Semiramis was killed by her own Son.*

La Superbe Troye fut brûlée: *The glorious Troy was burnt.*

The Infinitives of Verbs have an Article, viz. of the Masculine, when they become Substantives; as for Example, *Le boire & le manger conservent l'homme*; *Meat and Drink keep men alive.*

Pronouns absolute, which signifie by themselves, take also their Articles according to their Genders; as for Example. *Si Alexandre le Grand aimoit sa reputation, Cesar aimoit aussi la sienne. Si Cyrus conservoit ses conquêtes, les Assyriens ne deüendoient pas les leurs. Si ce Royaume-là est vôtre país, celui-cy est le nôtre.*

If Alexander the Great did love his Fame, Cesar loved also his. If Cyrus did conserve his Conquests, the Assyrians did not defend theirs. If that Kingdom be your Country, this is ours.

Of the Articles of the Genitive Case both Definite and Indefinite.

Of the Definite Article.

THE Definite Article of the Genitive Case for the Masculine Gender, is *du* in the Singular, *des* in the Plural. I mean by a Definite Article, when it restraineth the sence to a particular thing, without speaking generally; as for Example, *J'ay leu un Arrêt du Parlement de Londres*; *I have read an Act of the Parliament of London.*

Alexandre le Grand étoit fils du Roy Philippe; *Alexander the Great was son to King Philip.*

The

154 *The Grounds of the French Tongue.*

The Definite for the Feminine Gender in the Singular Number is de la, for the Plural des; as for Example, C'est un Commandement de la Reine d'Espagne: 'Tis a Command of the Queen of Spain.

Des is the Definite Article of the Genitive Case of the Plural Number for both Genders; as for Example, Ce sont des actions des braves Anglois: These are actions of the gallant English.

Des vaillantes Amazones; Of the courageous Amazons.

Of the Indefinite Article of the Genitive Case.

DE is the Indefinite Article of the Genitive Case for both Numbers and Genders, when we speak generally, without restraining particular things; as for Example, J'ay leu un Arrêt de Parlement; without speaking more of one, than of the other; I have read an Act of Parliament.

Alexandre le Grand étoit fils de Roy; Alexander the Great was a King's Son.

C'est un commandement de Reine; 'Tis a Queens command.

Ce sont des actions de braves; Those are actions of gallant Men.

Of the Article Definite of the Dative Case.

AU is the Article of the Dative Case for the Masculine Gender, à la for the Feminine, aux in the Dative Plural for both the Genders; as for Example, Albe declara la guerre au Peuple Romain; Alba proclaimed war to the Roman People.

Cyrus à la Reine Tomiris; Cyrus to Queen Tomiris.

Argentorix aux Gaulois; Argentorix to the Gaulois.

A is the Article Indefinite of the Dative Case; as for Example, J'ay montré cette These à des Philosophes; I have shewed this Thesis to some Philosophers.

J'ay

J'ay communiqué ma maladie à des Medecins, *I have communicated my sickness to some Physicians.*

All proper Names, both of Gods and Goddesses, good and bad Angels, Men, Women, Cities, Towns, Villages, Months, &c. take à in the Dative Case, and never au nor à la; as for Example, Rendez ce qui appartient à Cesar, *Render to Cæsar what is belonging to Cæsar.*

Les Romains dedierent un Temple à Jupiter Stator, *The Romans dedicated a Temple to Jupiter Stator.*

Paris fut né à Troye, *Paris was born at Troy; Except other proper names of Cities or Towns hereafter mentioned.*

Of the Application of the Indefinite Article de of the Genitive Case for both Numbers and Genders.

WE have spoken of the Nature of the Article Indefinite de, we shall speak now of its Application.

1. If an Adjective be put before the Substantive, we use de; as for Example, Henry le Grand étoit un Prince de grand courage, *Henry the Great was a Prince of great courage.*

For the Plural Number, Il fit de belles choses: *He did fine things.*

If the Adjective be of special notation, although it be put before the Substantive, we use the Definite Article; as for Example, C'est le tombeau du grand Henry de Momorancy, *This is the grave of the great Henry of Momorancy.*

If Pronouns both Singular and Plural be put before the Substantive, we use the same Article de; as for Example, Alexandre le Grand receût bien les Ambassadeurs des Princes ses voisins en l'absence de son Pere Philippe Roy de Macedoine, *Alexander the Great received well the Ambassadors of the Princes his neighbours, in the absence of his Father Philip King of Macedonia.*

D'avoir dompté Bucephal, c'étoit une de ses plus belles actions, *To have overcome Bucephalus, was one of his finest deeds.*

Nous devons mourir au service de nos Princes, *We ought to die for the service of our Princes.*

Pronouns

156 *The Grounds of the French Tongue.*

Pronouns absolute, which signifie by themselves, take the Definite Article; as for Example, Si vous avez reçu une Lettre de votre frere, j'en ay aussi reçu une du mien, If you have received a Letter from your Brother; I have received also one from mine.

Meilleur, better, and plus, more, in the Comparative degree for both Genders and Numbers, take the Article Indefinite de; as for Example, Alexandre le Grand avoit de meilleurs Soldats que Darius, Alexander the Great had better Souldiers than Darius.

Les Romains avoient de plus vaillans hommes que les Albains, The Romans had more valiant men than the Albans

The said meilleur and plus take the Article Definite according to their Genders and Numbers, in the Superlative degree; as for Example, Les Anglois ont plusieurs des meilleurs Soldats du monde, The English have many of the best Souldiers in the World.

Le Maréchal de Turenne étoit un des plus grands Généraux de notre âge, Marshal Turenne was one of the greatest Generals of our age.

These Adverbs fort, very, si, so, assez, enough, beaucoup, much, tant, so much, take before themselves the Indefinite Article; as for Example, La France produit de fort braves hommes, France produces very brave Men.

L'Angleterre est pleine de tant de belles femmes, qu'on ne sauroit l'exprimer, England is full of so many handsome women, that one cannot express it.

The Prepositions require the same Article de before them; as for Example, Je viens de chez Monsieur ——— I come from Master ———

The same Article Indefinite de is also attributed in general to the matter whereof any thing is made; as, Toison d'or, Golden Fleece.

If we would particularise the matter, we must then use the Definite Article; as for Example, Ce Manteau est fait de la laine que j'ay achetée cette semaine, This Cloak is made of the wool that I bought this week.

After the Adverbs of Quantity we put the same Article, Pompée avoit beaucoup de courage, Antioque trop peu de cœur, Neron trop d'impudence. Also, if we specify some certain thing, in things that can be divided without destroying the other part, then we use the same Article; as for Example,

ample,

The Grounds of the French Tongue. 157

ample, Donnez moy un peu de ce vin-là, Give me a little of that wine.

Adjectives that signifie Plenty and Scarceness, will also have an Indefinite Article ; as for Example, L'Angleterre est plein de braves gens, England is full of brave People.

Cet homme est pauvre d'esprit, This man has no great store of wit.

If a Noun Substantive be put before the proper names of Kingdoms or Countries, we use the Article de ; as for Example, Le Roy de Suede, The King of Swedeland.

Duc de Baviere, Duke of Bavaria.

Adjectives of Praise take the same Article ; as for Example, Le Duc de Lorraine est digne de louange pour avoir pris Bude, The Duke of Lorrain is worthy of praise for having taken Buda.

Substantives of Quality require the same Article de ; as for Example, Monsieur le Comte de Montal est homme de cœur ; My Lord Montal is a Person of Courage.

The Verb Manquer takes the same Article de ; as for Example, Les Suedois ne manquent point de courage, The Swedes want not courage.

Before the Numbers we put the same Article de ; as for Example, Il y avoit une Armée de trente mille hommes devant Candie ; There was an Army of thirty thousand men before Candia.

All Nouns of the Liberal Arts, if that word Master be before, take the same ; as for Example, Maître de Musique, A Musick Master.

But if we determine the things, then we say, C'est le Maître de la Musique du Roy, It is the Master of the Kings Musick.

Before Nouns of Sciences we use the same Article ; as for Example, C'est un Professeur de Theologie, He is a Professor of Divinity.

All proper Names of Cities, Towns, Suburbs, Villages, Hamlets, require the same Article de ; as for Example, Je Viens de Londres, &c. I came from London.

Lieu being meant of the true God, requires the Indefinite Article ; as for Example, C'est la volonté de Dieu, 'Tis God's will.

Except some Adjective follows ; as for Example, C'est une terrible chose de tomber entre les mains du Dieu vivant, 'Tis a terrible thing to fall into the hands of the living God.

All

158 *The Grounds of the French Tongue.*

All proper Names of Men, Women, Spirits good or bad, Gods, Goddesses, of Males and Females, of irreasonable Creatures, of Months, Days, take the Article *de* in the Genitive ; as for Example, *Pierre*, Peter, *de Pierre*, of Peter ; *Marie*, Mary, *de Marie*, of Mary, &c.

Force, signifying violence, takes the same Article *de* ; as, *Le Roy de France prit Mastric à force d'hommes* ; The King of France took Mastricht by strength of Men.

These Verbs take *de* after themselves, *viz.* *orner*, to adorn ; *enrichir*, to enrich ; *vêtir*, to be clothed ; *couvrir*, to cover ; as for Example, *Cette chambre est tendue de tapisserie*, This Chamber is hanged with Tapestry, &c.

A Noun which signifies the manner how any thing is done, will have an Indefinite Article ; as for Example, *La Mer est agitée de tempêtes* ; the Sea is agitated with tempests.

Adjectives which signifie desire take the same ; as for Example, *Ambitieux d'honneur*, desirous of honour.

Nouns of Measure take the same Article *de* ; as, *un boisseau de froment*, a bushel of wheat. So do the Adjectives of Form ; as, *Beau de visage*, of a comely countenance.

Bien being taken quantitatively requires the Definite Article ; as for Example, *Vous prenez bien de la peine*, You take much pains.

à marked with an accent is the Article Indefinite of the Dative Case ; as for Example, *J'ay communiqué ma maladie à des Medecins*, I have communicated my disease to some Physicians : But if we name some particular ones, we use the Definite Article ; as for Example, *J'ay communiqué ma maladie aux Medecins de Londres*, I have communicated my disease to the Physicians of London.

Two Substantives meeting together, signifying several things, the last is put in the Genitive Case ; as for Example, *Le Royaume d'Angleterre est grand*, The Kingdom of England is great.

Of the Cases that Verbs govern.

THE Auxiliar Verb *J'ay, I have,* governs the Accusative Case, or the Nominative, because in French they are the same; as for Example, *Le Roy de Macedoine avoit un cheval nommé Bucephal, The King of Macedonia had a horse called Bucephalus.*

The Substantive Verb governs the Nominative Case; as for Example, *Venus étoit la plus belle des trois Déeses, Venus was the handsomest of the three Goddesses.*

The Active Verb governs the Accusative Case; as for Example, *Térée Roy de Thrace aimoit passionnément Philomele, Tereus King of Thrace loved Philomela extremely.*

Nous devons honorer les Rois, puisqu'ils sont des Dieux sur la Terre, We ought to honour Kings, since they are Gods on Earth.

The Latin Verbs which govern the Accusative of the thing, and the Dative of the Person, govern the same Cases in French; as for Example, *Il faut rendre à Cesar ce qui appartient à Cesar, We must render to Cæsar what is belonging to Cæsar.*

Mon Fils, donne moy ton cœur, Son, give me thy heart, &c.

Exception: If we mean a part of something which the English express by (some) then the Active Verb governs in French the Genitive of the thing; as for Example, *Donnez-moy du pain, Give me some bread, verbatim, give me of the bread.*

The Verb which in Latin governs the Accusative of the thing, and the Ablative of the Person, governs the Dative of the Person; as for Example, *L'Imperatrice Helene demanda congé au Turc d'aller en Jerusalem, The Empress Helena asked the Turks leave to go to Jerusalem.*

The Verbs which take after themselves these Latin Prepositions à or ab, which govern the Accusative of the thing, and the Ablative of the Person, govern the Genitive of the Person; as for Example, *J'ay reçu une Lettre de mon amy, I have received a Letter from my Friend.*

The

160 *The Grounds of the French Tongue.*

The Verbs which in Latin govern the Ablative Case, govern in French the Genitive Case; as for Example, Il jouit d'une grande tranquillité, He enjoys a great tranquility.

Il se sert de ses amis, He makes use of his friends.

The Verbs of obeying, displeasing, pleasing, granting, and denying, govern the Dative Case; as for Example, Les rebelles n'obéissent pas à leur Roy, Rebels do not obey their King.

Ils déplaisent à Dieu, They displease God.

Les fideles sujets plaisent à Dieu, Faithful Subjects are pleasing to God, &c.

Commander, to command, if we speak of an Army, a Fleet, a Regiment, a Company, or anything belonging to an Army, governs the Accusative; as for Example, Le Roy Darius commandoit son Armée, King Darius commanded his Army, &c.

Commander for other things governs the Dative; as for Example, Dieu nous commande d'honorer les Roys, God commands us to honour Kings.

Reciprocal Verbs of jeering, vaunting, and distrusting, govern the Genitive Case; as for Example, Alexandre le Grand se moqua de Darius, Alexander the Great laughed at Darius.

Ciceron ne se des fioit pas de Popilius, Cicero did not mistrust Popilius.

Jean de Verd, ce grand General de l'Empereur, ne se vanroit jamais de ses belles actions, John de Verd, that great General of the Emperour, did never vaunt himself of his brave actions.

Those two Neuter Verbs in Latin, faveo, I favour, studeo, I study, which govern in Latin the Dative Case, govern in French the Accusative; as for Example, Le Roy favorise les braves hommes, The King favours the gallant men.

Quand ils étudient leur devoir, When they study their duty.

The Passive Verb governs the Genitive Case; as for Example, Il est aimé de tout le monde, He is beloved of every one.

Adulor and blandior, which Latin Verbs signifie in French flater, in English, to flatter, though they govern the Dative in Latin, they govern the Accusative in French; as for Example, Pourquoi me flattez vous? Why do you flatter me?

When you find the Preposition ad after these Verbs, mitto, scribo, I send, I write, you must make use of the Dative Case; as for Example, Scripsi ad illum, I have written to him, Je luy ay écrit.

Darius envoya une Lettre à Alexandre le Grand, Darius sent a Letter to Alexander the Great.

The Grounds of the French Tongue. 161

Not only after these two Verbs, but always when the Preposition *ad* is found after a Verb; as for Example, *Redde Cæsari quod ad Cæsarem pertinet*, *Render to Cæsar what is belonging to Cæsar*, *Rendez à Cæsar ce qui appartient à Cæsar*.

The Deponent Verb, which in Latine governs the Accusative Case, doth the same in French, being an Active Verb in our Language, and not Deponent; as for Example, *Tout le monde admiroit la sagesse du Maréchal du Turenne*, *Every one admired the wisdom of Marshal Turenne*.

Les Assyriens admirèrent leur Reine Semiramis, *The Assyrians admired their Queen Semiramis*.

Pardonner governs the Accusative of the thing, and the Dative of the Person; as for Example, *Pardonnez nous nos offences*, *Forgive us our Trespases*.

Verbs of remembering, of pitying, of repenting, of growing weary of something, of grieving, of rejoicing, govern the Genitive Case: as for Example, *Souvenez vous de moy*, *Remember me*.

Ayez pitié de moy, *have pity on me*.

Je me repens de ma vie passée, *I repent of my life past*.

Je suis las de cela, *I am weary of that*.

Je suis fâché d'avoir offensé Dieu, *I am sorry that I have offended God*.

Je me réjouy de votre bonheur, *I rejoyce for your good luck*.

Jouer, to play, if we mean upon Musical Instruments, governs the Genitive Case; as for Example, *Jouer du Flajolet*, to play upon the Pipe.

Jouer in other things governs the Dative Case; as, *Jouer à la boule*, to play at Bowls.

The Verbs *dédire*, to break his word, *défaire*, to rid ones self of, govern the Genitive Case; as for Example, *Il s'est dédit de sa promesse*, *Il s'est défait de cet homme que vous sçavez*, *he has rid himself of that man you know*.

The Verbs *mourir*, to die, *créver*, to break, *enrager*, to grow mad, *perir*, to perish, govern the Genitive Case; as for Example, *Il meurt de faim*, *he dies with hunger*. *Il creve de soif*, *he is very dry*, &c.

Of the Adverbs of Motion, or of the four Latin Questions, viz. Ubi, Where; Quo, Whither; Unde, From whence; Quâ, By which way.

UBi for the abiding, Quò for the motion, signifie in French OÙ, and are used without any distinction; as for Example, OÙ êtes vous? *Where are you?* Je suis à Londres, *I am at London.* OÙ allez vous? *Whither go you?* A Londres, *to London.*

Of the Question OÙ.

IF we are asked by the Question OÙ, in proper Names of Cities, Towns, and Villages, we answer in the Dative Case with the Article Indefinite à; as for Example, OÙ alla le Duc de Navaille? *Whither went the Duke of Navaille?* Il alla à Candie, *He went to Candia.*

Où est le Roy? *Where is the King?*

Il est à Londres, *He is at London.*

Some of the French Towns are excepted from the general Rule; viz. la Chapelle, le Havre de Grace, la Fleche, la Rochelle; these compounded with pont, in English bridge, as Pontlevêque, Pontcaudemer, pont de l'Arche, le Mans, la Charité, la Haye in Holland, la Rie in England.

In those we use the Definite Article au, or à la, according to their Gender; as for Example, Il y a un grand College à la Fleche, *there is a great Colledge at Fleche.*

Son Cousin demeure au Havre de Grace, *His Cousin lives at Havre de Grace.*

For proper Names of Kingdoms, Provinces, in one word, of great Places, we use the Preposition en; as for Example, Les Anglois voyagent en France, en Italie, &c. *The English travel into France, into Italy. &c.*

In other Names, if a Pronoun precedes, we use the Preposition en
 for

The Grounds of the French Tongue. 163

for the motion, dans for the abiding ; as for Example, Monsieur va en sa Chambre, *The Gentleman goes into his own Chamber ;* for the abiding, Monsieur est dans sa chambre, *Master is in his chamber.*

In other things we answer in the Dative Case, both for the motion or abiding ; as for Example, Où va Monsieur ? *Whither goes the Gentleman ?* Il va aux Champs, à la Ville, à l'Eglise, à la Cour, à la Campagne, au Marché, à la Comedie, &c. *into the Market, &c.*

Où est Monsieur — ? *Where is Master — ?*

Il est à la campagne, en Ville, à l'Eglise, &c. *He is in the Country, in the Church, &c.*

Of the Question d'où, that is, from whence.

IF we are asked by d'où, which signifies from whence, we answer in the Genitive Case.

In proper Names of Kingdoms, Cities, Provinces, and generally in Names of great Places, in the Genitive Case, with the Article Indefinite de ; as for Example, D'où venez-vous ? *From whence come you ?* Je viens de France, de Paris, de Picardie, &c. *I come from France, from Paris, from Picardy.*

In other things we answer in the Genitive Case also, but with the Definite Article ; as for Example, Je viens de la Maison, de la Ville, &c. *I come from home, from the Country, &c.*

Of the Question par où? viz. which way?

IF we be asked by which way, in French, par où, in Latin, quâ, we answer in the proper names of Cities, Towns, Villages, in the Accusative Case with the Preposition par, without an Article; as for Example, Par où passa le grand duc de Toscane, pour s'en retourner en Italie? Which way went the great Duke of Tuscany, for to return to Italy? Il passa par Paris, he passed by Paris.

In all other Names we use par with an Article, as for Example, Par où passa Charles Quint? Il passa par la Navarre, he passed by Navarre.

Par où s'en voia Dedale?

Par la fenestre d'un château.

By which way fled Dedalus?

By the window of a Castle.

The proper Names of Towns heretofore mentioned, viz. la Rochelle, &c. take the Article; as for Example, Il passa par la Rochelle, he passed by Rochel.

Names of Kingdoms, Provinces, and in one word, of great places, take the Article; as, Je passeray par la France pour aller en Savoye, I will pass by France for to go into Savoy.

Il a passé par la Picardie pour venir en Angleterre, he has passed by Picardy to come into England.

All the Provinces of England take no Article, J'ay passé par Kent, I have passed by Kent

Of the Genders of Nouns, viz. the Masculine, the Feminine, and Common.

We have three Genders, viz. The Masculine, the Feminine, and the Common; Nouns ending in any of these Letters, either Consonants, or Liquids, are generally of the Masculine Gender,

b, c, d, f, g, h, l, m, n, o, p, q, r, s, t, x, y, z.

Exception. These are of the Feminine Gender.

| | | | | |
|---|-------------|------------|-------------|---------------|
| A | Aigreur | Sourness. | Chaux | Lime. |
| | Amours | Love. | Croix | Cross. |
| | Ardeur | Ardour. | Chauſſes | Breeches. |
| B | Blancheur | Whiteness. | Décrottoire | a shoe-Brush. |
| | Boisson | Drink. | Douleur | Pain. |
| | Brebis | a Sheep. | Douceur | Sweetness. |
| C | Chaleur | Heat. | Dent | a Tooth. |
| | Chandeleur, | Candlemas. | | |
| | Chair | Flesh. | | |
| D | Candeur | Candour. | Epaiffeur | Thickneſs. |
| | Couleur, | Colour. | Faveur | Favour. |
| | Cour | Court. | Faim | Hunger. |
| E | | | Fin | End. |
| | | | | |
| | | | | |
| F | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| M | | | | |
| | | | | |
| | | | | |

| | | | | |
|------------|--------------------------|------------|------------|--------------|
| Façon | | Fashion. | Orgues | Organs. |
| Fleur | | Flower. | | |
| Ferveur | | Fervour. | | |
| Forêt | | Forest. | Pâmaison | a Swooning. |
| Foison | | Plenty. | Paix | Peace. |
| Frayeur, | | Fear. | Peur | Fear. |
| Froident | | Coldness. | Perdrix | a Partridge. |
| Furcur | | Fury. | Part | a Part. |
| | | | Prison | Prison. |
| | G | | Puanteur | Stink. |
| Grandeur | | Greatness. | Pudeur | Shame. |
| | | | Purain | a Whore. |
| | H | | Profondeur | Deepness. |
| Hard, | a withe of green sticks. | | Pesanteur | Heaviness. |
| Hardes | | Clothes. | Poix | Pitch. |
| Humeur | | Humour. | | |
| Haugeur | | Height. | Rancœur | Hatred. |
| | I | | Raison | Reason. |
| Jument | | a Mare. | Rançon | a Ransome. |
| | | | Rigueur | Rigour. |
| | L | | Rougeur | Redness. |
| Largeur | | Largeness. | Rondeur | Roundness. |
| Leçon | | Lesson. | Rudeur | Rudeness. |
| Liqueur | | Liquor. | Rumeur | Rumour. |
| Lueur | | Shining. | | |
| Longueur | | Length. | Souris | a Mouse. |
| | M | | Splendeur | Splendour. |
| Maison | | House. | Senteur | Smelling. |
| Main | | Hand. | Sueur | Sweat. |
| Mer | | Sea. | | |
| Mercy | | Mercy. | Teneur | Tenour. |
| Mœurs | | Manners. | Toison | Fleece. |
| Moisson | | Harvest. | Toux, | Cough. |
| Mort | | Death. | Tour | Tower. |
| Mouchettes | | Snuffers. | | |
| | | | | V |
| | N | | Venaïson | Venison. |
| Nuit | | Night. | Vigueur | Vigour. |
| | O | | Valeur | Valor. |
| Odeur | | Odour. | Valeur | Valor. |
| | | | | Pra |

The Grounds of the French Tongue. 167

Proper Names of Men, their Titles, and Dignities, are of the Masculine Gender; as for Example, Pierre, Peter; Chancelier, Chancellor; Maréchal de France, a Marshal of France.

Proper Names of Women, their Titles, and Dignities, are of the Feminine Gender; as Clotilde Reine de France, Clotilda Queen of France; La Princesse, the Princess.

Names of Beasts, viz. Male, are of the Masculine Gender; as for Example, Le Lion est le Roy des animaux, The Lion is the King of Beasts.

Names of Beasts, Females, are of the Feminine Gender; as for Example, La Cavale, the Mare, &c.

All these Names of Birds are of the Feminine Gender, for both kinds.

| | | | |
|-----------|-------------|---------------|--------------|
| Becasse | a Woodcock. | Cicogne | a Stork. |
| Alouette | a Lark. | Perdrix | a Partridge. |
| Corneille | a Crow. | Cercelle | a Teal. |
| Pie | a Magpye. | Choiëte | an Owlet. |
| Grive | a Thrush. | Becassine | a Snite. |
| Gruë | a Crane. | Caille | a Quail. |
| Arondelle | a Swallow. | Chauve-souris | a Bat. |
| Mauve | a Sea-Gull. | | |

These are of the Masculine, for both kinds.

| | | | |
|-----------|--------------|-------------|-----------------|
| Merle | a Blackbird. | Un Passerau | a Sparrow. |
| Rourneau | a Starlin. | Rosignol | a Nightingale. |
| Geay | a Jay. | Coucou | a Cuckow. |
| Poulet | a Chicken. | Vaneau | a Lapwing. |
| Phaisant | a Pheasant. | Pigeon | a Pidgeon. |
| Perroquet | a Parrot. | Ramier | a Ring-dove. |
| Hibou | an Owl. | Becasson | a little Snite. |
| Faucon | a Faulcon. | Plongeon | a Didapper. |
| Eprevier | a Sparhawk. | Pinçon | a Chaffinch. |
| Heron | a Heron. | Tiercelet | the Tassel. |
| Corbeau | a Raven. | Vautour | a Vulture. |
| Un butor | a Bittorn. | | |

168 *The Grounds of the French Tongue.*

Names of Fishes are generally of the Masculine Gender; as for Example, Brochet, &c. a Pike.

Those that end in e are commonly of the Feminine Gender; &c.

| | | | |
|------------|------------|----------------|--------------|
| Lamproye | a Lamprey. | Ecrevisse | a Craw-fish. |
| Anguille | an Eel. | Alose | a Shad. |
| Une Truite | a Trout. | Une Tanche | a Tench. |
| Une Carpe | a Carp. | Une Sole | a Sole. |
| Mouruë | Cod-Fish. | Balaine | a Whale. |
| Pêrche | a Perch. | Une Grenouille | a Frog. |

Names of venomous Creatures are of the Masculine Gender, Un Vipre, a Viper. Except Couleuvre, a Snake.

Names of Fruits are of the Feminine Gender, as Pomme, an Apple. Cerise, a Cherry, &c. Except those ending with some of these Consonants, viz. b, c, d, f, &c. or those that are derived from the Latin; as for Example, Concombre, a Cucumber, &c.

Nouns in ion are Feminine, as consideration, say, la consideration.

Those in e, if they be pure French, are of the Feminine Gender; as balance, a balance.

Nouns ending in ege, age, rade, iege, amme, asime, éme, esme, oire, arre, erre, are of the Masculine Gender, from those that are ended in age, except those that come from the Latins, as rage, rage, &c.

Infinitive Moods taken for Substantives, are of the Masculine Gender, as le boire & le manger, drinking and eating.

Those words ending in e, if they be derived from the Latine Femines, are of the Feminine Gender; as mere, mother.

Nouns ending in e, if they be derived from Masculine or Neuter, Latine or Greek words, are of the Masculine Gender; as office, officium, an office: except alperges, sparagrass, haleine, breath, étude, study, angouille, grief, which are of the Feminine Gender.

Nouns ending in two êê, are of the Feminine Gender; as Armée, an Army; except proper Names of Men, or qualities; as Pompée, &c.

Nouns in é deriving from Latine, in tas, are Femines, as bonté, from bonitas, goodness.

Those

The Grounds of the French Tongue. 169

Those other are of the Masculine Gender, as *côte*, side, &c.

Those in *a* are Masculines, as *un iota*, a jot.

Adjectives ending in *e*, are of the Common Gender, as *honnête homme*, *honnête femme*, an honest man, an honest woman.

Adjectives or Pronouns wanting Substantives, are of the Masculine Gender, as *le haut*, the height, *le mien*, mine; yet by relation to the Feminine, we say, *la mienne*, mine.

Names of Winds are of the Masculine Gender.

Names of Kingdoms and Provinces, follow their termination; as France is of the Feminine, for the *e* Feminine sake; Denmark of the Masculine, because it is ended with a Consonant.

The names of Rivers follow also their termination, as *Seine* is of the Feminine Gender, because it comes from *Sequana*, which is of the Feminine Gender in Latine.

If they come from a word of the Masculine Gender; they are Masculine, as *le Tibre*, the Tiber.

Proper Names of Towns, except *ville* be put before, are of the Masculine Gender, as *Paris est beau*, Paris is fine; but if *ville* be before, we say, *Paris est une belle ville*.

Except, *la Fleche*, *la Bassée*, *la Capelle*, *la Rochelle*, *la Charité*, *la Haye*, *la Ric*.

Nouns of Months composed with *demy*, that is half, are of the Feminine Gender, as *my Septembre*, the middle of September, or any other word, as *la my Quarème*, Midlent, we say also, *La Saint Jean*, that is by compendium, *la Fête de Saint Jean*, the Feast of Saint John.

Names of Moneys are of the Masculine Gender, as *écu*, a Crown, &c. except *Pistole*, *Richdaile*, *Maille*.

Nouns ending in *u*, are of the Masculine Gender, except *Vertu*, Virtue, *Glu*, Glue,

in *eau*, are of the Masculine Gender, as *couteau*, a knife, *trou*, a hole, &c.

Those in *üe* are of the Feminine Gender, as *mourüe*, green fish, *vueüe* sight.

Those that end in *ie*, are of the Feminine, as *Moquorie*, mocking, &c.

Obser.

Observations on the Pronouns.

IF two Personal Pronouns meet in the Compound Tenses, with two Negations, the first is put before the first Negation, the second Pronoun before the Auxiliary Verb, the last Negation before the Participle of the Preterit. Example, Je ne vous ay pas dit cela; I have not told you that.

Although *moy*, I, be the first person, yet 'tis used with the third person of the Auxiliary Verb *Je suis*; as, C'est *moy*, 'Tis I; C'est vous, 'Tis you.

Luy is used in the Dative Case for both Genders; as *Allez chez Monsieur*, & *luy dites*, Go to Master, and tell him; *Chez Madame*, & *luy faites mes baise mains*.

If we answer to a Question, 'tis not so; as, *Aqui avez-vous parlé?* à *luy*, to him; à *elle*, to her.

Leur without *ans*, is put for both Genders in the Dative Case; as, *Allez chez Messieurs*, & *leur dites*; Go to the Gentlemen, and tell them; *Chez Mademoiselle*, & *leur dites*, to the Ladies, and tell them; but answering to a Question, otherwise; as, *Aqui avez-vous parlé?* à *eux*, à *elles*.

Qui and *que*, the first is the Nominative for both Numbers and Genders; as, *Les hommes qui*, the men which; *Les femmes qui*, the women which.

Que is in the Accusative for both Numbers and Genders; as, *La femme qui j'aime*, the woman I love; *Les hommes que je voy*, the men which I see, &c.

En sometimes is a Preposition, then it signifies in.

Sometimes a participle Relative, denoting the Person; as for Example, *Avez-vous reçu de l'argent de Monsieur?* J'en ay reçu; I have received some.

It denotes the place; *Venez-vous de Londres?* J'en viens, I come from thence.

It denotes the thing; as, *Que croyez-vous de cela?* What do you believe of that? *Je n'en croy rien*; I believe nothing of it.

It denotes a part of something; as, *Savez vous la Musique?*

The Grounds of the French Tongue. 171

Do you know Musick? J'en sçay une partie, I know a part of it.

Chaque, and Chaqu'un, the first is put with a Substantive; as, chaque jour, each day; the second without it; as chacun dit cela, every one says so.

On is always used in the Singular Number, as, On dit, They say.

Of the forming of Substantives of the Feminine Gender.

TO Substantives Masculines ending with a Consonant or Liquid, for the Feminine Gender, we add an e; as for Example, Berger, a Shepherd, Bergere, a Shepherdess.

To Substantives in ien we add ne; Chien, a Dog; Chienne, a Bitch.

So to words in on; as, Guenon, an Ape; Guenonne, a she Ape.

To Prince and Comte, we add esse; Prince, Princeesse, Comte, Comtesse.

To words in eur, we add euse; Menteur, a Liar, menteuse; Except Empereur, Elekteur, Ambassadeur, Tuteur, Inventeur, Akteur, Protecteur, Conservateur; Imperatrice, Eloctrice, Ambassadrice, Tutrice, Inventrice, Actrice, Protectrice, Conservatrice; vengeur, vengeresse; pêcheur, pécheresse, a sinner; serviteur, a servant, servante; gouverneur, gouvernour, gouvernante.

Nouns ending in eau, both Substantives and Adjectives, take elle, a Pimp, maquerau, maquerele, a Bawd. But if it be taken for a Fish, 'tis the same for both Genders; nouveau, new, nouvelle.

Témoin, Witness; Auteur, an Author; Possesseur, Possessor; Successeur, Successour, are not changed; Dieu, Déesse, God, a Goddess.

Roy, Reine, a King, a Queen; nèveu, nièce, a nephew; lévrier, a greyhound dog; lévrette, a greyhound-bitch; fils, a son; fille, a daughter; loup, a wolf; louve, a she wolf.

Of

Of the forming of Adjectives.

Adjectives ending in e are of the Common Gender, as honnête homme, an honest man, honnête femme, an honest woman.

Adjectives ending in é, take another for the Feminine, heberé, heberée, dull.

Ending in on, they take ne, bon, good, bonne, good.

Adjectives ending in e, take che, blanc, white, blanche, white, except Grec, Turc, Public, changing the c into que, Grec, a Grecian, Greque, Turque, &c.

Adjectives ending in g, take ne, long, longue, long, benin, changes n into gne, benigne, mild.

To those that end in d, we add e, grand, great, grande, except crud, raw, nud, naked, which change d into e, crue, nue, verd, verte, green.

To those that end in i, y, we add e, amy, a friend, amie; joly, pretty, jolic.

Ending in il, take le, gentil, gentle, gentille.

Those that end in s take e, courtois, courteous, courtoise, except bas, bras, gros, exprés, épais, frais, to which we add le, basse, grasse, grosse, expresse, &c.

Those that end in t, change it into ve, chetif, chetive, wretched.

Those that end in t, we add te, net clean, nette; except those that are ended in ant, ent, to which we only add an e, amant, a lover, amante; prudent, wise, prudente.

Courtaut, noirtaut, rustaut, lourdaut, change the t into de, courtaut, courtaude, &c.

To those ending in u we add e, menu, small, menue.

In x se heureux, happy, heureuse.

Except doux, faux, roux, sweet, false, red, say for the Feminine, douce, fauce, rousse.

Nouveau, new, before a Vowel, is changed into nouvel, as nouvel an, the new year.

Neuf and nouveau, which both signifie new in English, are different in French.

New

The Grounds of the French Tongue. 173

Neuf is for things that are made by the hand of those that follow Mechanical Trades; as, maison neuve, a new house.

Nouveau for Liberal Arts; as, air nouveau, a new air, livre nouveau, a new book.

Of Verbs and their several Tenses.

WE use the Present of the Indicative, as the English do theirs, and other both dead and living Tongues. Nevertheless we use it sometimes for the time to come; as for Example, 'Twill be to morrow a holy day; we say, 'tis to morrow a holy day, Il est demain Fête, or il sera, it will be; the former is more elegant. We make use of it sometimes instead of the first Preterit; as for Example, Alexander the Great spoke with the great Priest of Apollo, and instructs him to tell him where was his Father King Philip. Alexandre le Grand parla au grand Prêtre d'Apollon, & le presse de luy dire où étoit le Roy Philippe son Pere.

It is used also as in all other Tongues, for elegancy sake.

Of the Preterit Imperfect Tense.

WE use it when we mean an action reiterated several times; as for Example, When the King was at Oxford, I had the honour there to teach several persons of Quality every other day. Quand le Roy étoit à Oxford, j'avois l'honneur d'y enseigner plusieurs personnes de Qualité trois fois la semaine.

By three times a week, the action is reiterated.

But if we speak but of one time, then we use the first Preterit Jeus, explained in English by I had, as well as j'avois; as for Example, Quand j'étois à Blois j'eus une fois l'honneur d'y voir le Roy. When I was at Blois I had once the honour to see the King there.

We

174 *The Grounds of the French Tongue.*

We use, thirdly, the Imperfect, when an action meets with an impediment; as for Example, J'avois dessein d'aller à Paris, mais mes affaires ne me le permettent pas, I had a design to go to Paris, but my affairs do not permit it me.

Fourthly, When we have been witness of some action; as for Example. J'étois à Paris quand le Roy Louis Treize mourut, I was at Paris when King Lewis the Thirteenth dyed.

Fifthly, When after a short action, follows que or qui; as for Example, Il me dit hier qu'il avoit envie de vous servir, He told me yesterday that he had a mind to serve you.

Sixthly, When quand follows; J'étois à Londres quand Mastrich fut pris, I was at London when Mastrich was taken.

Seventhly, When we speak of the good or bad qualities of dead Creatures, reasonable or unreasonable; as for Example, Henry le Grand étoit fort heureux, Henry the Great was very fortunate.

Neron étoit cruel, Nero was cruel.

Bucephal étoit bien furieux, Bucephal was very furious.

C'étoit un bon arbre, It was a good tree.

Eighthly, If we speak of the age of a dead body; as for Example, Henry le Grand étoit âgé de 54 ans quand il mourut, Henry the Great was 54 years old when he dyed.

Ninthly, If we speak of the inconstancy of some body; as, Cét homme changeoit tous les jours de dessein, This man did alter every day his design.

Tenthly, though the Participle si be not received in the first imperfect of the Optative Mood, it is admitted in the Imperfect of the Indicative Mood; as for Example, Si la vertu regnoit, le vice seroit abatu, If virtue should reign, vice would go down.

Of the Preterit Definite.

WE use it, if we express the time when the action was done; as, *Le Roy de France prit Bourdeaux le 16. de Septembre, 1650. The King of France took Bourdeaux the 16. of September, 1650.*

Secondly, If we tell a Story or a Tale, if it be meant of a short action, we use it; as, *Alexandre le Grand rangea sous l'obéissance de son Pere, toutes les Provinces revoltées, Alexander the Great put again under the obedience of his Father, all the revolted Provinces.*

Thirdly, If it be meant of a short action of a dead body; as for Example, *Lois Treize prit la Rochelle, Lewis the 13th took Rochelle.*

Of the Preterit Indefinite.

WE use this Tense, if we do not express the time; if we speak of some body alive still; as, *Le Roy Guillaume a defeat plusieurs fois les ennemis, King William has beaten the Enemies several times.*

Secondly, if we express an action the same day that it is done; as for Example, *Je suis allé aujourd'hui à Londres, I went to day to London.*

Thirdly, We use it before depuis; as, *Le Roy de France n'a pas toujours été heureux depuis qu'il a fait la guerre. The King of France has not been always fortunate since he made war.*

Of

Of the Preterpluperfect Tense, the Future, and of the Imperative Mood.

I Will say nothing of these two Tenses and Moods, since we make use of them as the other Tongues do.

Of the Optative Mood.

THe signs of the Optative Mood are these, viz. *encoreque*, though, *moyennantque*, upon condition, *veuque*, seeing, *afinque*, in the end, *de peurque*, for fear, *Dieu vüille*, God grant, *plût à Dieu que*, would to God that.

In the Optative Mood there are seven Tenses, viz. the Present, the first Imperfect, the second Imperfect, the Perfect, the first Preterpluperfect, the second Preterpluperfect, and the Future.

The aforesaid signs are applyed to four of its Tenses, viz. the Present Tense receives them all; as for Example, *Dieu vüille que j'aye*, God grant I may have.

The first Imperfect rejects them all; as for Example, *j'aurois*, I should have.

The second Imperfect receives them all, except *Dieu vüille*, *encoreque j'eusse*, would to God I should have.

They do agree all with the Perfect, except *plût à Dieu que*, would to God that.

The first Preterpluperfect will have none of them, but takes *quand*, tho, *quand j'aurois eu*, tho' I should have had.

The second Preterpluperfect admits only two, viz. *encoreque*, although, *plût à Dieu que*, would to God that.

The Future also takes no sign but *Quand*, signifying there, when, as *Quand j'auray eu*, when I have had.

Of the Infinitive Mood.

THE Infinitive Mood has three signs, *de, à, pour.*
First, if a Substantive or an Adjective having the strength of a Substantive, are found between two Verbs, of which the last is in the Infinitive Mood, we use *de*; as for Example, *J'ay dessein d'aller à Paris*, I have a design of going to Paris; *Il est impossible de faire cela*, It is impossible to do that.

We use *à* as the Latins use the Gerund in *dus, da, dum*; as for Example, *I have something to tell you*, *J'ay quelque chose à vous dire.*

After the Adjective of utility, as, *cela est bon à manger*, that is good to eat; *cela est propre à faire cela*, that is fit to do that.

After these two Verbs *commencer* and *apprendre*, to begin and to learn; as, *j'apprens à dancier*, I learn to dance, *s'adonner*, to be addicted to, *s'accoutumer*, to use himself, take *à* after themselves; as for Example, *je m'adonne à la Theologie*, I give my self to Divinity.

We make use of *pour* as the Latins use *ad*, and the English for to; as for Example, *Il m'a donné de l'argent pour luy acheter un livre*, he gave me some money for to buy him a Book; *il luy à donné du papier pour luy écrire une Lettre*, he gave him paper for to write a Letter for him.

We use *de* after these Verbs, if another Verb follows, viz.

| | | | |
|-------------|---------------|--|----------------|
| Prier | to pray. | Persuader | to persuade. |
| Commander | to command. | Dissuader | to dissuade. |
| Apprehender | to fear. | Forcer | to force. |
| S'abstenir | to abstain. | Empêcher | to hinder. |
| Continuer | to continue. | Divertir | to divert. |
| S'efforcer | to endeavour. | Conjurer | to conjure. |
| Differer | to differ. | Conseiller | to counsel. |
| Permettre | to permit. | Defendre | to defend. |
| Protester | to protest. | Exhorter | to exhort. |
| Affurer | to assure. | Proposer | to propose. |
| Jurer | to swear. | Se hâter | to make haste. |
| Refuser | to refuse. | As, <i>Jé vous prie de faire cela</i> , I pray you to do that. | |
| Contraindre | to force. | | |

N

Pour



*Pour demander nos Ne-
cessitez.*

*For to ask our Necel-
sary things.*

JE vous prie, *I pray you.*
Donnez-moy, *give me.*
Apportez-moy, *bring me.*
Du pain bis, *some brown*
bread.

Du pain blanc *some white-bread*
Un morceau de pain, *a bit of*
bread.

Du beurre, *butter.*

Le pain, *the loaf.*

Un petit pain, *a small loaf.*

Un pain d'un sol, *a penny loaf.*

Un gros pain, *a great loaf.*

La moitié d'un pain, *half a loaf*

Une croûte, *a crust.*

De la mie, *some crumb.*

Du pain chaud, *some hot bread.*

Du pain rassis, *stale bread.*

Du pain François, *French-*
bread.

Une rôtie, *a toast.*

Du pain de ménage, *some hous-*
hold bread.

Un gâteau, *a cake.*

De la croûte de dessus, *the*
upper crust.

De la croûte de dessous, *the*
under crust.

L'entemmure, *the kissing crust.*

Du pain de froment, *wheat-*
bread.

Donnez-moy, *give me.*

De la viande, *some meat.*

Une pièce de beuf, *a piece of*
beef.

Un plat de viande, *a dish of*
meat.

Du beuf rôti, *rosted beef.*

Boüilly, *boiled.*

Sallé, *salted.*

Fricassé, *fried.*

Froid, *cold.*

Chaud, *hot.*

Frais, *fresh.*

Du beuf gras, *fat beef.*

Maigre, *lean.*

Une trenche de beuf, *a slice of*
beef.

Beuf à la mode, *beef-larded*
with bacon.

Grillé, *broiled.*

Du mouton, *mutton.*

Du veau, *veal.*

De l'agneau, *lamb.*

Du porc, *pork.*

Du jambon, *a gammon.*

Du sallé, *salt pork.*

Du lard, *bacon.*

Du porc frais, *fresh pork.*

Du cochon de lait, *some pig.*

De la venaison, *venison*.
 Un taureau, *a bull*.
 Un beuf, *an ox*.
 Une vache, *a cow*.
 Un mouton, *a sheep*.
 Une brebis, *an ewe*.
 Un quartier de mouton, *a quarter of mutton*.
 Une élanche de mouton, *a leg of mutton*.
 Une épaule de mouton, *a shoulder of mutton*.
 Un colet, *a neck*.
 Une poitrine, *a breast*.
 Une tête de mouton, *a sheep's head*.
 Une queue de mouton, *a loyn of mutton*.
 Une longe de veau, *a loyn of veal*.
 De la chair, *flesh*.
 Un lapin, *a rabbit*.
 Un lièvre, *a hare*.
 Un pâté, *a pye*.
 Un poulet, *a pullet*.
 Un chapon, *a capon*.
 Des pigeonneaux, *young pigeons*.
 Un dindon, *a young Turkey*.

Une poule, *a hen*.
 Un coq, *a cock*.
 Une oye, *a goose*.
 Un pigeon, *a pigeon*.
 Une becasse, *a woodcock*.
 Une becassine, *a snipe*.
 Une perdrix, *a partridge*.
 Une caille, *a quail*.
 Un canard, *a drake*.
 Une cercelle, *a teal*.

Un phaisan, *a pheasant*.
 Un vanneau, *a lapwing*.
 Des grives, *thrushes*.
 Un merle, *a blackbird*.
 Un œuf, *an egg*.
 Une couple d'œufs, *a couple of eggs*.
 Une douzaine d'œufs, *a dozen of eggs*.
 Une amelete, *an egg-froise*.
 Un livre de beurre, *a pound of butter*.
 Une demie livre, *half a pound*.
 Un quarteron, *a quartern*.
 Du fromage, *cheese*.
 De l'huile, *some oyl*.
 Du poivre, *pepper*.
 Du vinaigre, *vinegar*.
 Des raves, *radishes*.
 Des carrôtes, *carrots*.
 Des navets, *turneps*.
 Une fricassée, *a fricassy*.
 Une soupe, *potage*.
 Des capres, *capers*.
 Des huitres, *oysters*.
 Du lait, *some milk*.
 Une saucice, *a saucidge*.

LE Fruit, *The Fruit*.
 Une pomme, *an apple*.
 Une poire, *a pear*.
 Des noix, *nuts*.
 Un abricor, *an apricock*.
 Des confitures, *sweet-meats*.
 Une prune, *a plumb*.
 Des cerises, *cherries*.
 Des fraises, *strawberries*.
 Des framboises, *rasberries*.
 Des groiselles, *gooseberries*.
 De la renete, *pippins*.
 Une salade, *a salad*.

Des concombres, *cucumbers.*

DONNEZ moy du poisson,

*GIVE me some fish.*Du poisson frais, *fresh fish.*Du poisson salé, *salt fish.*Du saumon, *salmon.*Une sole, *a sole.*De la mourüe, *some cod.*Du merlan, *whiting.*Un brochet, *a pike.*De la raye, *thornback.*Des anguilles, *eels.*Du harang, *herring.*Du maquereau, *maquerel.*Une truite, *a trout.*Une écrevisse, *a lobster.*Une carpe, *a carp.*

DONNEZ moy du vin,

*Give me some wine.*Blanc, *white.*Rouge, *Claret.*Paillet, *Paris wine.*Du vin nouveau, *new wine.*Du vin vieux, *old wine.*Du vin brûlé, *burnt wine.*Un verre de vin, *a glass of wine.*Un coup de vin, *a cup of wine.*Du vin d'Espagne, *spanish wine.*De la biere, *some beer.*De l'ale, *some ale.*De la petite biere, *small beer.*De la double biere, *strong beer.*Du fide, *fide.*Une bouteille de vin, *a bottle of wine.*Donnez-moy à boire, *give me some drink.*A boire pour le Roy, *some drink for the King.*De l'eau, *water.*Chaude, *warm.*Froide, *cold.*Une table, *a table.*Un tapis, *a carpet.*Une nape, *a table-cloth.*Une serviette, *a napkin.*Une assiete, *a plate.*Un pain, *a loaf.*Un couteau, *a knife.*Une cuilliere, *a spoon.*Une fourchette, *a fork.*Une saliere, *a salt-seller.*Une sauciere, *a saucer.*Un vinaigrier, *a vinegar-bottle.*Une écuelle, *a porringer.*Un verre, *a glass.*Un pot d'argent, *a silver pot.*Une coupe d'argent, *a silver cup.*Une chaise, *a chair.*Un escabeau, *a stool.*

Parties d'une Maison.

*Parts of a house.*UN palais, *a palace.*Un hôtel, *a great house.*Un château, *a castle.*Une maison, *a house.*Un logis, *a lodging.*Chambres garnies, *chambers ready furnished.*La cave, *the cellar.*La cuisine, *the kitchen.*La cour, *the yard.*Les lieux, *the privy.*Le puits, *the well.*La pompe, *the pump.*Le four, *the oven.*Le jardin, *the garden.*L'escalier, *the stairs.*La sale, *the parlour.*Un appartement, *an apartment.*

La

La dépense, *the buttery.*
Une chambre, *a chamber.*
Anti-chambre, *back chamber.*
La première chambre, *chamber one pair of stairs high.*
La deuxième, *two pair of stairs high.*

Un cabinet, *a closet.*

L'office, *the Office.*

Une porte, *a door.*

La cheminée, *the chimney.*

La fenêtre, *the window.*

Une serrure, *a lock.*

La brasserie, *the brew-house.*

La boulangerie, *the bake-house.*

Une écurie, *a stable for horses.*

Une étable, *a stable.*

Une clef, *a key.*

Une fontaine, *a fountain.*

Un lit, *a bed.*

Une couverture, *a blanket.*

Un drap, *a sheet.*

Un lit de plume, *a feather-bed.*

Un oreiller, *a pillow.*

Un matelas, *a quilt.*

Une paillasse, *a straw-bed.*

Des rideaux, *courtains.*

Le haut du lit, *the top of the bed.*

Un bois de lit, *a bed-stick.*

La ruelle de lit, *the bed side.*

La frange, *the fringe.*

Un coffre, *a trunk.*

Une boîte, *a box.*

Bassinoire, *a warming-pan.*

Un miroir, *a looking-glass.*

Un tableau, *a picture.*

Un portrait, *the same.*

Une image, *an image.*

Le plancher, *the floor.*

La tapisserie, *the tapestry.*

Chenets, *andirons.*

Pale à feu, *a fire-pan.*

Les pincettes, *the tongs.*

Les soufflets, *the bellows.*

Une bordure, *a frame.*

De la Cuisine.

Of the Kitchen.

Un plat, *a dish.*

D'argent, *of silver.*

D'étain, *of pewter.*

De fayence, *of fayence.*

Un chaudron, *a kettle.*

Un poëlon, *a skillet.*

Une marmite, *a potage-pot.*

Un bassin, *a basin.*

Une brèche, *a spit.*

Un tourne-brèche, *a jack.*

Un dressoir, *a dresser.*

Une cuve, *a tub.*

Une ormoire, *a cupboard.*

Hardes d'un Homme.

Man's Clothes.

Une perruque, *a perwig.*

Un chapeau, *a hat.*

Un bonnet, *a cap.*

Une chemise, *a shirt.*

Une casaque, *a coat.*

Un manteau, *a cloak.*

Une culotte, *a pair of breeches.*

Des bas de soye, *silk stockings.*

Du linge, *of linen.*
 Des pantoufles, *slippers.*
 Des souliers, *shoes.*
 Un habit, *a suit of cloaths.*
 Des manchetes, *sleeves.*
 Un mouchoir, *a hand-kerchief.*
 Robe de chambre, *a chamber-gown.*

Demie chemise, *a half-shirt.*
 Une camisole, *a waistcoat.*
 Un baudrier, *a belt.*
 Une épée, *a sword.*
 Une cravate, *a cravat.*
 Du ruban, *ribbon.*
 Des attaches, *strings.*
 Des boutons, *buttons.*
 Des gans, *gloves.*
 Des boots, *boots.*
 Des galoches, *galoshoes.*
 Un manchon, *a muff.*
 Des éperons, *spurs.*

Les hardes d'une Femme.

Womens Clothes.

UNE Chemise, *a smock.*
 Une Coiffe, *a hood.*
 Coiffe de linge, *a linen hood.*
 De taffetas, *of taffety.*
 Des brassieres, *a pair of stays.*
 Une robe de chambre, *a chamber gown.*
 Une jupe de dessus, *an upper petticoat.*
 De dessous, *an under petticoat.*
 Une robe, *a gown.*
 De soye, *of silk.*
 D'étoffe, *of stuff.*
 Un mouchoir de col, *a neck-hand-kerchief.*

Un mouchoir de poche, *a pocket-hand-kerchief.*
 Une écharpe, *a scarf.*
 Un manchon, *a muff.*
 Un tablier, *an apron.*
 Un busc, *a busk.*

Les parties du Corps.

The parts of the Body.

LE Corps, *the body.*
 L'ame, *the soul.*
 Un membre, *a member.*
 La peau, *the skin.*
 La chair, *the flesh.*
 Un os, *a bone.*
 Le gras, *the fat.*
 Le maigre, *the lean.*
 La moëlle, *the marrow.*
 Une veine, *a vein.*
 Un artère, *an artery.*
 La tête, *the head.*
 Les cheveux, *the hairs.*
 Le poil, *the beard.*
 La temple, *the temple.*
 Une oreille, *an ear.*
 La sourcille, *the eye-brow.*
 Un œil, *an eye.*
 Les yeux, *the eyes.*
 Le coin de l'œil, *the corner of the eye.*
 La prune de l'œil, *the eye-ball.*
 Le nez, *the nose.*
 Les narines, *nostrils.*
 La joue, *the cheek.*
 La face, *the face.*
 Le front, *the forehead.*
 La lèvre, *the lip.*
 La bouche, *the mouth.*

L'haleine,

L'halaine, *the breath.*
 Les gencives, *the gums.*
 Une dent, *a tooth.*
 Le col, *the neck.*
 Le menton, *the chin.*
 La gorge, *the throat.*
 Le cerveau, *the brain.*
 Le dos, *the back.*
 Le ventre, *the belly.*
 Le côté, *the side.*
 Une côte, *a rib.*
 Le cœur, *the heart.*
 Le foye, *the liver.*
 Le polmon, *the lungs.*
 L'estomach, *the stomach.*
 Les boyaux, *the bowels.*
 L'épaule droite, *the right shoulder.*
 L'épaule gauche, *the left shoulder.*
 Le bras, *the arm.*
 La main, *the hand.*
 L'aisselle, *the arm-hole.*
 Le coude, *the elbow.*
 Un doigt, *a finger.*
 Un ongle, *a nail.*
 La paume de la main, *the palm of the hand.*
 Les reins, *the reins.*
 La cuisse, *the thigh.*
 Le genou, *the knee.*
 La jambe, *the leg.*
 Le talon, *the heel.*
 Un orteil, *a toe.*
 Le nombril, *the navel.*

Les Nombres.

The Numbers.

Un, deux, trois, *one, two, three.*
 Quatre, cinq, six, *four, five, six.*
 Sept, huit, *seven, eight.*
 Neuf, dix, *nine, ten.*
 Onze, *eleven.*
 Douze, *twelve.*
 Treize, *thirteen.*
 Quatorze, *fourteen.*
 Quinze, *fifteen.*
 Seize, *sixteen.*
 Dixsept, *seventeen.*
 Dixhuit, *eighteen.*
 Dixneuf, *nineteen.*
 Vingt, *twenty.*
 Vingt & un, *one and twenty.*
 Vingt deux, *two and twenty.*
 Vingt trois, *three and twenty.*
 Vingt quatre, *four and twenty.*
 Vingt cinq, *five and twenty.*
 Vingt six, *six and twenty.*
 Vingt sept, *seven and twenty.*
 Vingt huit, *eight and twenty.*
 Vingt neuf, *nine and twenty.*
 Trente, *thirty.*
 Quarante, *forty.*
 Cinquante, *fifty.*
 Soixante, *sixty.*
 Soixante & dix, *threescore and ten.*
 Quatre vingt, *four score.*
 Quatre vingt & dix, *four score and ten.*
 Cent, *an hundred.*
 Cent dix, *a hundred and ten.*
 Six vingt, *six score.*

Sept-vingt, *seven score.*
Huit-vingt, *eight-score.*
Neuf-vingt, *nine score.*
Deux cens, *two hundred.*
Mille, *a thousand.*
Un million, *a million.*

Le premier, *the first.*
Le second, *the second.*
Le troisième, *the third.*
Le quatrième, *the fourth.*
Cinquième, *the fifth.*
Sixième, *the sixth.*
Septième, *the seventh.*
Huitième, *the eighth.*
Neufième, *the ninth.*
Dixième, *the tenth.*
Onzième, *the eleventh.*
Douzième, *the twelfth.*
Treizième, *the thirteenth.*
Quatorzième, *the fourteenth.*
Quinzième, *the fifteenth.*
Seizième, *the sixteenth.*
Dixseptième, *the seventeenth.*
Dixhuitième, *the eighteenth.*
Dixneufième, *the nineteenth.*
Vingtième, *the twentieth.*
Vingt & unième, *the one and twentieth.*

Trentième, *the thirtieth.*
Quarantième, *the fortieth, &c.*

MON pere, *my Father.*
Ma mere, *my mother.*
Mon oncle, *my uncle.*
Ma tante, *my aunt.*
Beau pere, *father in law.*
Belle mere, *mother in law.*
Beau frere, *brother in law.*
Belle soeur, *sister in law.*
Neveu, *nephew.*

Nièce, *niece*.
Cousin, *Cousin*, m.
Cousine, *Cousin*; f.
Frere, *Brother*.
Sœur, *sister*.
Petit fils, *grand-child*, m.
Petite fille, *grand-child*, f.
Grand pere, *grandfather*.
Grande mere, *grandmother*.
Parent, *kinsman*.
Filleul, *God-son*.
Filleule, *God-daughter*.
Mon fils, *my son*.
Ma fille, *my daughter*.
Gendre, *son in law*.
Serveur, *servant*, m.
Servante, *servant*, f.
Maître, *master*.
Maîtresse, *mistress*.
Cousin germain, *cousin ger-
man*, m.
Cousine germaine, *cousin ger-
man*, f.
Tuteur, *tutor*.
Gouverneur, *governour*.
Compagnon, *companion*, m.
Compagne, *companion*, f.
Compere, *gossip*, m.
Conuere, *gossip*, f.
Amy, *a friend*, m.
Amie, *a friend*, f.
Mignon, *wanton*, m.
Mignonne, *wanton*, f.
Rival, *rival*, m.
Rivale, *rival*, f.
Voisin, *neighbour*, m.
Voisine, *neighbour*, f.
Hôte, *landlord*.
Hôtesse, *landlady*.
Mon cher, *my dear*, m.

Ma chere, *my dear, f.*
 Monsieur, *Master.*
 Mademoiselle, *Mistress.*
 Mon enfant, *my child.*
 Apprentif, *apprentice, m.*
 Apprentive, *apprentice, f.*
 Garçon, *boy.*
 Nourrice, *nurse.*

DIEU le Pere, *God the Father.*
 Le Fils, *the Son.*
 Le Saint Esprit, *the Holy Ghost.*
 La Trinité, *the Trinity.*
 Jesus Christ, *Jesus Christ.*
 Sauveur, *Saviour.*
 Redempteur, *Redeemer.*
 La Vierge, *the Virgin.*
 Un Archange, *an Archangel.*
 Un Cherubin, *a Cherubin.*
 Un Seraphin, *a Seraphin.*
 Un Ange, *an Angel.*
 Un Saint, *a Saint.*
 Un Apôtre, *an Apostle.*
 Un Martir, *a Martyr.*
 Un ame bien-heureuse, *a blessed soul.*
 Un Evangeliste, *an Evangelist.*

La Gloire, *Glory.*
 Le Ciel, *Heaven.*
 Le Paradis, *Paradise.*
 L'Eternite, *Eternity.*
 Le Soleil, *the Sun.*
 La Lune, *the Moon.*
 Une Etoile, *a Star.*
 Le Firmament, *the Firmament.*
 L'air, *the Skie.*

Une Comete, *a Comet.*
 Planete, *a Planet.*
 Empereur, *an Emperour.*
 Imperatrice, *an Empress.*
 Roy, *King.*
 Reine, *Queen.*
 Archiduc, *an Arch-duke.*
 Archiduchesse, *an Arch-dutcheffs.*
 Duc, *a Duke.*
 Duchesse, *a Dutcheffs.*
 Prince, *a Prince.*
 Princesse, *a Princess.*
 Vice-Roy, *a Vice-King.*
 Ambassadeur, *an Ambassadour.*
 Ambassadrice, *an Ambassadress.*
 Comte, *an Earl.*
 Comtesse, *a Countess.*
 Marquis, *a Marquess.*
 Marquise, *a Marchioness.*
 General, *a General.*
 Baron, *a Baron.*
 Baronne, *a Baroness.*
 Viscomte, *a Viscount.*
 Viscomtesse, *a Viscountess.*
 Chevalier, *a Knight.*
 Gentilhomme, *a Gentleman.*
 Un Colonel, *a Colonel.*
 Lieutenant Colonel, *a Lieutenant Colonel.*
 Major, *a Major.*
 Capitaine, *a Captain.*
 Lieutenant, *a Lieutenant.*
 Enseigne, *an Ensign.*
 Une Armée, *an Army.*
 Un Regiment, *a Regiment.*
 Une Compagnie, *a Company.*

Mots Familiars.

Familiar Words.

Aujourd'hui, *to day.*
 Demain, *to morrow.*
 Après demain, *after*
to morrow.

Ce matin, *this morning.*

Ce soir, *this night.*

Après dîner, *after dinner.*

Devant dîner, *before dinner.*

Tout à l'heure, *by and by.*

Cette semaine, *this week.*

La semaine passée, *the last*
week

La semaine prochaine, *the next*
week.

Prenez garde, *have a care.*

Dépêchez vous, *make haste.*

Taisez vous, *hold your Tongue ?*

Montez, *come up.*

Descendez, *go down.*

Beuvez, *drink.*

Mangez, *eat.*

Regardez, *look there.*

Laissez cela, *let that alone.*

Voicy, *here is.*

Voila, *there is.*

Le voicy, *here he is.*

La voila, *there she is.*

Un peu, *a little.*

Trop peu, *too little.*

C'est assez, *'tis enough.*

En bas, *down.*

En haut, *up.*

Entrez, *come in.*

Venez icy, *come hither.*

Qui est la ? *who is there ?*

Amy, *a Friend.*

C'est moy, *'tis I.*

C'est Monsieur, *'tis Master.*

A votre service, *at your service,*

A votre santé, *my service to you.*

Je vous remercie, *I thank you.*

La nuit, *the night.*

Tout le jour, *all the day.*

Bien-tôt, *presently.*

Dépêchons nous, *let us make*
haste.

Où est Monsieur ? *Where is*
Master ?

Où est elle ? *Where is she ?*

Où sont ils ? *Where are they?*
male.

Où sont elles ? *Where are they?*
fem.

Quelquefois, *sometimes.*

Jamais, *never.*

Peut-être, *perhaps.*

Pourquoy ? *Why ?*

Une fois, *Once.*

Le lendemain, *the next day.*

L'après dinée, *the afternoon.*

Il n'y a guere, *a little while ago.*

Derriere, *behind.*

Rarement, *seldom.*

Beaucoup, *much.*

Moins,

Moins, *less.*
 Il fait beau, 'tis fair weather.
 Il fait sale, 'tis dirty.
 J'ay faim, I am hungry.
 J'ay soif, I am dry.
 Il est nuit, it is night.
 Il est tard, 'tis late.
 Ils'en va nuit, 'tis almost night.
 Tout le soir, all the evening.
 Le soleil se couche, the Sun
 setteth.
 Le soleil se leve, the Sun ri-
 seth.
 Le soleil est il leve? is the Sun
 risen?
 Est il couché? is it down?
 De bon matin, very early.
 Chez, at, or to.
 De chez, from.
 Avec, with.
 Contre, against.
 Au près, near.
 Prés, near.
 Icy contre, hard by.
 Icy près, the same.
 Après, after.
 Environ, about.
 Envers, towards.
 Sur, upon.
 Sous, under.
 Proche, near.
 A cause, because.
 Pour, for.
 Vis à vis de, over-against.
 Bien loin, very far.
 Bien près, very near.
 Chaque jour, each day.
 Ouvrez la porte, open the door.
 Fermez la porte, shut the door.
 Ouvrez moy la porte, open the
 the door.

J'ay appetit, I have a stomach.
 Je n'ay point d'appetit, I have
 no stomach.
 Avez vous fait? have you done?
 Attendez, stay,
 Demeurez un peu, stay a lit-
 tle.
 Que faites vous? what do you
 do?
 Que dites vous? What say
 you?
 Montrez moy cela, shew me
 that.
 Prêtez moy de l'argent, lend
 me some money.
 Donnez m'en, give me some.
 Je n'en ay pas, I have none.
 En avez vous? have you any?
 En a-t-il? hath he any?
 En a-t-elle? hath she any?
 Cela est bon, that is good.
 Cela est beau, that is fine.
 Excusez moy, excuse me.
 Il est vray, it is true,
 Il n'est pas vray, 'tis not true.
 Il est impossible, 'tis impossi-
 ble.
 Je ne veux pas, I will not.
 La Messe de minuit, Christ-
 mas.
 Le jour de Noel, Christ's Birth-
 day.
 Les Fêtes, the Holy-days.
 Les Innocens, Innocents day.
 Les Roys, Twelf-tide.
 La Chandeleur, Candlemas.
 Le Mardy gras, Shrove-Tues-
 day.
 Mercredi des cendres, Ash-
 wednesday.

Le-Carême, *Lent.*

La my-Carême, *Mid-lent.*

La nôtre Dame de Mars, *our Lady-day.*

Le dimanche des rameaux, *Palm-sunday.*

La semaine sainte, *the Holy-week.*

Le Jeudi saint, *Holy Thursday.*

Le Vendredy saint, *Good Friday.*

Pâques, *Easter.*

La Quasimodo, *Low-sunday.*

Saint Marc, *Saint Mark Evangelist.*

Les Fêtes de Pâques, *Easter-Holy-days.*

Les quatre tems, *Ember-weeks.*

La Pentécote, *Whitsunday.*

L'Ascension, *Ascension-day.*

Le saint Sacrement, *Corpus Christi.*

La Saint Barnabé, *Saint Barnaby.*

La saint Jean, *Midsummer.*

La saint Pierre, *Saint Peter's-day.*

La saint Laurens, *Saint Laurence's day.*

La Madelaine, *Mary Magdalen's day.*

Le sainte Anne, *Saint Anns day*

La nôtre Dame d'Aouft, *the Assumption of the blessed Virgin Mary.*

La saint Matthieu, *Saint Matthew's day.*

La saint Michel, *Michaelmas.*

La saint Luc, *Saint Luke Evangelist.*

La Toussaints, *All Saints.*

Le jour des Morts, *All Souls.*

La saint Martin, *Saint Martins day.*

La sainte Catherine, *Saint Catherine's day.*

L'Avent, *the Advent.*

La veille de Noël, *Christmas Eve.*

Observe when we say in French, la saint Michel, or saint André, we mean la Fête de saint Michel, we suppress Fête, to speak shorter.

Les jours de la Semain.

The days of the week.

Lundy, *Monday.*

Mardy, *Tuesday.*

Mécredy, *Wednesday.*

Jeudy, *Thursday.*

Vendredy, *Friday.*

Samedy, *Saturday.*

Dimanche, *Sunday.*

Les Mois de l'Année.

The Months of the year.

Janvier, *January.*

Février, *February.*

Mars, *March.*

Avril, *April.*

May, *May.*

Juin, *June.*

Juillet, *July.*

Aouft, *August.*

Septembre, *September.*

Octobre, *October.*

Novembre, *November.*

Decembre, *December.*

Un Siècle, *an Age.*

Un an, *a year.*
 Une année, *the same.*
 Un demy an, *half a year.*
 Une demie année, *the same.*
 Un quartier, *a quarter.*
 Un demy quartier, *half a quarter.*
 Un mois, *a month.*
 Quinze jours, *fifteen days.*
 Un demy mois, *half a month.*
 Une semaine, *a week.* 1
 Un jour, *a day.*
 Une heure, *an hour.*
 Une demie heure, *half an hour.*
 Un quart d'heure, *a quarter of an hour.*
 Une minute, *a minute.*
 Un moment, *a moment.*
 L'Europe, *Europe.*
 L'Asie, *Asia.*
 L'Afrique, *Africa.*
 L'Amerique, *America.*
 Un Royaume, *a Kingdom.*
 L'Angleterre, *England.*
 L'Ecosse, *Scotland.*
 L'Irlande, *Ireland.*
 La France, *France.*
 La Navarre, *Navar.*
 L'Espagne, *Spain.*
 Le Portugal, *Portugal.*
 L'Empire, *the Empire.*

L'Italie, *Italy.*
 La Hollande, *Holland.*
 La Flandre, *Flanders.*
 L'Allemagne, *Germany.*
 La Pologne, *Poland.*
 La Suede, *Swedeland.*
 Le Dannemarc, *Denmark.*
 La Moscovie, *Muscovy.*
 Le Brabant, *Brabant.* j
 La Savoye, *Savoy.*
 La Suisse, *Switzerland.*
 La Hongrie, *Hungaria.*
 Candie, *Candia.*
 Aragon, *Arragon.*
 Grenade, *Grenada.* 7
 Naple, *Naples.*
 Cicile, *Sicily.*
 La Republique de Venise, *the Republic of Venice, &c.*
 Une ville Capitale, *a Metropolitan City.* 16
 Une Province, *a Province.*
 Une Duché, *a Dukedom.*
 Une Comté, *a County.*
 Un Archevesché, *an Arch-bishoprick.*
 L'Empire Ottoman, *the Ottoman Empire.*
 La Perse, *Persia.*
 La Grece, *Grecia.*
 La Macedoine, *Macedonia.*
 Siam, *Siam.*

Phrases

Phrases Familieres. Familiar Phrases.

Phrases entre une Gouvernante, & une jeune Damoiselle.

Phrases between a Governess, and a young Gentlewoman.

JE suis endormie.
 Laissez moy dormir.
 Dormez vous ?
 Êtes vous encore couchée ?
 Eveillez vous.
 Vous dormez trop.
 Vous êtes bien endormie.
 Levez vous promptement.
 Que ne vous dépêchez vous ?
 Êtes vous levée ?
 Votre sœur est elle levée ?
 Prenez garde, vous vous enrhumez
 Mouchez vous.
 Habillez moy.
 Coiffez moy.
 Prenez chette chemise blanche.
 Lavez vos mains.
 Peignez moy.
 Lacez moy.
 Aidez moy.
 Avez vous fait ?

I *Am very sleepy.*
Let me sleep.
Do you sleep ?
Are you in bed still ?
Awake.
You sleep too much.
You are very sleepy.
Rise quickly.
Why do you not make haste ?
Are you up ?
Is your sister up ?
Take care, you will catch cold.
Blow your nose.
Put on my Cloaths.
Dress my head.
Take that clean smock.
Wash your hands.
Comb my head.
Lace me.
Help me.
Have you done ?

Dites

Dites vos prieres.

Recommencez.

Où est votre livre de prières?

Apportez votre Bible.

Lisez un chapitre.

Lisez doucement.

Epellez ce mot-là.

Vous ne lisez pas bien.

Vous lisez trop vite.

Vous n'apprenez rien.

Vous n'observez rien.

Vous n'étudiez pas.

Vous êtes paresseux.

Vous ne savez pas votre leçon.

Voilà votre leçon.

Pourquoy me parlez vous Anglois?

Parlez toujours François.

Voulez vous déjeuner.

Que voulez vous pour votre déjeuner?

Prenez votre ouvrage.

Dites ce que vous voulez.

Montrez moy votre ouvrage.

Cela n'est pas bien.

Vous faites des grimaces.

Il est tems de dîner.

Laissez votre ouvrage.

Mettez vous à table.

Asséez vous.

Mettez votre serviette devant vous.

Où est votre couteau?

Dites benedicite.

Mangez de la soupe.

Mangez-en.

Voulez vous du mouton?

Voulez vous du gras, ou du maigre?

Say your Prayers.

Begin again.

Where is your Prayer-Book?

Bring your Bible.

Read a Chapter.

Read softly.

Spell that word.

You do not read well.

You read too fast.

You learn nothing.

You observe nothing.

You do not study.

You are idle.

You do not know your lesson.

There is your lesson.

Why do you speak English to me?

Speak always French.

Will you eat your breakfast?

What will you have for your break-fast?

Take your work.

Say what you will have.

Show me your work.

That is not well.

You make mouths.

It is dinner time.

Leave your work.

Sit at Table.

Sit you down.

Put your Napkin before you.

Where is your knife.

Say Grace.

Eat some potage.

Eat some.

Will you have some mutton?

Will you have fat or lean?

Aimez

Aimez vous le gras ?
 Voulez vous de cela ?
 Aimez vous la sauce ?
 Dites moy ce que vous
 aimez.

Mangez.
 Vous ne mangez pas.
 Voulez vous un os ?
 Tenez, voila une aile de
 poulet.

Mangez du pain avec votre
 viande.

Vous ne mangez pas de pain
 avec votre viande.

Avez vous beu ?
 Demandez à boire.
 Cette viande est elle bonne ?
 En voulez vous d'avantage ?
 Avez vous assez mange ?
 Avez vous bien dine ?
 Aimez vous le fromage ?
 Dites graces.
 Allez jouer.
 Il faut refaire tout cela.
 Avez vous une bonne égail-

le ?

Avez vous du fil ?
 Allez dancer.
 Avez vous dancé ?
 Exercez vous.
 Dansez une courante.
 Vous ne dansez pas bien.
 Tenez vous droite.
 Haufsez la tête.
 Faites la reverence.
 Regardez moy.
 Votre maître est il parti ?
 Avez vous déjà fait ?
 Allez chanter.
 Portez votre livre avec

vous.

*Do you love fat ?
 Will you have some of that ?
 Do you love sauce ?
 Tell me what you love.*

*Eat.
 You do not eat.
 Will you have a bone ?
 Here, there is the wing of a
 Pullet.*

Eat bread with your meat.

*You do not eat bread with
 your meat.*

*Have you drank ?
 Call for some drink.
 Is this meat good ?
 Will you have any more of it ?
 Have you eaten enough ?
 Have you well dined ?
 Do you love cheese ?
 Say grace.
 Go to play.
 You must make this up again.
 Have you a good needle ?*

*Have you got some thread ?
 Go to dance.
 Have you danced ?
 Exercise your self.
 Dance a Courant.
 You do not dance well.
 Stand right.
 Raise up your head,
 Make a Curtsie.
 Look upon me.
 Is your Master gone ?
 Have you done already ?
 Go to sing.
 Carry your book with you.*

Revenez

Revenez travailler quand vous aurez fait.

Avez-vous chanté?

Avez-vous une leçon nouvelle?

Vous ne chantez pas bien.

Chantez un air.

Allez jouir de la Guitarre.

Voilà votre Guitarre.

Repetez votre leçon.

Vous ne la sçavez pas.

Vous ne sçavez rien.

Votre Guitarre est-elle accordée?

Sçavez-vous accorder votre Guitarre?

Votre Chanterelle ne vaut rien.

Vous ne tenez pas bien votre Guitarre.

Retournez à votre ouvrage.

Allez apprendre le Français.

Où avez vous mis votre Grammaire?

Cherchez votre livre.

Quelle leçon avez-vous?

Quel Dialogue avez-vous lu?

Lisez devant moi.

Vous ne prononcez pas bien.

Sçavez-vous votre leçon par cœur?

Vous n'avez point de mémoire.

Vous ne prenez pas de peine.

Allez-vous promener dans le jardin.

Ne vous échauffez pas.

Revenez bien-tôt.

Come to work again when you have done.

Have you sung?

Have you a new lesson?

You do not sing well.

Sing a Tune.

Go play on the Guitarré.

There is your Guitarre.

Repeat your Lesson.

You do not know it.

You know nothing.

Is your Guitarre in tune?

Can you tune your Guitarre?

Your Chantrel is worth nothing.

You do not hold your Guitarre well.

Return to your work.

Go and learn French.

Where have you put your Grammar?

Look for your Book.

What lesson have you?

What Dialogue have you read?

Read before me.

You do not pronounce well.

Can you say your Lesson by heart?

You have no memory.

You take no pains.

Go and walk in the Garden.

Do not over-heat your self.

Come again quickly.

O

Que

Que voulez-vous pour votre
souper?

Venez souper.

Mangez du lait.

Ne mangez point tant de
fruit.

Vous serez malade.

Le fruit ne vous vaut rien.

Il est tems de vous coucher.

Allez-vous coucher.

Des habillez-vous.

Priez Dieu.

Levez-vous demain de bon
matin.

L'entendez-vous bien.

Avez-vous entendu ce qu'il
a dit?

Entendez-vous ce qu'il dit?

M'entendez-vous bien?

Je vous entens bien.

Je ne vous entens pas.

Entendez-vous le François?

Je ne l'entens pas.

Je l'entens bien.

Monsieur l'entend il?

Il ne l'entend pas.

M'avez-vous entendu?

Je ne vous ay pas entendu.

Je vous ay bien entendu.

L'avez-vous entendu?

L'avez-vous entendue?

Les avez-vous entendus?

Les avez-vous entendues?

Je ne sçay ce que vous dites.

Que dites vous?

Qu'avez-vous dit?

Je l'ay ouï dire.

Je ne j'ay jamais ouï dire.

On me l'a dit.

*What will you have for your
supper?*

Come to supper.

Eat some Milk.

Do not eat so much fruit.

You will be sick.

Fruit is not good for you.

'Tis time to go to bed.

Go to bed.

Undress your self.

Pray to God.

Rise to morrow betimes.

Do you understand him well?

*Did you understand what he
said?*

*Do you understand what he
says?*

Do you understand me well?

I understand you well.

I do not understand you.

Do you understand French?

I do not understand it.

I understand it well.

Doth Master understand it?

He doth not understand it.

Did you understand me?

I did not understand you.

I understood you well.

Did you understand him?

Did you understand her?

Did you understand them?

Did you understand them?

I do not know what you say.

What say you?

What did you say?

I heard it.

I never heard it.

One told it me.

| | |
|---------------------------------|-----------------------------|
| On le dit. | They say so. |
| Tout le monde le dit. | Every one saith it. |
| Monsieur me l'a dit. | Master told it me. |
| Madame ne me l'a pas dit. | My Lady did not tell it me. |
| Vous l'a-t'il dit ? | Did he tell it to you ? |
| Vous l'a-t-elle dit ? | Did she tell you so ? |
| Quand l'avez vous ouï dire ? | When did you hear it ? |
| Je l'ay ouï dire aujourd'hui. | I heard it this day. |
| Qui vous l'a dit ? | Who told you that ? |
| Je ne le croy pas. | I do not believe it. |
| C'est une Chimere. | 'Tis a Chimera. |
| Que dit-il ? | What doth he say ? |
| Que dit-elle ? | What doth she say ? |
| Que vous a-t'il dit ? | What did he say to you ? |
| Que vous a-t-elle dit ? | What did she say to you ? |
| Il ne m'a rien dit. | He said nothing to me. |
| Elle ne m'a rien dit. | She said nothing to me. |
| Il ne m'a pas dit de nouvelles. | He told me no news. |
| Monsieur m'a dit des nouvelles. | Master told me news. |
| Ne luy dites pas cela. | Do not tell him that. |
| Je luy diray. | I will tell him. |
| Je ne luy diray pas. | I will not tell him. |
| Je ne leur diray pas. | I will not tell them. |
| Ne leur dites pas. | Do not tell them. |
| Avez-vous dit cela ? | Have you said that ? |
| Non, je ne l'ay pas dit. | No, I did not say it. |
| Monsieur me l'a dit. | Master told it me. |
| Le connoissez-vous ? | Do you know him ? |
| La connoissez-vous ? | Do you know her ? |
| Les connoissez-vous ? | Do you know them ? |
| Je ne les connois pas. | I do not know them. |
| Nous-nous connoissons. | We know one another. |
| Nous ne nous connoissons pas. | We do not know one another. |
| Je croy que je le connois. | I think I know him. |
| Je croy que le l'ay veu. | I think I have seen him. |
| Je l'ay connu. | I have known him. |
| Je l'ay connue. | I have known her. |
| Nous-nous sommes connus. | We have known one another. |

Il me connoissoit bien.
Elle me connoissoit bien.
Je ne l'ay jamais connu.
Me connoissez-vous?
Ne me connoissez-vous

pas?

J'ay oublié v^{otre} nom.
M'avez-vous oublié?
Vous connoît-elle?
Monsieur vous connoît-il?
Monsieur ne me connoît

pas.

Madame ne me connoît
pas.

Monsieur me connoît bien.
Il ne me connoît pas.
Il ne me connoît plus.
Il m'a oublié.

Elle ne me connoît plus.

Vous voyez-vous?

Je le vois tous les jours.

Je la vois tous les jours.

Nous-nous voyons souvent.

Nous ne nous voyons plus.

Je les vois souvent.

Il y a long-tems que je ne
l'ay veu.

Il y a long-tems que je ne
l'ay vue.

Il y a long-tems que je ne
les ay vues.

On ne vous voit plus.

On ne vous voit jamais.

C'est miracle de vous voir.

Nous-nous sommes vus au-
trefois.

Monsieur m'a veu.

Il ne m'a jamais veu.

Je ne la veu qu'une fois en
ma vie.

Je l'ay veu par hazard.

*He did know me well.
She did know me well.
I never knew him.
Do you know me?
Do you not know me?*

*I have forgot your name.
Have you forgot me?
Doth she know you?
Doth Master know you?
Master doth not know me.*

My Lady doth not know me.

*Master knows me well.
He doth not know me.
He doth know me no more.
He hath forgot me.
She knows me no more.
Do you see one another?
I see him every day.
I see her every day.
We see one another often.
We see one another no more.
I see them often.*

*I have not seen him this great
while.*

*I have not seen her this great
while.*

*I have not seen them this great
while.*

One sees you no more.

One never sees you.

'Tis a Miracle to see you.

We saw one another formerly.

Master saw me.

He never saw me.

*I saw him but once in my
life.*

I have seen him by chance.

Je

Je ne le vois plus.
Allez y voir.
Quand verrez-vous Monsieur ?

J'ay l'honneur d'être connu de luy.

Je le verray après midy.
Je vous prie de luy faire mes complimens.

Quelle heure est-il ?

Quelle heure croyez-vous qu'il soit ?

Voyez quelle heure il est.

Scavez-vous quelle heure il est ?

Dites-moy quelle heure il est.

Ne scavez-vous pas quelle heure il est ?

Je ne scay pas quelle heure il est.

Une heure vient de sonner.

Il est une heure & un quart.

Il est une heure & demie.

Il est une heure & trois quarts.

Il s'en va deux heures.

Une heure n'est pas encore sonnée.

Deux heures ne sont pas encore sonnées.

Je n'ay pas ouy l'horloge.

Il est deux heures au soleil.

Il est entre trois & quatre.

Quatre heures viennent de sonner.

Cinq heures sont sonnées.

Environ les dix heures.

Cette horloge avance.

I see him no more.

Go to see there.

When will you see Master ?

I have the honour to be known of him.

I will see him after noon.

Pray remember me to him.

What is it a Clock ?

What a Clock do you think it is ?

See what 'tis a clock.

Do you know what 'tis a Clock ?

Tell me what a Clock it is.

Do not you know what 'tis a Clock ?

I do not know what a Clock it is.

One of the Clock struck just now.

'Tis a quarter past one.

It is half an hour past one.

It is three quarters past one.

Two of the Clock will strike presently.

It has not struck one yet.

It has not struck two yet.

I have not heard the Clock.

'Tis two by the Sun.

'Tis between three and four.

It struck four just now.

It has struck five.

About ten of the Clock.

This Clock goes too fast.

Cette horloge retarde.
Il n'est qu'une heure à ma montre.

Les horloges ne s'accordent pas.

Voyez au soleil.

L'heure est passée.

Son heure étoit venue.

Où est votre sablier ?

Avez-vous un sablier ?

D'ici à huit jours.

D'ici à quinze jours.

Parlez haut.

Vous parlez trop bas.

Vers le soir.

Sur le soir.

Venez par ici.

Allez par là.

Passiez par ici.

Passiez par là.

Passons de l'autre côté.

A main droite.

A main gauche.

Au soleil.

A la lune.

Détournez à main droite.

A la sixième maison de la rue à main gauche.

Etes-vous marié ?

Combien de fois avez-vous été marié ?

Combien de femmes avez-vous eues ?

Avez-vous encore Pere & Mere ?

Monsieur, votre Pere est il vivant ?

Son & Pere sa Mere sont morts.

Madame, votre mere est elle vivante ?

*This Clock goes too slow.
'Tis but one by my Watch.*

The Clocks do not agree.

See by the Sun.

The hour is passed.

His hour was come.

Where is your hour-glass ?

Have you an hour-glass ?

Within eight days.

Within a fortnight.

Speak out.

You speak too low.

Towards night.

At night.

Come this way.

Go by that way.

Pass this way.

Pass that way.

Let us pass on the other side.

On the right hand.

On the left hand.

By the Sun.

By the Moon.

Turn upon your right hand.

At the sixth house of the street on the left hand.

Are you married ?

How many times have you been married ?

How many Wives have you had ?

Are your Father and Mother living still ?

Sir, is your Father living ?

His Father and Mother are dead.

Is your Mother living ?

Ma Mere est morte.

Mon Pere est mort.

Il y a quatre ans que mon
Pere est mort.

Ma Mere est remariée.

Mon Pere est remarié.

Monsieur, est il marié ?

Madame est elle mariée ?

Combien d'enfans avez
vous ?

J'en ay quatre.

Fils ou Filles ?

J'ay un Fils & trois Filles.

Combien de Freres avez
vous ?

J'en ay trois.

Je n'en ay point.

Combien de sœurs avez
vous ?

Quel âge a Monsieur ?

Quel âge a Madame ?

Combien d'enfans a-t-il ?

Combien en a-t-elle ?

Quand irez vous á la Cam-
pagne ?

Monsieur est allée á la Cam-
pagne.

Madame est allée á Londres

Mademoiselle vótre sœur est
elle mariée ?

Quand fut elle mariée ?

Elle n'est pas mariée.

Elle se va marier.

Elle ne veut pas se marier.

Je ne veux pas me marier.

Il fait bien froid.

J'ay grand froid.

N'avez vous pas froid ?

Ah qu'il fait froid !

My Mother is dead.

My Father is dead.

*My Father died four years
ago.*

My Mother is married again.

My Father is married again.

Is Master married ?

Is my Lady married ?

How many Children have you ?

I have four.

Sons or Daughters ?

*I have a Son and three
Daughters.*

How many Brothers have you ?

I have three.

I have none.

How many Sisters have you ?

How old is Master ?

How old is my Lady ?

How many Children hath he ?

How many hath she ?

*When will you go into the Coun-
try ?*

*Master is gone into the Coun-
try.*

My Lady is gone to London.

Is your Sister married ?

When was she married ?

She is not married.

She is going to be married.

She will not marry.

I will not marry.

Fingery cold.

I am very cold.

Are you not cold ?

How cold is it !

Chauffez vous.
 Chauffons nous.
 Approchez vous du feu.
 Approchons nous du feu.
 Faites bon feu.
 Faites du feu.
 Soufflez le feu.
 Allumez le feu.
 Le feu est éteint.
 Mettez un fagot au feu.
 Brûlons un fagot.
 Mettez du charbon au feu.
 Éteignez le feu.
 Allumez la chandelle.
 Éteignez la chandelle.
 Le feu à présent est demie

vie.

Voilà un bon feu.
 Ce charbon-là brûle bien.
 Mouchez la chandelle.
 Voilà de bon bois.
 Il pleut.
 Il fait vent.
 Il fait grand vent.
 Il gèle.
 Il dégele.
 Il neige.
 Il grêle.
 Gèle-t-il ?
 Neige-t-il ?
 Bonne chère & grand feu.
 N'avez vous pas froid ?
 Brûlez vous du charbon en

France ?

Venez vous chauffer.
 Fait il aussi froid à Paris
 qu'à Londres ?
 Il fait plus froid en Suede
 qu'ici.
 Voici un jour fort melan-
 cholique.

Warm your self.
 Let us warm our selves.
 Come near the fire.
 Let us come near the fire.
 Make a good fire.
 Make a fire.
 Blow the fire.
 Kindle the fire.
 The fire is out.
 Put a Fagot in the fire.
 Let us burn a Fagot.
 Put a Coal into the fire.
 Put out the fire.
 Light the Candle.
 Put out the Candle.
 The fire is now half ones life.

There is a good fire.
 That Coal burns well.
 Snuff the Candle.
 There is good Wood.
 It rains.
 The wind blows.
 The wind is high.
 It freezes.
 It thaws.
 It snows.
 It hails.
 Doth it freeze ?
 Doth it snow ?
 Good cheer and good fire.
 Are you not a cold ?
 Do you burn Coal in France ?

Come and warm your self.
 Is it so cold at Paris as at
 London ?
 It is colder in Sweedland
 than here.
 This is a very melancholy day.

Les

Les jours sont fort courts.
Il n'est pas jour à sept heures.

Il ne fait plus jour à cinq heures.

Les nuits sont fort longues.
Il ne fait que pleuvoir.
On ne sçauroit à quoy passer le tems.

L'hiver ne me plaît pas.
Il est bien-tôt nuit.
On ne voit plus à cinq heures.

C'est un saison mourante.
Il fait brouillard.
On ne voit ny Ciel ny Terre.

Il fait bien sombre.
Les jours commencent à croître.

Les jours sont un peu allongez.

Il ne fait pas si froid aujourd'hui qu'hier.

Il fait plus froid aujourd'hui qu'hier.

Il fait encore bien froid.
Il faisoit hier fort froid.

Il faisoit plus froid l'année passée.

Voicy un hiver bien froid.
Nous n'avons point eu encore d'hiver.

L'hiver est passé.
Nous eûmes un rude hiver il y a deux ans.

Vous souvient il du grand hiver ?

Je n'ay jamais veu un hiver si froid.

Il fait beau tems :

*The days are very short,
'Tis not day-light at seven of the Clock.*

'Tis no longer day-light at five of the Clock.

*The nights are very long.
It doth nothing but rain.
One cannot tell how to spend ones time.*

*The Winter doth not please me.
It is soon night.
One cannot see any more at five.*

*'Tis a dying season.
It is misty.
One cannot see neither Heaven nor Earth.*

*It is very dark.
The day begins to lengthen.*

The days are a little longer.

It is not so cold to day as yesterday.

'Tis colder to day than yesterday.

*'Tis very cold still.
It was yesterday very cold.
It was colder last year.*

*This is a brave cold Winter.
We have had no Winter yet.*

*The Winter is gone.
We had a terrible Winter two years ago.*

Do you remember the great Winter ?

I never saw so cold a Winter.

'Tis fine weather.

Ah

Ah le beau jour !
 Allons nous-promener.
 Les jours sont bien longs.
 Il fait beau à la campagne.
 Voilà un beau bouquet.
 Ce bouquet sent bon.
 Allons faire un tour de jar-
 din.

Allons à l'ombre.
 Entrons dans cette salle
 verte.

Comment s'appelle cette
 fleur ?

Voilà une belle fleur.
 Voilà de belles violettes.
 Cueillons-en.

Faites moy un bouquet.

Voilà de belles roses.

Quel rosier est cela ?

Donnez m'en une.

Prenez-en une.

Voilà une belle allée.

Les arbres sont bien fleu-
 ris.

Donnez moy cette tulipe.

Il commence à faire chaud.

J'ay déjà mangé des cerises.

Allons faire une promenade.

Promenons nous.

Allons au jardin du Prin-
 temps.

Le temps est fort doux.

L'air est bien modéré.

Voulez vous que nous nous
 promenions après souper ?

Nous n'avons point de Prin-
 temps.

Les saisons sont perverties.

Il n'y a point fait de Prin-
 temps

C'est un petit hyver.

Ah the fine day !

Let us go a walking.

The days are very long.

'Tis fine being in the Country.

There is a fine nose-gay.

That nose-gay smells well.

Let us go and walk in the
 Garden.

Let us go to the shadow.

Let us enter into that green
 Arbour.

How do you call that flower ?

There is a fine flower.

There are fine violets.

Let's gather some.

Make me a nose-gay.

There are fine roses.

What rose-tree is that ?

Give me one.

Take one.

There is a fine alley.

The trees are very green.

Give me that Tulip.

It begins to be hot.

I have eaten cherries already.

Let us go abroad.

Let us walk.

Let us go into the Spring Gar-
 den.

The weather is very sweet.

The air is very temperate.

Will you be pleased to walk
 after supper ?

We have no Spring.

The seasons are out of order.

We had no Spring.

'Tis a little Winter.

Rien n'est avancé.

Tout est trop avancé.

Ah qu'il fait chaud !.

Il fait fort chaud aujourd'hui.

Il fait une chaleur excessive
Je ne sçaurois endurer la
chaleur.

Je n'aime pas la chaleur.

Je sue.

Je suis tout en eau.

La chaleur m'empêche de
dormir.

Il ne fait pas si chaud au-
jourd'hui qu'il faisoit hier.

Je meurs de chaud.

Nous avons un Esté bien
chaud.

L'air est rafraichi.

Il fait une chaleur étou-
fante.

Je n'ay jamais senti une
telle chaleur.

Fait-il aussi chaud en France
qu'icy ?

Il y fait plus chaud.

Il y fait bien chaud.

Allons nous baigner.

Allons nous laver.

La chaleur est passée.

Je ne sçaurois rien faire du-
rant la chaleur.

La fraîcheur vient.

Nous avons besoin de pluie.

Il y a une grande abondance
de fruits cette année.

Voilà un beau melon.

Aimez vous les melons ?

Nous allons à la Campagne.

Il fait trop chaud.

Nothing is forward.

All things are too forward.

How hot it is !

'Tis very hot to day.

'Tis exceeding hot.

I cannot endure heat.

I do not love heat.

I sweat.

I sweat all over.

Heat hinders me from sleeping.

*'Tis not so hot to day as it was
yesterday.*

I am very hot.

We have a very hot Summer.

The air is colder.

'Tis choaking heat.

I never felt such heat.

Is it as hot in France as here ?

It is hotter there.

It is very hot there.

Let us go a swimming.

Let us go to wash our selves.

The heat is over.

*I can do nothing during the
heat.*

The cold comes.

We want rain.

*There are abundance of fruits
this year.*

There is a fine Melon.

Do you love Melons ?

We are going into the Country.

'Tis too hot.

Ne sortons pas.
 Il tonne.
 Il éclaire.
 C'est un grand orage.
 Les grains sont gâtez.
 Nous sommes à la Canicule.
 La canicule est passée.
 Les jours sont fort accourcis.

Il fait froid le matin.
 Les vendanges sont belles
 cette année.

L'hiver vient.
 L'hiver s'approche.
 Les soirées sont longues.
 Il fait bon auprès du feu.
 Il y a bien des vins cette
 année.

Le vin est à bon marché.
 Les vignes étoient belles.
 On a bien ramassé du
 fruit.

Le vin nouveau est bon.
 Il a fait bien chaud en France
 cet Esté.

Le feu commence à être de
 saison.

Il ne fait ny froid ny chaud.
 Le froid est venu.

*Let us not go out.
 It thunders.
 It lightens.
 'Tis a great storm.
 The Corn is spoiled.
 We are in the Dog-days.
 Dog days are passed.
 The days are very much short-
 ned.*

*'Tis cold in the morning.
 The Vintages are fine this
 year.*

*The Winter comes.
 The winter is at hand.
 The evenings are long.
 'Tis good to be near the fire.
 There is abundance of Wines
 this year.*

*Wine is cheap.
 The Vines were fine.
 They have gathered a world
 of fruit.*

*The new wine is good.
 It was very hot in France
 this Summer.*

Fire begins to smell well.

*'Tis neither cold nor hot.
 The Cold weather is come.*

Dia

tez-v
 A
 J'a
 voir.
 Je
 blem
 Com
 votre
 Il
 Je
 Il
 soir.
 Il se
 re fo
 Où
 A la
 En



Dialogues François entre deux Amis.

French Dialogues between two Friends.

Premier Dialogue.

The First Dialogue.

B On jour, Monsieur.
Vôtre serviteur.
Je suis le vôtre.
Comment vous por-
tez-vous ?

A vôtre service.

J'ay bien de la joye de vous voir.

Je vous remercie tres-hum-
blement,

Comment se porte Monsieur
vôtre cousin ?

Il se porte bien. Dieu mercy

Je croy qu'il se porte bien.

Il se portoit bien hier au
soir.

Il se portoit bien la derni-
ere fois que je le vis.

Où est-il ?

A la Campagne.

En Ville.

G Ood morrow, Sir.
Your servant.
I am yours.
How do you do ?

At your service.

I am very glad to see you.

I most humbly thank you.

How doth your Cousin ?

He is well, I thank God.

I believe he is well.

He was well yesternight.

He was well the last time I
saw him.

Where is he ?

In the Country.

In Town.

Au

Au logis.

Il est sorti.

Comment se porte Madame?

Elle se porte bien.

Je croy qu'elle se porte bien.

Elle se portoit bien hier au matin.

Avez-vous vu Monsieur?

Je le vis hier.

Je le vis l'autre jour.

Je le vis la semaine passée.

Je le viens de voir.

Je l'ay vu aujourd'hui.

Comment se porte-t-il?

Fort bien.

Avez-vous été à la Cour?

J'y fus hier.

J'en viens.

Connoissez-vous Monsieur?

Je le connois bien.

Je ne le connois pas.

Je le connois de vue.

Je le connois de reputation

J'ay l'honneur de le connoître.

Je n'ay pas l'honneur de le connoître.

Connoissez-vous Madame?

Je la connois bien.

Je ne la connois pas.

Je la connois de vue.

J'ay l'honneur de la connoître.

Je n'ay pas l'honneur de la connoître.

Quand avez-vous vu Mademoiselle?

Quand l'avez-vous vue?

Je la vis hier.

Il y a long-tems.

At home.

He is gone out.

How doth my Lady?

She is well.

I believe she is well.

She was well yesterday morning.

Have you seen Master?

I saw him yesterday.

I saw him the other day.

I saw him last week.

I saw him just now.

I saw him to day.

How doth he do?

Very well.

Have you been at the Court?

I was there yesterday.

I come from thence.

Do you know Master?

I know him well.

I do not know him.

I know him by sight.

I know him by reputation.

I have the honour to know him.

I have not the honour to know him.

Do you know my Lady?

I know her well.

I do not know her.

I know her by sight.

I have the honour to know her.

I have not the honour to know her.

When did you see Madam?

When did you see her?

I saw her yesterday.

A great while ago.

Seco
d

M
Je
Vo
Oüy
suis fo
Pou

D'où venez-vous ?
 Je viens de Londres.
 De la Cour.
 De chez Monsieur.
 Quelles nouvelles y-a-t'il ?
 Je n'en sçay pas.
 Je n'ay pas leu la Gazette.
 Où allez vous ?
 Je vais à Westminster.
 A la Cour.
 A Whitehall.
 A la Comedie.
 En France.
 Chez Madame.
 A l'Eglise.
 Chez nous.
 Icy près.
 Voir un amy.
 Faites mes baise-mans à
 Madame.
 Faites moy cette amitié-
 là.
 Je n'y manqueray pas.
 Adieu.

From whence come you ?
 I come from London.
 From the Court.
 From Master.
 What News ?
 I know none.
 I have not read the Gazette.
 Whither do you go ?
 I go to Westminster.
 To the Court.
 To Whitehall.
 To the Play.
 To France.
 To my Lady.
 To Church.
 To our house.
 Hard by.
 To see a Friend.
 Remember me to my Lady.
 Do me that Friendship.
 I will not fail.
 Farewell.

Second Dialogue entre
 deux Demoiselles.

The second Dialogue
 between two Gen-
 tlewomen.

M Ademoiselle, votre tres-
 humble servante.
 Je suis la vôtre.
 Vous portez-vous bien ?
 Oüy, Dieu mercy, mais je
 suis fort affligée.
 Pourquoi ?

M Adame, your most humble
 servant.
 I am yours.
 Are you well ?
 Yes, I thank God, but I am
 very much afflicted.
 Why ?

Ma-

Madame ne se porte pas bien.

My Lady is not well.

Qu'a t'elle ?

What ails she ?

Elle a mal à la tête.

She has a pain in her head.

Ne puis-je pas la voir ?

May I not see her ?

Je ne sçay pas.

I do not know.

Est-elle couchée ?

Is she a bed ?

Dort-elle ?

Doth she sleep ?

Je m'en vais voir.

I am going to see.

Elle vous prie de l'excuser.

She prays you to excuse her.

Elle ne sçauroit parler à personne.

She cannot speak to any body.

Elle tâche de reposer.

She endeavours to rest.

Où est Monsieur votre pere ?

Where is the Gentleman your Father ?

Il est dans sa chambre.

He is in his Chamber.

Il a compagnie avec luy.

He has company with him.

Il est empêché.

He is busied.

Il ne se porte pas bien non plus.

He is not well neither.

Qu'a t'il ?

What ails he ?

Il est enrhumé.

He hath catched cold.

Où est Mademoiselle votre sœur ?

Where is your Sister ?

Elle est allée à la petite Bource.

She is gone to the little Exchange.

Quand reviendra-t'elle ?

When will she come again ?

Elle va revenir.

She will return presently.

Elle ne tardera pas.

She will not tarry.

Elle reviendra bien-tôt.

She will return anon.

Que ferez-vous après dîner ?

What will you do after dinner ?

Ce que vous voudrez, si ma mere se porte mieux.

What you will, if my Mother be better.

Voulez-vous venir avec moy ?

Will you come with me ?

Où voulez-vous aller ?

Whither will you go.

Faire un tour de jardin.

To walk in the Garden.

Allons, je veux bien.

Come, I will.

Autrement voulez-vous jouer aux cartes ?

Or else will you play at Cards ?

Je

Je ne saurois jouer.
 Je suis la plus malheureuse
 du monde au jeu.
 Pourquoi?
 Je pers toujours, je perdis
 hier cinq Guynées.
 Je ne gagne jamais.
 Je ne joueray jamais.
 Je m'en vais donc.
 Êtes-vous si pressée?
 Voulez-vous dîner avec
 nous?
 Je vous prie de m'excuser.
 Nous avons compagnie à la
 maison.
 On m'attend chez nous.
 Adieu donc, jusqu'à l'hon-
 neur de vous revoir.

*I cannot play.
 I am the most unfortunate in
 the world at gaming.
 Why?
 I lose always, I lost yesterday
 five Guines.
 I never win.
 I will never play.
 I'll be gone then.
 Are you so much in haste?
 Will you dine with us?
 I pray you to excuse me.
 We have company at home.
 They stay for me at home.
 Farewell then, till I have the
 honour to see you again.*

*Troisième Dialogue en-
 tre un Gentilhom-
 me & un Echolier
 qui apprend le Fran-
 çois.*

*The third Dialogue
 between a Gentle-
 man and a Schol-
 lar that learns
 French.*

PARLEZ-VOUS François?
 Je parle un peu.
 Y-a-t'il long-temps que
 vous apprenez?
 J'ay appris un mois, deux
 mois, trois mois, &c.
 Fort peu de temps.
 Je ne fais que commencer.

DO you speak French?
*I speak a little.
 How long have you learn'd?
 I have learn'd a Month, two
 Months, three Months, &c.
 A very little while.
 I am but beginning.*

Je ne sçay encore rien.

La langue *Françoise* est fort difficile.

Les commencemens sont toujours difficiles.

Avez-vous un Maître de Langues ?

Oùy, j'en ay un.

Comment s'appelle-t'il ?

Il s'appelle Monsieur —

Vous prononcez bien.

La langue *Françoise* est belle

Tout le monde parle *François*.

Toutes les personnes de qualité parlent *François*.

C'est une langue fort usitée.

C'est à présent la langue universelle.

On parle *François* en toutes les Cours de l'Europe.

Je n'apprendray jamais.

Je ne prononce pas bien.

Je suis découragé.

Combien de fois la semaine apprenez vous ?

Je n'apprens que trois fois la semaine.

J'apprens tous les jours.

Combien donnez vous par mois ?

Je donne —

Quel livre lisez vous ?

La Grammaire de *Mauger*, & ses lettres *Françoises* traduites en *Anglois*.

Apprenez vous les Verbes ?

Oùy, j'en sçay déjà une grande partie.

I know nothing yet.

The French Tongue is very hard.

The beginnings are always hard.

Have you a Master of Languages ?

Yes, I have one.

What is his name ?

He is called Master —

You pronounce well.

The French Tongue is fine.

Every one speaks French.

All the persons of quality speak French.

'Tis a tongue very much in use.

'Tis now the universal Tongue.

They speak French in all the Courts of Europe.

I shall never learn.

I do not pronounce well.

I am out of heart.

How many times a week do you learn ?

I learn but three times a week.

I learn every day.

How much do you give a Month ?

I give —

What Book do you read ?

Mauger's Grammar, and his French Letters translated into English.

Do you learn the Verbs ?

Yes, I know a great part of them already.

Lisez

Lisez-vous bien ?
Je commence un peu.
Entendez-vous ce que vous lisez ?

J'en entens quelque chose.
J'entens mieux que je ne parle.

Quels jours apprenez-vous ?
Le Lundy, le Mercredi, & le Vendredy.

Quelquefois le Mardy, le Jedy, & le Samedi.

A quelle heure ?

A sept heures du matin.

C'est une bonne heure.

C'est la meilleure heure.

Combien de temps avez-vous été en ville ?

Je n'y ay été que deux mois.

Vous parlerez bien François.

Quel âge avez vous ?

J'ay quinze ans.

Comment vous appelez-vous ?

Je m'appelle ———

Prenez courage, vous apprenez bien.

Vous êtes fort obligeant.

Vous m'encouragez.

On n'a rien sans peine.

Si vous prenez de la peine vous apprendrez le François.

Je suis bien convaincu de cette vérité.

Bon Soir, Monsieur.

Je vous souhaite aussi le bon soir.

Je vous baise les mains.

Do you read well ?

I begin a little.

Do you understand what you read ?

I understand something of it.

I understand better than I can speak.

What days do you learn ?

Upon Monday, Wednesday, and Friday.

Sometimes upon Tuesday, Thursday, and Saturday.

What time ?

At seven of the Clock in the morning.

'Tis a good hour.

It is the best hour.

How long have you been in Town ?

I have been here but two Months.

You will speak French well.

How old are you ?

I am fifteen.

What is your name ?

My name is ———

Take courage, you learn well.

You are a very obliging Gentleman.

You encourage me.

There is nothing to be had without taking pains.

If you take pains you shall learn French.

I am convinced of that truth.

Good night, Sir.

I wish you also good night.

I kiss your hands.

Quatrième Dialogue.

The fourth Dialogue.

E Ntrez, Monsieur.
 Vous êtes bien venu.
 Êtes vous prêt ?
 Pas encore.
 Attendez un peu.
 Quel temps fait-il ?
 Il fait beau temps.
 Comment-vous êtes vous
 porté depuis hier ?
 Fort bien pour vous servir.
 Savez-vous votre leçon ?
 Non, car je n'ay point de
 memoire.

J'ay la tête dure.
 Que dites vous, Monsieur ?
 Vous apprenez bien.
 Je ne saurois parler.
 Je ne saurois discourir.
 Vous parlez bien.
 Vous me flattez.
 Il est impossible.
 Avez-vous connu Mon-
 sieur E ?

Je le connoissois de veüe.
 Qu'est-il devenu ?
 Il est mort.
 Depuis quand ?
 Depuis un mois.
 Quand reviendrez vous ?
 Après demain.
 Adieu, Monsieur.
 Je ne profite pas.
 Je ne saurois prendre de la
 peine.

C Ome in, Sir,
 You are welcome.
 Are you ready ?
 Not yet.
 Stay a little.
 What weather is it ?
 It is fair weather.
 How have you done since ye-
 sterday ?
 Very well to serve you.
 Do you know your lesson ?
 No, for I have no memory.

I am dull.
 What do you say, Sir ?
 You learn well.
 I cannot speak.
 I cannot discourse.
 You speak well.
 You flatter me.
 It is impossible.
 Did you know Master E ?

I knew him by sight.
 What is become of him ?
 He is dead.
 How long since ?
 A month since.
 When will you come again ?
 After to-morrow.
 Farewel, Sir.
 I do not improve.
 I cannot take pains.

Cinquième Dialogue.

The fifth Dialogue.

M Ademoiselle, je prens, la liberté de venir vous faire la reverence.

Monsieur, vous m'obligez sensiblement, d'où vient que l'on ne vous voit plus?

J'ay été fort embarrassé depuis un mois.

C'est que vous negligez vos amis.

Quelles affaires avez vous qui vous empêchent de les voir quelquefois?

J'ay un procez de la dernière consequence qui prend tout mon temps.

Êtes vous bien avec Monsieur votre frere?

Point du tout, nous sommes fort broüillez ensemble.

Il ne marque pourtant que du respect pour vous.

L'avez vous vu, Mademoiselle?

Je le vis il y a quinze jours.

Il est mal intentioné pour moy.

Il vous respecte apparemment il dit tout bien de vous.

Neanmoins il me donne bien du chagrin.

En quoy, Monsieur?

C'est contre luy que je plaide

Accordez vous ensemble,

M Adam, I take the liberty to come to do you reverence.

Sir, you oblige me sensibly, what is the reason that we see you no more?

I have been very busie this Month.

'Tis because you neglect your Friends.

What business have you which hinders you from seeing them sometimes?

I have a suit in Law of the utmost consequence, that takes up all my time.

Are you good friends with your Brother?

Not at all, we are at great odds one with another.

Nevertheless he shews nothing but respect for you.

Did you see him, Madam?

I saw him a fortnight ago.

He doth not deal well with me.

He seems to respect you, he speaks well of you.

Notwithstanding he gives me much trouble.

In what, Sir?

'Tis with him I go to Law.

Agree together, ye are brothers,

vous êtes freres, & ne vous
ruinez pas l'un l'autre.

Je le voudrois bien, mais il
n'est pas raisonnable, il me de-
mande des choses que je ne
luy dois pas.

Je suis tâché de vôtre diffé-
rent.

Je vais prendre congé de
vous.

Attendez encore un petit
moment, mon frere seroit bien
aise de vous voir,

Je suis pressé, je m'en vais
chez mon vocat.

Quand vous reverra-t-on ?

La semaine prochaine.

Je recommanderay vôtre
affaire à Dieu.

Mademoiselle, je vous re-
mercie d'avoir soin de mes
interests.

and do not ruine one another.

*I would do it, but he is not
reasonable, he asks me things I
owe him not.*

I am sorry for your difference.

I will take leave of you.

*Stay a little moment, my Bro-
ther would be very glad to see
you.*

*I am in haste. I go to my At-
torney.*

When will one see you again?

The next week.

*I will recommend your business
to God.*

*Madam, I thank you for having
a care of my interests.*

Sixième Dialogue.

Que demandez vous ?
Monsieur est-il au logis ?

Ouy, Monsieur.

Est-il levé ?

Il y a une heure.

Est-il empêché ?

Je le croy.

Qui est avec luy ?

Il-y-a compagnie.

Puis-je parler à luy ?

Bien-tôt.

Où est-il ?

The sixth Dialogue.

What do you want ?
Is Master at home ?

Yes, Sir.

Is he up ?

An hour ago.

Is he busie ?

I believe it.

Who is with him ?

There is company.

Can I speak with him ?

Presently.

Where is he ?

Dans

Dans sa Chambre.
Montrez moy sa Chambre.
Vous m'obligez.
Monsieur, excusez moy s'il vous plaît.

Que souhaitez vous de moy?
Vous plaît-il de vous affoir?
Monsieur — vous baise les mains.

Comment se porte-t-il?
Fort bien, Dieu mercy.
Demeurez vous chez luy?
Oüy, Monsieur.
Etes vous François?
De quel país êtes vous?
Je suis de Blois.

Que vous semble de nôtre país?

C'est le plus beau país du monde.

J'ay été à Paris, c'est une belle ville.

Yavez vous été long-temps?
Deux ans.

Vous parlez comme un François.

Je parle un peu pour me faire entendre.

Dites à Monsieur que j'iray demain le voir.

Je n'y manqueray pas.

Je m'en vay prendre mon congé de vous.

Dieu vous conduise.

In his Chamber.
Shew me his Chamber.
You oblige me.
Pray, Sir, excuse me if you please.

What do you desire of me?
Will you be pleased to sit?
Master — presents his service to you.

How does he do?
Very well, I thank God.
Do you live with him?
Yes, Sir.
Are you a French-man?
What Country-man are you?
I am of Blois.

How do you like our Country?

'Tis the finest Country in the world.

I have been at Paris, 'tis a fine City.

Was you there long?
Two years.

You speak like a French-man.

I speak a little to make my self understood.

Tell your Master I will come to morrow to see him.

I will not fail.

I will take my leave of you.

God speed you.

Septième Dialogue.

The seventh Dialogue.

Bon jour, mon Voisin.
Vôtre tres-humble ser-
viteur.

Avez-vous déjûné?

Pas encore.

Voulez-vous boire?

Ce qu'il vous plaira.

Vous êtes bien venu.

Prenez la peine de vous
asseoir.

Voulez-vous boire du vin
blanc, ou du rouge?

Beuvons du vin blanc.

Je le veux bien.

Tirez nous une pinte de vin
blanc.

A votre santé.

Je vous feray raison.

Je vous porte la santé de
Monsieur.

Voulez-vous manger quel-
que chose?

Qu'avez-vous?

J'ay un ragoût.

Apportez-le.

Le voila.

N'est-il pas bon?

Il est excellent.

Mangez en donc.

J'en mange trop.

Comment trouvez-vous ce
vin?

C'est de grand vin.

Je ne pourray dîner; quand

God morrow, Neighbour.
Your most humble servant.

Have you eaten your break-fast?

Not yet.

Will you drink?

What you please.

You are welcome.

Be pleased to sit down.

Will you drink White or Cla-
ret Wine?

Let us drink white Wine.

I will.

Draw us a Pint of white
Wine.

My service to you.

I will do you reason.

I drink to your Master's health.

Will you eat something?

What have you?

I have a ragout.

Bring it.

There it is.

Is it not good?

'Tis excellent.

Eat some then.

I eat too much.

How do you find that Wine?

'Tis very good wine.

I shall not be able to dine;
je

je mange au matin, je n'ay plus d'appetit tout le jour.

Voulez vous dîner avec moy ?

Je ne puis pas, car j'ay des affaires.

N'importe, vous les ferez une autre fois.

Je vous prie de m'excuser.

Vous serez bien venu.

Je le sçay bien.

Vous en allez vous ?

Ne vous en allez pas encore.

Demeurez encore un peu.

Je ne saurois.

Adieu donc.

Je vous reviendray voir demain.

Vous m'obligerez.

when I eat in the morning, I have no stomach all that day.

Will you dine with me ?

I cannot, for I have some business.

'Tis no matter, you may do it another time.

I pray you to excuse me.

You shall be welcome.

I know it well.

Are you going away ?

Do not go yet.

Stay a little longer.

I cannot.

Farewell then.

I will come again to see you to-morrow.

You will oblige me,

VIII. Dialogue.

The VIII. Dialogue.

Où fûtes vous hier ?

Je fus à l'Opera.

Le Roy y étoit-il ?

Ouy, & le Duc, & la Duchesse.

Étoit-il beau ?

Fort beau.

Quand y retournerez vous ?

Après demain.

J'ay envie d'aller avec vous.

Je seray bien aise de votre compagnie.

Tiendrez vous votre parole ?

Where was you yesterday ?

I was at the Opera.

Was the King there ?

Yes, and the Duke, and the Duchess.

Was it fine ?

Very fine.

When will you go there again ?

After to-morrow.

I have a mind to go with you.

I will be very glad of your company.

Will you be as good as your word ?

Je

Je vous le promets.
Où avez vous été ce matin?

J'ay été à Londres.
Que vous semble de la
Bourse Royale?

C'est un magnifique édifice.

Où irez vous demain?

J'iray hors de la Ville.

Quand reviendrez vous?

Demain au soir.

Avez vous été en France?

Non, je n'y ay jamais été.

Où airez vous a cette heure?

Je vay chez moy.

A qu'elle heure vous peut-
on trouver au logis?

Depuis sept heures du ma-
tin, jusqu'à dix.

A l'honneur de vous re-
voir.

*I promise it unto you.
Where have you been this
morning?*

*I have been at London.
How do you like the Royal
Exchange?*

*'Tis a magnificent building.
Where will you go to morrow?*

I will go out of Town.

When will you return?

To morrow night.

Have you been in France?

No, I was never there.

Where are you going now?

I am going to my Lodging.

*What time may one find you at
home?*

*From seven of the Clock, till
ten.*

*Farewell till I have the ho-
nour to see you again.*

IX. Dialogue.

The IX. Dialogue.

Estes vous François?

A votre service.

Parlez vous Anglois?

Pas un mor.

Avez vous été long-temps
icy?

J'y arrivay la semaine
passée.

Où logez vous?

Dans le Mail.

Chez qui?

Chez Monsieur —

Avez vous passée par Calais?

A Re you a Frenchman?

At your service.

Do you speak English?

Not a word.

Have you been here long?

I arrived here the last week.

Where do you lodge?

In the Palmall.

With whom?

At Master —

Did you pass by Callis.

Non

Non, Monsieur, j'ay passé
par Diepe.

Que dites vous de l'Angle-
terre ?

C'est le plus beau país du
monde

N'avons nous pas ici de
belles Dames ?

Elles sont belles comme des
Angeles.

Prenez vous garde, Mon-
sieur.

De quoy, Monsieur ?

De tomber dans leurs chai-
nes.

Je ne demande pas mieux.

Vous ne les romprez pas
quand vous voudrez.

Monsieur, si j'y tombe, j'y
veux mourir.

Je vous remercie de l'esti-
me que vous faites de nos
Angloises.

Je dis la verité.

No, Sir, I passed by Deep.

What do you say of England?

'Tis the finest Country in the
World.

Have we not here handsome
Ladies ?

They are handsome as Angels.

Have a care of your self, Sir.

Of what, Sir ?

Of falling into their chains.

I desire no better.

You shall not break them when
you will.

Sir, if I fall into them, I will
die in them.

I thank you for the esteem
you have for our English Wo-
men.

I speak the truth.

X. Dialogue.

The X. Dialogue.

Entré un François, &
un Cocher Anglois.

Between a French-
man, and an English
Coachman.

Cocher.
Monsieur.

Estes vous loué ?

Que dites vous ?

Coachman.
Sir.

Are you hired ?

What do you say ?

- Ne m'entendez vous pas ? *Do you not understand me ?*
 Je ne sçay pas ce que vous dites. *I do not know what you say.*
 Je ne vous entens pas. *I do not understand you.*
 Je n'entens pas le François. *I do not understand French.*
 Parlez Anglois. *Speak English.*
 Je vous demande si vous êtes loué. *I ask you if you are hired ?*
 Je vous entens bien à cette heure. *I understand you well now.*
 Non, où vouldes vous aller ? *No, whither will you go ?*
 A Londres. *To London.*
 En quel endroit ? *To what place ?*
 A la Bource Royale. *To the Royal Exchange.*
 Combien vous fait-il ? *How much must you have ?*
 Deux chelins. *Two Shillings.*
 C'est trop. *'Tis too much.*
 Je vous en donneray un. *I will give you one.*
 C'est trop peu. *'Tis too little.*
 Voulez vous prendre dix-huit sols ? *Will you take eighteen-pence ?*
 En verité, je ne sçauois. *Indeed I cannot.*
 Ce n'est pas assez. *'Tis not enough.*
 J'en prendray donc un autre. *I will take another then.*
 Entrez dans le Carosse. *Step into the Coach.*
 Cocher, arrêtez vous icy. *Coachman, stop here.*
 Ouvrez la portiere. *Open the boot.*
 Avez vous affaire icy ? *Have you some business here ?*
 Ayez un peu de patience. *Have a little patience.*
 Mais, monsieur, le temps se passé. *But, Sir, time goes away.*
 Ne vous mettez pas en peine je vous contenteray. *Do not trouble your self, I will content you.*
 Serez vous long-temps ? *Will you stay long ?*
 Non, je reviendray tout à l'heure. *No, I will return presently.*
 Vous avez été bien long-temps. *You have been very long.*
 Je n'y saurois que faire. *I cannot help it.*
 Tenez, voila votre argent. *Here, there is your money.*

Il me faut davantage.
Vous n'aurez pas davantage
Il faut donc me contenter.

*I must have more.
You shall not have more.
I must then be content.*

*XI. Dialogue entre
deux Gentilshommes
Anglois se rencon-
trans à Paris.*

The XI. Dialogue be-
tween two English
Gentlemen meeting
at Paris.

Monsieur, j'ay bien de la
joye de vous voir; soyez
bien venu à Paris. Y-a-t'il long
temps que vous êtes icy ?

Il n'y a que deux jours, &
neanmoins il y a trois semaines
que je partis de Londres;
car j'ay été plus-long-temps sur
la mer que je ne pensois.

N'avez vous pas envie de
voir Versailles ?

Je suis résolu d'y aller de-
main.

S'il vous plaît je vous y
accompagneray, j'y ay été
plusieurs fois, & je vous fe-
ray voir tout ce qu'il y a
avoir.

Monsieur, vous m'obligerez
infinitement, j'accepte de bon
cœur cette faveur; mais en
attendant, dites moy je vous
prie ce qu'il y a de plus rare.

Sir, I am very joyful to see you;
welcome to Paris. How long
have you been here ?

*But two days, and yet I came
away from London three weeks
ago; for I have been longer on the
Sea than I thought.*

*Have you not a mind to see
Versailles ?*

*I am resolved to go thither to-
morrow.*

*If you please I will accompany
you thither, I have been there
several times; and I will let you
see what is to be seen.*

*Sir, you will oblige me infi-
nitely, I accept of that favour
with all my heart; but in the
mean time pray tell me what
there is most rare.*

Pre-

Premierement, il y a des jets d'eau qui surpassent de beaucoup ceux de Trivoli & Frescati en Italie.

Que voit on d'extraordinaire à Versailles ?

Plusieurs differentes Figures; quelques unes representent une grande Sale à dancier, les autres une Arche Triomphante, composée de plusieurs riches Figures de marbres, & dorées d'or pur.

Les Saisons de l'Année n'y sont elles pas aussi representées ?

Oùy, Monsieur, & quantité d'autres Figures qui representent toutes sortes de poissons, parmy lesquels il y a un Dauphin qui jette l'eau à plus de 60 pieds en haut. Il y a des Figures aussi qui representent toutes sortes de bêtes venimeuses, & d'autres qui representent Neptune, & les Nimphes de la mer, dans leurs Chariots, tirez par des chevaux marins: Et d'autres qui representent toutes les Fables d'Esop.

Cela est sans doute admirable; mais qui sont celles qu'on appelle la Renommée, la Galerie Royale, le Theatre, la Source, & l'Isle Royale ?

Monsieur, ce sont toutes de belles Fontaines, principalement la Renommée, & la Galerie Royale, étant enri-

First of all, there are water-works that go much beyond those of Trivoly, and Frescati in Italy.

What extraordinary thing is to be seen at Versailles ?

Many different Figures; some representing a great Dancing-Hall, the other a Triumphant Arch, consisting of many rich Figures of Marble; and gilt with pure Gold.

Are not the Seasons of the Year represented there also ?

Yes, Sir, and there are several others that represent all kinds of Fishes, amongst which there is a Dolphin that throws water above 60 foot high. There are Figures also that represent all kinds of venomous beasts, and others that represent Neptune, and the Nymphs of the Sea, in their Chariots drawn by Sea-Horses: And others that represent all the Fables of Æsop.

That is without doubt admirable; but which are those that they call the Renown, the Royal Gallery, the Theater, the Spring, and the Royal Island.

Sir, they are very fine Fountains, especially, the Renown, and the Royal Gallery, being adorned with very fine Statues
chiez

chie
mar
Rom
Q
Cal
L
le p
ce
fou
Cup
J
Can
Bar
C
il y
por
de
ont
C
Pla
bea
C
Me
C
rou
ger
éloi
C
I
Aut
Pel
gy
des
de
Ind
E
Bê
des

chies de tres belle Statües de of Marble brought out of
marbres qu'on a apportées de Rome.
Rome.

Qu'est-ce qu'on appelle la
Cascade, & le petit Parc ?

Le petit Parc est une bel-
le promenade, & la Cascade,
ce sont plusieurs Fontaines
soutenües par des Satirs & des
Cupidons.

Je croy qu'il y a un grand
Canal avec des Navires & des
Barges dessus.

Oüy, Monsieur, entre autres
il y a un Navire de guerre qui
porte plus de cinquante pièces
de canon, & deux Yatchs qui
ont été construits à Londres.

Qu'appelle-t-on le Trianon ?

C'est une belle maison de
Plaisance, environnée de
beaux jardins.

Qu'est-ce qu'on appelle la
Menagerie ?

C'est une place où il y a
routes sortes d'Oiseaux étran-
gers, & de bêtes des païs
éloignez.

Comment les appelle-t'on ?

Il y a des Cassiveaux, des
Autruches, des Butords, des
Pellicans, des Poules d'E-
gypte, des Canards d'Arabie,
des Phefans de la Chine, &
de plusieurs sortes d'Oyes des
Indes.

Et comment appelle-t'on les
Bêtes ?

Il y a des Vaches des In-
des, des Chevres de Barba-

*What is that they call the Cas-
cade, and the little Park ?*

*The little Park is a fine
walk, and the Cascade are many
Fountains supported by Satyrs
and Cupids.*

*I think there is a great Chan-
nel with Ships and Barges upon
it.*

*Yes, Sir, whereof there is a
Man of War which carries above
50 Guns, with two Yatchs that
were built at London.*

*What is that they call the
Trianon ?*

*'Tis a Summer-House with
fine Gardens about it.*

*What is it that they call the
Menagerie ?*

*'Tis a place where there are all
kinds of strange Birds and Beasts
of fweign Countries.*

How do they call them ?

*There are Cassiwanes, O-
striches, Bustards, Pellicans,
Egyptian Hens, Arabian Ducks,
China Pheasants, and several
Indian Geese.*

How do they call the Beasts ?

*There are Indian Cows, Bar-
bary Goats, Muscovy and Fo-
rie*

rie, des Chats de Moscovie, & de Pologne, un Chameau, de Perse, & un Cochon de l'Empire de Monomotapa aux Indes Orientales, & plusieurs autres, dont je ne sçay pas le nom.

Avez vous vu la grotte, & le grand escailler où tous les Ambassadeurs entrent ?

Oüy, Monsieur.

Est il-vray que le Palais du Roy est doré sur le haut d'or pur ?

Oüy, Monsieur, & enrichi au dehors des plus belles têtes & figures qu'on ait pû trouver en Italie.

Avez vous vu les Escuries ?

Oüy, Monsieur, elles sont tres-belles. Il ne manque rien à ce beau Palais qu'un étang dessus, pour le rendre aussi celebre que celui de Darius Roy de Perse.

Adieu, Monsieur, nous verrons demain, s'il plaît à Dieu, toutes ces belles choses.

Lenian Cats, a Persian Camel, and a Hog of the Empire of Monomotapa in the East-Indies, and many other, whose names I do not know.

Did you see the Grotto, and the great Stair-case where all the Ambassadors enter ?

Yes, Sir.

Is it true that the King's Palace is gilt on the top with pure gold ?

Yes, Sir, and adorned outwardly with the finest Heads and Figures which could be found in Italy.

Did you see the Stables ?

Yes, Sir, they are very fine. There wants nothing but a fish-pond upon its top to render it as famous as that of Darius King of Persia.

Farewel, Sir, we shall see, if it please God, all those fine things to-morrow,

*Le XII Dialogue entre
deux amis, touchant
le Mariage.*

*The XII. Dialogue be-
tween two Friends,
touching Marriage.*

Où est-ce que vous allez,
Monsieur ? Vous êtes
bien pressé.

Je ne marche pas, je vole,
quoy que je sois sur la terre.

J'en ay bien de la joye ; qui
est-ce qui vous donne des aî-
les ? quel est v^{otre} transport ?

Je m'en vais me marier à la
plus aimable Demoiselle du
monde.

Quoy, Monsieur, n'aviez vous
pas déjà assez de maux, faut-
il enchercher davantage ?

Est-ce que le mariage est
un si grand mal ?

Oùy, sans doute pour plu-
sieurs, si nous en voulons
croire les sentimens de
Thaelese Milesien.

Pour moy je n'en croy rien,
je suis resolu d'en faire l'ex-
perience, Et que disoit ce
Philosophe, ou plutôt ce beau
rêveur ?

Quand sa mere luy deman-
doit s'il ne vouloit pas se
marier, & qu'elle luy procu-
reroit une femme infiniment
accomplie, il branloit la tête,
& ne luy répondoit rien. Mais
comme elle le pressoit de luy
répondre, il luy dit, qu'il étoit
trop jeune.

Whither do you go, Sir ?
You are much in haste.

*I do not walk, I fly, though I
be on the earth.*

*I am very glad of it, but what
gives you wings ? and what is
your transport ?*

*I am going to marry the most
lovely Gentlewoman in the world.*

*What, Sir, had you not already
evils enough, must you seek for
more ?*

Is Marriage so great an evil ?

*Yes, without doubt, for many,
if we will follow the sentiments
of Thales the Milesien.*

*For my particular I do not be-
lieve it, I am resolved to try it ;
And what said that Philosopher,
or rather that fine dreamer ?*

*When his Mother askt him if
he would not marry, and that
she would procure him a wife
infinitely accomplished, he shook
his head, and did not answer
her any thing ; but as she pressed
him to answer, he said he was
too young.*

Mais quand il fut plus avancé en âge, que disoit-il ?

Il disoit qu'il étoit trop vieux.

Il étoit donc bien difficile en matiere de mariage.

Et que disoit-il pour ses raisons ?

Voicy son raisonnement ; Si j'épousois une femme bien riche, elle voudroit être la maîtresse ; si je me mariois à une laide personne, je ne l'aimerois pas ; si elle étoit belle, elle se laisseroit peut-être corrompre.

C'étoit un fol, son caprice ne n'empêchera pas de me marier ; une honnête femme est toujours soumise à son mary, quoy qu'elle soit belle, & riche.

Je ne voudrois pas vous détourner de votre bon dessein ; ce que je vous en ay dit, ç'a été par galanterie.

Je ne le sçais bien, Monsieur, car je vois bien que vous suivrez bien-tôt mon exemple.

Je l'espère, Monsieur, Mademoiselle votre Maîtresse a bien du mérite.

Monsieur, je suis le plus heureux homme du monde, d'avoir l'avantage de l'épouser.

Monsieur, je vous souhaite, à tous deux, toutes les prosperitez imaginables.

Monsieur vous nous obligez infiniment.

And when he was older what did he say.

He said that he was too old.

He was then very difficult in matter of marriage.

And what did he alledge for his reasons ?

This is his way of reasoning, if I should marry a rich woman, she would be the Mistress; and if I should marry an ugly person, I should not love her; and if she were handsome, she would it may be let her self be corrupted.

He was a fool, his caprice shall not hinder me from marrying; an honest woman is always subject to her husband, though she be handsome and rich.

I would not take you off from your good design; what I have spoken to you of it, was by way of gallantry.

I know it well, Sir, for I see plainly you will shortly follow my example.

I hope it, Sir, the Gentlewoman your Mistress, has much merit.

Sir, I am the happiest Man in the world, to have the good fortune to marry her.

Sir, I wish you both all imaginable prosperity.

Sir, you oblige us infinitely.

Comme

Comme je voy, vous allez
chez elle, & de là à l'E-
glise.

Il est vray, Monsieur. Adieu,
jusqu'à l'honneur de vous re-
voir.

As I see, you are going to
her, and from thence to
Church.

'Tis true, Sir. Farewell, till
I have the honour to see you a-
gain.

XIII. Dialogue.

The XIII. Dialogue.

Entre deux jeunes De-
moiselles.

Between two young
Ladies.

LE dîner est-il prêt?
Non, il ne l'est pas en-
core.

Quand sera-t'il prêt?
Il sera prêt dans une heure.

Qu'avons nous à dîner?
Nous avons un dindon &
quelques autres choses.

A-t'on mis le couvert?

Non pas encore.

Avons-nous compagnie?

Je ne sçay pas.

On va dîner.

Le dîner est prêt.

On a mis le couvert.

On a servi.

On est à table.

A-t'on sonné la cloche?

Avons-nous de la soupe?

Venez dîner.

Allons dîner.

Je ne saurois dîner.

Je ne saurois manger.

Je n'ay pas faim.

IS the dinner ready?
No, it is not yet

When will it be ready?
It will be ready within an
hour.

What have we for dinner?
We have a young Turkey and
other things.

Is the table-cloth laid?

Not yet.

Have we company?

I know not.

They are going to dinner.

The dinner is ready.

They have set the table.

The meat is on the table.

They are at table

Have they rung the Bell?

Have we some potage?

Come to dinner.

Let us go to dinner.

I cannot dine.

I cannot eat.

I am not hungry.

A-t'on dîné ?

Have they dined ?

A-t'on desservi ?

Have they taken away ?

Le Maître à dâncer est-il venu ?

Is the dancing Master come ?

Non, il n'est pas encore venu.

No, he is not come yet.

Quand viendra-t'il ?

When will he come ?

Il viendra tout à l'heure.

He will come presently.

Est-ce aujourd'hui son jour.

Is this his day ?

Oùy, c'est son jour.

Yes, tis his day.

Il viendra donc.

He will come then.

Le Maître à chanter est venu.

The singing Master is come.

Quand est-il venu ?

When did he come ?

Il vient de venir.

He came just now.

Voilà le Maître de Guitarre.

There is the Guitar-master.

Où est-il ?

Where is he ?

Il est dans la chambre de Madame.

He is in my Ladies chamber.

Le Maître de langues est-il parti ?

Is the French Master gone ?

Non, il n'est pas encore parti.

No, he is not gone yet.

Quand s'en ira-t'il ?

When will he go away ?

Il s'en va.

He is going away.

Il est parti.

He is gone.

Madame est-elle au logis ?

Is my Lady at home ?

Elle est allée à Londres.

She is gone to London.

Quand reviendra-t'elle ?

When will she return ?

Elle reviendra ce soir.

She will return this night.

En êtes vous assurée ?

Are you sure of it ?

J'en suis assurée.

I am sure of it.

XIV. Dialogue.

Entre deux jeunes Demoiselles.

Où est Madame ?
Elle est dans sa chambre.
En êtes vous assurée ?
Je le croy.

N'avez vous pas vu ma sœur ?
Non, je ne l'ay pas vue.

Où allez-vous ?

Dans ma chambre.

Voulez-vous venir avec-moy ?

Voulez-vous jouer ?

A quel jeu ?

Aux Cartes.

Je ne sçauois jouer.

Allons-donc nous promener

Où irons-nous ?

Où vous voudrez.

Il fait trop chaud.

Attendons un peu.

Avez-vous chaud ?

Oùy en verité.

Que cherchez vous ?

Je cherche mon masque.

Voulez-vous descendre ?

Tout à l'heure.

Attendez un peu.

Quelle Dame est-celà ?

C'est Madame la Comtesse de —

La connoissez-vous
cullièrement ?

J'ay cérhonneur-là.

Vous avez bien des habi-
tudes ici.

Faites moy une grace.

De tout mon cœur.

Commandez-moy.

The XIV. Dialogue.

Between two young
Gentlewomen.

Where is my Lady ?
She is in her chamber.

Are you sure of it ?

I believe it.

Did you not see my Sister ?

No, I did not see her.

Where do you go ?

Into my chamber.

Will you come with me ?

Will you play ?

At what game ?

At Cards.

I cannot play.

Let us go then a walking.

Where shall we go ?

Where you will.

It is too hot.

Let us stay a little.

Are you hot ?

Yes, indeed.

What do you look for ?

I look for my Mask.

Will you come down ?

Presently.

Stay a little.

What Lady is that ?

'Tis the Countess of —

Do you know her particularly ?

I have that honour.

You have many Acquaintances
here.

Do me a favour.

With all my heart.

Command me.

Que souhaitez vous de moy ?
De me mener chez Madame
la Comtesse de—

Cela est fait, elle aura bien
de la joye de vous connoître.

Ma chere, je vous suis infi-
niment obligée.

Je suis toute à vous.

*What do you desire of me ?
To carry me to my Lady Coun-
tess of—*

*'Tis done, she will be very joy-
ful to know you.*

*My dear, I am infinitely ob-
liged to you.*

I am wholly yours.

XV. Dialogue.

The XV. Dialogue.

Avez-vous des Chambres
garnies à louer ?

Ouy, Monsieur.

Combien en avez-vous ?

Nous en avons deux.

Sont elles au premier ap-
partement ?

Ouy, Monsieur.

Montrez les moy.

Entrez s'il vous plaît.

Suivez moy.

Combien prenez vous par
semaine ?

Vingt chelins des deux.

C'est bien cher.

J'en puis trouver à meilleur
marche.

Je vous en donneray seize.

Je ne saurois les prendre.

Nous accorderons nous ?

Ouy, si vous voulez.

Ne prendrez vous pas moins

Non, Monsieur, quand vous
seriez mon frere.

Et bien, je vous donneray
ce que vous me demandez.

Où sont vos hardes ?

On les va apporter.

Have you any Chambers ready
furnished to be let ?

Yes, Sir.

How many have you ?

We have two.

*Are they one pair of stairs
high ?*

Yes, Sir.

Let me see them.

Come in if it please you.

Follow me.

*How much do you take a
week ?*

Twenty shillings for the two.

'Tis very dear.

I can find some cheaper.

I will give you 16 for them.

I cannot take them.

Shall we agree ?

Yes, if you please.

Will you take no less ?

*No, Sir, if you were my own
brother.*

*Well, I will give you what you
ask me.*

Where are your things ?

They are coming.

Vos lits sont ils bons ?

Voyez les.

Vous faut il payer d'avance ?

Comme il vous plaira.

Je vous payeray quand vous voudrez.

Monsieur, on vous demande.

Qui est-ce ?

C'est un François.

Demandez luy son nom ?

C'est Monsieur N.

Faites le entrer.

Faites le monter.

Are your beds good ?

See them.

Must I pay you before hand ?

As you please.

I will pay you when you will.

Sir, some body asketh for you.

Who is he ?

'Tis a French man.

Ask him his name.

'Tis Master N.

Desire him to come in.

Desire him to come up.

XVI. Dialogue.

The XVI. Dialogue.

Entre deux François
se rencontrans à
Londres.

Between two French-
men meeting in
London.

JE suis bien aise de vous voir.

Je ne croyois pas faire une si heureuse rencontre.

Vous voyez que les hommes se rencontrent.

J'ay bien de la joye de vous revoir encore une fois en ma vie.

Quand êtes vous arrivé à Londres ?

La semaine passée.

Lo Où logez vous ?

I Am very glad to see you.

I did not believe to make so happy a meeting.

You see that men meet.

I am very glad to see you again once more in my life.

When did you arrive at London ?

The last week.

Where do you lodge.

Q 4

Dans

Dans le Mail.

En quel endroit ?

Auprès de Saint Jacques.

N'est-ce pas chez Monsieur —

Je ne sçay pas son nom.

Quand parrites vous de Paris ?

Il y a quinze jours.

Où étoit le Roy ?

Il étoit à Versailles.

Avez vous vu notre Ambassadeur ?

Oüy, Monsieur, il a fait une belle entrée.

Avez vous été en notre Cour ?

Voulez vous m'y mener ?

Je le veux bien.

Peut-on voir dîner le Roy ?

A quelle heure dine-t-il ?

Dine-t-il en public ?

Où étiez vous l'Esté passé ?

J'étois dans l'Armée du Maréchal de Crequi.

Demeurez vous icy quelque temps ?

Je n'y seray que huit jours.

Pourquoy si peu de temps ?

Je m'en retourneray en France.

Qu'êtes vous venu faire icy ?

J'y suis venu acheter des Chevaux.

A quelle heure vous trouvez-t-on chez vous ?

Je sois tous les matins à sept heures.

In the Pall-mall.

In what place.

Near Saint James's.

Is it not at Master —

I do not know his name.

When did you come away from Paris ?

A fortnight ago.

Where was the King ?

He was at Versailles.

Did you see our Ambassador ?

Yes, Sir, he made a brave entry.

Have you been in our Court ?

Will you carry me thither ?

I will.

May one see the King dine ?

What time doth he dine ?

Doth he dine in publick ?

Where were ye last Summer ?

I was in Marshal Crequi's Army.

Will you stay here some while ?

I shall be here but eight days.

Why so little a while ?

I will return into France.

What are ye come here for ?

I am come to buy Horses.

What time may one find you at home ?

I go out every morning at seven of the Clock.

Je me donneray l'honneur
de vous voir demain au ma-
tin.

Vous serez bien venu.

Adieu, Monsieur.

Votre très-humble Servi-
teur.

*I will give my self the ho-
nour to see you to morrow morn-
ing.*

You shall be welcome.

Farewell, Sir.

Your most humble Servant.

XVII. Dialogue.

Entre un Gentilhomme
Anglois, & un Fran-
çois.

The XVII. Dialogue.

Between an English
Gentleman, and a
French-man.

JE me réjoüy de vous voir.
Comment vous êtes vous
porté depuis que je vous vis
à Paris ?

Fort bien à votre service.

Comment passez vous le
tems tous les jours ?

Je me promene, car je n'ay
rien à faire.

N'avez vous point d'habitu-
des à la Cour ?

Non, Monsieur.

Je vous en donneray.

Faites moy cette amitié-là.

Que vous semble de nôtre
Cour ?

C'est une des plus magnifi-
ques du monde.

Monsieur, vous êtes fort ri-
che en Angleterre.

Pourquoy, Monsieur ?

On-le voit par les beaux
édifices de Londres.

*I Am very glad to see you.
How have you done since I
saw you at Paris ?*

Very well, at your service.

*How do you spend your time
every day ?*

*I go abroad, for I have nothing
to do.*

*Have you no acquaintance at
Court ?*

No, Sir.

I will give you some.

Do me that Friendship.

How do you like our Court ?

*'Tis one of the most magnificent
in the world.*

*Sir, you are very rich in
England.*

Why, Sir ?

*One may see it by the fair
buildings of London.*

Que

Que vous en semble?

En vérité, Monsieur, j'en suis surpris, c'est la plus belle Ville de la Terre.

Je suis de votre opinion.

Ce sont plutôt des palais que des maisons.

Quand me reviendrez vous voir?

Quand il vous plaira.

Je serai bien aise de vous voir.

Êtes vous presse?

Oùy, Monsieur, si vos commandemens ne me retiennent.

Je ne veux pas vous divertir de vos affaires.

Allez vous en à vos affaires: Bon soir.

Monsieur, je vous prie de me commander.

Ne logez vous pas chez Monsieur — ?

N'est-ce pas à l'enseigne du Lion blanc?

How do you like them?

Indeed, Sir, it surprises me, it is the finest City in the Earth.

I am of your opinion.

They are rather Palaces than Houses.

When will you come to see me again?

When you please.

I shall be very glad to see you.

Are you in haste?

Yes, Sir, except your commands retain me.

I will not take you off from your business.

Go to your business: Good night.

Pray, Sir, command me.

Do you not lodge at Master—?

Is it not at the sign of the White Lion?

XVIII. Dialogue.

Entre les mêmes.

Monsieur, selon vos ordres, je viens vous rendre mes respects.

Je vous en suis infiniment obligé.

Prenez la peine de vous asseoir.

The XVIII. Dialogue.

Between the same.

SIR, according to your Commands, I come to render you my respects.

I am infinitely obliged to you for it.

Take the pains to sit down.

Je

Je suis en mon devoir.
Sans ceremonie.
Vous m'avez prévenu.
J'étois resolu de vous aller
voir le premier.

Dites moy à quelle heure
vous êtes au logis.

Vous vous donnerez trop
de peine.

Vous me ferez trop d'hon-
neur.

Quelle bonnes nouvelles
m'apprendrez vous ce matin ?

Je n'ay rien appris aujour-
d'huy.

Apprenez m'en.

La poste de France n'est pas
venue.

Avez vous veu le Regiment
des Gardes ?

Qu'en dites vous ?

Ils ont tous la mine de Ca-
pitaines.

Voulez vous dîner avec
moy ?

Je vous prie de m'excuser, il
faut que j'aille à la Bourse.

Êtes vous si pressé ?

Oùy, Monsieur, il est tems
d'y aller.

Ne manquez pas d'être de-
main au logis.

Je n'y manqueray pas.

A quelle heure y ferez
vous ?

Environ les dix heures.

Me le promettez vous ?

Oùy, aisëurement.

Adieu, jusqu'à l'honneur de
vous revoir.

I do my duty.

Without ceremony.

You have prevented me.

*I was resolved to go to see you
the first.*

*Tell me what time you are at
home.*

*You will give your self too
much trouble.*

*You will do me too much ho-
nour.*

*What good news will you tell
me this morning ?*

I have heard nothing to day.

Tell me some.

The French Post is not come.

*Did you see the Regiment of
Guards ?*

What do you say of them ?

They all look like Captains.

Will you dine with me ?

*I pray you to excuse me, I must
go to the Exchange.*

Are you so much in haste ?

*Yes, Sir, 'tis time to go thi-
ther.*

*Do not fail to be to morrow at
home.*

I will not fail.

What time will you be there ?

About ten of the Clock.

Do you promise it me ?

Yes, sure.

*Farewell, 'till I have the ho-
nour to see you again.*

XIX. Dialogue.

The XIX. Dialogue.

*Entre un Gentilhomme
Anglois, & le Mes-
sager.*

*Between an English
Gentleman, and the
Messenger.*

Avez vous de bons Che-
vaux ?

Have you good Horses ?

Pour aller où ?

Where to go ?

Pour aller à Orleans.

To go to Orleans.

Oùy, Monsieur, nous en a-
vons de fort bons.

Yes, Sir, we have very good
ones.

Où sont-ils ?

Where are they ?

Je vous les montreray.

I will shew them unto you.

Combien vous en faut-il ?

How many must you have ?

Il m'en faut quatre.

I must have four.

Voulez vous un guide ?

Will you have a Guide ?

Oùy, donnez m'en un.

Yes, help me to one.

Combien de tems serez
vous en votre voyage ?

How long will you stay in your
journey ?

Huit jours.

Eight days.

Combien prenez vous par
jour ?

How much do you take a
day ?

Je prens ———

I take ———

Combien faut-il au guide ?

What must the Guide have ?

Il luy faut ———

He must have ———

Je feray comme les autres.

I will do as others do.

Quand vous les faut-il ?

When must you have them ?

Pour demain au matin.

For to morrow morning.

A quelle heure ?

What time ?

A cinq heures.

At five of the Clock.

Ils seront prêts.

They shall be ready.

Vous faut-il payer icy ?

Must you be paid here ?

C'est tout un.

'Tis all one.

Monsieur, donnez moy des
erres.

Sir, give me earnest.

Combien

Combien me demandez-vous ?

How much do you ask me ?

Ce que vous voudrez.

What you please.

Tenez, voila deux écus.

Hold, there are two Crowns,

Combien de lieues y-a-t-il dicy à Orleans ?

How many leagues from hence to Orleans ?

Il y en a —

There are —

Est-ce une belle Ville ?

Is it a fine City ?

Fort belle.

Very fine.

Donnez nous de bonnez Selles.

Give us good Saddles.

Vous en aurez des meilleures.

You shall have some of the best.

Voulez vous voir le guide ?

Will you see the Guide ?

Il sera assez tems demain au matin.

'Twill be time enough to see him to morrow morning.

XX. Dialogue.

The XX. Dialogue.

Entre un Medecin & un malade.

Between a Physician and a sick Body.

Monsieur, je vous ay envoyé querir.

SIR, I have sent for you.

Qu'avez vous, Monsieur ?

What ails you, Sir ?

J'ay mal à la tête ; le cœur me fait mal, & l'estomac.

I have a pain in my head ; my heart akes, and I have a pain in my stomach.

Depuis quand ?

How long is it since ?

Depuis hier.

Since yesterday.

Avez vous reposé cette nuit ?

Have you slept this night ?

Non, je ne saurois dormir.

No, I cannot sleep.

Avez vous appetit ?

Have you a good stomach ?

Point du tout.

Not at all.

Que je tâte votre poux.

Let me feel your pulse.

Vous avez la fièvre.

You have a Fever.

Je

Je sens une pesanteur par tout mon corps.

Il faut vous faire saigner.

Je me fis saigner l'autre jour.

N'importe, demain vous prendrez aussi médecine.

Ne sortez pas ; tenez vous au lit.

Quel Regime faut-il que je tiennne ?

Prenez des œufs frais, & des bouillons.

Avez vous une garde ?

Envoyez-en querir une.

On me demande, il faut que j'aille voir un malade.

Prenez courage.

Je m'en vay.

Je vous prie de revenir demain me voir.

Je n'y manqueray pas.

Garde, qu'on m'aille querir un Chirurgien.

Qui voulez vous avoir ?

Le même qui m'a déjà saigné.

Comment s'appelle-t-il ?

Je ne sçay pas ; demandez le en bas.

Comment vous trouvez vous à cette heure ?

Je suis fort mal.

Appellez quelques-uns.

Je n'en puis plus.

Je me meurs.

Ce ne sera rien, vous n'êtes pas en danger.

Ne bougez, je me trouve un peu mieux.

I feel a heaviness through all my body.

You must be let blood.

I was let blood the other day.

'Tis no matter, to morrow you shall also take Physick.

Do not go out ; keep your bed.

What Diet must I keep ?

Take new laid Eggs, and broth.

Have you a Nurse ?

Send for one.

Some body asks for me, I must go to see a Patient.

Take courage.

I am going away.

Pray come again to morrow to see me.

I will not fail.

Nurse, let some body go for a Chirurgion.

Whom will you have ?

The same who has let me blood already.

What is his name ?

I know not ; ask it below.

How do you find your self now ?

I am very sick.

Call some body.

I am almost spent.

I am a dying.

'Twill be nothing, you are not in dang-r.

Do not stir, I find my self a little better.

XXI. Dialogue.

Seconde Visite.

Vous êtes fort soigneux.
Vous trouvez vous mieux ?

Oùy, Dieu mercy.
Vous n'avez plus la fièvre.
Je me trouve un peu soulagé.

Avez vous été saigné ?

Je le fus hier.

Où est votre sang ?

Il est sur la fenêtre.

Vous avez besoin d'une autre saignée.

Votre sang est échaufé, & corrompu.

Votre purgation a-t-elle bien operé ?

Fort bien.

Combien de fois avez vous été à la selle ?

Dix ou douze fois.

La tête vous fait-elle encore mal ?

Non.

Tant mieux.

Vous prendrez après demain encore une autre medecine.

Je feray tout ce que vous m'ordonnerez.

Tenez vous chaudement.

Votre appetit ne revient-il pas ?

The XXI. Dialogue.

The second Visit.

You are very careful.
Are you something better ?

Yes, I thank God.

Your Fever is gone.

I find my self a little better.

Have you been let blood ?

I was let blood yesterday.

Where is your blood ?

It is upon the window.

You need to be let blood another time.

Your blood is over-hot, and corrupted.

Did your Physick work well ?

Very well.

How many times were you at stool ?

Ten or twelve times.

Doth your head ake still ?

No.

All the better.

You must take after to morrow another Purge.

I will do what you shall order me.

Keep your self warm.

Have you no better stomach ?

Oùy

Oùy, Monsieur, je mangerois bien d'un poulet.

Il n'y a point de danger.

Que beuvez vous ?

De la petite biere avec une rôtie.

Cela est fort bon.

Tâchez de reposer, demain je repasseray par icy.

Yes, Sir, I could eat some of a Pullet.

There is no danger in that.

What do you drink ?

Some small-beer with a toft.

That is very good.

Endeavour to rest, to morrow I will come again this way.

XXII. Dialogue.

Troisième Visite.

Tout va-t-il bien aujourd'hui ?

Je me porte beaucoup mieux.

Avez vous bien dormi cette nuit ?

Parfaitement bien.

Vous n'avez plus de fièvre.

Je vous suis fort obligé.

Dans deux ou trois jours vous pourrez sortir.

Prenez un peu de vin.

De quel vin ?

Du vin blanc, ou du rouge ?

De celui que vous voudrez.

Avez vous bon appetite à cette heure ?

J'ay grand faim.

Vous pouvez manger, mais modérément.

The XXII. Dialogue.

The third Visit.

Doth all go well to day ?

I am a great deal better.

Did you sleep well this night ?

Perfectly well.

Your Fever is quite gone.

I am much obliged to you.

Within two or three days you may go abroad.

Take a little wine.

Of what wine ?

White wine, or Claret ?

Of what you please.

Have you a good stomach now ?

I am very hungry.

You may eat, but moderately.

Ne

Ne voyez-vous pas Monsieur S ?

J'en viens.

Comment-se porte-t-il ?

Il est fort mal.

Est-il en danger ?

Tout à fait.

N'y-a-t'il point d'esperance ?

Il n'y en a point.

C'est un homme mort.

Y-a-t'il long-temps qu'il est malade ?

Il y-a deux mois.

Quelle maladie a-t'il ?

Il est pulmonique.

Combien d'enfans a-t'il ?

Il en a sept.

Je croy que sa femme est bien affligée.

Elle est inconsolable.

J'ay grand' pitié d'elle.

Et moy aussi.

Est-elle jeune ?

Elle n'est n'y jeune, ni vieille.

Où demeure t'elle ?

Dans la grande rue.

Je vous remercie.

Do you not see Master S ?

I come from him.

How doth he do ?

He is very sick.

Is he in danger ?

He is so.

Is there no hope ?

There is none.

He is a dead man.

How long has he been sick ?

These two Months.

What distemper has he ?

He is in a Consumption.

How many Children has he ?

He hath seven.

I think his wife is much afflicted.

She will not be comforted.

I take great pity on her.

And I also.

Is she young ?

She is neither young, nor old.

Where doth she live ?

In the great street.

I thank you.

XXIII. Dialogue.
Entre un Frere & une
Sœur.

The XXIII. Dialogue.
Between a Brother
and a Sister.

MOn Frere, parlez François avec moy.

De tout mon cœur.

Avez-vous dancé aujourd'huy ?

Ne le sçavez-vous pas ?

Non, je suis sorti aujourd'hay de bon matin.

Où êtes-vous allé ?

Chez ma Cousine.

Apprend-elle aussi le François ?

Elle commença hier.

Son frere apprend-il aussi ?

Il y a long-tems.

Parle-t'il bien ?

A merveilles.

Quand l'avez-vous veu ?

Je le vis hier.

Voulez-vous venir au Parc ?

Ouy, s'il vous plaît,

Je le veux bien.

N'est-il pas tems d'y aller ?

Non pas encore, attendons encore un peu.

J'attendray tant que vous voudrez.

Je ne saurois y aller.

Pourquoy mon, frere ?

Voilà mon Maître.

Vous apprendrez une autre fois.

Je ne veux pas perdre mon tems.

Brother, speak French with me.

With all my heart.

Have you danced to day ?

Do you not know it ?

No, I went out this morning very early.

Whither went you ?

To my Cousins.

Doth she also learn French ?

She began yesterday.

Doth her Brother learn also ?

He has learnt a long while.

Doth he speak well ?

Wonderful well.

When did you see him ?

I saw him yesterday.

Will you come to the Park ?

Yes, if it please you.

I will.

Is it not time to go thither ?

Not yet, let us stay a little longer.

I will tarry as long as you please.

I cannot go thither.

Why, Brother ?

There is my Master.

You shall learn another time.

I will not lose my time.

XXIV. Dialogue.

The XXIV. Dialogue.

Pour parler à un Tail-
leur.

For to speak with a
Taylor.

Pouvez-vous me faire un
habit pour Dimanche?

Can you make me a Suit of
Cloaths against Sunday?

Ouy, Monsieur, vous l'au-
rez.

Yes, Sir, you shall have it.

Ne me le promettez pas, si
vous ne le pouvez pas faire.

Do not promise it me, if you
cannot make it.

Je le feray.

I will make it.

De quelle étoffe le voulez-
vous?

What stuff will you have it of?

De Ferrandine noire.

Of a black Farandine.

C'est à cette heure la mode.

'Tis now the mode.

L'iray-je l'acheter?

Shall I go to buy it?

Je vous en prie, je m'en vais
avec vous.

Pray do, and I will go with you

J'en feray bien aise.

I will be glad of it.

Combien m'en faut il de
verges?

How many yards must I have?

Il vous en faut ———

You must have ———

M'en faut-il tant?

Must I have so many?

C'est du moins.

'Tis the least.

Fournissez le reste.

Furnish the rest.

Chez quel Marchand irons
nous?

To what Merchant shall we
go?

Allons à l'Ange.

Let us go to the Angel.

Dans quelle rue?

In what street?

Dans la rue de ———

In the street of ———

Est-ce un bonne boutique?

Is it a good shop?

C'est la meilleure de toute
la ville.

'Tis the best in all the Town.

Allons y donc.

Let us go thither then.

Attendez-moy.
 Monsieur, je vous prie de
 vous dépêcher.

Stay for me.
Pray, Sir, make haste.

XXV. Dialogue.

The XXV. Dialogue.

Monsieur, montrez nous
 de vôtre plus belle Fer-
 randine noire.

Mesieurs, en voila de la plus
 belle de *Londres*.

Celle-cy ne me plaît pas.

C'est de celle qu'on porte
 à la Cour.

Elle n'est pas assez forte.

Montrez-nous en d'autre.

En voila une autre pièce.

Ce n'est pas encore de la
 meilleure.

Montrez m'en de la meil-
 leure.

En voicy une piece de la
 meilleure.

Celle-cy est meilleure que
 l'autre.

N'en avez-vous point de
 meilleure ?

Non, en verité.

Combien la vendez-vous la
 verge ?

Je la vens ———

C'est trop cher.

En voulez-vous ?

Vous êtes bien venu ; mais
 je ne sçaurais : elle me coûte
 davantage.

SIR, *shew us some of your best*
black Farandine.

Gentlemen, there is some of
the finest in London.

This doth not please me.

'Tis of the same that they
wear at Court.

'Tis not strong enough.

Shew us some other.

There is another piece.

'Tis not yet of the best.

Let me see some of the best.

There is a piece of the best.

This is better than the other.

Have you no better ?

No, truly.

How do you sell it a yard ?

I sell it ———

'Tis too dear.

Will you have any ?

You are welcome ; but I can-
not : it costs me there.

Dites moy vôtre dernier
mot.

Vous m'en donnerez ———
Coupez m'en quinze verges

Tell me the lowest Price.

*You shall give me ———
Cut me fifteen yards of it.*

XXVI Dialogue.

The XXVI. Dialogue.

Retournons nous en chez
nous.

Prenez ma mesure.
De quel ruban voulez-vous?
Du plus à la mode.

Voulez-vous être habillé à
l'Angloise, ou à la Françoisé?

C'est tout un.

Quand auray je mon ha-
bit?

Vous l'aurez après demain-
sans faute.

Faites le proprement.

Faites le à la mode.

Je travaille pour la Cour.

Quels baudriers porte-t'on?

Monsieur, voila vôtre ha-
bit.

Vous êtes homme de pa-
role.

Combien vous faut-il?

Essayez le moy.

Il est bien fait.

Ce ruban là me plaît bien.

Je contente tout le monde.

Où est vôtre billet?

Le voila.

Vous êtes cher.

Let us return home.

Take my measure.

What ribbon will you have?

Of the more modish.

*Will you have your clothes af-
ter the English Fashion, or after
the French mode?*

'Tis all one.

*When shall I have my Suit of
Clothes?*

*You shall have it after to mor-
row without fail.*

Make it handsomely.

Make it after the mode.

I work for the Court.

What Belts do they wear?

Sir, there is your Suit.

You are a man of your word.

How much must you have?

Try it upon me.

'Tis well made.

This Ribbon pleases me well.

I please every one.

Where is your bill?

Here it is,

You are dear.

Je ne prens pas plus de vous
que d'un autre.

Voila vôtre argent.

*I take no more of you than of
others.*

There is your money.

XXVII. Dialogue.

The XXVII. Dialogue

*Pour Parler au Cor-
donnier.*

To speak with a Shoemaker.

FAites moy des souliers.
Pour quand vous les
plaît-il ?

MAke me some Shoes.
When will you have them?

Pour demain.

For to morrow.

Vous les aurez.

You shall have them.

Prenez ma mesure.

Take my measure.

Faites les à la mode.

Make them after the mode.

Monsieur, voila vos souliers.

Sir, there are your shoes.

Où sont-ils ?

Where are they ?

Les voicy.

Here they are.

Ils sont trop longs.

They are too long.

C'est la mode.

'Tis the mode.

Je sçay mieux la mode que
vous.

*I know the mode better than
you.*

Ils ne me plaisent pas : ils
sont trop larges.

*They do not please me; they
are too large.*

Faites m'en d'autres.

Make me some others.

Vous êtes difficile.

You are hard to be pleased.

M'en ferez vous d'autres ?

Will you make me some others?

En voici qui vous seront
propres.

*Here are some which will fit
you.*

Essayez les.

Try them.

Ceux-là sont meilleurs que
les autres.

*Those are better than the
others.*

De quel prix sont-ils ?

Of what price are they ?

Ils valent ———

They are worth ———

C'est trop.

'Tis too much.

C'est

C'est le prix ordinaire.
Chacun m'en paye autant.
Le prix en est fait.
Je ne vous croy pas.
Vous me pouvez croire.
Je ne voudrois pas vous
tromper.

'Tis the ordinary price.
Every one pays as much.
The price of them is set.
I do not believe you.
You may believe me.
I would not deceive you.

XXVIII. Dialogue. The XXVIII. Dialogue

Entre deux Gentilhom-
mes Anglois qui ap-
prennent la Langue
Françoise.

Between two English
Gentlemen who
learn French.

A Prenez vous encore le
François?

Oùy, je n'y suis pas encore
parfait.

Et moi, je continuë aussi.

Je commence à l'entendre.

J'entens tout ce que je lis.

Avez-vous un valet de pié
François?

Oùy, Monsieur.

L'entendez-vous bien?

Fort bien.

Quel Auteur lisez vous?

Je lis l'Histoire de France.

L'avez-vous lüe?

Je l'ay lüe en Anglois.

Je l'achèteray.

Où la pourray-je trouver?

Par tout.

Avez-vous leu l'illustre Pa-
risienne?

D O you learn French still?

Yes, I am not yet perfect in it.

And I continue also.

I begin to understand it.

I understand all I read.

Have you a French Foot-Boy?

Yes, Sir.

Do you understand him well?

Very well.

What Author do you read?

I read the French History.

Have you read it?

I have read it in English.

I will buy it.

Where shall I find it?

Every where.

Have you read the illustrious
Parisienne?

R 4

Allez.

Allez-vous au Sermon ?
 Oüy, Monsieur.
 Qui est-ce qui prêche ?
 C'est un habile homme.
 Avez-vous le Dictionnaire
 de Miège ?
 Oüy, je l'ay.
 Voulez-vous me le prêter ?
 Il est à votre service.
 Je vous remercie.
 La langue Françoisse n'est-
 elle pas belle ?
 Je l'aime fort.
 Elle est fort à la mode.

Do you go to the Sermon ?
Yes, Sir.
Who Preaches ?
'Tis an able man.
Have you Micege's Dictionary ?
Yes, I have it.
Will you lend it me ?
It is at your Service.
I thank you.
Is not the French Tongue fine ?
I love it extreamly.
'Tis very modish.

XXIX. Dialogue.

The XXIX. Dialogue.

Entre deux Amis.

Between two Friends.

Monsieur, j'ay bien de la
 joye de vous rencontrer,
 j'ay des cōplimens à vous faire.

De la part de qui ?
 De la part d'un de vos amis.
 Comment s'appelle-t'il ?
 Il s'appelle Monsieur C.
 Où l'avez-vous veu ?
 Je l'ay veu à Plymouth.
 Comment se porte-t'il ?
 Il se portoit fort bien quand
 j'en partis.

Y-est-il établi ?
 Est-il marié ?
 Que fait-il là ?
 Je ne sçay pas.

SIR, I am very joyful to meet
 you, I have some complements
 to present you.

From whom ?
 From one of your Friends.
 What is his name ?
 His name is Master C.
 Where did you see him ?
 I saw him at Plymouth.
 How doth he do ?
 He was well when I came
 from thence.

Doth he live there ?
 Is he married ?
 What doth he do there ?
 I know not.

Avez

Avez vous beu avec lui ?
Oüy, nous avons beu plu-
sieurs fois à votre santé.

Y tient il maison ?

Oüy.

Quand y étiez vous ?

La semaine passée.

Ne reviendra-t-il pas à Lon-
dres ?

Peut être.

Adieu, Monsieur.

Did you drink with him ?
Yes, we drank several times
your health.

Is he a House-keeper there ?

Yes.

When was you there ?

Last week.

Will he not return to London ?

It may be.

Farewell, Sir.

XXX. Dialogue.

The XXX. Dialogue.

Entre deux jeunes De-
demoiselles.

Between two young
Ladies.

Vous êtes bien venue, Ma-
demoiselle.

Je viens vous voir.

Comment vous êtes vous
portée depuis hier ?

Je suis un peu indisposée.

Qui est-ce qui vous fait
mal ?

C'est la tête.

Pourquoy sortez vous ?

J'avois envie de vous voir.

J'allois chez vous.

Je vous ay prévenue.

Que dit-on par la ville.

Monsieur L. est marié.

Est-il possible ?

You are welcome, Mi-
stress.

I am come to see you.

How have you done since ye-
sterday ?

I am not very well.

Where do you feel your pain ?

'Tis in my head.

Why do you go out ?

I had a mind to see you.

I was going to your house.

I have prevented you.

What do they say abroad ?

Master L. is married.

Is't possible ?

Quand

| | |
|-----------------------------------|--|
| Quand a-t-il été marié ? | <i>When was he married ?</i> |
| Ce matin. | <i>This morning.</i> |
| Est-il riche ? | <i>Is he rich ?</i> |
| Il a quatre mille pièces par an. | <i>He has four thousand pounds a year.</i> |
| Où a-t-il été marié ? | <i>Where was he married ?</i> |
| Au Covent-Garden. | <i>In Covent-Garden.</i> |
| Quel âge a-t-il ? | <i>How old is he ?</i> |
| Il a vingt ans. | <i>He is twenty years old.</i> |
| Point davantage ? | <i>No more ?</i> |
| Non. | <i>No.</i> |
| Quel âge a Madame la femme ? | <i>How old is his Lady ?</i> |
| Elle n'a que quinze ans. | <i>She but fifteen years old.</i> |
| De quelle famille est-elle ? | <i>Of what Family is she ?</i> |
| C'est la fille de Monsieur — | <i>She is my Lord — daughter.</i> |
| Est-il en Ville ? | <i>Is he in Town ?</i> |
| Oùy. | <i>Yes.</i> |
| Est-elle belle ? | <i>Is she handsome ?</i> |
| Fort belle. | <i>Very handsome.</i> |
| Est-elle riche ? | <i>Is she rich ?</i> |
| Qu'a-t-elle en mariage ? | <i>What Portion has she ?</i> |
| Dix mille pièces | <i>Ten thousand pounds.</i> |
| C'est un beau mariage. | <i>'Tis a fine Portion.</i> |
| Ont-ils un beau Carosse ? | <i>Have they a fine Coach ?</i> |
| Fort beau. | <i>Very fine.</i> |
| Les connoissez vous ? | <i>Do you know them ?</i> |
| Je les connois de vue. | <i>I know them by sight.</i> |
| Je vous diray d'autres nouvelles. | <i>I will tell you other news.</i> |
| Quoy ? | <i>What ?</i> |
| Je m'en vais en France. | <i>I am going to France.</i> |
| Quand y allez vous ? | <i>When do you go thither ?</i> |
| La semaine prochaine. | <i>The next week.</i> |
| Vous vous moquez. | <i>You speak in jest.</i> |
| Je ne me moque pas. | <i>I do not jest.</i> |
| Qui va avec vous ? | <i>Who goes with you ?</i> |
| Mon pere & ma mere. | <i>My Father and Mother.</i> |
| Vous me surprenez. | <i>You surprize me.</i> |

Allez

Allez vous à Paris ?

Oùy, Mademoiselle.

Je serois bien aise d'aller avec vous.

Venez y donc.

Vous m'affligez.

Je ne vous reverray plus.

Combien de temps y ferez vous ?

Deux ou trois ans.

Ce temps-là me semblera bien long.

Vous m'oublierez bien-tôt.

Je ne vous oublieray jamais.

Ny moy vous.

Je vous jure une éternelle amitié.

Et moy, à vous.

Que m'envoyerez vous de France ?

Je vous enverray quelque chose.

Tiendrez vous votre promesse ?

Oùy, s'il plaît à Dieu.

Je le verray.

Votre petite sœur y va-t-elle aussi ?

On la laisse ici.

Je ne me porte pas bien, je m'en vais.

Je suis fâchée que vous soyez sortie.

Adieu, ma chere.

Il n'y a point d'adieu.

Nous viendrez vous voir avant que de partir ?

Je n'y manqueray pas.

Je seray bien aise de vous voir chez nous.

Do you go to Paris ?

Yes, Madam.

I should be very glad to go along with you.

Come along then.

You afflict me.

I shall not see you any more.

How long will you stay there ?

Two or three years.

That time will seem to me very long.

You will forget me presently.

I will never forget you.

Nor I you.

I swear unto you an eternal friendship.

And I, unto you.

What will you send me from France ?

I will send you something.

Will you be as good as your word ?

Yes, if it please God.

I shall see him.

Doth your little sister go thither also ?

We leave her here.

I am not well, I will be gone.

I am sorry you came forth.

Farewell, my Dear.

I do not bid you farewell.

Will you come to see us before you go ?

I will not fail.

I shall be very glad to see you at our house.

XXXI. Dialogue.

The XXXI. Dialogue.

Un Gentilhomme Anglois invite à dîner un Gentilhomme François.

An English Gentleman invites to dinner a French Gentleman.

Monsieur, vous êtes bien venu.

Prenez votre place.

C'est la vôtre place.

Monsieur, c'est la vôtre.

Je vous prie sans cérémonie, de vous affoir.

Je vous ay fait perdre un meilleur repas.

Que dites vous, Monsieur ?

C'est ici un grand regal.

Comment trouvez vous ce vin là ?

Il est tres-excellent

Où le prenez vous ?

A la toison d'Or.

Vous plaît-il que je vous serve de ce Dindon ?

Tout ce qu'il vous plaira.

Est-il bon ?

Il est bien tendre, & bien rôti.

Vous ne mangez rien.

Je mange fort bien.

A vos inclinations.

Je vous ferai raison.

SIR, you are welcome.

Take your place.

There's your place.

Sir, 'tis yours.

Pray, without ceremonies, sit you down.

I made you lose a better meal.

What do you say, Sir ?

This is a great Feast.

How do you like that wine ?

'Tis very excellent.

Where do you fetch it ?

At the Golden-fleece.

Will you be pleased that I cut you some of this Turkey ?

What you please.

Is it good ?

'Tis very tender, and well roasted.

You eat nothing.

I eat very well.

To your inclination.

I will pledge you.

Voici

Voici de bon vin.

Il n'est pas mauvais.

Versez du vin à Monsieur.

J'ay assez beu.

Je ne saurois plus ny boire,
ny manger.

Avez-vous de bonne viande
en Angleterre.

Oùy, Dieu mercy.

C'est la santé du Roy.

Je la reçois volontiers.

Vous me faites trop d'hon-
neur.

A tous nos amis.

Je ne boiray pas davan-
tage.

Vous ne sçauriez boire.

Il est vray.

Le vin n'est-il pas bon ?

Il est trop fort pour moi.

Mettez y de l'eau.

Je ne mêle jamais l'eau
avec le vin.

Que dites vous de cette
perdrix ?

Elle est tres-delicat.

En avez vous quantité en
France ?

Non pas tant que vous en
avez en Angleterre.

C'est icy le païs du monde,
le plus abondant en toutes
choses.

Il est vray.

Je vous prie de me permet-
tre de m'en aller.

Je suis fâché que vous soyiez
si pressé.

Vous serez toujours bien
venu chez moy.

This is good wine.

'Tis indifferent.

Fill the Gentleman some wine.

I have drank enough.

*I can neither eat nor drink
any more.*

*You have good meat in Eng-
land.*

Yes, I thank God.

'Tis the King's health.

I receive it willingly.

You do me too much honour.

To all our friends.

I will drink no more.

You cannot drink.

'Tis true.

Is not the wine good ?

'Tis too strong for me.

Mingle water with it.

*I never mingle water with
wine.*

*What do you say of that Par-
tridge ?*

'Tis a very delicate one.

*Have you good store of them in
France ?*

*Not so many as you have in
England.*

*This is the only Country in the
world, the most plentiful in all
things.*

'Tis true.

Pray permit me to go away.

*I am sorry you are so much in
haste.*

*You shall be always welcome
at my house.*

Je vous suis fort obligé:
Je ne merite Pas tant d'honneur.

Monsieur, je vous prie de
demeurer encore un peu.

La compagnie vous en prie.
Ne laissez pas la compa-
gnie.

Beuvez encore un coup.

Ne vous en allez pas si tôt.

C'est pour vous obeir.

Vous nous obligez.

Je voudrois vous pouvoir
servir.

Vous êtes fort obligeant.

Je n'ay jamais été si bien
traité.

Ce n'est que nôtre ordi-
naire.

Vous tenez bonne table en
Angleterre.

Vôtre Nation est fort ci-
vile.

Monsieur, je suis bien aise
de posséder votre presence.

Et moy d'être en votre
compagnie.

Vous me trouverez toujours
prêt à vous servir.

Monsieur, je vous en ay
mille obligations.

Fumez vous?

Jamais.

N'aimez vous pas le Ta-
bac?

Je n'en ay jamais pris.

Prenez en une pipe.

Je vous prie de voir quelle
heure il est.

Monsieur, il est tems de
m'en aller.

*I am very much obliged to
you: I do not deserve so much
honour.*

Pray, Sir, stay a little longer.

*The company desires it of you.
Do not leave the Company.*

Drink one cup more.

Do not go so soon.

'Tis to obey you.

You oblige us.

*I would I were able to serve
you.*

You are very obliging.

I never was so well treated.

'Tis but ordinary.

*You keep good Tables in Eng-
land.*

Your Nation is very civil.

*Sir, I am very glad to enjoy
your presence.*

And I, to be in your company.

*You shall find me always ready
to serve you.*

*Sir, I am infinitely obliged to
you for it.*

Do you smoke?

Never.

Do you not love Tobacco?

I never took any.

Take a pipe.

Pray see what is a clock.

*Sir, 'tis time for me to go a-
way.*

Vouslez.

Voulez vous jouer aux
Cartes ?

Will you play at Cards ?

En verité je n'ay pas le
tems.

Indeed I have no time.

Quand me ferez vous l'hon-
neur de revenir ici ?

*When will you do me the ho-
nour to come again ?*

Quand il vous plaira.

When you please.

Quand retournerez vous à
Paris ?

When will you return to Paris ?

Dans trois semaines.

Within three weeks.

Si tôt ?

So soon ?

Vous ennuyez vous icy ?

Are you weary of being here ?

Point du tout.

Not at all.

Vous plaisez vous icy ?

Are you well pleased here ?

Je m'y plais fort.

I am very well pleased.

Monsieur, je m'en vay pren-
dre congé de vous.

*Sir, I must take my leave of
you.*

Je vous rens graces de vô-
tre bonne reception.

*I give you many thanks for
your good entertainment.*

Vous me convainquez par
votre civilité.

*You overcome me with your ci-
vilities.*

Je vous suis tout acquis.

I am wholly yours.

Je trouve bien les occasions
de vos importuner, mais non
pas de vous servir.

*I find well the occasions to
trouble you, but not to serve you.*

Voulez vous me faire une
grace ?

Will you do me a favour ?

Commandez moy.

Command me.

C'est de demeurer ici à
souper.

'Tis to stay here at supper.

En verité, je ne puis.

Indeed I cannot.

Adieu donc.

Farewell then.

XXXII. Dialogue.

TheXXXII.Dialogue.

*Entre deux Demoiselles
Angloises.*

*Between two English
Gentlewomen.*

MAdemoiselle, vous êtes bien revenue en Angleterre.

Mademoiselle, votre tres-humble servante.

Où avez vous été depuis deux ans ?

J'ay été à Paris.

En venez-vous ?

Je viens de Roüen.

Où est Roüen ?

Il est en Normandie.

Y-parle-t-on bien ?

Les personnes de qualité, & les hommes de Lettres parlent bien par tout.

C'a toujours été mon opinion.

Est-ce une belle Ville ?

Fort belle.

A-t-elle grand trafic ?

Fort grand.

Combien de tems y avez vous demeuré ?

J'ay ay demeuré un an.

Y-a-t-il plusieurs personnes de qualité ?

Il y en a grande quantité.

MAdam, you are well returned to England.

Madam, your most humble servant.

Where have you been these two years ?

I have been at Paris.

Did you come from thence ?

I came from Roan.

Where is Roan ?

'Tis in Normandy.

Do they speak well there ?

Persons of Quality, and Scholars speak well every where.

It has been always my opinion

Is it a fine City ?

Very fine.

Hub it great trading ?

Very great.

How long did you live there ?

I lived there a year.

Are there many persons of Quality ?

There are a great number there.

Y-a.

Y-a-t'il beaucoup d'Anglois
à Roüen?

Il y a des Marchands.

Sont ils riches?

Quelques-uns.

L'air est y-il bon?

Assez-bon.

Etes vous revenuee par
Diepe?

Je suis revenuee par Calais.

Que dites vous de Calais?

C'est une ville bien forte.

Est elle proche de Dun-
kerque.

Elle n'en est qu'à sept ou
huit lieues.

Avez-vous apporté quelques
raretez de France?

Je ne suis pas curieuse.

Voulez-vous faire la Cola-
tion avec moy?

Je viens de dîner.

Il est tems de m'en aller.

Jay d'autres visites à faire.

Adieu.

Are there many English
Roan?

There are Merchants.

Are they rich?

Some are.

Is the Air good here?

Good enough.

Did you return by Diepe?

I return'd by Callis.

What do you say of Callis?

'Tis a Town very strong.

Is it near Dunkirk?

'Tis but seven or eight Leagues
beyond it.

Have you brought any rarities
out of France?

I am not curious.

Will you make a Collation with
me?

I dined just now.

'Tis time for me to go away.

I must make other visits.

Farewell.

XXXIII. Dialogue.

TheXXXIILDialogue

Entre un Gentilhomme
& son Serviteur.

Between a Gentleman
and his Man.

Allez de ma part chez
Madame — & luy
faites mes baise-mains.

Bien, Monsieur, je m'y en vay.
Y'avez-vous été?

GO from me to my Lady —
and present her my service.

Well, Sir, I am going there.
Have you been there?

S

Où

Oùy, Monsieur.

Est-elle levée ?

Non pas encore.

A qui avez vous parlé ?

A sa suivante.

Comment se porte t'elle ?

Elle m'a dit qu'elle se porte bien.

Qu'a-t'elle dit ?

Elle vous remercie.

Savez-vous des nouvelles ?

Monsieur ——— vient de mourir.

Vous me surprenez.

Depuis quand a-t'il été malade ?

Il n'a été malade que trois jours.

De quelle maladie est-il mort ?

D'une Fièvre chaude.

Quand fera-t'il enterre ?

Demain au soir.

A quelle heure ?

A sept heures du soir.

Qui est-ce qui vous l'a dit ?

C'est le bruit commun.

Etoit-il marié ?

Ouy, Monsieur.

Avoit il des enfans ?

Il en avoit, mais ils sont morts.

Sa femme vit-elle encore ?

Elle est aussi bien malade.

Est-elle en danger ?

Je le croy.

La connoissiez vous ?

Connoissiez vous son mary ?

Yes, Sir.

Is she up ?

Not yet.

With whom did you speak ?

With her waiting Gentlewoman.

How doth she do ?

She told me she was well.

What did she say ?

She thanks you.

Do you know any news ?

Master ——— died just now.

You surprize me.

How long was he sick.

He has been sick but three days.

Of what distemper did he die ?

Of a violent Fever.

When will he be buried ?

To morrow night.

What time ?

At seven of the Clock in the evening.

Who told it you ?

'Tis the common report.

Was he married ?

Yes, Sir.

Had he Children ?

He had some, but they are dead.

Is his wife living still ?

She is also very sick.

Is she in danger ?

I believe it.

Do you know her ?

Did you know her Husband ?

Je

Je le connoissois de veüe.
Avoir-il du bien ?
Il étoit à son aise.
Sa femme est elle fort affligée ?
Elle est inconsonable.
Elle se meurt.
Elle n'en réchaperà jamais.
C'en est fait.
Où demeure-t'elle ?
Icy près.
Peignez ma perruque.

*I knew him by sight.
Had he an estate ?
He lived well.
Is his wife much afflicted ?
She will not be comforted.
She is a dying.
She will never recover.
She is gone.
Where doth she live ?
Hard by.
Comb my perrwig.*

XXXIV. Dialogue. The XXXIV. Dialogue.

Entre deux Anglois.

Between two Englishmen.

JE suis bien aise de vous rencontrer.
Je suis à cette heure à vous.
Allons boire.
Où y-a-t'il de bon vin ?
Allons chez Monsieur Binet.
Où demeure-t'il ?
Il demeure au bout de Bow-street, proche du Covent-jardin.
A quelle Enseigne ?
A l'Enseigne de Sainte Cecile.
Il y a du meilleur vin de Londres.
De quelle sorte de vin ?
Du vin de Languedoc.

I Am very glad to meet you.
*I am now at your service.
Let us go to drink.
Where is good wine to be had ?
Let us go to Master Binet.
Where doth he live ?
He lives at the upper end of Bow street, near Covent-garden.
At what Sign ?
At the sign of Saint Cœcilia.
He has some of the best wine in London.
Of what kind of wine.
Languedoc wine.*

Rouge & blanc.
De tous les deux.
A combien la pinte ?
A seize sols.

Allons y.
De tout mon cœur.
Est-ce un François ?
Oüy, Monsieur.

Garçon, appelez votre
Maitre.

Monsieur, je vous prie de
nous faire tirer de votre meil-
leur vin.

Il a aussi du vin Muscat de
Frontignan.

Comment trouvez-vous ce
vin-là ?

Je n'en ay jamais beu de si
bon à Paris.

C'est du vin extraordi-
naire.

A la santé de Mademoiselle
votre femme.

A celle de Mademoiselle la
votre.

Rejouïssons nous

Je vous remercie de m'a-
voir amené icy.

A votre chere moitié.

Je vous feray raison.

Je vous prie, allons nous
en.

Nous ne faisons que d'en-
trer.

Vous rendez-vous déjà ?

J'ay promis à un homme
de l'attendre dans ma cham-
bre.

Vous n'êtes pas homme de
compagnie.

*Red and white.
Of both.
How doth he sell it a quart ?
Sixteen pence.
Let us go thither.
With all my heart.
Is he a Frenchman ?
Yes, Sir.
Boy, call your Master.*

*Pray, Sir, bid some body draw
us some of your best wine.*

*He has also Muscatel wine of
Frontignan.*

How do you like this wine ?

I never drank so good at Paris.

'Tis extraordinary good wine.

'Tis your Ladies health.

It is to yours.

*Let us be merry.
I thank you for bringing me
hither.*

*To your dear half.
I will do you reason.
Pray let us be gone.*

We came but just now.

*Do you surrender your self al-
ready ?*

*I promised a man to wait for
him in my chamber.*

You are not a man of company.

Je

Je n'y saurois que faire.

Payons & nous en allons.

Combien y-a-t'il ?

Il y a ———

Permettez moy de payer.

Vous ne le ferez pas.

Je vous ay amené icy.

Nous ne sommes pas en
France.

Je payeray donc une autre
fois.

Vous ferez ce qu'il vous
plaira.

Quand auray-je l'honneur
de vous revoir ?

Quand j'auray le tems.

J'aime v^{otre} compagnie.

Et moy la v^{otre}.

Je vous souhaite le bon soir.

I cannot help it.

Let us pay and be gone.

How much is it ?

There is ———

Permit me to pay.

You shall not do it.

I have brought you hither.

We are not in France.

Then I will pay another time.

You may do what you please.

*When shall I have the honour
to see you again ?*

When I have any time.

I love your company.

And I yours.

I wish you a good night.

XXXV. Dialogue. The XXXV. Dialogue.

Entre un Maître & son Serviteur. Between a Master and his Man.

Que ne vous levez-vous ?

Monsieur, je me leve.

Il faut vous lever plus matin, vous êtes trop paresseux.

Pourquoy ne me répondez vous pas quand je vous appelle ?

Je ne vous ay pas entendu. Vous dormez donc bien fort.

Faites du feu.

Chauffez ma chemise.

Donnez moy du linge blanc

Courez chez la blanchisseuse.

Il faut être plus soigneux.

Vous n'avez point de soin de moy.

Avez-vous été chez la blanchisseuse ?

Mon linge est-il blanc ?

Où sont mes pantoufles ?

Avez-vous décroché mes souliers ?

Nettoyez mon habit.

Appellez moy le Tailleur.

Apportez moy de l'eau.

Ne tardez pas.

Pourquoy avez-vous tardé si long-temps ?

Faites monter le cuisinier.

Why do you not rise ?

Sir, I am rising.

You must rise earlier, you are too lazy.

Why do you not answer me when I call you ?

I did not hear you.

Then you sleep very soundly.

Make a fire.

Warm my shirt.

Give me clean linen.

Run to the Laundress.

You must be more careful.

You have no care of me.

Have you been at the Laundress ?

Is my linen clean ?

Where are my slippers ?

Have you made clean my shoes ?

Make clean my cloaths.

Call the Taylor to me.

Bring me some water.

Do not tarry.

Why have you tarried so long ?

Bid the Cook come up.

Dites

Dites au Cocher qu'il mette
les chevaux au Carosse.

Il faut être plus diligent.

Où est mon reste ?

Prenez garde de boire
trop.

Peignez mes cheveux.

Allez me querir le Barbier.

M'a t'on demandé ?

Sil'on me demande, je seray
chez Monsieur L.

Ayez soin de mon linge.

Ne perdez pas mon linge.

Portez cette Lettre à la
poste.

La poste est elle venue ?

La poste est-elle partie ?

Allez à la poste.

En venez-vous ?

Y-a-t'il des Lettres pour
moy ?

Combien avez vous payé ?

Portez cela là haut.

Appellez moy a deux heures
Eveillez-moy demain à six
heures.

Allez-vous coucher.

Levez-vous demain be bon
matin.

Ne l'oubliez pas.

Dechauffez-moy.

Deshabillez-moy.

Peignez ma perruque.

Tout doucement.

C'est assez.

Nettoyez le peigne.

Versez moy du vin.

Allez-vous en.

*Bid the Coachman put the
horses in the Coach.*

You must be more diligent.

Where is my change ?

*Take heed of drinking too
much.*

Comb my hair.

Go and fetch me the Barber.

Has any body askt for me ?

*If any body asks for me, I
shall be at Mr. L.*

Have a care of my linen.

Do not lose my linen.

Carry this Letter to the Post.

Is the Post come ?

Is the Post gone ?

Go to the Post.

Do you come from thence ?

Are there Letters for me ?

*How much did you pay for
them ?*

Carry that above.

Call me in two of the Clock.

*Awake me to morrow at six
of the Clock.*

Go to bed.

*Rise to morrow morning be-
times.*

Do not forget,

Pull off my stockings.

Undress me.

Comb my Perriwig.

Softly.

'Tis enough.

Make clean the Comb.

Fill me some wine.

Get you gone.

XXXVI. Dialogue. The XXXVI. Dialog.

Avez-vous de bon drap ?
 Duquel drap voulez-vous
 Du drap noir.
 En voilà.
 Combien la verge ?
 Trente chelins la verge.
 Ce n'est pas du drap de
 trente chelins.

Il vaut autant.
 Est-ce du plus beau ?
 Oüy, Monsieur.
 Je n'en veux pas à ce prix-
 là, c'est trop cher.

Vous n'en trouverez pas à
 meilleur marché dans toutes
 les boutiques.

Voulez-vous le donner pour
 vingt-cinq ?

J'y perdrois sur ma parole ;
 il m'en coûte plus de vingt-
 huit.

Il est impossible.

Il est aussi vray que vous
 voilà.

N'avez-vous qu'une parole ?

Est-ce votre dernier mot ?

Oüy, je vous assure.

En voulez-vous prendre
 vingt-huit.

Il faut que je gagne quelque
 chose.

Vous en aurez vingt-neuf.

Il est à vous.

Have you got good cloth ?
 What cloth would you have ?
 Black-cloth.
 There is some.
 How much is't a yard ?
 Thirty shillings a yard.
 This is not thirty shillings
 cloath.

'Tis worth so much.
 Is it some of the finest ?
 Yes, Sir.
 I will have none at that rate ;
 'tis too dear.

You cannot find cheaper in all
 the shops.

Will you sell it for five and
 twenty ?

Upon my word I should lose by
 it ; it cost me above eight and
 twenty.

It is impossible.

'Tis as true as you are there.

Make you but one word ?

Is it your last word ?

Yes, I do assure you.

Will you take eight and
 twenty ?

I must gain something.

You shall have twenty nine.

Take it.

XXXVII.

XXXVII. Dialogue. The XXXVII. Dialog.

Avez vous de beaux chapeaux ?

Voulez vous un Castor ?

Montrez m'en un.

Voila le plus beau d'Angleterre.

Combien vaut-il ?

Il vaut ———

Je n'en donneray pas tant.

Combien en voulez vous donner ?

Je ne sçaurois vous répondre, vous me demandez trop.

N'en offrez vous rien ?

En voulez-vous ——— ?

En verité, j'y perdrois.

Je n'en donneray pas davantage.

Je ne sçaurois le vendre pour cela.

Vous n'en trouverez point un meilleur en toute la Ville.

Je suis fâché que nous ne nous pouvons pas accorder.

Et moy aussi.

Regardez bien le chapeau.

Je ne vous demande pas trop.

Si vous en voulez ———

Je le prendray.

Vous me reviendrez donc voir ?

Je vous le promets.

En verité j'y pers.

HAVE you any fine hats ?

Will you have a Castor ?

Shew me one.

There is the finest in England.

What is it worth ?

It is worth ———

I will not give so much.

How much will you give for it ?

I cannot answer you, you ask me too much.

Do you bid nothing for it ?

Will you take ——— ?

Indeed I should be a loser by it.

I will give no more.

I cannot sell it for that.

You shall not find a better in all the City.

I am sorry we cannot agree.

And I also.

Look well upon the hat.

I do not ask you too much.

If you will take for it ———

I will take it.

Then will you come again to see me ?

I promise it unto you.

Indeed I lose by it.

XXXVIII.

XXXVIII. Dialogue. TheXXXVIII.Dialog.

Où est ma robe ?
Elle n'est pas encore
faite.

Vous ne travaillerez plus
pour moy.

Quand l'auray-je ?

Après demain.

Pas plutôt ?

Il m'est impossible.

Il y a long-tems que vous
avez ma Ferandine.

Ce n'est pas ma faute.

Ne me l'aviez vous pas pro-
mise aujourd'huy ?

Promettre & tenir sont deux
choses.

Pourquoy promettez vous
donc ?

Madame, les autres veulent
être servis aussi bien que
vous.

Et moy aussi bien que les
autres.

Mon argent est aussi bon que
le leur.

On ne sçauroit contenter
tout le monde.

L'auray-je après demain ?

Je vous la promets.

Si vous y manquez, je seray
fort fâchée contre vous.

Where is my Gown ?
'Tis not made yet.

You shall work no more for me.

When shall I have it ?

After to morrow.

No sooner ?

'Tis impossible for me.

You have had my Ferandine
a great while.

'Tis not my fault.

Did you not promise it me to
day ?

To promise, and to be as good
as ones word, are two things.

Why do you promise then ?

Madam, other People will be
served as well as you.

And I as well as others.

My Mony is as good as theirs.

One cannot please every one.

Shall I have it after to mor-
row ?

I promise it unto you.

If you fail, I will be very an-
gry with you.

Je vous prie d'avoir un peu
de patience.

Je l'auray jusqu'après de-
main.

Bridez mon cheval.

Sellez le.

L'avez vous fait boire ?

Luy avez vous donné son
avene ?

Menez le chez le maré-
chal.

Faites le ferrer.

Etrillez le.

Menez le à la riviere.

Donnez luy de l'avene.

Promenez le.

Donnez luy de la paille.

Avez vous de bon foin ?

Combien prenez vous par
nuit ?

A-t-il beu ?

A-t-il mangé son avene ?

Est-il bien las ?

Amenez le moy.

Menez le à l'écurie.

Débridez le.

Désellez le.

Prenez le par la bride.

Ne le faites pas courir.

Ne l'échauffez pas.

Donnez luy du son.

I pray you have a little pa-
tience.

I will have it till after to-
morrow.

Bridle my Horse.

Saddle him.

Have you watered him ?

Have you given him his Oats ?

Take him to the Smiths.

Bid him shoe him.

Rub him.

Carry him to the River.

Give him some Oats.

Walk him.

Give him some straw.

Have you good Hay ?

How much have you a night ?

Has he drank ?

Has he eaten his Oats ?

Is he very weary ?

Bring him to me.

Carry him into the stable.

Unbridle him.

Unsaddle him.

Take him by the bridle.

Do not make him run.

Do not over-heat him.

Give him some bran.

XXXIX.

XXXIX. Dialogue. The XXXIX. Dialogue.

Entre deux D^{emois}el-les. Between two Gentlewomen.

Voulez vous venir au jardin ?

Oüy, si vous voulez.

Il fait fort beau.

Avez vous la clef ?

Je l'ay dans ma poche.

Le soleil est trop chaud.

Prenez votre masque.

Attendons à la fraîcheur.

J'en suis contente.

Allons y, la fraîcheur est venue.

Voilà une belle Rose.

Donnez la moy.

Prenez la.

Voulez vous faire un bouquet ?

Faites un bouquet.

Voilà encore de la Violette.

Montrez la moy.

Ne la voyez vous pas ?

Voicy une belle Tulipe.

Ah ! quelle est belle.

C'est icy un beau jardin.

Prenez cette Anemone là.

Ces Roses là sentent bon.

Sentez mon bouquet.

Voicy une belle allée.

Allons à l'ombre.

Il ne fait pas chaud.

L'air est chaud.

Will you come into the Garden ?

Yes, if you will.

'Tis very fair.

Have you the key ?

I have it in my pocket.

The Sun is too hot.

Take your mask.

Let us stay till 'tis colder.

I am contented with it.

Let us go, it is cool.

There is a fine Rose.

Give it me.

Take it.

Will you make a Nose-gay ?

Make a Nose-gay.

There are Violets still.

Shew it me.

Do you not see it ?

There is a fine Tulip.

O lack ! how fine it is !

This is a fine Garden.

Take that Anemony.

These Roses smell well.

Smell my Nosegay.

There is a fine alley.

Let us go into the shadow.

'Tis not hot.

The Air is hot.

Allons

Allons sous cette salle
verte.

*Let us go under that green
Arbour.*

O, la belle soirée !
Cueillez cette autre fleur-

*O, the fair evening !
Gather that other flower.*

là.
Il faut arroser ces fleurs-

*Some body must pour water on
those flowers.*

là.
Il pleut hier.

It did rain yesterday.

N'importe.

That signifies nothing.

Où est le Jardinier ?

Where is the Gardiner ?

Votre bouquet est plus beau
que le mien.

*Your Nose-gay is finer than
mine.*

Cela vous plaît à dire.

You are pleased to say so.

Voulez vous gager que le
mien n'est pas si beau que le
vôtre ?

*Will you lay that mine is not
so fine as yours ?*

Que voulez vous gager ?

What will you lay ?

Ce que vous voudrez.

What you will.

Cela est fait.

'Tis done.

Qui en sera le juge ?

Who shall be our judge ?

Monsieur votre frere.

Your Brother.

Est-il au logis ?

Is he at home ?

Ouy, il y est.

Yes, he is so.

Le voici venir.

Hiere he is coming.

Je vous prie de nous dire
lequel de ces deux bouquets
est le plus beau ?

*I pray tell us which of these
two Nose-gays is the finest ?*

C'est celui-là.

'Tis this.

Je le disois bien.

I said so before.

J'ay gagné.

I have won.

Qu'avez vous gagné ?

What have you won ?

Nous n'avons pas mis d'ar-
gent bas.

*We have not laid any money
down.*

Vous n'avez pas voulu.

You would not.

Vous ne l'avez pas sou-
haité.

You did not desire it.

Promenons nous encore.

Let us walk longer.

Il est trop tard.

'Tis too late.

Vous ne vous en irez pas
encore.

You cannot go yet.

Nous

Nous nous en irons dans
une demie heure.

Quelle heure est ce là ?

Dix heures.

Il n'est pas tant.

J'ay compté l'horloge.

Je l'ay comptée aussi.

Vous vous êtes méprise.

*We will go away within half
an hour.*

What a Clock is that ?

Ten.

It is not so much.

I have told the Clock.

I have told it also.

You are mistaken.

XL. Dialogue.

The XL. Dialogue.

*Pour un Voyageur qui va
en France.*

*For a Traveller who
goes into France.*

CHer amy, êtes vous François ?

Oùy, Monsieur, à votre service.

Répassez vous à Calais ?

Oùy, Monsieur, quand le vent sera bon.

Avez vous des passagers ?

J'en ay déjà dix.

Avez vous une bonne Chaloupe ?

Voulez vous la voir ?

Quand partirez vous ?

Peut-être cette nuit.

Combien me demandez vous pour mon passage ?

Monsieur, vous me donnez — s'il vous plaît.

Je vous donneray comme les autres.

Où êtes vous logé ?

Friend, are you a Frenchman ?

Yes, Sir, at your service.

Do you return to Callis ?

Yes, Sir, when the wind serves.

Have you any Passengers ?

I have ten already.

Have you a good Boat ?

Will you see it ?

When will you go away ?

It may be this night.

How much do you ask me for my passage ?

Sir, you shall give me — if you please.

I will give you as other people do.

Where do you lodge ?

A L'en-

A l'Enseigne de —
Je sçay bien où c'est.
Tenez vous prêt, je vous ap-
pelleray quand il sera tems.
Je vous en prie.
Faut-il que je porte des vi-
vres ?

Si vous voulez.
Monsieur, le vent est bon.
Allons donc.
Entrez dans la Chaloupe.
Je vous payeray à Calais.
C'est tout un.
Où allez vous loger ?
Je ne sçay pas, je n'ay point
de connoissance icy.
Allez au Lion d'argent.
Est-ce un bon logis ?
C'est le meilleur de Calais.
Portez y mes hardes.
Combien vous faut-il ?
Il me faut —
Tenez, voila vôtre argent.

At the sign of —
I know where it is.
Be ready, and I will call you
when 'tis time.
Pray do.
Must I carry Victuals ?

If you please.
Sir, the wind serves.
Let us go then.
Step into the Boat.
I will pay you at Callis.
'Tis all one.
Where do you go to lodge ?
I know not, I have no ac-
quaintance here.
Go to the Silver-Lion.
Is it a good lodging ?
'Tis the best in Callis.
Carry my things.
How much must you have ?
I must have —
Hold, there is your Money.

XLI. Dialogue.

The XLI. Dialogue.

*Etant dans une Ober-
ge.*

Being in an Inn.

Montrez moy une Cham-
bre.
Quand part le Coche de
Calais pour Paris ?
Combien faut-il que je
donne ?

Show me a Chamber.
When doth the Coach of Callis
go away for Paris ?
How much must I give ?

Faites

Faites moy parler au Maître
du Coche.

Ne voulez vous pas dîner
auparavant ?

Je le veux bien.

Qu'avez vous à dîner ?

Nous avons.

Voulez vous dîner en com-
pagnie ?

Oùy, s'il y en a.

Le dîner est-il prêt ?

Il est sur la table.

Combien prenez vous par
tête ?

Je prens.

Ne coucherez vous pas icy ?

Je ne le pense pas.

Je prendray l'occasion du
Coche.

Quand partira-t-il ?

Tout à l'heure.

Voilà le Maître du Coche.

Entrez, Monsieur.

Allez vous partir ?

Nous partirons dans une
heure.

Où ira-t-on coucher ?

On ira coucher à ———

Donnez - moy une bonne
place.

Vous en aurez une des
meilleurs.

Je vous en remercieray.

Combien vous faut-il ?

On me donne ———

Quand arriverons nous à
Paris ?

Nous y arriverons ———

Monsieur, il faut partir ;
voilà ce que je vous doy.

*Let me speak with the Master
of the Coach.*

Will you not dine first ?

I will.

What have you for dinner ?

We have.

Will you dine in company ?

Yes, if there be any.

Is the dinner ready ?

It is upon the Table.

How much do you take a piece ?

I take.

Will you not lye here ?

I do not think so.

*I will take the occasion of the
Coach.*

When will it go away ?

Presently.

*There is the Master of the
Coach.*

Come in, Sir.

Are you going away ?

*We shall go away within an
hour.*

Whither shall we go to lie ?

We shall lie at ———

Give me a good place.

You shall have one of the best.

I will thank you for it.

How much must you have ?

They give me ———

*When shall we arrive at Pa-
ris ?*

We shall arrive thither —

*Sir, we must go away ; there
is what I owe you.*

Mon-

Monfieur, je fuis à vôtre fervice.

Sir, I am at your fervice.

J'efpere en repaffant que vous me reviendrez voir.

I hope you will come to fe me again when you return,

Je n'y manqueray pas.

I will not fail.

Etes-vous content ?

Are you contented ?

Ouy, Monfieur.

Yes, Sir.

XLII. Dialogue.

The XLII. Dialogue.

Servante, faites mon lit, & me donnez des draps blancs.

Maid, make my bed, and give me clean fheets.

Apportez moy d'autres draps.

Bring me other fheets.

Pourquoy, Monfieur ?

Why, Sir ?

Ceux-cy ne font pas nets.

These are not clean.

Ils furent blanchis hier.

They were wafht but yefterday.

Excufez moy, ils ont déjà fervi.

Excufe me they have been already lain in.

Je vous donneray quelque chofe, fi vous m'en donnez de blancs & de nets.

I will give you fomething, if you give me clean ones.

En voila d'autres.

There are fome others.

Monfieur, il faut fe lever.

Sir, you must rife.

Va-t-on partir ?

Are they ready to go ?

Tout le monde eft déjà levé.

Every one is up already.

Je m'habilleray donc.

I will drefs my felf then.

Adieu, mon Hôte.

Farewel, Landlord.

Quand arriverons-nous à Paris ?

When fhall we arrive at Paris ?

Après demain.

After to morrow.

Quelle maifon eft-ce là ?

Whofe houfe is that ?

C'eft la maifon de Monfieur.

'Tis Mafter's houfe.

Où dînerons-nous ?
 Nous dînerons à ———
 Est-ce une Ville ?
 C'est un petit Bourg.
 Nous y voila.
 Mettons-nous à table.
 Prenez vous places, sans ce-
 remonie.

Dépêchons-nous de diner.
 Messieurs, prenez vos pla-
 ces.

Y-a-t-il de bon vin icy ?
 Ce vin-là n'est pas bon.
 Qu'on nous en donne d'au-
 tre.

Nous n'en avons point d'au-
 tre.
 Quelle viande est-ce là ?
 Cette viande là n'est pas
 bonne.

Tout le monde s'en con-
 tente.

A vos santez, Messieurs.
 Nous vous remercions.
 Voila de bon pain.
 Il est assez bon.
 Donnez m'en.
 Allons nous en.
 Tout est payé.

Serons-nous bien-tôt à Pa-
 ris ?

Nous y serons demain à
 midy.

J'en seray bien aise.
 Voila Paris.
 Sont-ce là les Clochers de
 Notre Dame ?

Oùy, les voila.
 Nous en sommes bien près.
 Descendons, Messieurs.
 Sommes-nous arrivez ?

*Where shall we dine ?
 We shall dine at ———
 Is it a Town ?
 'Tis a little Market-town.
 We are there.
 Let us sit at Table.
 Take your places, without cere-
 mony.*

*Let us make haste to dinner.
 Gentlemen take your places.*

*Is there any good wine here ?
 This wine is not good.
 Give us some other.*

We have no other.

*What meat is that ?
 This meat is not good.*

*Every one is contented with
 it.*

*To your health, Gentlemen,
 We thank you.*

There is good bread.

'Tis good enough.

Give me some.

Let us be gone.

All is paid.

Shall we be quickly at Paris ?

*We shall be there to morrow at
 twelve of the Clock.*

I shall be glad of it.

There is Paris.

Are those our Lady's Steeples ?

Yes, there they are.

We are very nigh them.

Let us come out of the Coach.

Are we arrived ?

Oùy

Où, nous le sommes.

Monfieur, payez moy.

Voilà vôtre argent.

Où allez vous ?

Menez moy chez Monfieur Riviere.

Où demeure-t-il ?

Dans la rue de Seine, aux Fauxbourg de S. Germain.

A quelle enseigne ?

A l'Hôtel de Rode, vis à vis de l'Hôtel de Marillac.

Yes, we are so.

Sir, pay me.

There is your money.

Whither do you go ?

Carry me to Master Riverie.

Where doth he live ?

In the street de Seine, at the Fauxbourg St. Germain.

In what place ?

At the Hostel de Rode, over-against l'Hostel de Marillac.

XLIII. Dialogue.

The XLIII. Dialogue

Entre ce Voyageur, & un Hollandois.

Between that Travel-ler, and a Dutchman.

Êtes-vous Anglois ?

Où, Monfieur, à vôtre service.

Y-a-t-il long tems que vous êtes en France ?

Il n'y a que huit jours.

Avez-vous passé par Roan ?

Ouy, Monfieur.

Où vous êtes-vous débarqué ?

Je me suis débarqué à Diëpe.

Où, avez-vous logé ?

Aux trois Empereurs.

Et vous, Monfieur, où vous êtes-vous débarqué ?

A Calais.

Êtes-vous d'Amsterdam ?

Are you an English man ?

Yes, Sir, at your service.

How long have you been in France ?

But eight days.

Did you pass by Roan ?

Yes, Sir.

Where did you land ?

I landed at Diep.

Where did you lodge ?

At the three Emperours.

And you, Sir, where did you land ?

At Calais.

Are you of Amsterdam ?

T 2

Non,

Non, Monsieur, je suis de la Haye.

Le Prince d'Orange ne tenoit il pas autrefois sa Cour à la Haye ?

Où, Monsieur.

Cù irons-nous loger ?

Allons à la ———

Avez-vous quelque autre connoissance à Orleans ?

Où, Monsieur.

Monsieur, êtes-vous prêt ?

Le cocher nous attend.

Allons, je suis prêt.

Irons nous dîner à Orleans ?

Non, Monsieur, mais nous y irons souper, s'il plaît à Dieu.

Les lieues entre Paris & Orleans son assez courtes.

Ce sont les plus courtes de France.

Amsterdam est-il beau ?

Où, Monsieur, & fort riche.

Y-a-t-il long-tems que vous en êtes parti ?

Il n'y a que deux mois.

En quelle Université d'Hollande avez-vous étudié ?

J'ay étudié à Leide.

Et vous, Monsieur, où avez-vous étudié ?

J'ay étudié à Oxford.

Laquelle de vos deux Universitez est la plus belle ?

Je n'en sçay rien, elles sont toutes deux belles.

Monsieur, voyez-vous Orleans ?

Est-ce là Orleans ?

C'est une belle ville.

Où irons-nous loger ?

No, Sir, I am of the Hague.

Did not the Prince of Orange keep his Court formerly at the Hague ?

Yes, Sir.

Where shall we go to lodge ?

Let us go to the ———

Have you any other acquaintance at Orleans ?

Yes, Sir.

Sir, are you ready ?

The Coachman stayeth for us.

Let us go, I am ready.

Shall we go to dinner at Orleans ?

No, Sir, but we will go to sup there, if God please.

The leagues between Paris and Orleans are short enough.

They are the shortest in France.

Is Amsterdam fine ?

Yes, Sir, and very rich.

How long is it since you came from thence ?

Two months since.

In what University of Holland have you studied ?

I have studied at Leiden.

And you, Sir, where have you studied ?

I have studied at Oxford.

Which of both your Universities is the finest ?

I know nothing of it, they are both fine.

Sir, do you see Orleans ?

Is that Orleans ?

'Tis a fine Town.

Whither shall we go to lodge ?

A la Croix blanche.

Monsieur, nous y voilà.

Cocher, arrêtez-vous, nous voulons descendre.

Monsieur, je ne descendray pas, je m'en vais loger ailleurs chez un amy.

Adieu donc, Monsieur.

Monsieur, votre serviteur.

Vous êtes bien venus, Messieurs.

Voilà un Gentilhomme Anglois qui souhaite avoir une chambre chez vous.

Bien, Monsieur, il en aura une.

Monsieur, je vous ay beaucoup d'obligation de prendre cette peine-là pour moy.

Monsieur, je voudrois vous pouvoir servir.

Monsieur, vous m'avez montré des marques de votre générosité.

Monsieur, à notre bonne rencontre.

J'espère que j'auray l'honneur de vous voir à Blois.

Monsieur, je le recevray.

Où demeure Monsieur Janvier ?

Qui ? le maître à dancer ?

Oùy, qui a demeuré longtemps à Londres.

Menez moy chez luy.

C'est un bon maître à dancer.

At the white Cross.

Sir, we are there.

Coachman, stand, we will go down.

Sir, I will not go down, I am going to lodge at a friends house.

Farewel then, Sir.

Master, your servant.

You are welcome, Gentlemen.

There is an English Gentleman who desireth to have a chamber at your house.

Well, Sir, he shall have one.

Sir, I am much beholding to you to take that pain for me.

Sir, I would I were able to serve you.

Sir, you have shewed me marks of your generosity.

Sir, to our good meeting.

I hope I shall have the honour to see you at Blois.

Sir, I shall receive it.

Where liveth Master Janvier ?

Who ? the Dancing-Master ?

Yes, that has lived long at London.

Bring me to him.

He is a good Dancing-master.

XLIV. Dialogue.

The XLIV. Dialogue.

*Entre le Voyageur & un
Maître de Langues
à Orleans.*

*Between the Traveller
and the Master of the
Languages at Orleans*

Monsieur, j'ay des Com-
plimens à vous faire.

De la part de qui?

De la part d'un de vos amis
qui demeure à Londres.

L'avez vous veu depuis peu?

Ouy, Monsieur, je le vis le
jour que je partis.

Je suis bien aise d'entendre
de ses nouvelles.

Ne reviendra-t-il jamais de
Blois?

Vous arrêtez vous icy?

Non, Monsieur, je vais à
Angers.

Pourquoy ne demeurez vous
pas à Orleans?

Monsieur, mes parens veu-
lent que j'y aille.

Reviendrez-vous icy?

Ouy, Monsieur, au printems.

Avez-vous besoin de mon
service?

Je vous remercie, je vous
prie de souper avec moy.

J'ay déjà soupé.

Quand partirez-vous d'Or-
leans?

Demain au matin.

Monsieur, je vous prie de
m'adresser chez un de vos a-
mis à Blois.

Monsieur, puisque vous ne

SIR, I have some Complements
to present to you.

From whom?

From one of your Friends, who
liveth at London.

Did you see him lately?

Yes, Sir, I saw him the day
I came away.

I am very glad to hear from
him.

Will he never return from
Blois?

Do you make any stay here?

No, Sir, I go to Angiers.

Why do you not live at Or-
leans?

Sir, my friends will have me
go thither.

Will not you return hither?

Yes, Sir, in the Spring.

Have you need of my service?

I give you many thanks, I pray
you to sup with me.

I have supp'd already.

When will you leave Orleans?

To morrow morning.

Pray, Sir, direct me to one of
your friends at Blois.

Sir, seeing you do but pass, I
faires

faites que passer, je vous conseille d'aller à la Galere.

Mais supposez que j'y voulusse demeurer un mois, ou deux, où me conseillerez vous d'aller ?

Quelle ville trouve-t-on entre Orleans & Blois ?

Bois-jancy.

Est-ce une belle ville ?

C'est une petite ville assez jolie.

Nous y arrêterons-nous ?

Ouy, si la compagnie le veut.

Y-a-t-il quelque chose de beau à voir autour de Blois ?

Il y a Chambourg, le plus beau Château du monde.

Qu'y a-t-il encore de beau à voir ?

Il y a le Château de Chiverny.

Et quoy encore ?

Et celui de Beauregard, où il y a une belle galerie.

La ville de Blois est-elle belle ?

Monsieur c'est une petite ville fort jolie.

Monsieur, je vous rends grâces de la peine que vous avez prise.

Quand je repasseray par ici, je seray vôtre écolier. Je ne seray pas long tems à Angers.

Monsieur, vous me trouverez toujours prêt à vous rendre mes tres-humbles respects.

counsel you to go to the Galley.

But suppose I should stay there a month or two, where do you counsel me to go ?

What Town doth one find between Orleans and Blois ?

Bois-jancy.

Is it a fine Town ?

'Tis a little Town, pretty enough.

Shall we stay there ?

Yes if the company desireth it.

Is there any fine thing to be seen round about Blois ?

There is Chambourg, the finest Castle in the world.

What is there more worthy to be seen ?

There is the Castle of Chiverny.

And what else ?

And that of Beauregard, where there is a fine Gallery.

Is the Town of Blois fine ?

Sir, it is a pretty little Town.

Sir, I give you thanks for the pains you have taken.

When I shall come this way again, I will be your scholar, I will stay but a little while at Angiers.

Sir, you shall always find me ready to tender you my most humble respects.

XLV. Dialogue.

The XLV. Dialogue.

Dialogue entre un François & un Anglois.

A Dialogue between a French-man and an Englishman.

Monsieur, voulez vous bien me montrer le François, & je vous enseigneray l'Anglois ?

SIR, will you teach me French, and I will teach you English ?

Cela est fait, mais il faut que nous ayons des Grammaires.

'Tis done, but we must have Grammars

J'ay celle de Mauger de la quenzieme edition.

I have that of Mauger of the fifteenth Edition.

C'est assez, par où commencerons nous ?

'Tis enough, where shall we begin ?

Pour le François, il faut commencer au commencement du livre, & pour l'Anglois à la fin, où il y a une Grammaire Angloise.

For the French, one must begin at the beginning of the Book, and for English at the end, where there is an English Grammar.

Est-ce la milleure ?

Is it the best ?

C'est celle qui est la mieux approuvée.

'Tis that which is the best approved of.

Avez-vous dessein d'aller en France ?

Have you a mind to go to France ?

Oùy, & je voidoris bien sçavoir les noms de votre monnoye.

Yes, and I would fain know the names of your mony.

Nous avons des Louis d'or.

We have Lewes of gold.

Combien valent-t-ils ?

How much are they worth ?

Onze livres.

Eleven Livres.

Combien vaut une livre de France ?

What is a Livre of France ?

Elle vaut vingt solz.

It is worth twenty pence.

Combien vaut un sol ?

How much is a sol ?

Il vaut six doubles, ou quatre de vos fardins.

Quelles autres pieces d'or avez-vous ?

Des pistolles d'Espagne, qui valent autant que les Louis, si elles sont de poids, sinon, on y perd.

Combien y perd-on ?

Quelques fois plus, quelques fois moins, les demis Louis ou demies Pistolles, les doubles Louis, & doubles Pistolles valent à proportion.

Pèse-t-on les Louis ?

Non Monsieur ; mais il s'en trouve de faux.

Quelles autres pieces d'or, avez-vous ?

Nous avons des écus d'or, des demis écus d'or.

Combien vaut un écu d'or ?

S'il est de poids, il vaut cent quatorze solz, sinon, cent dix.

Les pieces d'or étrangères se mettent-elles à Paris ?

Non on les porte au change du Roy.

Nos guinées valent quatorze francs à Calais & à Diepe.

Il est vray, mais non pas à Paris.

Quelles pieces d'argent avez-vous ?

Des pieces d'un écu, des pieces de trente solz, de quinze, de cinq, & des petits pieces, qui valent trois solz & demy.

N'avez-vous point de parangons, des pieces de vingt solz ?

It is worth six doubles, or four of your farthings.

What other pieces of gold have you ?

Spanish pistols, that are worth as much as the Lewes of gold, if they be weighed, otherwise one loses by them.

How much do one lose by them ?

Sometimes more, sometimes less, the half Lewes, and half pistols, the double Lewes, and double pistols accordingly.

Do they weigh the Lewes ?

No, Sir ; but some are false.

What other pieces of gold have you ?

We have golden Crowns, and half ones.

How much is a golden Crown worth ?

If it be weighed, it is worth five livres, or francs, and 14 pence, otherwise a hundred and ten solz.

Do the foreign pieces of gold go in Paris ?

No, they carry them to the King's change.

Our guineys are worth fourteen francs at Calais and Diep.

It is true, but not so at Paris.

What silver pieces have you ?

Crown pieces, half Crowns, fifteen pence pieces, five pence, and little pieces, which are worth three pence, and three doubles.

Have you not pieces of eight, twenty pence pieces ? On

On n'en voit plus.
 Vous avez des solz.
 Il est vray.

Et nous avons des guinées, qui valent vingt & un chelins fix solz; un chelin vaut douze solz en Angleterre, & quatorze à Calais, & à Diépe, des demies guinées qui valent à proportion, de vieilles pieces d'or, qui valent 25 chelins, appelez Jacobus. Pour les pieces d'or étrangères, on les porte chez les orfèvres, & elles valent ce qu'elles present, & les pieces d'argent aussi. Il n'y a que nôtre or qui ait le cours en Angleterre.

Quelles pieces d'argent avez-vous ?

Nous avons des pieces d'un écu, de demy écu, des chelins, des demy chelins, des pieces de quatre solz, de trois, & de deux, & peu de pieces de treize solz, & des liards.

De combien de sortes de pains avez-vous à Paris ?

Nous avons du pain de Gonneffe, du pain à la Reine, du pain de Chapitre, du pain Cornu, du pain de Sigonie, du pain d'Amonition.

*There are no more to be seen.
 You have solz.
 It is true.*

And we have guineys that are worth one and twenty shillings and six pence; a shilling is worth twelve pence in England, and fourteen at Calais and Diep, half guineys that are worth accordingly, old pieces of gold that are worth 25 shillings, are called Jacobus. For the foreign pieces of gold, they are carried to the Gold-smith, and they are worth what they weigh, and the pieces of silver also. Our gold only goes in England.

What pieces of silver have you ?

We have Crown-pieces, half-crowns, shillings, six-penny pieces, groats, three-penny pieces, twopences, a few thirteen-pences and farthings.

How many sorts of bread have you at Paris ?

We have Gonnefs bread, bread à la Reine, Chapter bread, Horned bread, bread of Signia, bread of Ammunition.

XLVI. Dialogue.

The XLVI. Dialogue.

Dialogue entre un François & un Alleman.

A Dialogue between a Frenchman and a German.

Monsieur, votre tres humble serviteur, j'ay bien de la joye de vous voir à Paris.

Sir, your most humble servant, I have much joy to see you at Paris.

Vous m'obligerez sensiblement, d'avoir tant de bonté pour moy. Est-il vray ce qu'on dit d'Angleterre? le Roy CHARLES Second est-il mort?

You oblige me sensibly, to have so much goodness for me. Is it true what they say of England? Is King Charles the Second dead?

Il est trop vray, il arriva hier au soir un Courier à la Cour, qui apporta au Roy ces fâcheuses nouvelles, sa Majesté tres-Chrétienne en est touchée, & tout le monde.

It is too true, an Express arrived yesternight at the Court, that has brought the King those fatal news; his most Christian Majesty is very sensible of them, and every body.

Monsieur, en effet l'Angleterre a fait une grande perte, car c'étoit un bon Prince, qui aimoit son peuple tendrement & étoit aimé de tous ses Sujets; il étoit pacifique, ferme en ses promesses, & en un mot, c'étoit un Monarque achevé, que les autres Rois choisissent pour arbitre de leurs differens.

Sir, in effect, England has made a great loss, for he was a good Prince, that loved his people tenderly, and was beloved of all his Subjects; he was a peace-maker, constant in his promises, and in one word, he was a most accomplished Monarch, whom the other Kings chose for the Arbitrer of their differences.

Monsieur, c'étoit un grand Hero, il fit des merveilles, principalement en deux memorables batailles, à Edge-hill & Worcester, outre son courage,

Sir, he was a great Hero, he did wonderful things, especially in the two memorable Bat-tels of Edge-hill and of Worcester, besides his courage, c'étoit

e'étoit un Prince qui avoit infiniment de l'esprit, grand Politique, il étoit fort judicieux, & a gouverné parfaitement bien.

Toutes les Cours de l'Europe apparemment seront en dueil, car c'étoit un des plus grand Rois du monde.

Monsieur, le dueil du dehors est peu de chose, & celui des étrangers, mais celui des cœurs de ses Sùjets affligez est bien plus grand.

Comment est-il mort ?

Il est mort d'Apoplexie. Tout aussi tôt que les bourgeois & habitans de Londres, tant originaux, qu'étrangers, entendirent cette fatale nouvelle, ils furent trois heures dans une telle consternation, qu'ils étoient inconsolables ; on n'entendoit que des plaintes en tous lieux, que des soupirs ; tous levoient les yeux au ciel, qui les avoit frappez de ce coup inopiné ; les uns se soumettoient aux decrets de la divine providence, les autres en murmuroient ; enfin la desolation étoit par toute la ville.

Qu'arriva-t-il après ?

Les Seigneurs du Conseil privé, les Juges de Londres, & tous les autres Seigneurs qui étoient en ville, sachans que Monseigneur le Duc d'York étoit le vray Héritier de la Couronne, le firent proclamer Roy d'Angleterre, France, Ecosse, & Irlande, Défenseur de la Foy ; & cela se fit avec un million

he was a Prince of infinite Parts, a great Politician, he was very judicious, and governed perfectly well.

All the Courts of Europe apparently will mourn for him, for he was one of the greatest Kings in the world.

Sir, the outward mourning is but a little matter, and that of strangers, but that of the hearts of his afflicted Subjects is much greater.

How did he dye ?

He died of an Apoplexy. As soon as the Citizens and Inhabitants of London, both English and strangers, heard that fatal news, they were three hours in so great a consternation, that they could not be comforted, nothing but complaining was heard in every place, and sighs; all did lift up their eyes towards Heaven, which had struck them with the surprising blow; some did submit themselves to the decrees of Divine providence, the other murmured at it; in fine, the whole City was disconsolate.

What happened afterwards ?

The Lords of the Privy Council, the Judges of London, and all the Lords that were in town, knowing that the Duke of York was Heir to the Crown, caused him to be proclaimed King of England, France, Scotland, and Ireland, Defender of the Faith; and it was done with a million of accla-

d'acclamations de joye, non seulement à Londres, mais dans toutes les villes des trois Royaumes.

Le peuple a raison, car c'est un Prince extraordinaire, qui a un courage de Lion, qui a fait de grands exploits par mer & par terre, qui a été en toutes les enterprises tres-heureux, que toute la terre admire, que tous les braves reverent; il en faisoit un tel pour gouverner une Nation cohquerante pour couronner toutes les belles actions Heroïques que les Rois les ancêtres ont faites.

Monsieur, vous raisonnez juste, c'est un Prince que tout le monde estime, tant pour sa valeur que pour son esprit, sagesse & experience en l'art militaire: outre cela, c'est un Prince de parole, qui tient tout ce qu'il promet.

Cela le rend fort recommandable; car je ne fais point d'érat d'un Souverain qui ne tient pas sa parole. Quand sera-t'il couronné?

Il le sera au mois d'Auril, & le 29. May le Parlement s'assemblera par l'ordre de sa Majesté. J'espere d'être à Londres en ce tems-là.

Et moy aussi, si vous voulez nous ferons le voyage ensemble.

Tres-volontiers, Monsieur. Adieu, jusqu'à l'honneur de vous revoir.

acclamations of joy, not only in London, but in all the Cities of the three Kingdoms.

The people are in the right, for he is an extraordinary Prince, that has courage like a Lion, that has done brave actions both by Sea and Land, who has been in all his undertakings very fortunate, whom all the world admires, that all valiant men revere: such a one was fit to govern a conquering Nation, to crown all the Heroick deeds that the Kings his Ancestors have done.

Sir, you are in the right, he is a Prince that every one esteems, both for his valour, wit, wisdom, and his experience in the military Art: besides that, he is a Prince of his word, that keeps all he promiseteth.

That renders him very commendable; for I do not esteem a Sovereign that is not as good as his word. When will he be crowned?

It will be in April, and the 29th of May the Parliament will meet by his Majesty's Command. I hope to be at London by that time.

And I also, if you will we will make the journey together.

Very willingly, Sir.
Farewel, 'till I have the honour to see you again.

LA
 SECONDE PARTIE
 DES
 DIALOGUES,

Pour ceux qui sont déjà avancés en la
 Langue Françoisé, avec des Compli-
 mens, & d'autres choses nécessaires.

THE
 SECOND PART
 OF THE
 DIALOGUES,

*For those who are already improved in the
 French Tongue, with Complements, and
 other necessary things.*

DIA



DIALOGUES

FRANÇOIS.

5

FRENCH DIALOGUES.

Premier Dialogue.

The first Dialogue.

Entre deux entilhommes Anglois se rencontrans à Paris.

Between two English Gentlemen meeting at Paris.

M On cher amy, j'ay bien de la joye de vous voir.

Je suis aussi ravi de vous rencontrer.

Comment se portent tous nos amis à Londres ?

Ils se portent tous bien, & seroient bien aise d'entendre que vous êtes encore en vie.

M *I dear Friend, I have much joy to see you.*

I am also overjoyed to meet you.

How do all our Friends at London ?

They are all well, and would be very glad to hear that you are alive still.

Pour-

Pourquoy encore en vie ?

Parce que l'on leur assûrement dit que vous étiez pris par les Turcs entre Legorne & Civita Vecchia.

Vous voyez qu'il n'est pas vray, quoy qu'il faille que j'avoue que le vaisseau où j'étois fut en danger.

Vous sûres donc poursuivis par ces infideles ?

Oüy en verité, Monsieur, & nous eûmes bien de la peine à nous en defendre, car sur ma parole ils vont bien a la voile.

Je vous prie, Monsieur, de me dire comment vous leur échapâtes.

Monsieur, après beaucoup de difficulté, nous entrâmes dans le Port Longoni, une forte place, sur une petite Isle appelée Elbe.

Monsieur, je suis bien aise que vous vous-soyez sauvé, & je suis certain que vous avez plusieurs bons amis en Angleterre, qui auront bien de la joye d'apprendre vôtre arrivée à Paris; car je vous assure qu'ils furent fort affligés de vôtre malheur pretendu, quand on leur dit.

Monsieur, ils me firent bien de l'honneur d'avoir eu pitié de moy, je leur suis gbligé, & suis sensible à leur bonté.

Par le premier ordinaire, je les détromperay, leur faisant sçavoir que vous êtes icy, & par là ils enseveliront toutes

Why alive still?

Because it was told them for certain that you were taken by the Turks between Legorn and Civita Vecchia.

You see that it is not true, though I must confess the Vessel I was in, was in danger.

You were then pursued by those Barbarians ?

Yes truly, Sir, and we had much ado to avoid them, for upon my word they sail well.

Pray, Sir, tell me how you escaped them?

Sir, after much difficulty we got into the Port Longoni, a strong place on a little Island called Elba.

Sir, I am very glad that you escaped, and I am sure that you have many good friends in England, who shall have much joy to hear of your arrival at Paris; for I do assure you, they were much afflicted for your pretended misfortune, when they heard it.

Sir, they did me a great deal of honour to have pitied me, I am much obliged to them, and I am sensible of their goodness.

By the next Post, I will undeceive them, by letting them know you are here, and by that they will drown all their
leurs

leurs craintes dans un verre de bon d'Espagne. *fears in a glass of good Canary.*

Je vous prie, Monsieur, de me faire cette faveur, en attendant vous & moy boirons icy à leur santé, avec un verre de vin d'Hermitage; s'il vous plaît je vous meneray dans un lieu où il en a du meilleur de la ville.

Tres-volontiers, car j'ay grand' envie de boire de ce vin d'Hermitage.

N'avez-vous jamais beu de cette sorte de vin?

Non, Monsieur, jamais.

Permettez moy donc de vous dire que c'est de la meilleure sorte de vin de toute la France. Je passay par le lieu où il est fait, en venant de Lion.

Monsieur, parlant de Lion, vous me faites souvenir de vous de mander comment vous plaît votre voyage d'Italie.

Fort bien, Monsieur; le pays n'est pas seulement plaisant, mais plein de belles villes qui sont remplies de Curiositez.

La vieille Rome est, comme je croy, enterrée dans ses ruines.

Il est vray, Monsieur, il n'y reste rien; ce qu'on y voit, ce sont de grandes ruines, qui semblent porter le deuil pour la destruction d'une si belle ville, & pour marquer à tout le monde combien elle fut fameuse.

Pray, Sir, dome that favour, and in the meanwhile you and I will drink their health here, in a glass of Hermitage Wine; if you please, I will lead you to a place where we may have the best in the Town.

Very willingly, for I have a minde to drink of Hermitage Wine.

Did you never drink of that Wine?

No, Sir, never.

Then permit me to tell you, that it is one of the best sorts of Wine that is in all France. I past by the place when I came from Lions, where it is made.

Sir, speaking of Lions, you put me in mind to ask you how you are pleased with your journey of Italy.

Very well, Sir; the Country is not only pleasant, but full of fine Cities, which are full of Curiosities.

Old Rome, I think, lies buried in its ruins.

It is true, Sir, nothing remaineth of it; what is to be seen there, are great ruins, which seem to mourn for the destruction of so fine a City, and to testify to all the World how famous it was.

L'Eglise de S. Pierre de Rome est-elle belle ?

Ouy, Monsieur, c'est une des merveilles du monde.

La ville de Naples est-elle grande ?

Ouy, Monsieur, fort plaisante, fort large, & bien peuplée.

Avez-vous vu la montagne qui brûle, qui en est tout proche ?

Ouy, Monsieur, je l'ay vue.

Je croy qu'elle brûle continuellement.

Ouy, Monsieur.

Avez-vous vu le Thresor de Lorete.

Ouy, Monsieur.

Est-il si riche ?

Ouy, en verité, il l'est extrêmement.

La place est elle forte ?

Point du tout.

Que vous semble de Venise ?

Y avez-vous été au tems du Carnaval ?

Leurs Operas sont-ils beaux ?

Ils sont admirables.

Avez-vous vu l'Arsenal ?

Ouy, Monsieur.

Est-il si plein de munitions de guerre, comme l'on dit ?

Monsieur, vous en seriez étonné si vous le voyez ; c'est le plus grand du monde, & plein de tout sortes de Munitions, tant pour la mer, que pour la terre.

Avez-vous été à Modene ?

Ouy, Monsieur, j'ay fait le tour de l'Italie

Is St. Peters of Rome a fine Church ?

Yes, Sir, 'tis one of the wonders of the World.

Is Naples a great City ?

Yes, Sir, very pleasant, large, and full of people.

Did you see the burning Mountain that is very near to it ?

Yes, Sir, I saw it.

I think it burns continually.

Yes, Sir,

Did you see the Treasure of Loreto ?

Yes, Sir.

Is it so rich ?

Yes indeed, it is extremely.

Is the place strong ?

Not at all.

How do you like Venice ?

Were you there in the time of Carnival ?

Are there Operas fine ?

They are wonderful.

Did you see the Arsenal ?

Yes, Sir.

Is it so full of stores for War, as they say ?

Sir, you would wonder if you saw it ; it is the greatest in the World, and full of all manner of Stores, both for Land and Sea.

Were you at Modena ?

Yes, Sir, I have travelled all over Italy.

Le Palais du Duc de Modene
est-il achevé ?

Non pas encore, Monsieur.

On m'a dit qu'il sera très beau
quand il sera bâti.

Ouy, Monsieur, fort beau, &
bien large.

Le grand Duc de Toscane re-
çoit il bien les Anglois ?

Ouy, Monsieur, il n'y a point
de Nation dans l'Europe qu'il re-
çoit avec tant d'honneur & de
civilité.

Que vous semble de Florence ?

C'est une très-belle Ville, plei-
ne d'Antiquitez.

Que dites-vous des Thresors
du grand Duc ?

Il n'y a rien de si beau & de si
riche.

L'Eglise de Saint Laurens est-
elle achevée de bâtir ?

Non pas encore.

Sera-t-elle bien riche ?

Ouy, Monsieur, pour sa
grandeur la plus riche de l'Eu-
rope.

Les Italiennes sont-elles bel-
les ?

Ouy, quelques unes.

Ont-elles bien de la complai-
sance ?

Elles sont fort agréables.

Monsieur, a votre retour,
êtes-vous revenu par mer ?

Ouy, Monsieur; my Lord,
qui étoit alors en Italie, me fit
l'honneur de m'apporter dans sa
Felouque depuis Legorne jusqu'à
Gene.

*Is the Duke of Modena's Pa-
lace finished ?*

Not yet, Sir.

*It was told me, that it will be
very fine when it is all built.*

*Yes, Sir, very fine, and very
large.*

*Doth the great Duke of Tus-
cany receive the English well ?*

*Yes, Sir, there is no Nation
in Europe that he receives with
so much honour and civility.*

How do you like Florence ?

*'Tis a very fine City full of
Antiquities.*

*What do you say of the Treas-
ures of the great Duke ?*

*There is nothing finer nor ri-
cher.*

*Is Saint Laurences Church fi-
nished ?*

Not yet.

Will it be very rich ?

*Yes, Sir, for its bigness the
richest in Europe.*

*Are the Italian Women hand-
some ?*

Yes, some are so.

Are they complaisant ?

They are very agreeable.

*Sir, at your return, did you
come by Sea ?*

*Yes, Sir ; my Lord, who was
then in Italy, did me the honour
to bring me in his Felouque from
Legorn to Genoa.*

Je m'étonne que vous vouliez vous hasarder une autre fois sur la mer, après y avoir été en si grand danger d'être pris par les Turcs.

Pourquoy, Monsieur ? j'étois résolu d'aller de Ligorne à Tangiers par mer ; mais ayant entendu qu'on y avoit fait une Trêve pour quelque tems, cela m'en divertit.

Y avez vous de la connoissance ?

Ouy, Monsieur, deux Gentis-hommes qui sont mes proches, l'un Capitaine, & l'autre Volontaire.

Y avez vous été ?

Ouy, deux fois, en passant & revenant du Détroit.

La place est-elle forte ?

Ouy, Monsieur, elle est très-forte.

Le Roy a eu bien du soin de la défendre, & il luy a bien coûté à la garder, autrement elle auroit été perdue.

Je croy qu'elle a été en grand danger de l'être dans la dernière guerre.

Il est vray, Monsieur, & la perte de cette place auroit ruiné le trafic de tout le Détroit.

Je croy que les Mores n'avoient jamais fait de tranchées auparavant.

Je ne scay pas ; mais il est certain qu'ils en font à cette heure.

Je croi que les Renegats leur ont montré à faire des Fortifications & la Navigation.

I wonder you would venture again to Sea, after having been in so much danger of being taken by the Turks.

Why, Sir, ? I had resolved of going from Legorn to Tangier by Sea, but understanding that they had made there a Truce for some while, that diverted my intentions.

Have you any acquaintance there ?

Yes, Sir, two Gentlemen of my relations, one a Captain, the other a Voluntire.

Have you been there ?

Yes, twice, passing and re-passing from the Straits.

Is the place strong ?

Yes, Sir, it is very strong.

The King had much care to defend it, and it cost him much to keep it, otherwise it would have been lost.

I think it was in great danger to be so in the last War.

It is true. Sir, and the loss of that place would have ruined the Trade of all the Straits.

I think the Moors had never broken ground before.

I do not know ; but it is certain that they do it now.

I think the Renegado's have taught them to make Fortifications and Navigation.

Cela

Cela ce peut faire ; car plusieurs sont allez dans leur Pays, depuis quelques années.

Comment s'appelle leur General qui commandoit en cette dernière Guerre ?

Il s'appelle *Alcade d'Alcassar*. Le Roi a perdu un grand homme à Tangiers.

Il est vray, Monsieur le Chevalier *Faireburne* ; toute la Ville le regreta beaucoup.

Le Colonel *Sackville* y fit des merveilles, il gagna beaucoup d'honneur.

Il est vray, Monsieur, il succéda à ce Commandement après que le Chevalier *Faireburne* fut tué. & gagna une grande Victoire sur les Mores, en tua & blessa un grand nombre, remplit tous leurs Travaux, prit tout leur Cannon & Bagage, & les défit entièrement.

Sans doute c'étoit une belle action ; & pour dire la vérité, les Anglois se batirent comme ils ont accoutumé, comme des Lions.

La Campagne nous est-elle libre depuis que la Trêve a esté faite ?

Ouy, Monsieur, jusqu'à la Rivière des Juifs.

Monsieur, votre Discours m'est si agréable, que j'ay oublié ce Vin d'Hermitage ; allons en boire.

Allons, Monsieur voila la maison où l'on le vend ; entrez.

It may be so ; for many are gone into there Country since some years.

How is their General called that commanded in this last War ?

He is called Alcad d'Alcassar The King hath lost a great man at Tangier.

Is it true, Sir Palmer Faireburn ; all the Town did much lament his death.

Colonel Sackville behaved himself there most gallantly, and and gained much honour.

It is true, he succeeded to that Command after Sir Palmer Faireburn was killed, and got a great Victory over the Moors, killed and wounded a great number, filled up again their Works, took all their Cannon and Baggage, and routed them entirely.

Without doubt it was a brave action ; and to say the truth, the English fought as they use to do, like Lions.

Is the Country open to us since the Truce was made ?

Yes, Sir, as far as the Jews River.

Sir, your Discourse is so agreeable, that I have for got that Hermitage Wine, let us go and drink some.

Come, Sir, there is the house where it is sold ; go in.

Montrez moy le chemin, je n'ay point de connoissance icy.

Vous me forcez d'être incivil; mais j'aime mieux l'être, que de vous être incommode.

Garçon, donnez-nous une pinte de vôtre meilleur vin d'Hermitage.

Messieurs, en voila du meilleur.

Allons, Monsieur, à vôtre santé.

Monsieur, je vous remercie tres-humblement.

Monsieur, on vous demande.

Monsieur, un de vos amis vous attend au logis.

Monsieur, je suis fâché de vous quitter si tôt, à demain.

Adieu, Monsieur.

Jesqu'à l'honneur de vous revoir.

Shew me the way, I have no acquaintance here.

You force me to be uncivil; but I had rather be so, than to be troublesome to you.

Boy, give us a pint of your best Hermitage-wine.

Gentlemen, there is some of the best.

Come, Sir, my service to you.

Sir, I most humbly thank you.

Sir, some ask for you.

Sir, one of your friends stays for you at home.

Sir, I am sorry to leave you so soon, till to morrow.

Farewel, Sir.

Till I have the honour to see you again.

II. Dialogue.

The II. Dialogue.

Entre deux Personnes de Lettres.

Between two Learned Men.

Monsieur, vous arrivez heureusement; j'allois chez vous pour parler.

Y-a-t-il quelque chose en quoy je vous puisse servir depuis nôtre dernière entrevue?

SIR, you arrive happily; I was going to your house to speak with you.

Is there any thing in which I may serve you since our last interview?

Ouy,

Ouy, Monsieur, je souhaite-
rois que vous me fîssiez la grace
de m'expliquer les Regles qu'on
trouve au commencement de
la Philosophie de Monsieur Le
Grand.

Pourquoy, Monsieur, quelles
difficultez y trouvez-vous?

Il semble d'abord qu'elles
choquent le sens commun.

En quoy, je vous prie?

En ce qu'il nous enseigne qu'il
ne faut pas se fier à nos sens, ce
qui semble faux.

Il n'y a rien pourtant de plus
veritable.

Quoy? peut-il être faux que
je voye veritablement un objet,
quand j'ay les yeux ouverts du-
rant le jour, & que rien n'em-
peche que ce même objet ne frappe
mes yeux?

Non, mais cette connoissance
ne suffit pas pour former une
Science assurée.

Pourquoy, Monsieur?

D'autant que vos yeux peu-
vent vous tromper, puis qu'ils
peuvent se représenter une chose
qui n'est pas.

C'est ce que je ne scaurois
croire.

Ne vous souvient-il pas d'a-
voir quelquefois apperceu une
Tour de loin?

Et bien vous voyez une chose
pour une autre, puis qu'il arrive
souvent qu'une Tour qui paroît
ronde, est quarrée.

Et qu'inferez vous de là?

J'infere qu'une Science qui

*Yes, Sir, I should desire you
would do me the favour to ex-
plain me the Rules that we find
in the beginning of Monsieur Le
Grand's Philosophy.*

*Why, Sir, what difficulty do
you find in them?*

*It seems at the first sight they
against the common sense.*

In what, I pray?

*Because he teaches us, that we
must not trust our senses, which
seems to be false.*

*There is nevertheless nothing
more true.*

*What? can it be false, that I
see truly an object, when my eyes
are opened, during the day, and
that nothing hinders that same
object to dull my sight?*

*No, but that knowledge is not
sufficient to form an assured Sci-
ence.*

Why, Sir?

*Because your eyes may deceive
you, since they can represent to
themselves a thing which is not.*

That I cannot believe.

*Do you not remember to have
sometimes perceived a Tower
from far?*

*You may well see one thing for
another, since it happens often,
that a Tower which shews round,
is square.*

And what do you infer from this?

I say that a Science which is

est appuyée sur un fondement si incertain, ne peut pas être assurée.

Mais cette méprise n'est pas universelle.

Je l'avoue; mais vous êtes obligé de confesser qu'une chose certaine, comme est la Science, ne doit pas être appuyée sur une chose douteuse.

Par quel moyen donc arrivons nous à la connoissance de la vérité, si les sens sont fautifs?

Par l'Entendement.

Cela ne peut être, puis qu'il ne regarde que les choses universelles, comme dit Aristote, *Intellectus est rerum universalium.*

Cela est vrai; & cela n'est pas contraire au sentiment de Monsieur le Grand, qui veut que l'esprit de l'homme examine aussi bien les choses particulières, que les communes.

Je serois bien aise si vous vouliez expliquer clairement son sens.

Il me fera fort aisé, si vous avez la patience de m'entendre.

Je vous prie de me le dire par un exemple.

Je le veux bien; n'avez-vous jamais veu de l'or qu'on apporte des Indes en poussière?

J'en ay veu plusieurs fois.

C'est or, après qu'on l'a mis dans la fournaise, change de forme, & en prend une nouvelle; & cependant c'est toujours le même or.

grounded upon such an uncertain foundation, cannot be sure.

But this mistake is not universal.

I grant it; but you are oblig'd to confess, that a true thing, as Science is, ought not to be grounded upon a doubtful thing.

By what means then do we arrive to the knowledg of the truth, if our senses are subject to mistakes?

By the understanding.

That cannot be, since it regards but universal things, as Aristotle says, Intellectus est rerum universalium.

That is true; and that is not contrary to Monsieur le Grand's sentiment, who proves that man's wit ought to examine as well particular things as common.

I should be very glad if you could explain clearly his sense.

It will be very easie unto me, if you have the patience to hear me.

Pray tell it me by an example.

I will; did you never see Gold that they bring out of the Indies in dust?

I have seen some several times.

That Gold, after it has been put into the furnace, changeth its form, and takes a new one; and nevertheless 'tis always the same Gold.

On

On ne scauroit le nier,
Qu'apperceviez vous donc de
cét or au commencement ?

J'appercevois de l'or en pouf-
fiere.

Mais cet or en poussiere n'est
plus, & cependant l'or est tou-
jours or.

Qu'il soit ainsi.

Vous n'apperceviez donc rien
de tout ce qui tombe sur les
sens, puis que la même substan-
ce demeure.

Par quelle voye donc puis-je
découvrir la nature de l'or ?

Par cette faculté, que nous
appelons Judicative.

Ce discours est plus subtil que
veritable.

Au contraire, je l'estime plus
veritable que subtil.

Pouvez-vous me prouver cette
pensée par un autre Exemple ?

Fort aisément ; vous voyez
tous les jours des hommes de
votre fenetre, se promener dans
le marché

J'en voy tous les jours en effet.

Et cependant vous n'appre-
cevez bien souvent que leurs
chapeaux, leurs casques, ou
leurs manteaux.

Cela est vray.

Comment donc connoissez-
vous que se sont effectivement
des hommes ?

Tres-assurément.

Excusez moy, puis que vous
ne sauriez affirmer que vous
voyez autre chose que leurs
habits.

That cannot be denied.

*What did you perceive of that
Gold at first ?*

I perceived Gold in dust.

*But this Gold in dust is gone,
and nevertheless Gold is always
Gold.*

Let it be so.

*Then you did not perceive any
thing of that which falls upon
the senses, since the same sub-
stance remains.*

*By which way then may I dis-
cover the nature of Gold ?*

*By this faculty, which we call
Judicative.*

*This Discourse is more subtle
than true.*

*On the contrary, I esteem it to
be more true than subtle.*

*Can you prove me this thought
by another Example ?*

*Very easily ; you see every day
men from your window, walking
in the Market.*

I see some every day indeed.

*Nevertheless you perceive very
often nothing but their hats, their
coats, or their clokes.*

That is true.

*How then do you know really
they are men ?*

Very surely

*Excuse me, since you cannot
affirm that you see any other
thing but their clothes.*

Les habits des hommes ne couvrent que les hommes.

Cela peut être faux, puis qu'on en peut couvrir des machines, qui se meuvent de la même manière que les hommes.

Et qu'inferez-vous de tout ce discours ?

Je conclus, que nos sens ne sont pas assurez, puis qu'ils peuvent nous tromper.

Voilà une nouvelle Philosophie.

Il est vrai ; mais elle est conforme à la raison, puisque la Science est une chose certaine & assurée, & que le fondement qui l'appuie doit être de même nature.

Croyez-vous que nos sens nous trompent toujours ?

Ouy, ils peuvent nous tromper ; mais l'Intellect ne nous peut jamais tromper.

Combien voit-on de personnes qui s'imaginent connoître une chose, qu'elles ne connoissent pas ?

Ce défaut vient de leur connoissance, qui n'est pas claire & distincte.

Cette connoissance est difficile à acquérir.

Elle l'est aux esprits pesans, mais non pas aux subtils & aux hommes judicieux.

Ce Monsieur le Grand, n'est-ce pas l'Auteur de L'Homme sans Passions ?

C'est luy-même.

Mens Cloaths do cover but men.

That may be false, since they may cover Engines with them, which move in the same manner as men do.

And what do you infer from this Discourse ?

I conclude, that our senses are not certain, since they can deceive us.

This is a new Philosophy.

'Tis true ; but it is according to reason, since Science is a certain thing and sure, and the ground which sustains it ought to be of the same nature.

Do you believe that our senses deceive us always ?

Yes, they can deceive us ; but our understanding can never deceive us.

How many people are there, who imagine themselves to know a thing which they do not know ?

This fault proceeds from their knowledge, which is not clear and distinct.

That knowledge is hard to be obtained.

It is so to heavy Wits, not to subtle and judicious people.

That Monsieur le Grand, is he not the Author of L'Homme sans Passions.

'Tis himself.

J'ay

J'ay veu son livre, en verité
il est bien fait.

Il en a fait cinq ou six autres,
dont il y en a un qu'on appelle
L'Epicure Chrétien, &c.

Le connoissez-vous ?

J'ay l'honneur de le connoître
tres-particulièrement.

C'est un tres-sçavant homme.

Il est universel.

*I have seen his Book, indeed
it is well writ.*

*He did write five or six others,
of which one is entituled, L'Epi-
cure Chrétien, &c.*

Do you know him ?

*I have the honour to know him
very particularly.*

He is a very learned man.

He is universal.

III. Dialogue.

The III. Dialogue.

Entre un Gentilhomme
& une Demoiselle.

Between a Gentleman
and a Gentlewoman.

Monsieur, je vous prie de
me dire une chose, je suis
fort curieuse de scavoir vos sen-
timens.

Mademoiselle, je vous prie
de me la proposer, & si je puis
vous en éclaircir, je le feray de
tout mon cœur.

Monsieur, je voudrois bien
scavoir lequel des deux sexes, de
l'homme, & de la femme, est le
plus noble.

Mademoiselle, je vous le de-
mande ; vous-même nommant
l'homme le premier, il me semble
que vous consentez qu'il est plus
noble que la femme.

Pray, Sir, tell me one thing,
*I am very curious to know
your opinion of it.*

*Pray, Madam, propose it to
me, and if I can resolve you, I
will do it with all my heart.*

*Sir, I would fain know which
is the noblest Sex, the man, or the
woman.*

*Madam, I ask it you ; your
self naming the man first, it
seems to me you give consent that
he is nobler than the woman.*

Monsieur,

Monsieur, ce n'est pas là une raison convainquante, c'est seulement par civilité ce que j'en fais.

Mademoiselle, Saint Paul commande à la femme d'obéir à son mary. Dans l'Ancien Testament les femmes des grands les appelloient leurs Seigneurs; par conséquent l'homme est plus noble que la femme.

Monsieur, excusez moi, pour obéir, on n'est pas inférieur à celui à qui l'on se soumet; car *Jesus Christ*, comme dit l'Ecriture, tout Dieu qu'il est, obéit à la Vierge, & à Saint Joseph; & pourtant il est bien plus nobles qu'eux. Et si les femmes des Grands les ont appellez leurs Seigneurs, c'étoit par complaisance, & non pas par devoir.

Pour vous montrer que l'homme est plus noble que la femme, il a été créé le premier.

Monsieur, qu'inferez vous de là? rien que de la confusion pour votre Sexe: car les choses qui ont été les premières créées, ne sont pas les plus nobles; par Exemple, le Ciel, la Terre, le Soleil, les Etoiles, la Mer, & toutes choses ont été créées devant l'homme, & pourtant il est, selon vous, le plus noble de toutes les Créatures terrestres.

Sir, 'tis not a convincing reason, 'tis only for civilities sake,

Madam, Saint Paul commands the woman to obey her husband. In the Old Testament great persons wives did call them their Lords; by consequence then the man is nobler than the woman.

Sir, excuse me, to obey, one is not inferiour to him to whom he submits himself; for Jesus Christ, as the Scripture says, although he be a God, did obey both the Virgin Mary and Saint Joseph; and nevertheless he is far nobler than them, And if great Mens wives called them their Lords, it was to please them, and not by duty.

To shew you that the man is more noble than the woman, he was created the first.

Sir, what do you infer from thence? nothing but confusion for your Sex; for things which were created the first, are not the noblest; as for Example, the Heaven, the Earth, the Sun, the Stars, the Sea, and all things, were created afore man; yet nevertheless, according to you, he is the noblest of earthly Creatures.

Mademoi-

Mademoiselle, il est vray, que l'homme est plus noble que toutes les creatures, excepté les Anges; car Dieu d'une parole créa tout, mais l'homme est l'ouvrage de ses mains.

Vous m'accordez donc que la creation de l'homme est plus noble que celle du Ciel & de la terre, à cause qu'il a été créé le dernier; par votre même argument je vous convaincray, la femme a été créée après l'homme, & d'une plus noble substance que luy; car il fut créé de bouë, & la femme a été créée d'une de ses côtes, & non point de bouë. Je vous apporteray un autre exemple, qui vous doit convaincre; le corps d'un enfant est le premier formé dans le ventre de sa mere, & longtemps après l'ame luy est infusée; pourtant elle est plus noble que son corps.

Mademoiselle, je vous repons, que la femme ayant été formée d'une des côtes de l'homme, étant créé de sa même substance, étant la chair de sa chair, les os de ses os, comme dit l'Ecriture, n'a point d'avantage sur luy, ny à l'égard de sa creation, ny à celui de sa substance; car quand Dieu a dit, Faisons l'homme à notre image & semblance, il a entendu la femme aussi; car le mot (*homo*) en Latin

Madam, that Man is nobler than all Creatures, except the Angels, is true; for God with one word created all, but man is the work of his own hands.

You grant me then, that the Creation of Man is more noble than that of Heaven and Earth, because he was created the last; by your same argument I will convince you, The Woman was created after the Man, and of a nobler substance than he; for he was created with dust, but the woman was created with one of his ribs, and not with dust. I will bring you another Example, which ought to convince you; An infants body is the first formed in his mothers womb, and a long time after the soul is infused into it; yet nevertheless she is more noble than her body.

Madam, I answer you, that the woman having been formed of one of the mans ribs, being created of his own substance, and having a flesh of his flesh, and bone of his bone, as the Scripture saith, hath no advantage upon him, neither in regard of her Creation, nor for her substance sake: for when God said, Let us make man after our own likeness, he did mean the woman as well; for the word (Homo) in Latine signifies

signifie l'homme & la femme, donc la creation de l'homme & de la femme a été faite au même tems, & l'être de la femme n'est qu'une multiplication d'une substance déjà créée, & dependante de l'homme.

Monsieur, selon vous, si c'est la même substance créée, pourquoy voulez-vous qu'une soit plus noble que l'autre ? Pourquoy dependante ? Faisons luy une compagne, dit Dieu ; une compagne n'obeit pas à l'autre, si elle le veut par complaisance.

Mademoiselle, voyez pourtant ce que Saint Paul dit ; Femmes, obeïssiez à vos maris : mais il ne dit pas à l'homme, Obeïssiez à vos femmes. Pource que vous dites, que l'homme a été crée de boué vous ne le pouvez pas emporter en cela ; car ils ont tous deux le même commencement, touchant la matiere.

Si elle étoit changée, c'étoit autant à l'avantage de l'un, que de l'autre, & qui plus est, celui des deux qui approche le plus près de Dieu en ressemblance, & à qui seul il appartient de faire les fonctions que *Jesus Christ* a faites sur la terre, doit être le plus noble. Saint Paul dit, Femmes soyez silentes dans l'Eglise, dans laquelle il a ordonné des Prêtres pour y parler tout haut.

signifies the man and the woman, therefore the man and the woman were made at the same time, and the being of the woman was but a multiplication of one substance already created, and depending of the man.

Sir, according to you, if it be the same substance created, why will you have one to be more noble than the other ? Why depending of the man ? Let us make him a Companion, saith God ; a Companion doth not obey the other, except it be to please him.

Madam, see nevertheless what Saint Paul saith ; women obey your husbands : but he doth not say unto the man, Obey your wives. For what you say, that man was created of dust, you cannot carry it away ; for they had both the same beginning, as concerning the matter.

If it were changed, it was as much for the advantage of the one, as of the other, and besides, he of them to who approach'd nearest to God in likeness, and to whom alone it belongs to execute the Functions that Jesus Christ instituted upon the earth, is to be the noblest. Saint Paul saith, Women be ye silent in the Church, in the which he hath ordained Priests to speak aloud.

Monsieur,

Monfieur, toutes vos raifons ne font pas capables de me convaincre. Je dis que la femme eft auffi bien formée à l'image & femblance de Dieu, que l'homme, & que s'il y a des accidens qui les diftinguent entr'eux, qu'ils ne les diftinguent pas à l'égard de Dieu. Je voudrois bien favoir fi l'on les diftingue entre les ames des bienheureux dans le Ciel. Si les Prêtres parlent tout haut dans l'Eglife, c'eft feulement à caufe que St. Paul favoit bien que les hommes ordinairement font plus favans que les femmes, parce qu'ils les tiennent dans l'ignorance, pour avoir toujours le deffus. Mais fi nous étudions, nous ferions généralement plus favantes que les hommes, car fans Rhetorique nous parlons plus qu'eux.

Sir, all you Reasons are not able to convince me. I say the Woman is as well formed to the Image and likeness of God, as the Man, and that if there be some Accidents which put distinction between them, yet they are not distinguished in regard of God. I would fain know if there be a distinction between the Souls of the blessed in Heaven. If the Priests speak out in the Church, 'tis only because Saint Paul knew well, that men are commonly more learned than women, because they keep them always in ignorance, that they may be always under them. But if we did learn, we should be generally greater Scholars than they are, for without Rhetorick we speak more than they do.

IV. Dialogue

The IV. Dialogue.

De la nature des Plantes, entre deux Hommes de Lettres.

Of the Nature of Plants, between two Learned Men.

Nous voila, Dieu mercy, au beau Printems.
O l'agréable saison ! Quelle

WE are come now, I thank God, to the fair Spring.
O the agreeable Season ! What difference

différence ne voit-on pas entre l'hiver & le printemps ! Toutes choses semblent rire à cette heure, quand l'autre saison semble les jeter dans le tombeau.

Il est vray ; mais d'où provient cette verdure qui couvre presently tous les arbres ?

Elle provient assurément des entrailles de la terre.

Quoy ? croyez vous qu'il y ait du verd caché dans la terre, qui sorte une fois tous les ans ?

Non, mais je croy que la terre en est le principe, qui cause cette agréable couleur.

Je vous prie de me dire comment cela se fait.

Comme il sort de la terre une quantité d'humeurs, qui vont se jeter par les conduits des plantes, jusqu'à leur sommet, cette eau cause leur verdure.

D'où vient donc, que l'eau n'est pas toujours verte ?

C'est d'autant qu'elle n'est pas toujours mêlée avec d'autres corps étrangers.

Le mélange des corps contribue-t-il à la production des couleurs ?

Il y concourt tellement, qu'on peut dire que les corps changent de couleur selon les divers arrangements de leurs parties.

L'odeur des fruits d'où tire-t-elle son origine ?

difference doth not one see between the Winter and the Spring ! Every thing seems now to smile, when the other season seems to cast them all into the Grave.

It is true ? but from whence proceeds that green which covers now all the Trees ?

It comes assuredly out of the bowels of the Earth.

What? do you believe that there is any green hid in the Earth, which comes out every year ?

No, but I believe, that the Earth is the principle thereof, which causes that agreeable colour

Pray tell me how that is done.

As it comes out of the Earth, a grate quantity of humors, which pass thorow the Conduits of the plants, even to their tops, this water causes their green.

How comes it then to pass, that the water is not always green ?

'Tis because it is not always mingled with strange bodies.

Doth the mingling of the bodies contribute to the production of colours ?

It contributes to it so much, that one may say, that the bodies take their colours according to the several ranks of their parts From whence proceeds the odour of Fruits ?

De diverses causes ; car on ne peut pas douter que la diversité des climats n'altère leur nature, & par conséquent ne les rende de diverses odeurs.

Croyez-vous que les pommes qui croissent en France & en Espagne, soyent plus agréables au goût, que celles qui croissent en Angleterre ?

Il n'y a point de doute, si vous croyez que ces pays-là soient plus chauds, & que le Soleil y darde avec plus de violence.

Que fait le Soleil quand il rend un corps odoriférant ?

Il separe par sa chaleur les corps les plus grossiers des plus subtils, & évaporant l'humour qui y étoit enfermée, il ne reste plus qu'une matiere grasse, qui sert de matiere à l'odeur.

Croyez-vous que tout cela ne se puisse pas faire dans un pays plus froid ?

Non pas si bien, parce qu'à faire de chaleur, le suc qui est dans les plantes n'est pas si bien mortifié, & l'humour qui s'y rencontre, empêche que ce qui sert à l'odeur, ne se dilate comme il faut.

Comment se fait-il donc, que le fruit meur, sente meilleur que quand il est verd ?

From several causes ; for one cannot doubt but that the diversity of Climates change their nature, and by consequence render them of several odours.

Do you believe that the Apples which grow in France and in Spain, be more agreeable to the taste than those which grow in England ?

There is no doubt of it, if you believe that those Countries are better, and that the Sun warms them with more heat.

What doth the Sun , when it renders a body odoriferous ?

It separates by its heat the grossest bodies from the subtlest and evaporating the humour which was there inclosed, it remains but a fat matter, which causes the odour.

Do you think that all this cannot be done in a cold Country ?

Not so well, because, for want of heat, the juice which is with in the Plants, is not well mortified, and the humour which meets there, hinders that which serves to the odour to extend it self as it should do.

How comes it then to pass, that the ripe fruit smells better than when it is green ?

C'est d'autant qu'à la longueur du tems le fruit se purge & quite cette grosse matiere qui l'empêchoit de se dilater, & se rarifier.

Mais d'où vient que toutes les plantes portent du fruit de differente saveur ?

A cause que les parties qui composent les fruits sont d'une texture differente, & comme elles entrent dans les pores de la langue diversément, il est nécessaire qu'elles causent des goûts differens les uns des autres.

Vous avez raison, il faut que cela soit ainsi.

'Tis because in time the Fruit purges it self, and leaves that gross matter which did hinder it from dilating and rarifying it self.

But how doth it come to pass that all plants bear fruit of different odour ?

Because the parts which compose the Fruits are of a different texture, and as they enter into the pores of the Tongue in several manners, it is necessary that they should cause Tastes different one from another.

You are in the right, it must be so.

V. Dialogue.

*De la Terre, entre un
Philosophe & un Vo-
yageur.*

Philosophe.

D'Où venez-vous, Monsieur ?
Où avez-vous été si long-
tems perdu ?

Voyager.

*Je reviens de bien loin,
presque du bout du monde ;*

The V. Dialogue.

*Of the Earth, between
a Philosopher and a
Traveller.*

Philosopher.

F*rom whence come you, Sir ?
Where have you been so long
lost ?*

Traveller.

*I return from very far, al-
most from the end of the world ;*
il

ily a dix ans que je ne fais que voyager.

Le monde est donc d'une prodigieuse étendue, & si nous croyons le sentiment de quelques Philosophes modernes, il n'a point de fin.

Je ne suis pas de leur opinion; car ces piés que vous voyez; en ont touche le bout.

Où prenez vous le bout du monde?

Où je n'ay pû aller plus avant.

Je m'imagine que vous croyez que la terre soit le monde.

Qui en doute? ne disons-nous pas qu'un homme a fait le tour du monde, quand il a parcouru toute la terre?

On le dit, mais c'est parler fort improprement, puis qu'elle n'est qu'un point, si l'on la compare aux cieux qui l'environnent.

Un point?

Oüy, un point, si vous considerez bien la distance qu'il y a entre nous & les étoiles fixes.

Comment pouvez vous rendre cette proposition évidente?

Aisément, puis qu'on l'a démontrée dans les Mathématiques.

Comment?

Supposez que vous demeuriez dans le lieu où vous êtes à présent, & que la terre s'enleve dans le Ciel.

these ten years I did nothing but travel.

The World then is of a prodigious length; and if we believe the opinion of some modern Philosophers, it has no end.

I am not of their opinion; for those feet which you see, have touched its end.

Where do you think the end of the World to be?

Where I could not go any farther.

I believe you think that the Earth is the World.

Who doubts of it? Do we not say, That a man has gone round about the World, when he has travelled through all the Earth?

It is said so, but 'tis to speak improperly, since it is but one point, if they compare it with the Heavens which environ it.

A point?

Yes, a point, if you consider well the distance which is between us and the fixed stars.

How can you render this proposition evident?

Easily, since it is demonstrated in the Mathematicks.

How?

Suppose you should stay in the place where you are now, and the Earth raises it self into Heaven.

Je le suppose.

La terre étant parvenue jusqu'à la Lune, paroîtra comme une grande boule ; mais étant parvenue jusqu'au Soleil, elle ne se feroit voir que comme la moindre des étoiles.

Que deviendrait-elle, si elle arrivoit jusqu'aux étoiles ?

Elle disparoîtroit tout à fait, & deviendrait invisible.

Cela me semble incroyable.

Cela se peut, à cause que vous n'êtes pas accoutumé de considérer les merveilles du monde, & que vous n'entendiez votre veue que sur la terre.

Comment est-ce que la terre ne change pas d'affiète, & qu'elle demeure toujours comme inébranlable au milieu du monde ?

C'est d'autant qu'il y a une subtile matiere qui la soutient de tous côtez, & l'empêche de tomber.

Il semble être impossible, que l'air qui est liquide, puisse soutenir une grande masse comme est la terre.

Non plus difficile qu'il soutienne les oiseaux qui y volent.

I suppose it.

The Earth being come as far as the Moon, will appear as a great Bowl ; but being come to the Sun, it should shew it self but as the least of the Stars.

What would become of it, if it should arrive to the very stars ?

It should vanish altogether, and should become invisible.

That seems to me incredible.

That may be, because you are not used to consider the marvels of the World, and that you extend your sight but upon Earth.

How doth not the Earth change its seat, and that it remains always unalterable in the middle of the World ?

'Tis because there is a subtile matter which sustains it on all sides, and hinders it from falling.

It seems that it is impossible, that the Air, which is so moist, can sustain so great a Body as the Earth is.

No harder than to sustain the flying birds.

VI. Dialogue.

The VI. Dialogue.

Entre deux Gentishommes, touchant le Soleil.

Between two Gentlemen, concerning the Sun.

IL fait bien chaud, il semble que tout l'air soit en feu. Néanmoins c'est l'opinion de quelques Philosophes, que le Soleil est froid.

'TIS very hot, it seems as if all the Air were on fire. Nevertheless 'tis the Opinion of some Philosophers, that the Sun is cold.

O les grands hommes ! qu'il leur est bien aisé de parler ! Mais où est la raison qui les oblige de croire un si grand miracle ?

Oh the great Men ! how easie it is for them to speak ! But where is the Reason which obliges them to believe so great a Miracle ?

Pourquoy miracle ?

Why a Miracle ?

Parce que ce seroit un grand prodige, de voir la glace échauffer, & l'eau de fontaine brûler.

Because it would be a prodigious thing to see ice to warm, and fountain-water to burn.

Croyez-vous donc que le Soleil est chaud ?

Do you believe then that the Sun is hot ?

Qui en doute, a moins que d'avoir perdu les sens ? Car ne sentons-nous par sa chaleur ? Et n'a-t-il pas toutes les qualitez du feu ?

Who doubts of it, except he be mad ? For do we not feel his heat ? And has it not all the qualities of the Fire ?

Qui sont les qualitez de cet Element ?

Which are the qualities of that Element ?

La chaleur & la lumiere, qui sont a seurement communes au Soleil.

The Heat and the Light, which are surely common to the Sun.

Mais le Soleil est rond, &

But the Sun is round, and the

le feu ne l'est pas ; car qui a jamais vu une chandelle jeter sa flamme en forme de cercle ?

Cela est facilement expliqué, & il n'y a point de difficulté de faire voir que le Soleil doit être rond, si vous pouviez bien concevoir sa composition.

Vous m'obligerez de me découvrir votre pensée sur ce sujet.

Je crains que vous n'en soyez capable, n'ayant pas lu les livres des Philosophes modernes.

Il n'importe, je suis capable d'entendre la raison, si l'on veut me la faire voir.

Il faut que vous-vous imaginiez que le corps du Soleil est entouré d'une matière subtile, dont la plus déliée se retire en son centre.

Je m'imagine tout ce qu'il vous plaira.

Que s'ensuit-il donc ?

Il s'ensuit que les petits corps qui sont enfermés dans son centre, tâchent d'en sortir, & de pousser de tous les côtés la matière qu'ils environnent.

Je conçois assez bien tout ceci ; mais comment pouvez-vous inferer de là que le Soleil doit être rond ?

Fort bien ; car comme cette matière enfermée dans le centre du Soleil, fait un effort égal pour en sortir, elle avance

fire is not so ; for who ever saw a candle cast its fire in form of a Circle ?

This is easily explained, and there is no difficulty to shew that the Sun ought to be round, if you were able to conceive its production.

You will oblige me, to discover me your mind on this subject.

I fear you are not capable of it, not having read the Books of modern Philosophers.

'Tis no matter, I am capable of bearing reason, if one will shew it me.

You must imagine your self, that the body of the Sun is environed with a matter, of which the purest retires it self into its center.

I imagine my self what you please.

What doth follow then ?

It follows, that the little bodies which are shut in its centre, endeavour to get out of it, and to cast into all its sides the matter which environs them.

I know well enough all this ; but how can you infer from thence, that the Sun ought to be round ?

Very well ; for as this matter enclosed in the center of the Sun, makes an equal endeavour to come out of it, it advances every
par

par tout également, & par conséquent fait qu'il paroît rond à nos yeux.

where equally ; by consequence it seems round to our eyes.

Fort bien, vous m'en avez plus dit que personne n'avoit fait auparavant.

Very well, you told me more of it, than ever any had told me before.

VII. Dialogue.

The VII. Dialogue.

Entre une Dame & un Paisan.

Between a Lady and a Country-man.

Avez-vous jamais veu un si bel Arc-en-ciel auparavant ?

DID you ever see so fine a Rainbow before.

Oùy, Madame, & encore de plus beaux que celui que vous voyez.

Yes, Madam, and yet finer than this which you see.

Pouvez-vous m'expliquer comment se forme cet agréable meteore ?

Can you explain unto me how this agreeable Meteor is formed ?

Comment voulez-vous qu'il se forme ? il se forme dans l'air.

How will you have it to be formed ? 'tis formed in the Air.

Je le sçay bien ; mais je suis curieuse d'apprendre d'où il tire son origine, c'est à dire, quelle est la matiere dont il est composé.

I know it well ; but I am curious to know from whence it draws its Origen, that is, what is the matter wherewith it is composed.

Ne voyez-vous pas qu'il est composé de diverses couleurs, de bleu, de rouge, & de verd, & de plusieurs autres ?

Do you not see that it is composed of several colours, of blue, red, green, and of several others ?

Il est vray ; mais cela ne me contente pas de sçavoir qu'il a des couleurs differentes, si

It is true ; but that doth not satisfy me, to know that it has several colours, except you make

vous ne me faites connoître comme elles sont produites dans l'air.

Fort aisément, Madame, car j'en fais autant tous les jours quand je veux.

Comment ?

Je prens de l'eau dans ma bouche. & puis tournant le nez vers le Soleil, je la jette avec force dans l'air.

Qu'en arrive-t-il ?

Il arrive un Arc-en-ciel, aussi beau que vous en ayez jamais veu en vôtre vie.

O le grand Operateur ! l'Iris se forme dans la nuée, mon amy, & non pas sur des gouttes d'eau.

Si c'est là vôtre opinion, ce n'est pas la mienne; vous ne croyez que ce que les autres vous en disent, mais moy, je le sçay par experience.

Si cela étoit, il s'ensuivroit qu'il pleuvroit toutes les fois qu'on voit l'Arc-en-ciel.

Aussi arrive-t-il.

J'ay apperceu souvent qu'il ne pleut pas au lieu où je suis, d'où j'apperçoy l'ar-en-ciel.

Cela peut être, mais ce n'est pas un argument qu'il ne pleuve pas ailleurs; il suffit qu'il pleuve au lieu où l'on découvre l'arc-en-ciel.

Pensez-vous que deux personnes différentes voyent le même arc-en-ciel ?

me know how they are formed in the air.

Very easily, Madam, for I do as much every day when I will.

How ?

I take water in my mouth, then turning my nose towards the Sun, I cast it with force into the air.

What doth happen from thence? It becomes a Rainbow, as fine as ever you saw in your life.

O the great man! the Iris is formed in the Clouds, Friend, and not upon drops of water.

If this be your opinion, that is mine, you believe what others tell you, but I know it by experience.

If it were true, it should follow, that it should rain every time that one sees the Rainbow.

So it happens.

I have often observed that it doth not rain in the place from whence I perceived the Rainbow.

That may be, but it is not an argument but it may rain in other places; 'tis enough if it rains in the place where one discovers the Rainbow.

Do you think that two several people may see the Rainbow ?

Peut-

Peut-être qu'oy, peut-être
que non,
Vous n'êtes donc pas assuré
qu'un même objet frappe égale-
ment les yeux de tous les spe-
ctateurs ?

Il peut arriver que ce que
je voy, ne se représente pas à
moy de la même manière qu'à
un autre.

Pourquoy ?

D'autant que ma voisine qui
est borgne, me dit souvent, que
nos prairies sont d'une cou-
leur grise, quand je n'ay ap-
perçois que du verd.

Il n'en est pas de même de
l'Arc-en-ciel.

C'est toute la même chose.

Adieu mon amy.

Adieu Madame.

It may be yes, it may be not ?

*You are not then sure that the
same object, strikes equally the
eyes of all its spectators.*

*It may happen, that what I see
may not present it self to me of
the same manner, as to another.*

Why ?

*Because my She Neighbour,
which has but one eye, tells me
often that our Meadows are of a
gray colour, when I perceive no-
thing there but green.*

'Tis not so of the Rainbow.

'Tis all the same thing.

Farewell Friend,

Farewell Madam.

VIII. Dialogue.

The VIII. Dialogue.

Entre un Gentilhomme
Anglois, & un Maître
de Langues à Pa-
ris.

Between an English
Gentleman, and a
Master of the Lan-
guages at Paris.

Monsieur j'ay bien de la
joye de vous rencon-
trer à Paris, y-a-t-il long-tems
que vous êtes icy ?

SIR, I am very glad to meet
with you at Paris, have you
been here long ?

Il y a plus de huit ans.

Me connoissez-vous bien ?

Monsieur, je vous demande pardon, je n'ay pas l'honneur de vous connoître.

Vous m'avez pourtant vu quand vous enseigniez ma sœur dans le Mail.

Je m'en souviens présentement, mais vous étiez bien jeune en ce tems-là.

Pouvez-vous me donner une heure ?

De tout mon cœur.

Venez si matin que vous voudrez, vous me trouverez levé.

Avez-vous appris à Londres ?

Oüy, j'ay en un Maître de Langues trois mois.

Comment s'appelle-t'il ?

C'est Monsieur Claude Perring.

Où demeure-t'il ?

Devant l'Hôtel de l'Ambassadeur d'Espagne, dans Welds-street.

Est-ce un bon Maître ?

Oüy, sans doute.

J'ay vôtre Grammaire.

Nous commencerons quand vous voudrez.

Demain au matin s'il vous plaît.

A quelle heure ?

Entre sept & huit.

Où êtes-vous logé ?

Dans la rue de Taranne, à l'Hôtel d'Angleterre, chez

There is above eight years.

Do you know me well ?

Sir, I crave your pardon, I have not the honour to know you.

Nevertheless you saw me when you did teach my Sister in Pall Mall.

I remember it well now, but you were yet very young at that time.

Cannot you give me an hour ?

With all my heart.

Come as early as you please, you shall find me up.

Have you learnt at London ?

Yes, I had a Master of Languages three months.

What is his name ?

'Tis Master Claudius Perring.

Where doth he live ?

Over against the Spanish Ambassadors House in Welds-street.

Is he a good Master ?

Yes, without doubt.

I have your Grammar.

We shall begin when you will.

To morrow morning if you please.

What time ?

Between seven and eight.

Where are you lodged ?

In the Street of Taranne, at the Hostel of England, at Monsieur

Monsieur Olivier, maître Tailleur.

Master Oliver's, Master Tailor.

Je le connois bien, c'est un de mes amis ; dans quel appartement êtes vous ?

I know him well, he is one of my Friends ; in what Apartment are you ?

Je suis dans le second appartement.

I am in the second Apartment.

Vous êtes chez d'honnêtes gens.

You are with honest people.

Apportez moy votre livre de Lettres, si vous en avez.

Bring me your Book of Letters, if you have any.

Je n'en ay point icy.

I have none here.

J'en suis fâché.

I am sorry for it.

Ne manquez pas s'il vous plaît de venir chez moy, je vous attendray.

Pray do not fail to come to me, I will expect you.

Je n'y manqueray pas.

I will not fail.

IX. Dialogue.

The IX. Dialogue.

*D'Amour, entre une
Dame Angloise, & un
Gentilhomme Fran-
çois.*

*Of Love, between an
English Lady, and
a French Gentle-
man.*

MAdame, vous voyez que je vous suy par tout, je me plais tant en vôtre compagnie, que je ne sçauois me plaire en d'autre.

Monsieur, je vous suis fort obligée; mais j'ay peur que vous ne vous donniez trop de peine, je ne merite pas tant d'honneur.

Je croy que vôtre suivante vous a dit, que j'allay hier chez vous pour vous rendre mes tres-humbles devoirs.

En verité, Monsieur, elle a tort, car elle ne m'en a pas parlé. Venez-vous à cette heure de chez moy? vous a-t-elle dit que j'étois icy?

Oüy, Madame, j'en viens; mais elle ne m'en a pas dit, ça été Madame — en cela elle m'a obligé, car je ne sçauois vivre sans vous,

MAdam, you see that I follow you every where, I am so much pleas'd in your company, that I cannot take delight in any other.

Sir, I am much obliged to you; but I fear you trouble your self too much, I do not deserve so much honour.

I believe your Waiting Gentlewoman told you that I went yesterday to your House, to tender you my most humble duties.

Indeed, Sir, she is too blame, for she told me not a word of it. Do you come now from our house? did she tell you I was here?

Yes, Madam, I came from thence; she did not tell it me, 'twas my Lady — in which she has oblig'd me, for I cannot live without you.

Sans

Sans moy, Monsieur? comment cela: Avez-vous si tôt oublié les douceurs que vous confessez avoir trouvées en la conversation de cette beauté de Paris, que vous aimiez avec tant de feu?

Madame, l'eau l'a-éteint en passant la mer; je n'aime plus que vous, vous êtes la seule conquérante de mon cœur.

Monsieur, je ne veux pas prétendre à une telle conquête, car je voy bien que je ne vous pourrois jamais garder, non plus qu'elle, puisqu'il'eau a toujours ses mêmes effets.

Madame, ce n'est pas de même; je me pourrois peut-être bien noyer dans mes larmes, me voyant incapable de vous posséder; mais le feu que j'ay pour vous, ne s'éteindra jamais.

Monsieur, un homme qui se noye, son cœur est refroidy, autrement il ne mourroit pas.

Madame, quand je parle du cœur, je veux dire l'ame; l'amour que je vous porte est au fond de l'ame, l'eau ne sauroit l'éteindre, il est impossible.

Quel amour portiez vous donc à votre Maîtresse de Paris, que la mer vous en a si tôt delivré? Ou c'étoit une affection comme celle que

Without me, Sir? How so? Have you so soon forgot the sweetneses which you confess to have found in the Conversation of that Beauty of Paris, whom you loved with so much vehemency?

Madam, the water has put it out in crossing the Sea; I love none but you, you are the only Conquerour of my heart.

Sir, I will not pretend to such a Conquest, for I see well I shall never keep you, no more than she, since water hath always the same effects.

Madam, 'tis not the same; I might perhaps drown my self in my tears, seeing my self incapable to possess you; but the fire I have for you, will never be out.

Sir, a man who drowns himself, his heart grows cold, otherwise he should not dye.

Madam, when I speak of the Heart, I mean the Soul; the Love I bear you is in the depth of my soul, water cannot put it out, 'tis impossible.

What Love did you bear to your Mistress of Paris, that the Sea delivered you so soon from it? Or was it such an affection as this which
vous

vous prétendez avoir pour moi, ou une feinte amitié? Répondez moy, je vous prie.

Madame, ce n'étoit ny l'un ny l'autre; je ne l'aimois pas tant que vous, ny ne dissimulois pas avec elle; mais si le trajet d'entre Calais & Douvre a fait cette operation envers elle, il ne le scauroit faire envers-vous.

Monsieur, si je me fiois a ce que vous dites, je serois supplantée aussi bien qu'elle; car, comme vous dites, que vous n'aimez plus qu'elle, vous avez assez d'esprit pour vous en retourner par la longue mer, où vous trouveriez assez d'eau pour éteindre vos nouvelles flammes; puis qu'elles sont plus allumées que les premières, il en faut davantage.

Madame, toutes les mers du monde n'en sont pas capables.

Madame, je n'en feray jamais a la peine, si vous recompensez ma passion d'une galanterie, sans la reconnoître, vous mettrez bien-tôt fin à ma vie; pourtant, mon ame étant immortelle, je vous aimeray toujours malgré vos rigueurs.

En verité, Monsieur, vous avez tort de dire que j'ay de la rigueur pour vous; je ne vous ay montré que de la civilité; mais seulement je prens les interêts de Madame

you pretend to have for me, or a dissembled one? Answer me, I pray you.

Madam, it was neither the one nor the other; I did not love her so well as I do you, nor did I dissemble with her; but if the passage between Calais and Dover has wrought this operation towards her, it cannot do the same towards you.

Sir, if I should believe what you say, I may be deceived as well as she; for, as you say, you love me above her, you have wit enough to return home by the long Sea, where you may find water enough to put out your new flames; seeing they are more kindled than the former, you need to have more.

Madam, all the Seas in the World are not able to do it.

Madam, I shall never come to that, if you recompence my passion with a gallantry, without acknowledging it, you will shortly put an end to my life; nevertheless, my soul being immortal, I will love you always in spite of your rigours.

Indeed, Sir, you are to blame, to say that I have rigour for you; I have shewed you nothing but Civility; but only I take the interests of your Mistress. I am of that humour not to endure incon-
votre

votre maîtresse; comme je suis d'humeur à ne pas souffrir l'inconstance; il faut un cœur libre pour faire des conquêtes; celui qui est encore dans ses premières chaînes, ne sçauroit s'étendre que de leur longueur.

stancy; a free heart can only make Conquests; that which is still in its first chains, cannot extend it self but of their length.

Madame, je voy bien que je suis assez malheureux pour être méprisé de vous. Adieu.

Madam, I see well I am so unfortunate as to be despised of you. Farewel.

X. Dialogue.

The X. Dialogue.

Entre deux Gentishommes.

Between two Gentlemen.

J'eusse souhaité que vous eussiez été icy il y a un quart d'heure, vous eussiez veu une espece de miracle.

I Would you had been here a quarter of an hour ago, you should have seen a kind of miracle.

Monsieur, plusieurs n'en croient plus; - & qui est ce miracle?

Sir, many do not believe any; and what miracle is it?

C'est un gouvernement établi parmy des bêtes, si constant, qu'il fait honte à celui des hommes.

'Tis a Government established amongst beasts, so constant, that it shames that of men.

Qui est ce gouvernement?

Which is that Government?

C'est celui des mouches à miel, qui surpasse celui des Rois & des Empereurs en police, & en façon de vivre.

'Tis that of Bees, which surpasseth that of Kings and Emperours in policy, and in way of living.

C'est la pensée de beaucoup de personnes; mais comment connoissez-vous leur Roy?

'Tis many peoples opinion; but how do you know their King?

Aisément;

Aisément, car il a un corps plus grand, plus beau, & plus luisant que les autres.

En avez-vous jamais, veu aucun ?

Rarement, parce que ses sujets l'environnent toujours, & ne l'abandonnent pas; & si par hazard il s'écarte d'eux, ils le recherchent avec soin, par l'ordorât qu'ils ont tres-excellent.

Quelles armes a-t-il pour se faire craindre de ses sujets ?

Il n'en a aucunes; aussi faut-il que les Princes gouvernent plutôt par la clemence, que par la rigueur.

N'arrive-t-il jamais de desordre parmi elles ?

Jamais, elles sont fideles à leur Prince, elles le cherissent avec passion, & exposent toujours leurs vies pour sauver la sienne.

Ce bel ordre me surprend; mais quelle adresse ont-elles à se loger ?

Tout à fait admirable, car elles se tortifient contre leurs ennemis, quand elles travaillent à leur demeure.

Comment, je vous prie ?

Comme elles savent que leur miel est friand, & que les guêpes, & les araignées l'aiment extrêmement, de peur qu'elles ne viennent piller leur travail, elles bâcissent leurs ruches d'un ciment composé de rüe & d'absiute.

Easily, for he has a bigger body, finer, and more shining than the others.

Did you ever see any ?

Very seldom, for his subjects flock always about him, and do not abandon him; and if by chance he flies far from them, they seek for him with care, by their excellling smell.

What Arms has he to be feared of his subjects ?

He has none; also Princes must rather govern by clemency than by rigour.

Doth never any disorder follow among them ?

Never, they are faithful to their Prince, they do love him with passion, and expose always their own lives to save his.

This fine order surprizes me; but what skill have they to lodge themselves ?

An admirable one, for they fortifie themselves, against their enemies, when they work in their dwelling.

How, I pray ?

As they know that their honey is delicate and sweet, and that both Wasps and Spiders love it dearly, for fear they should come to plunder their works, they build their Hives with a matter composed with Rue and Wormwood.

Le Roy a-t'il son Palais en ces forteresses, & peut-on bien le distinguer d'avec les autres ?

Tres bien, car il est environné d'une levée, & d'un bastion, afin que son autorité paroisse avec plus d'éclat, & que son repos soit moins interrompu.

Où sont logez les autres ?

Chacune dans sa celule, sa chambre, & son cabinet, pour se retirer, pour nourrir leurs petits, & pour garder la provision de leur miel.

Tous les sujets de cette Monarchie sont-ils égaux ?

Il y a une grande difference entre eux, car chacun travaille diversément, & l'on y trouve même des serviteurs.

Quel est leur travail ?

Les uns sont occupez à bâtir des longemens, les autres vont à la picorée, quelqu'uns à les recevoir, les autres à polir leur miel.

Qui sont celles que vous appelez servantes ?

Ce sont les bourdons qui vont au fourrage, & qui apportent les vivres, les uns portent de l'eau à celles qui demeurent à la maison, ou dans leurs bouches, ou en leur poil qui retiennent l'eau comme des éponges.

Ces petites ouvrières ne sont elles jamais oisives ?

Jamais.

Que font elles donc quand il fait mauvais temps ?

Has the King his Palace in those fortifications, and can one distinguish him from the others ?

Very well, for he is composed about with a bulwark and bastion, to the end that his Authority may appear with the more splendour, and that his rest be the less interrupted.

Where are the others lodged ?

Each one in her house, her chamber and her closet, for to retire her self, and bring up her little ones, and for to keep the provision of their honey.

Are all the Subjects of that Monarchy equal ?

There is a great difference betwixt them, for each one works in several ways, and servants also are found amongst them.

What is their work ?

Some are employed to build lodgings, others go to seek for victuals, some receive them, others refine their honey.

Which are those that you call servants ?

They are the bigger sort amongst them, which go to fetch victuals, some bring water to those that stay at home, or in their mouths, or in their hairs, which take water as sponges.

Are these little creatures never idle ?

Never.

What do they then when it is bad weather ?

X

Elles

Elles s'occupent à tirer les excremons de la maison, & à nettoyer les ordures, & à les jeter hors de la ruche.

Comment font elles pour leurs repas ?

Elles mangent toutes à même heure, & toutes ensemble, & leur portion est si égale, que l'une n'a pas plus que l'autre.

Sont-elles aussi bien réglées la nuit que le jour ?

Leur gouvernement est égal en tout tems, à l'entrée de la nuit elles se retirent toutes en leurs logis.

Comment sont-elles averties qu'il est tems de se retirer ?

Une d'entre elles donne trois ou quatre grands sons, comme d'un cor, qui sont les signes de la retraite.

Combien de tems dure ce silence ?

Jusqu'au matin que la même mouche les éveille.

N'y-a-t'il point de châtimens parmi elles ?

Elles tuent les paresseuses.

En vérité cela est admirable.

Monsieur, ce n'est qu'un abrégé de ce que j'en pourrois dire, je craindrois de vous ennuyer.

They are employed to carry out the foulness of the house, to cleanse away the filthinesses, and to cast them out of the Hive.

How do they for their meals ?

They all eat at the same hour, and all together, and their portion is so equal, that one hath no more than the other.

Are they as well rul'd in the night, as in the day time ?

Their government is equal at all times, at the entry of the night they retire themselves all into their lodgings.

How are they admonish'd that it is time to retire themselves ?

One amongst them gives three or four great sounds, as if it were with a horn, which are the signs of the retreat.

How long holds that silence ?

Till the morning that the same Bee awakes them.

Are there not chastisements amongst them ?

They kill the idle ones.

Indeed that's wonderful.

Sir, 'tis but an abridgment of what I could say of them, I fear to be tedious unto you.



Discours sur le veritable Estat de France, comme elle est à present gouvernée sous Louïs XIV. en l'An 1685.

A Discourse upon the true Estate of France, as it is now governed under Lewis the XIV. in the Year 1685.

Depuis quand la France est elle gouvernée par des Monarques ?

How long is it since France hath been governed by Monarchs ?

Il y a douze cens ans.
Combien de Roys y ont ils regné ?

*It is twelve hundred years.
How many Kings have reign'd in it ?*

Soixante & cinq ; & pour vous montrer l'estime qu'on a pour la France, voyez ce Poete Grec.

Threescore and five ; and to shew you the esteem that they have for France, hear the Greek Poet,

Οὐκ ἀγαθὸν πολυκοιρανίη,
εἰς κοίραν ὅς ἐσσι,
Εἰς Βασιλεὺς. II.

Many Commanders never good did bring ;
Let one be Lord in Jove's name, one be King.

Vos Parlemens sont-ils comme les nôtres d'Angleterre ?

Are your Parliaments like ours of England ?

Non, Monsieur, nous appelons les Parlemens comme les vôtres, les Estats Generaux : mais les autres Parlemens sont composez d'hommes fort sçavans aux Loix, & toutes personnes de longue robe.

No, Sir, such Parliaments as yours we call them the General Estates : but the other Parliaments are composed of men very learned in the Laws, and of all persons of the long gown.

Vôtre Roy est donc absolu, il declare la guerre, il fait la paix, donne des graces, des commissions, & fait tout comme il luy plaît.

Mor sieur, il écoute son Conseil, & le Parlement, & après s'il trouve leur avis bon, il le suit, autrement il dit (*nemine contradicente*) *Sic volo, sic jubeo, sicut placet voluntas.*

La Couronne de France tombe t'elle en Quenouille?

Non, mais faute de fils, elle appartient au plus proche de la Couronne.

N'est-ce pas la Loy Salique qui en exclut les filles de France?

Oüy, Monsieur. *De Terra Salica nulla portio hereditatis mulieri veniat, sed ad virilem sexum tota terra hereditas perveniat.*

Monsieur. je m'en étonne.

Pourquoy, Monsieur? voyez Saint Matthieu 6. & Saint Luc 12. *Lilia agri neque laborant, neque nent.*

Cette Loy a-t'elle toujours été observée?

Oüy, Monsieur, & le premier qui allegua, fut Charles 5. surnommé le Long.

Comment s'appelle vôtre premier fils de France.

Il s'appelle Dauphin, à cause qu'Humbert Dauphin du Viennois resigna le Dauphiné au Roy Charles VI.

Your King therefore is absolute, he proclaimeth War, he maketh Peace, he giveth graces, commissions, and doth all as he pleaseth.

Sir, he heareth his Council, and the Parliament, and after, if he find their advice good, he followeth it, otherwise he saith (nemine contradicente) So I will, so I command, my will is my reason.

Doth the Crown of France fall to Women?

No, but for want of Sons, is the nearest to the Crown.

Is it not the Salique Law which excludeth the Daughters of France from the Crown?

Yes, Sir.

Sir, I do wonder at it?

Why, Sir? see St. Matthew 6. and St. Luke 12 Lilia agrineque laborant, neque nent.

Hath that Law been always observed?

Yes, Sir, and the first that cited it, was Charles the 5th, surnamed the Long.

How do you call the first Son of France?

He is called Dolphin, because Humbert Dolphin of Viennois, did resign his Dolphinat to Charles the 6th, upon condition

à condition que le premier fils
de la Couronne seroit appellé
Dauphin.

Quel titre donnez-vous au
second fils de France ?

Il s'appelle Monsieur.

Le Roy son Pere luy laisse-
t'il un certain apanage ?

Non, Monsieur, il depend
absolument de la bonne vo-
lonté du Roy son Frere.

Comment s'appelle-t'il ?

Il s'appelle Duc d'Orleans.

Que donne-t'on aux Prin-
cesses Filles de France ?

On leur donne de l'argent.

Quand le Roy est en sa mi-
norité, qui est-ce qui gou-
verne ?

C'est la Reine sa Mere,
qu'on appelle la Reine Re-
gente ou le premier Prince
du Sang.

Gouvernent-ils en leur nom ?

Non, Monsieur, c'est au
nom du Roy.

A quel âge le Roy est-il
Majeur.

Entrant dans sa quator-
zième année.

Et les Princes du Sang ?

A dix-sept, & les autres à
vingt-cinq.

Pourquoy le Roy de France
s'appelle-t'il Tres-Chrétien ?

C'est qu'il a défendu plu-
sieurs fois le Saint Siege.

Pourquoy est-ce qu'il est ap-
pellé fils aîné de l'Eglise ?

that the first Son of the Crown
should be called Dolphin.

What Title do you give to the
second Son of France ?

He is called Monsieur.

Doth the King his Father leave
him a certain appanage ?

No, Sir, he dependeth absolute-
ly on the good will of the King his
Brother.

How do you call him ?

He is called the Duke of Or-
leans.

What do they give to the
Princesses of France ?

They give them Money.

When the King is in his mino-
rity, who Governeth ?

'Tis the Queen his Mother, who
is called the Queen Regent, or the
first Prince of the Blood.

Do they govern in their name ?

No, Sir, 'tis in the name of
the King.

At what age is the King Ma-
jor ?

Coming upon his fourteenth.

And the Princes of the Blood ?

Upon their 17. and the others
at 25.

Why doth the King of France
stile himself most Christian ?

'Tis because he hath de ended
many times the Holy See.

Why is he called the elder Son
of the Church ?

C'est qu'il est le plus ancien
des Roys Chrétiens.

Quel Epithete donnez vous
à Louis XIV ?

Il est appelle, Dieu donné.

Comment s'appeloit la feuë
Reine mere ?

Anne Marie d'Autriche.

Combien d'Enfans eut-elle ?

Elle n'eut que le Roy & le
Duc d'Orleans.

Quel âge a le Roy ?

Il a ———

Qu'el âge avoit la Reine ?

Elle avoit ———

N'étoit-elle pas de la Maison
d'Autriche ?

Oüy, elle étoit sœur du Roy
d'Espagne.

Quel âge a le Duc d'Or-
leans ?

Il a ———

Quel âge a Mademoiselle
de Monpensier ?

Elle a ———

Qui fut la premiere femme
d'Henry quatre ?

Marguerite de France.

Etoit-elle de la Maison de
Valois ?

Pour quelle raison le Roy
Henry 4. la répudia-t'il ?

A cause qu'elle étoit sterile.

Comment s'appeloit sa se-
conde femme ?

Elle s'appeloit Marie de
Medicis.

Combien d'Enfans eut-il
de Marie de Medicis ?

Trois fils : Louis 13. Nicolas
Duc d'Orleans, qui mourut

'Tis because he is the most an-
cient of Christian Kings.

What Epithet do you give to
Lewis the XIV ?

He is called Given of God.

How was the late Queen Mo-
ther called ?

Anna Maria of Austria.

How many Children had she ?

She had none but the King
and the Duke of Orleans.

How old is the King ?

He is ———

How old is the Queen ?

She is ———

Is not she of the House of
Austria ?

Yes, she is Sister to the King
of Spain.

How old is the Duke of Or-
leans ?

He is ———

How old is Mademoiselle of
Monpensier ?

She is ———

Who was the first Wife of Hen-
ry the fourth ?

Margaret of France.

Was she of the House of Va-
lois ?

What was the reason that Hen-
ry the fourth repudiated her ?

Because she was barren.

How was his second wife cal-
led ?

She was called Mary of Me-
dicis.

How many Children had he by
Mary of Medicis ?

Three Sons : Lewis 13. Ni-
choias Duke of Orleans, who

& Gaston Duc d'Allençon, après
Duc d'Orleans.

Combien de filles ?

Elizabeth de France, Reine
d'Espagne, Chrestienne de France,
Dutchesse de Savoye, appelée
Madame Royale, & Henriette
Marie Reine d'Angleterre.

Comment appelez-vous la
premiere femme du feu Duc
d'Orleans ?

Madame de Montpensier.

Sa seconde ?

Elle étoit de la Maison de
Lorraine.

Quel revenu a le Duc d'Or-
leans ?

Le Roy luy donne une pen-
sion de deux ou trois millions
de livres tous les ans.

Où tient-il sa Cour ?

Il la tient à St. Clou.

D'où est descendu le Prince
de Condé ?

Il est descendu de Louis de
Bourbon, frere d'Antoine Roy
de Navarre, & pere de Hen-
ry 4.

Monsieur, d'où descend la
Maison de Soissons ?

De la Maison de Condé.

Cette Famille-là est elle é-
teinte ?

Oui, Monsieur, le dernier fut
tué à la bataille de Sedan,
1641.

Feu le Prince de Condé n'é-
pousa-t'il pas en seconde nôce
Charlotte Marguerite de Mom-
morancy.

died, Gaston Duke of Allençon,
after Duke of Orleans.

How many Daughters ?

Elizabeth of France, Queen of
Spain, Christienna of France,
Dutchess of Savoy, Madame
Royale, Henrietta Maria Queen
of England.

How call you the first Wife of
the late Duke of Orleans ?

My Lady of Montpensier.

The second ?

She was of the House of Lor-
rain.

What Revenue hath the Duke
of Orleans ?

The King giveth him a pension
of two or three millions of Livres
a year.

Where doth he keep his Court ?

He keepeth it at St. Clou.

From whence cometh the
Prince of Condé.

He is descended from Lewis
of Bourbon, Brother to Antho-
ny of Navarre, Father of Hen-
ry 4.

Sir, from whence cometh the
House of Soissons ?

From the House of Condé.

Is that Family extinguished ?

Yes, Sir, the last of it was
slain in the battel of Sedan,
1641.

Did not the Late Prince of
Condé marry for his second Wife
Charlotte Margaret of Mom-
morancy ?

Y 4

Com-

Comment s'appelle son Fils aîné ?

Il s'appelle Louis de Bourbon Prince de Condé.

Quelle femme a-t'il épousée ?

Il a épousé Claire Clemence de Maillé, fille du Maréchal de Bresé.

Combien a-t'il d'enfans ?

Il en a eu deux, l'aîné le Duc d'Anguyen, & le cadet le Duc d'Albret.

Où est il ?

Il est mort.

De quelle maison descendoit le Duc de Longueville ?

Il descendoit de la maison d'Orleans.

N'étoit-il pas Gouverneur de Normandie ?

Quelle femme épousa-t-il en première nœce ?

Le Duc de Longueville descendait en directe ligne de Louis de France Duc d'Orleans, Frere de Charles 6.

Combien de Princes étrangers avez-vous ?

Nous en avons quantité.

Ne sont ils pas nez en France ?

Oüy, Monsieur.

Pourquoy les appelez-vous étrangers ?

Parce que leur nom vient d'une maison étrangere.

Monsieur de Guise n'étoit-il pas de la maison de Lorraine ?

How do you call his eldest Son ?

He is called Lewis of Bourbon Prince of Condé.

What Lady hath he married ?

He hath married Clare Clemence of Maillé, daughter to the Marshal de Bresé.

How many children hath he ?

He hath two, the elder is called Duke of Anguyen, and the younger Duke of Albret.

Where is he ?

He is dead.

Of what house did the Duke of Longueville come ?

He did come of the house of Orleans.

Was he not Governour of Normandy ?

Who was his first Wife ?

The Dukes of Longueville descended from Lewis of France Duke of Orleans, directly, brother to Charles the 6.

How many Princes that are strangers have you ?

We have a great many.

Are they not born in France.

Yes, Sir,

Why do you call them strangers ?

Because their name cometh from a stranger's house.

Was not Monsieur of Guise of the house of Lorraine.

Oüy,

Oùy, Monsieur, il en étoit le chef.

D'où est descendu le Duc de Chevereuse ?

Il est second fils de Henry de Lorraine Duc de Guise.

Quelle femme a-t-il épousée ?

Il a épousé Marie Aimée de Rohan, fille du Duc de Mombascon, veuve du feu Connétable de Luine.

Et le Duc d'Elbeuf, d'où est-il descendu ?

Il est petit fils de René de Lorraine Duc d'Elbeuf, fils de Claude de Lorraine, premier Duc de Guise.

Il épousa Catherine Henriette, fille naturelle de Henry quatre, & sœur du Duc de Vendôme.

De quelle maison est le Comte d'Harcour ?

Il est de la maison de Lorraine.

Il est frere du Duc d'Elbeuf.

Combien de Princes avez-vous de la maison de Savoye ?

Nous en avons deux ; le feu Duc de Nemours, & le Duc d'Aumale.

Où est le Duc d'Aumale ?

Il est Archevêque de Rheims.

Avez vous quelques Princes en France de la maison de Mantoue ?

Yes, he was the chief of them.

From whence is the Duke of Chevereuse descended ?

He is the second son to Henry of Lorrain Duke of Guise.

What wife hath he married ?

He married Mary Aimée of Rohan, Daughter of the Duke of Mombascon, widow of the late Constable of Luine.

And the Duke of Elbeuf, from whence cometh he ?

He is grand-child to René of Lorrain Duke of Elbeuf, Son to Claudius of Lorrain, first Duke of Guise.

He married Catherine Henrietta, the natural daughter of Henry the Fourth, and sister to the Duke of Vendome.

Of what house is the Earl of Harcourt ?

He is of the house of Lorrain

He is Brother to the Duke of Elbeuf.

How many Princes have you of the house of Savoy ?

We had two ; the late Duke of Nemours, and the Duke of Aumale.

Where is the Duke of Aumale ?

He is Arch-bishop of Rheims.

Have you any Princes in France of the House of Mantua ?

Nous

Nous en avons un, qui est le Duc de Nevers, qui est allé en Italie prendre possession de la Duché de Mantouë.

De quelle Maison étoit la Princesse Marie ?

Elle étoit de la Maison de Mantouë.

Où est-elle à présent ?

Elle est morte, elle étoit Reine de Pologne.

N'avoit-elle pas une sœur ?

Oüy, Monsieur, la Princesse Anne, mariée au Prince Palatin.

N'avez vous point d'autres Ducs en France ?

Nous en avons qui possèdent des terres qui ont le titre de Principautez.

Qui sont-ils ?

Comme le Prince de Marillac.

Qu'est ce que Pair de France ?

Monsieur, c'est une haute dignité dont nos Roys ont honoré les plus grandes personnes de leur Etat.

Quelles sont leurs charges ?

Ils assistent aux Couronnemens des Roys.

Ont-ils séance au Parlement ?

Oüy, Monsieur.

Quelles sont leurs fonctions au Sacre du Roy ?

Qui est-ce qui consacre le Roy ?

C'est l'Archevêque de Rheims.

We had one, which was the Duke of Nevers, that is gone into Italy to take possession of the Dutchy of Mantua.

Of what House was the Princess Mary ?

She was of the House of Mantua.

Where is she now ?

She is dead, she was Queen of Poland.

Had she not a Sister ?

Yes, Sir, the Princess Anna married to the Prince Palatine.

Have you no other Dukes in France ?

We have some that do possess Lands that have the title of Principalities.

Who are those ?

As the Prince of Marillac.

What do you mean by Peer of France ?

Sir, it is a high Dignity wherewith our Kings have honoured the greatest persons of their State.

What are their Functions ?

They assist at the Coronation of our Kings.

Do they sit in Parliament ?

Yes, Sir.

What are their Functions at the consecrating of the King ?

Who is it that consecrateth the King ?

It is the Arch-Bishop of Rheims.

Qui

Qui est-ce qui porte la sainte Ampoule ?

C'est l'Evêque de Laon.

Qui est-ce qui porte le Sceptre ?

C'est l'Evêque de Langres.

Qui est-ce qui porte le manteau Royal ?

C'est l'Evêque de Beauvais.

Et qui est-ce qui porte le Baudrier ?

L'Evêque de Noyon.

Qui est-ce qui porte la Couronne Royale & l'Épée ?

C'est le Duc de Bourgogne.

Le Duc de Guyenne porte la Banière quarree.

Le Duc de Normandie la seconde.

Le Comte de Toulouse les Eperons.

Le Comte de Champagne l'Érandard de Guerre.

Avez vous un Duc de Normandie ?

Non, Monsieur, mais on le représente.

Qu'entendez vous par Maréchal de France ?

Monsieur, c'est une haute dignité que le Roy donne aux Généraux d'Armée.

Cette charge est elle ancienne ?

Elle est depuis Clovis.

Who carrieth the holy Ampoule ?

It is the Bishop of Laon,

Who carrieth the Scepter ?

It is the Bishop of Langres.

Who carrieth the Royal mantle ?

It is the Bishop of Beauvais.

Who carrieth the Belt ?

The Bishop of Noyon.

Who carrieth the Royal Sword and the Crown ?

It is the Duke of Burgundy.

The Duke of Guyenne carrieth the Banner quarree, id est, square.

The Duke of Normandy the second.

The Earl of Tholo use the Spurs.

The Earl of Champagne the Standard of War.

Have you a Duke of Normandy ?

No, Sir, but they do represent him.

What do you mean by Marshal of France ?

Sir, it is a high Dignity that the King giveth the Generals of the Army.

Is that charge ancient ?

It is since Clovis.

C'est

C'étoient autrefois les Lieutenans.

Qu'appellez vous grand Maître de France ?

C'est le premier de la maison du Roy.

A qui commande-t-il ?

Il commande à tous les Officiers domestiques.

C'est une grand charge.

Que fait-il quand le Roy est mort ?

Il rompt son bâton, & promet aux Officiers de les recommander au nouveau Roy.

Quand le Roy est mort, les Officiers perdent-ils leurs places ?

Monsieur, le Roy ne meurt jamais en France, les Offices ne se perdent pas.

Le grand Maître de France a commandement sur tous les Officiers de la maison du Roy.

Qui est-il ?

C'est le Prince de Condé.

Il en fait un état tous les ans.

Il reçoit le serment des Officiers tous les ans.

Qui est à present le grand Chambellan ?

C'est Monsieur le Duc de Bouillon.

Que fait-il ?

Il doit coucher aux pieds du Roy en l'absence de la Reine.

They were in former time the Lieutenants.

Who do you call the great Master of France ?

'Tis the first of the King's house.

Whom doth he command ?

He commands all the domestic Officers.

'Tis a great charge.

What doth he when the King is dead ?

He breaketh his stick, and promiseth the Officers to recommend them to the new King.

When the King is dead, do the Officers lose their places ?

Sir, the King never dieth in France, the Offices are never lost.

The great Master of France hath a command over all the Officers of the Crown of the King.

Who is he ?

'Tis the Prince of Condé.

He maketh an estate of them every year.

He receiveth the Oath of the Officers every year.

Who is now the great Chamberlain ?

'Tis Monsieur, the Duke of Bouillon.

What doth he ?

He ought to lye at the King's feet in the Queen's absence.

Il a surintendance sur tous les Officiers de la Chambre du Roy. Il est assis aux piés du Roy quand il tient son lit de Justice.

Le jour du sacre du Roy il tire les botes de sa Majesté.

Quelle est la charge du grand Escuyer ?

Il a surintendance sur tous les Officiers des écuries du Roy.

Aux entrées du Roy le grand Escuyer marche devant le Roy, ayant l'épée au fourreau de velour bleu, avec des fleurs de Lys, où il ya un Parlement.

Qui est ce qui possède aujourd'huy cette charge ?

C'est Monsieur le Comte d'Harcourt.

Qui est à cette heure grand Eschançon ?

C'est le Comte de Marans.

Vous avez aussi en grand Panetier ?

C'est un Office tres-ancien.

Que fait-il ?

Autrefois il mettoit le prix au blé ; à present aux bonnes fêtes il met le couvert du Roy.

Qui est-ce qui possède cette charge ?

C'est le Duc de Brisac.

Qui est le Capitaine du Louvre ?

He hath the superintendency over all the Officers of the King's Chamber. He sitteth at the King's feet when he sitteth upon his Bed of Justice.

The day of the King's Consecration he pulls off the King's boots.

What is the charge of the great Master of the Horse ?

He hath a command over all the Officers of the King's Stable.

At the King's entry the great Master of the Horse goeth before the King, having the sword in the scabbard of Velvet, with Flower-de-luces, where there is a Parliament.

Who hath that charge at present ?

The Earl of Harcourt.

Who is at present great Eschançon ?

The Earl of Marans.

You have also a great Panetier ?

It is a very ancient Office.

What doth he do ?

In former time he did set a price upon the Corn ; at present upon holy-days he covereth the King's Table.

Who hath that charge ?

It is the Duke of Brisac.

Who is the Captain of the Louvre ?

C'est

C'est Monsieur ———

Qui est le grand Trenchant?

Monsieur de ———

Qui est le grand Aûmon-
nier ?

Parlons un peu du grand
Veneur.

Il a surintendance sur
tous les Officiers de la Ve-
nerie.

Qui est le grand Faucon-
nier ?

C'est le Comte de ———

Il a surintendance sur la
Fauconnerie du Roy.

Qu'appellez-vous grand Lou-
vetier ?

Il a surintendance sur la
chasse du loup.

C'est a present Monsieur le
Marquis de St. Herant.

Qui est grand Maître des
Eaux & Forêts ?

C'est celuy qui a droit de
juger des abus qui se font dans
les Forêts du Roy.

Combien y en a-t-il ?

Quatre.

Qu'appellez-vous le grand
Prevôt de l'Hôtel ?

Le grand Prevôt juge les
choses civiles & criminelles de
ceux qui suivent la Cour.

C'est luy qui met le prix au
Blé, à la Chair, au Vin, pour les
gens du Roy, & a juridiction

It is Master ———

Who is the great Trenchant ?

Monsieur de ———

Who is the great Almoner ?

*Let us speak a little of the
great Huntsman.*

*He hath the overseeing of all
the Officers of hunting.*

Who is the great Faulconer ?

The Earl of ———

*He hath charge over the
King's Faulconry.*

*Who do you mean by great
Louveter ?*

*He hath charge over the
hunters of Wolves.*

*It is now the Marquess of St.
Herant.*

*Who is the great Master of
the Waters and Forests ?*

*He who hath power to judge
of the abuses that are committed
in the King's Forests.*

How many have you of them ?

Four.

*What is he that you call the
great Provost of the Hôtel ?*

*The great Provost adjudgeth
the civil and criminal mat-
ters of those that follow the
Court.*

*It is he that setteth price
upon Corn, Meat, and Wine, for
the Officers of the King ; he hath
sur*

sur tous Marchands, & Cabare-
tiers suivans la Cour.

Il a deux Lieutenants &
cinquante Archers.

Qui est-ce qui possède cette
charge ?

C'est le Marquis de——

Cette charge est elle de
grand revenu ?

Elle vaut soixante mille
livres de rente.

Qui est le Maître des Cere-
monies ?

C'est Monsieur de Rodes.

Parlons un peu du grand
Voyer.

Nous n'en avons plus.

Sont-ce des gens de qualité
qui sont Domestiques du
Roy ?

Les charges se vendent-
elles ?

Votre Roy a-t-il des Gardes
Ecoffoilles ?

Combien de Suisses a-t-il ?

Il en a six mille.

Combien a-t-il de Fran-
çois ?

Il en a sept ou huit mille.

Sont-ils toujours dans Pa-
ris ?

Oùy, Monsieur.

Ne vont-ils jamais à l'ar-
mée ?

Oùy quand le Roy y
va.

also jurisdiction over all Mer-
chants and Tavern-keepers fol-
lowing the Court.

He hath two Lieutenants and
fifty Archers.

Who is it that hath that
place ?

The Marquess of——

Is it a place of great revenue ?

It is worth sixty thousand
Francs.

Who is the Master of the Cere-
monies ?

Monsieur de Rodes.

Let us discourse a little of the
great Voyer.

We have no such one now.

Are they persons of Quality
that are the King's domesticks ?

Are the Offices sold ?

Has your King Scotch Guards ?

How many Swisssers hath he ?

He has six thousand.

How many French men ?

He hath seven or eight thou-
sand.

Are they always at Paris ?

Yes, Sir.

Do they never go into the
Field ?

Yes, when the King goes
there.

Qui sont les Capitaines des Gardes Françoises ?

C'est le Marquis de Gevres, & le Maréchal d'Aumont.

Votre Roy n'a-t-il jamais convoqué les Estats Généraux ?

Non, Monsieur.

Qu'appellez vous Arriere-ban ?

C'est un commandement fait à toute la Noblesse de se trouver au rendez-vous pour repousser l'ennemy quand il est trop fort, & elle est obligée de servir trois mois à ses dépens.

Votre Roy Louis 14. en a-t-il appelé un ?

Non, Monsieur, mais le feu Roy son Pere en appella deux.

On dit que votre Noblesse est bien respectée en France.

Il est vray.

Quand votre Noblesse fit tant de merveilles en Hongrie contre les Turcs, étoit-ce un Arriere-ban ?

Non, Monsieur, c'étoient des Volontaires.

Les Drapeaux qu'ils gagnèrent sont ils dans Paris ?

Non, le Roy les renvoya à l'Empereur.

Combien en prirent-ils ?

Il en prirent soixante, &

Who are the Captains of the French Guards ?

'Tis the Marquess of Gevres and the Marshal d'Aumont.

Has your King ever called a Parliament ?

No, Sir.

What do you call an Arriere-ban ?

'Tis a command made to all the Gentry to meet, to repulse the Enemy when they are too strong, and they are obliged to serve three months upon their own charges.

Has your King Lewis 14. called one ?

No, Sir, but the late King his Father called two.

They say your Gentry is much respected in France.

'Tis true.

When your Gentry did so well in Hungary against the Turks, was it an Arriere-ban ?

No, Sir, they were Volunteers.

Are the Colours they got at Paris ?

No, the King sent them back to the Emperor.

How many did they take ?

They took threescore, and quarante

quarante cinq paires de Sim-
bales.

five and forty pair of Cymbals.

La Bretagne est elle aussi
obéissante que les autres Pro-
vinces ?

Is Britany as obedient as the
other Provinces ?

Oùy, Monsieur.

Yes, Sir.

La Gabelle y-est-elle éta-
blie ?

Is Salt sold there upon the
King's account ?

Non, Monsieur.

No, Sir.

Il me semble que les Bre-
tons tiennent des Etats.

Methinks the Britans have
Parliaments.

Il est vray, & ils les tien-
nent ordinairement à Nantes.

It is true, they are commonly
called at Nants.

Le commun peuple y parle-
t'il François ?

Doth the common People speak
French there ?

Non, il parle Gaulois.

No, they speak Welch.

Est-il possible ?

Is it possible ?

Cette Province-là est-elle
bien riche ?

Is that Province very rich ?

Elle est fort riche.

It is very rich.

Avez-vous été à Nantes ?

Have you been at Nants ?

Je n'y ay jamais été.

I was never there.

Vôtre Royaume est une
vraye Monarchie.

Your Kingdom is a true Mo-
narchy.

Fin de l'Estat de France.

TYROCINIUM

LINGUÆ GALLICÆ.

Lingua Gallica non abhorret à cæteris vernaculis linguis in applicatione articulorum nominativi, utriusque numeri id quod exemplis illustrabo. Itali dicunt *il Ré*: Angli, *the King*.

Attamen observandum est, si Angli interrogentur per quæstionem quâ in propriis Provinciarum, & Regnorum appellationibus, tacere articulum: v. gr. *par où passerez-vous?* quâ transibis? Angli respondent, *par France*, Anglicè, *by France*; si verò Galli respondeant huic quæstioni, in propriis provinciarum appellationibus, quarum incognita illis est vernacula significatio, tacent etiam articulum: v. g. *pour aller à Londres*, *je passeray par Kent*: est provincia Angliæ.

*Of the application of the
article of the Nomi-
native Case.*

De applicatione No-
minativi casûs.

THe English put very seldom an article to their nominative case when they speak of general things, in that they do imitate the Latine; for they say, wine is dear; beer is good, &c. so of all other things both living and dead: except they do determinate a particular one, as the wine which is

Germani, Batavi, Sueci, rard repetunt articulum nominativum in suis nominativis si loquantur generaliter, in hac ratione loquendi imitantur Latinos: dicunt enim vinum est charum, cervisia est bona, &c. sic de aliis rebus sive vivis, sive mortuis: nisi determinent quoddam subiectum specificatum, ut vinum illud quod bibimus

at such a place is good, or the wine that we drunk yesterday is naught. For living things men are good, when they serve God well, speaking in general: but speaking in particular, the men that serve God are here. But the French repeat always the article in the Nominative, as, *les Roys sont les images de Dieu.* the Kings are the images of God, *le vin est bon,* &c. We must observe that the English do never put an article in proper Nouns of Kingdoms, Provinces, Counties, Dukedomes, as *France, England,* but the French say, the *France,* so of all the rest.

La Picardie, Picardy.

heri erat bonum, vel hoc vinum quod est venale in tali loco est pessimum. Si non determinant, dicunt, homines sunt apti ad hoc, si vero determinent, hi homines sunt apti ad hoc. Sed Galii repetunt semper articulum in Nominativis, ut, les Roys sont les images de Dieu. Reges sunt imagines Dei. Et ratio ob quam ponunt articulum, quia ibi certas imagines specificant, Le vin est bon, vinum est bonum. Sive determinent sive non, semper utuntur articulo, & repetunt articulum in propriis Regnorum, Provinciarum, Comitatum; ut, la France, la Picardie, & sic de aliis propriis quæcunque sint.

De Articulis Nominativi hætenus satis. Pauca de Articulo Genitivi delibabo.

Duplex est apud Gallos Articul^{us} Genitivi, *Definitus, & Indefinitus.*

Definitus dicit aliquid certum & particulare: v. g. *J'ay leu un Arrêt du Parlement de Paris,* Decretum legi Senat^{us} Parisiensis: *C'est le commandement du Roy de France,* Regis Galliarum est mandatum. Quod si res non definimus nominatim, sed generatim, tantum dicend^o persequamur, dicendum erit, *J'ay leu un Arrêt de Parlement,* Senat^{us} consultum legi; quia non magis prædicatur de Senatu Parisensi, quàm de Senatu Rothomagensi. Rem faciet liquetior

rum exemplorum varietas; à la bataille de Norlinghen un Cavalier fut blessé d'un coup de pistolet, prælio ad Norlinghen, equestris sclopi ictu sauciatus est; Le Maréchal de Turenne fut tué d'un coup de Canon, Turenus Mareschallus castrorum præfectus, missio tormento bellico occisus est. Si verò significare etiam velimus, quo tormento aliquis vulneratus sit, sic Gallicè dicendum erit, Un homme fort considerable receut un coup du canon qui étoit braqué sur la contrescarpe du fossé, vir quidam perspektissimæ virtutis, tormenti globo ex aggere fossæ excusso, vulneratus est; Il m'a donné un coup de l'épée qu'il gagna à la bataille de Lens, ille me cecidit ense, quem pugnâ ad Lincium commissa assequutus est.

CAP. II.

De Applicatione Indefiniti.

SI nomen Adjectivum præponatur Substantivis, utendum est articulo indefinito; ut, *C'est un Prince de grande esperance*, magnæ expectationis est Princeps.

Si illud tamen planè definiamus, licèt præcedat substantivo, definito utimur; v. g. *Ce tombeau enferme les cendres du grand Henry de Mommorency*, In hoc reclusi cineres sepulchro magni Henrici Momorantii asservantur. Si verò præponatur nomini substantivo pronomen, eodem utendum est articulo; ut **LOUIS XIV.** *trionphera de nos ennemis*, LUDOVICUS decimus quartus triumphum de hostibus nostris referet.

Inde excipies pronomina absoluta quæ definitum sibi vendicant articulum. Hæc vox *Meilleur*, si occurat in Comparativo gradu, indefinitum sibi poscit articulum; v. g. *Nous avons de bon vin, il ne s'en boit point de meilleur*, generosum valdè nobis est vinum, nec usquam suavius bibitur. Sed si reperiatur in superlativo gradu, sibi definitum vendicabit; v. g. *Aristote étoit un des meilleurs Philosophes, qui aient jamais été*, unus ex præstantissimis omnium memoriae Philosophus extitit Aristoteles.

Plus, in comparativo gradu requirit indefinitum; v. g. *La France*

France produit des plus braves hommes que l'Espagne, Gallia longè præstantiores quàm Hispania viros procreat. In superlativo verò petit definitum; v. g. *Cet homme est un des plus considerables de ce siecle*, hic vir inter hujus sæculi clarissima lumina numerandus est.

Ante hæc Adverbia ponitur articulus indefinitus, nempe, *fort, si, assés, beaucoup, tant, trop, aussi*: v. g. *Alexandre le Grand étoit d'assez belle taille*, Alexander Magnus statura satis ad dignitatem appositæ erat; *Il étoit suivi de tant de braves gens*, fortissimos habuit Comites, & quamplurimos: *Il formoit de si genereux desseins*, generosa omnia erant quæ meditabatur consilia.

Præpositiones volunt articulum indefinitum ante se; ut, *chez, après, contre, environ, à l'entour, auprès*; v. g. *Je viens de chez vous*, venio ex ædibus tuis, *j'ay heurté à la porte d'après la vôtre*, fores pulsavi quæ proximæ sunt tuis.

Datur idem articulus materiæ, ex qua aliquid componitur; v. g. *Cheval de bronze*, equus ex ære Corinthio, *Toison d'or*, vellus aureum, *Ecu d'or*, nummus aureus. Si verò materiam velimus exprimere, utendum erit definito articulo; v. g. *Ce manteau est fait de la laine que j'ay achetée cette semaine*, hoc pallium factum est ex lanâ quâin hac hebdomadâ emi.

Post Adverbia quantitatis ponitur idem articulus; v. g. *Pompée avoit beaucoup de courage*, Antioque trop peu de cœur, *Néron trop d'impudence*, Pompeius magno & excelsso fuit anime, Antiochus molli & enervato, Nero impudentiâ insigni. At verò si Adverbium quantitatis occurrat in aliis rebus quæ possunt frangi sine corruptione alterius partis, definiamus aliquid tale, & non aliud, utendum est articulo definito v. g. *Donnez moy un peu du vin que nous beumes hier*, da mihi parùm vini de eodem quod heri bibimus.

Adjectiva copię & egestatis eundem volunt articulum; v. g. *Cette tour est pleine de munitions de guerre*, munitissima hæc est turris & omni comineatum genere refertissima; *Cet homme est pauvre d'esprit*, non multum ille homo abundat ingenio.

Si nomen substantivum propriis Regnorum ac Provinciarum appellationibus præponatur, utendum est indefinito; v. g. *Royaume de France*, *Province de Picardie*, *Duc de Bour-*

gogne, &c. Cour de Parlement, dic Cour des Aydes, non Cour d'Aydes, Supremi ordinis curia, causis Patrimonii Regii disceptandis concessis.

Sic Adj. *ctiva* laudis; ut, *digne de l'ouange*, laude dignus.

Substantiva qualitatis, eundem requirunt articulum: v. g. *Le Marechal de Gassion étoit homme de cœur*, Marechallus Gassionius, vir fortissimo, & generoso in periculis animo fuit.

Illia nomina quæ dicunt privationem aut defectum, pari gaudent articulo: v. g. *Eclipse de Soleil & de Lune*, Solis eclipsis & Lunæ.

Datur idem articulus post verbum *manquer*: ut, *manquer d'argent*, careere pecuniâ.

Ante numeros reperitur idem articulus: v. g. *Le Roy d'Espagne perdit une Armée de dix mille hommes à Rocroy*, decem militia hominum ad Rocroyam fusa sunt.

Eundem petunt articulum nomina artium liberalium, si hæc vox *Maître* præcedat: v. g. *Maître de Musique*. Scienciarum, ut, *Regent de Philosophie*, Philosophiæ Professor. Instrumentorum Musicorum: ut, *Jouer de violon*.

Si definiamus, utendum est articulo Definito: ut, *C'est le Maître de la Musique du Roy*, Symphonix Regiæ est Magister.

Ne dicas *Maître de dance*, verum *Maître à dancier*, *Maître d'Armes*. Alia enim dicendi ratio usum obtinuit apud aulicos & liberaliores.

Nomina propria Urbium Indefinito gaudent etiam articulo; ut, *Blois*, de Blois. Inde tamen excipienda sunt hæc nomina quæ sequuntur, quæ definitum sibi vendicant articulum: ut, *La Capelle, La Bassée, le Pont l'Evêque, le Ponteau de mer, le Havre de Grace, le Pont de l'Arche, le Mans la Fleche, la Rochelle, la Haye*. Sic *la Haye*, de la Haye: *le Mans*, du Mans, &c.

Dieu, si significet verum Deum, requirit Indefinitum: ut, *C'est le Commandement de Dieu*.

Si verò agamus de falsis illis divinitatibus, quas colebant Pagani, utendum erit Definito; ut, *le Dieu Jupiter, du Dieu Jupiter*, si definiamus talem Deum, & non alium.

Nomina quæ sequuntur eodem gaudent articulo: propria Virorum, Mulierum, Deorum, Dæmonum bonorum aut pravorum: ut, *Gabriel*, de Gabriel: *Marie*, de Marie: *Michel*, de

de Michel: Belzebuth, de Belzebuth: Quibus addes propria, quæ brutis animantibus, non illis à natura insita, imponuntur: ut Bucephal, de Bucephal.

Articuli volunt ante se definitum, ut, de l'argent.

Force duplicem habet significationem, aliquando significat violentiam, aliquando multitudinem. Si significet violentiam, requirit indefinitum: ut, à force d'hommes le Roy a pris Bourdeaux. Rex non nisi egregia militum virtute, Burdegalas ad deditionem coegit. Si vero significet multitudinem est adjectivum: ut force femmes, force soldats.

Hæc verba, orner, enricher, vêtir, couvrir, gaudent eodem articulo: v. g. une maison ornée de tapisserie, peristromate decorata domus, une femme vêtue de soye, sericis vestibus ornata mulier, couverte de terre, terrâ cooperta.

Nomen modi, quo aliquid fit, sumit indefinitum: ut, la mer est agitée de tempêtes, turbidis tempestatibus turbatur atque commovetur mare: Il fait cela de guet à pens, hoc facit deditâ operâ: Il brûle de desir, desiderio ardet. Il meurt de faim, fame perit, & propè enectus est: enflé de gloire, tumidus superbiâ.

Adjectiva cupiditatis eundem observant: ut, ambitieux de louanges, laudis referendæ perquam avidus: envieux de gloire, gloriæ cupidus.

Nomen mensuræ: ut, un boisseau d'avené, avenæ modius.

Adjectiva formæ: ut, beau de visage, pulcher vultu.

Bien, quantitativè sumptum poscit definitum.

Nomina mensium & dierum poscunt eundem articulum: ut, de Janvier, de Mardy.

Articulus unitatis sibi eundem vendicat: ut, J'ay receu une lettre d'un de mes amis.

Animadvertite, à poni in Dativo, quando non definimus aliquid tale, aut aliud: ut, J'ay communiqué ma maladie à des Medecins, non magis prædicatur de Medicis Blesîæ, quàm de Medicis Turonum.

Sed si definiamus, utendum erit definito, ut, J'ay communiqué ma maladie aux medecins de Blois.

C A P. III.

De Articulo Definito.

CÆtera verò nomina definitum volunt articulum : Ut, *Le Seigneur, du Seigneur, &c.*

Si fiat fractio alicujus rei sine corruptione alterius partis, utimur articulo Genitivi ; v. g. *Donnez-moy du pain,* cedo mihi panem. Sed si totum petamus, dicendum erit, *donnez-moy le pain qui est sur la table.* Si verò adjectivum, ut superiùs dixi, præponatur nomini, cujus partem aliquam petimus, utendum est articulo indefinito : ut, *donnez-moy de bon pain.*

Ludus qui recreat aures, sibi Genitivum poscit : ut, *jouer de la musete.*

Omnis alius ludus Dativum assumit ; ut, *jouer à la boule,* ludere globis.

C A P. IV.

De Adverbiis Motûs.

GALLI tria habent motûs Adverbia, sivi tres, ut Latini quæstiones ; nempe *où*, id est, ubi, vel quò ; *d'où*, id est, unde ; *par où*, id est, quâ. Animadvertendum est, si interrogaris *par où*, esse respondendum sive de quiete, sive de motu, in Dativo ; si de propriis urbium nominibus agatur, cum articulo indefinito : v. g. *Où allez-vous ? à Paris ;* quò vadis ? Proficiscor Parisios. De quiete, *Où demeurez-vous ? à Londres ;* ubinam terrarum habitas ? Londini.

Inde excipies illa propria urbium nomina, de quibus dictum est antea ; nimirum *la Rochelle, &c.* quæ propria nomina sibi vendicant definitum articulum ; ut, *Il va à la Rochelle, &c.*

Si verò agatur de propriis Regnorum, aut Provinciarum appellationibus, utimur Præpositione *En* ; ut, *Où allez-vous ?*

en France, en Normandie, en Languedoc, &c. Animadverte præterea, si pronomen nomini præponatur, eandem esse adhibendam præpositionem, v. g. *Il va en mon jardin, en ma maison, en son écurie, perit domum, &c.*

Observe secundò, præpositionem istam *en*, non cadere in articulum *le*; itaque si occurrat utendum esse articulo dativi, ut, *J'iray au jardin, & non en le jardin.*

Si quæstio fiat per *où*, in his Provinciarum appellationibus, utere præpositione *dans*: ut, *Anjou, Poitou, Perigor, Dauphiné*, ut, *Il est allé dans le Poitou, le Dauphiné, &c.*

In cæteris aliis nominibus utendum est articulo Dativi; ut, *aller à la campagne.*

Si hæc vox *ciel* sumatur pro paradiso, requirit articulum definitum; ut, *son ame est au ciel*, ejus anima est in cœlis.

Enfer, vult præpositionem *En*; ut, *il est en Enfer.*

C A P. V.

De Quæstione d'où: id est, Unde.

SI quæstio fiat per *Unde*, id est, *d'où*; Gallicè respondendum est in Genitivo, v. g. *Unde venis? d'où venez-vous? Je viens de la maison, venio domo, Je viens de la ville, Je viens de la campagne, venio ex urbe; venio rure.*

Si verò agatur de propriis urbium, suburbiorum, oppidorum, ac pagorum appellationibus, utendum est articulo indefinito; ut, *je viens de Rome, venio Româ, de Clery, de Chiverny, de Vienne.*

Inde excipies *la Rochelle*, & illa urbium nomina, de quibus jam dictum est, quæ sibi articulum definitum vendicant. Ut, *Je viens de la Rochelle, venio Rupellâ, &c.*

Hoc proprium suburbii nomen excipitur, nempe, *le Foix*, *Fagus*; ut, *je viens du Foix*; Suburbium est Blesense.

A propriis pagorum appellationibus excipiuntur, *la chaussée, la Chapelle Vendomoise, la Chapelle Blanche*, & alia quæ componuntur.

In propriis regnorum nominibus, utendum est articulo indefinito;

indefinito : v. g. *Il vient de Pologne, de France, d'Angleterre.*

In propriis Provinciarum, Ducatum, atque Comitatum appellationibus, ponendus est articulus indefinitus : ut, *Je viens de Normandie, de Tyrol, de Picardie.* Potest tamen poni articulus definitus : sed non tam accuratè excipiuntur ab illa regula, *le Languedoc, Tectosagi ; la Beausse, Vadicassius Occidentalis ager ; le Dauphiné, Delphinatus ; le Limosin, Lemo-vices : le Perigor, Petrocorii ; le Poitou, Pictones ;* quæ definitum poscunt articulum, potius quàm indefinitum ; ut, *Je viens de Poitou, venio ex Pictonensi solo.*

Si verò nomen adjectivum, aut pronomen substantivo præponatur, utendum erit articulo indefinito ; ut, *Je viens de ma maison, venio ex ædibus meis ; Il revient de sa métairie, redit è sua villa.*

Si hæc vox, *Ciel*, significet Paradisum, alio gaudet articulo : v. g. *Dieu est descendu du ciel, Deus descendit de cælo. Enfer* assumit potius definitum, quàm indefinitum ; ut, *le diable sort à tous momens des Enfers, pour tourmenter les pecheurs, prævaricator angelus singulis momentis, peccatores excruciaturus, ex inferis egreditur.*

C A P. VI.

De Quæstione quâ, id est, par où.

Si quæstio fiat *per quâ*, id est, *par où*, respondendum est in nominativo, repetendo articulum ; v. g. *Quâ transibis, par où passerez-vous ? Par la Fenêtre, per fenestram.*

In propriis urbium, oppidorum, suburbiorum, pagorum, nostra non abhorret Lingua à cæteris aliis vernaculis ; utuntur enim, non secus ac Galli, præpositione, *par* : v. g. *Quâ transibis ? par où passerez-vous, ? par Blois, Blefis ; Angli dicunt, by Blois.*

In propriis nominibus Regnorum & Provinciarum, Ducatum, Comitatumque repetimus articulum : ut, *par où passerez-vous ? par la France : par le Danemarc, &c.*

Non repetimus tamen articulum in illis, quorum non satis est nota nobis vernacula appellatio : ut, *quâ transibis ? par Kent : est Provincia Angliæ : Suffolke, Norfolk.*

CAP.

C A P. VII.

De Gradibus Comparationis.

TRes enumerantur, ut apud Latinos: positivus, comparativus, & superlativus. Positivus est nomen adjectivum, ut *fuit*. Comparativus sibi poscit ante se, *plus*; ut, *plus fort*. Semper post comparativum sequitur *que*: v. g. *Le Roy de France est plus puissant que le Roy d'Espagne*, Rex Galliarum est potentior Rege Hispaniæ. Cave igitur ne incidas in communem & vulgarem linguæ Gallicæ imperitis errorem, & more Latinorum dicas, *Petrus est fortior Joanne*, *Pierre est plus fort de Jean*, verum *que Jean*.

Bon mauvais non admittunt *plus*; sed *meilleur*, *pire*. *Petit*, dicitur *plus petit* ou *moindre*; *le plus petit*, ou *le moindre*.

Sic distinguimus superlativum gradum; si fiat comparatio, addimus articulum ante *plus*: ut, *Cicéron étoit le plus grand orateur de son temps*, Cicero maximus totius sui temporis orator exitit. At verò si nulla fiat comparatio, taceamus articulum: v. g. *Alexandre étoit tres-vaillant*, fortissimus fuit Alexander, armisque acerrimus.

Si fiat comparatio, superlativus gradus regit genitivum: ut, *C'est le plus sçavant homme de tous*, hic vir omnium est literatissimus.

C A P. VIII.

De Apostrophe.

HÆ tres vocales *a, e, i*, sequente alia vocale, eliduntur: *a* solum eliditur in articulo *la*; ut, *l'ame*, & non ante alias vocales: *i* solum patitur elisionem in *si* particulâ, ante *il*: ut, *s'il vous plaît*: eliditur *e*, in monosyllabis; ut, *que, me, te, se, &c.* ut, *qu'il*: non eliditur *e*, in *ce*, si apponatur virgula,

virgula, aut si sumatur pro *cela*; alioquin eliditur ante verbum substantivum, ut *c'étoit*.

In dissyllabis, *e* solum eliditur pronunciando, & non scribendo. Inde excipe *quelqu'un, chacun: quelqu'une, chacune: puis qu'il*.

C A P. IX.

De Formatione Pluralis Numeri.

Formatur pluralis numerus, si addantur hæ literæ, *s, x, aux*, quæ desinunt in *é* notato sumunt, *z*, ut *beauté, beautéz, &c.*

Omnia igitur nomina volunt *s*, in plurali, si excipias ea quæ desinunt in *ail*, quæ volunt *x*: ut, *animal, animaux*.

Quæ desinunt in *al*, habeant vulgò *x*; ut, *émail, émaux*.

Inde excipe *Bical, artirail, mail, ferrail, naval, bal, cal, poistrail*; quæ sibi vendicant *s* & non *x*, *Ciel, Sieux, Genouil, verouil* capiant *x*; ut, *genoux, veroux, &c. Viel, vieux; Artificiel, artificieux; Universel, Universaux*.

Quæ desinunt in *eau, eu*, volunt *x*; ut, *feu, feux, beau, beaux, œil, yeux*.

C A P. X.

De Generibus Nominum.

Galli tria admittunt genera: Masculinum, Fœmininum, & Commune.

Omnia nomina, quæ finita sunt per has literas, *b, c, d, f, g, h, l, m, n, o, p, q, r, s, t, x, y, z*, sunt masculini generis, id quod exemplis illustro; ut, *plomb, plumbum, bled, frumentum; œuf, ovum; sang, sanguis; estomach, stomachus; sel, sal; renom, fama; garçon, puer; champ, ager; cocq, gallus; bonnet, nocturnus pileus; chnix, delectus; nez, nasus*.

Hac

Hæc sunt Fæminini Generis.

Mercy, misericordia.
 Brebis, ovis.
 Souris, mus.
 Faim, fames.
 Leçon, Lectio.
 Rançon, redemptionis pre-
 tium.
 Moisson, messis.
 Pâmoison, animi deliquium.
 Façon, modus.
 Raison, ratio.
 Maison, domus.
 Prison, carcer.
 Foison, copia.
 Boisson, portio.
 Toison, vellus.
 Mer, Mare.
 Cour, aula Regia.
 Fleur, flos.
 Rancœur, simultas.
 Doleur, dolor.
 Teneur, argumentum.
 Tour, turris.
 Largeur, latitudo.
 Longueur, longitudo.
 Chaleur, calor.
 Liqueur, liquor.
 Pudeur, ingenuus pudor.
 Ardeur, ardor.
 Douceur, dulcedo.
 Faveur, gratia.
 Chausses, tibialia.
 Venaison, caro ferina.
 Main, manus.
 Fin, finis.

Putain, meretricula.
 Chair, caro.
 Blancheur, albedo.
 Rougeur, rubor.
 Vigueur, vigor.
 Pejanteur, gravitas.
 Splendeur, splendor.
 Lueur, fulgor.
 Fureur, furor.
 Aigreur, asperitas.
 Saveur, pultarium olus.
 Amour, amores.
 Hordes, supellestilia.
 Mœurs, mores.
 Decrotoires, peniculus.
 Erreur, error.
 Mort, mors.
 Herd, virgeum lorum.
 Part, pars.
 Poix, pix.
 Croix, crux.
 Paix, pax.
 Une fois, semel.
 Orgues, organa.
 Mouchettes, candelaria for-
 fex.
 Dent, dens.
 Profondeur, profunditas.
 Epaisseur, densitas.
 Rigueur, severitas.
 Peur, timor.
 Valeur, valor.
 Couleur, color.
 Odeur, odor.
 Senteur, idem.

Chan-

Chandeleur, Purificata Dei parentis festus dies.

Esposettes, vestiaria scopula

Jument, jumentum.

Nuit, NOX.

Forêt, sylva.

Chaux, calx.

Faux, falx.

Perdrix, perdix.

Toux, tussis.

Voix, vox.

E Fœmininum non solum maximum extraneis affert difficultatem, v. rùm etiam peritissimis in lingua edocenda magistris, qui nondum hæstenu, licet diu hanc difficultatem agitare conati sint, tam aperire linguam addiscentibus non potuerunt; nunc hanc difficultatem illis enucleabo, & sic primò omnia in e desinentia, sunt fœminini generis, si sunt propriè Gallica: quod exemplis illustrabo.

Balance, arquebuse, bannière, branche, harangue, change, bride, caracole, digne, &c. *rutina*, catapulta, vexillum, ramus, concio, onus, frænum, equestris in gyrum præcursorio, moles.

Si quæ desinant in ege, age, iege, rade, amme, asme, eme, esme, aire, aere, erre, sunt masc.

Ab age, excipies illa quæ descendunt à Latinis: ut, *rage*, *rabies*: *plag*, *image*, *cage*, &c. *page*, *margo*, *marge*.

Excipies à regula generali. *bransle*, *masque*, *coffre*, *cuivre*, *date*, *dejaistre*, *grosse*: prima morio, larva, arca, æs, exarata Epistolæ dies, calamitas, tabularii forensis vestigal: quibus addes infinitivos verborum quæ substantiva usurpantur: ut, *le boire*, &c.

Ilia nomina, quæ terminantur in e fœminino, sunt fœminini generis, si deriventur à Latinis, fœm ut, *mater*, *mere*.

Omnia nomina quæ descendunt à Latinis, masculinis, vel neutris, sunt masculini generis, Ut, *Pater*, *pere*; *thema*, *theme*.

Inde excipies, *Alberges*, *Asparagus*: *auge*, *alveus*: *studia*, *études*: *baieine*, *anhelius*: *dentell*, *denticulus*: *angoisse*, *angor*, quæ sunt fœminini generis.

Quæ desinunt in e sunt fœminini generis: ut, *armée*, *exercitus*. Excipe ea quæ descendunt à Latinis masculinis; Ut, *Atheus*,

LINGUÆ GALLICÆ. 351

Atheus, *Athée* : & propria Virorum ; ut *Pompée*, Pompeius.

Quæ desinunt in *é* notato, sic distinguimus ; si sint propriæ Gallica, aut descendant à participio præterito Latinorum, sunt masculini generis ; ut *aimé*, amatus : *côte*, latus.

Si verò à Latinis in *tas* : ut *bonitas*, *bonté* ; sunt fœminina.

Quæ desinunt in *a* sunt masculini generis ; ut *unfa*.

Nomina in *ion* quæ descendant à verbalibus in *io*, sunt fœminini generis : ut, *consideration*, consideratio.

Infinitivi Verborum, & Adjectiva, aut Pronomina substantivis carentia ; ut, *Le manger*, *le mien*, *le nôtre*, nostrum *le haut*.

Nomina propria Deorum, Hominum, Angelorum bonorum aut pravorum, sunt masculini generis.

Nomina Dignitatum, Artium Mechanicarum, Artium Liberalium, Officiorumque ad Virum attinentia, sunt masculini generis : ut *Pape*, Pontifex Maximus : *Boulangier*, Pistor : *Musicien*, Musicus : *Conseiller*, Consiliarius.

Nomina Ventorum, Mensium, Dierum, masculina dices.

Nomina Fluviorum sequuntur genus suæ terminationis : sicut & propria Regnorum, aut Provinciarum.

Nomina propria Mulierum, Dearum, sunt fœminini generis.

Nomina Dignitatum, Artium liberalium, aut Mechanicarum, ad Mulierem pertinentia, sibi fœmininum genus vendicant : ut, *l'Abesse*, *la Conseillere*, &c.

Propria Urbium sunt masculini generis ; si hæc vox *ville* non præcedat : ut *Londres est beau*. Sed si hæc vox *ville* præcedat, dicendum erit, *La ville de Londres est belle*, & non *la ville de Londres est beau*. Excipe etiam *la Rochelle*, & quædam alia ejusdem classis.

Nomina fructuum sunt fœminini generis : si excipias ea quæ finita sunt per unam harum litterarum, de quibus infra dictum est : ut, *Melon*, aut descendant à Latinis masculinis ; ut *Cucumer*, *concombre*.

Nomina Mensium in compositione, sunt fœminini generis : ut, *la my-Septembre* : quæ desinunt in *u*, *y*, vel *i*, masculina, dices ; ut *festu* : Excipe *veru*, *glu*. In *cau*, *au*, *ay*, *eu*, *ou*, sunt masculini generis ; ut *couteau*, *gladius*, &c.

Nomina

Nomina monetarum masculina dices, si excipias, *pistolle*, *maille*, *pite*.

Nomina quæ imponuntur brutis animantibus, si de masculis agatur, masculina sunt. Si de foemininis, foeminina sunt: Ut, *Bacephal*, *Sybelle*, nomen canis foeminæ.

Genus confunditur in illis volucrum nominibus; hæc enim sunt foeminini generis pro utraque specie; ut,

Becasse, rusticula.
Corneille, cornix.
Pie, pica.
Grive, turdus.
Grüë, grus.
Arondeille, hirundo.
Mauve, gavia.
Cicoigne, ciconia.

Albionette, alauda.
Perdrix, perdix.
Caille, coturnix.
Cercelle, querquedula.
Chonette, noctua.
Becassine, parva rusticula.
Chauve-souris, vespertilio.

Cætera verò sunt masculini generis pro utraque specie; ut,

Merle, merula.
Etourneau, sturnus.
Geay, graculus.
Poulet, pullus.
Faisant, phasianus.
Perroquet, psittacus.
Hibou, bubo.
Faucon, falco.
Rossignol, lucinia.
Coucu, cuculus.
Vautour, vultur.
Vaneau, parra.

Pigeon, columba.
Ramier, palumbes.
Becasson, minimum genus
rusticularum.
Eprevier, accipiter.
Heron, ardea.
Butord, stellarius ardea.
Passereau, passer.
Plongeon, mergus.
Pinçon, frigilla.
Corbeau, corvus.
Tiercelet, mas accipiter.

Nomina propria quæ imponuntur piscibus, sunt masculini generis pro utraque specie; ut, *saumon*, salmo, &c.

Inde excipe ea quæ sequuntur, quæ sunt foeminina pro utraque sua specie; ut,

Lamproye, fluviatilis muræna.
Anguille, anguilla.
Truite, trutta.
Carpe, cyprinus.
Mouruë, molucius.
Perche, perca.

Ecrevisse, astacus.
Alose, alosa.
Tanche, tinca.
Sole, sola.
Baleine, balæna.

Quod

Quoad turpes & venenaros vermiculos, illi sunt masculini generis pro utraque specie, si excipias *coleuvre*, coluber.

Quæ desinunt in *ue*, licet descendant à Latinis masculinis, sunt fœm. ut *visus*, *veüe*.

Quæ desinunt in *ie*, fœminina dices: *voirie*, aggesticia sordis purgamenta.

CAP. II.

De Pronominibus.

GAlli dividunt Pronomina in Personalia, demonstrativa, possessiva, relativa, & indefinita.

Personalia sunt hæc; *je*, *moy*, *tu*, *toy*, *il*, *luy*, *nous*, *vous*, *un*, *ils*; *je*, *moy*, unicum illud inter se statuunt discrimen, quod *je* tanquam persona, inservit verbis, ut, *je parle* ego loquor; *moy*, verò solùm participio præsentis: ut, *moy aimant*. Si fiat interrogatio, personam postponimus verbo: ut, *feray je cela?* *parleray-je?* an loquar? &c.

Je debet semper adhærere suo verbo: tamen in temporibus compositis verborum, si negationes aut pronomina occurrant, interponuntur personæ & signo. Per signum intelligimus verba auxiliaria, ex quibus componuntur tempora composita: v.g. *je ne vous aypas dit cela*, non tibi hoc dixi, cave dicas, *j'ay ne vous pas dit cela*.

Observa, si quæ negationes & pronomina occurrant in his temporibus, primam negationem præcedere pronomini, pronomi verò signo, & ultimam negationem participio: ut, *je ne vous aypas aime*, ego non te dilexi. *Moy*, ponitur absolutè: ut, *qui a fait cela? c'est moy*, & non *c'est je*. Hæc tamen dicendi ratio abhorret à mortuis, ut aiunt, linguæ; dicunt enim Latini, ego sum. *Moy*, dicitur per admirationem: ut, *avez-vous fait cela? moy!* Si velimus exprimere me in accusativo Latinorum, vertendum est *moy in me*: ut, ille me amat, *il m'aime*. Imperativus retinet *moy*; ut, *donnez-moy*, da mihi.

Tu, *toy*, idem inter se statuunt discrimen, ut, *moy je*; *tu* est persona quæ inservit verbis, & non removetur à suo verbo:

Toy, solum infervit participio presentis; ut, *toy parlant*: te amat, *il t'aime*. Si exprimas mihi, tibi, in dativo, *moy, toy*, vertunter in me, te; tibi dixit, *il t'a dit*, &c.

Il, luy; il est persona: ut, *il parle*, ille loquitur: *luy* solum præponitur participio presentis: *luy aimant*.

Si fiat interrogatio postponimus personam: ut, *parlera-t'il?* qui a fait cela? *luy!* c'est *luy* que j'ay vu, ille ipse est quem vidi; *luy* igitur ponitur absolute factâ interrogatione. Imperativus modus retinet *luy*: ut, *donnez luy*; da illi.

Observe, *luy*, poni in dativo pro utroque genere absque interrogatione; v. g. *allez chez Monsieur*, & *luy dites*; eas ad Dominum, & dicas illi; pro foeminino, eas ad Dominam, & dicas illi, *allez chez Madame*, & *luy dites*: factâ verò quæstione, ne dicas pro foem. *luy*, sed *elle*; à qui avez-vous donné cela? à *elle*; cui hoc dedisti? illi. Exprimimus, illum, illam, illud Gallicè *le, la*; illi verò per *luy*, absque interrogatione: v. g. illum video, *je le vois*; illam tueor, *je la deffens*: illud exopto, *je le souhaite*. Exprimimus illos, illas, illa, per *les*; v. g. illas vidi, *je les ay veûes*; illos amavi, *je les ay aimez*. *Elle & elles* inferviunt verbis loco nominativi; ut, *elle parle*, illa loquitur, *elles parlent*, illæ loquuntur.

Eux & leur, discrimen inter se statuunt: *leur* ponitur quando exprimimus Gallicè illis, sine interrogatione; v. g. dedi illis, *je leur ay donné*; dixi illis, *je leur ay dit*. *Eux* ponitur si fiat interrogatio; ut, à qui avez-vous donné cela? à *eux*, à *elles*; alioquin pro utroque genere: ut, *je luy ay donné*. *Nous, vous*, sunt personæ verborum, & quando patiuntur, præcedunt verbis; v. g. ille nos amat, *il nous aime*, vos jubet hoc facere, *il vous commande*, &c. Factâ interrogatione postponimus, *nous, vous*; *ferons nous, ferez vous*? Si exprimamus nobis, dicendum erit, *nous, vobis, vous*: ut nobis dixit, *il nous a dit*. Si exprimamus me, te, se, post Præpositiones, dicendum est, *moy, toy, soy*: v. g. chez *moy, luy, toy*, &c. contre *toy*, &c, *Moy, toi, soi, luy, elle*, sibi articulum indefinitum vendicant: ut, *moy, de moy, à moy*, &c.

Demonstra-

Demonstrativa.

CE, cét, cette, celui, celle, masculinum genus admittunt, ce, & cét; ce ante consonantem: ut, ce cheval, hic equus, cét ante h mutum, aut vocalem; v. g. cét homme, cét enfant, &c. articulum sibi poscunt indefinitum: ut, ce, de, ce, a, ce, &c. Celuy, celle, eundem sibi vendicant articulum, celluy & celle requirunt post se relativum: ut, celui que vous aimez; celle que j'ay veüe; cave dicas elle que j'ay veüe: luy qui aime Dieu sera sauvé, ut aiunt Angli, he which loveth God shall be saved. Cluy-ci, celuy-là, discrimen illud inter se statuunt quod celui-ci denotat aliquid proximè nobis adhærens; celuy-là, aliquid magis remotum; tamen in hoc differunt, quod ce præcedat semper que: v. g. ce que je vous ay dit, est vray, quod tibi dixi, verum est.

Ce præcedit verbo substantivo, pro utroque numero, si referatur ad superaddictum verbum, v. g. ce sont mes amis, amici mei sunt; c'est bien la raison, ratio postulat. Factâ interrogatione, ce postponitur substantivo, ut quel homme est-ce? Contrà, si adjectivum sequatur, utendum est cela, ut cela est utile, hoc est utile; c'est beau; sed non dicitur, cela est beau.

Il, ce, discrimen illud inter se statuunt; quod, ce, propriè demonstrat actionem hominis, c'est bien raisonné; sed il la particula essentiam rei aut qualitatem ostendit; ut, il est bien fait, il est bien vêtu.

Ceux, requirit relativum post se; ut, ceux qui aiment Dieu, illi qui amant Deum; & non, eux qui aiment Dieu seront sauvés; illi qui diligunt Deum salvabuntur.

CAP. III.

De Pronominibus Possessivis.

MOn, ton, son, meus, tuus, suus; ma, ta, sa, mea, tua, sua. Observa, ma, ta, sa, verti in mon, ton, son, sequente vocali,

vocali, vitandæ asperitatis causâ, quam duarum vocalium concursus afferret: Cave igitur dicas, *ma ame*; verùm, *mon ame*, anima mea: *ton épée*, tuus ensis; *son amante*, &c. In plurali, *mes, tes, ses*; *ses* in pronomine possessivo sumitur; ut, *ses amis*. *Ces* est pronomen demonstrativum; ut, *hi homines, ces hommes*.

Exemplum pronominis possessivi; Rex jubet suos milites pugnare, *le Roy commande à ses soldats de combattre*.

Mien, tien, sien, ponuntur vulgò absque substantivo, & affumunt articulum; *j'ay receu une lettre de mon amy*, accepi epistolam ab amico meo; respondebit alius, *Et moy une du mien*. Dicitur tamen, *un mien amy, un sien amy, un tien amy*.

Nôtre, vôtre, si jungantur substantivis, in plurali capiunt *nos, vos*; ut, *nos amis, vos amis*. Absque substantivo sequuntur regulam; ut, *les nôtres, les vôtres*, & definitum sibi vendicant articulum; ut, *J'ay receu une lettre de nôtre amy*, accepi epistolam ab amico nostro; respondebitur, *Et moy une du vôtre*, &c.

Leur capit *s* in plurali, si velimus exprimere suos, suas, sua; ut, *Principes regunt suos populos, les Princes gouvernent leurs peuples*.

C A P. IV.

De Pronominibus Relativis.

HÆC Relativa, *le, la, les*, ponuntur si velimus exprimere Latinè illum, illam, illud, illos, illas, illa, ut, superius dixi; v. g. amo illum, *je l'aime*; je la voy, illam video; illos verberavi, *je les ay battus*, &c.

Qui, que, in hoc differunt, quòd *qui* inservit verbis, in loco nominativi; ut vidi hominem, qui mihi dixit hoc verbum, *j'ay veu un homme qui m'a dit cette parole*. Si verò exprimamus, *quem, quam, quod, quos, quæ* ante verbum activum, ponendum est *que*, pro utroque genere; ut, pater quem amo, *le pere que j'aime*, mulier quam deperibat, *la femme qu'il aimoit*; mulieres quas vidi, *les femmes que j'ay vues*. Post præpositionem

positionem remanet *qui*, licet exprimamus *quem*, *quam*, *quod*, &c. v. g. *contra quem*, *contre qui*. Apud *quem*, *chez qui*, &c. Si verò fiat interrogatio, *quem* petitis? *qui* demandez-vous? id est, *quel homme* demandez-vous?

Quel & *lequel*, *laquelle* & *quelle* differunt, quod *que* ponatur facta interrogatione, sine comparatione; ut, *quel homme* à fait cela? Si fiat comparatio simul & interrogatio, additur articulus; v. g. *Lequel des deux* à fait cela? *uter* amborum hoc fecit?

Quel & *laquelle* eandem observant regulam. Si distingua-
mus *qui* & *lequel*, vel *laquelle*, *lequel*, eleganter ponitur initio
periodi, repetendo supra dictum substantivum; ut, *lequel homme*
dit, &c. Si antea de tali homine fuerit sermo, *laquelle* idem
observat ac *lequel*. Dantur ponitur loco *duquel*, vel *de laquelle*,
desquels, *desquelles*; v. g. *L'épée dont vous m'avez blessé*, quo
me vulnerasti ense, &c.

Y est particula relativa; non declinatur, & ponitur loco
Præpositionum, referens locum vel rem; v. g. *Nous y sommes*
enclins, huic rei propensi sumus; v. g. *va-t-il à Paris?* *Il y*
va; petitne Parisios? petit reverà.

Galli abhorrent à non solum à cæteris vernaculis idioma-
tibus, sed à mortuis, ut aiunt, linguis utuntur enim auxiliari
j'ay pro substantivo *je suis*, si velint narrare aliquid præte-
ritum, v. g. *Il y avoit*; Itali dicunt *era*, Latini, *erat*, Angli,
there was; & hæc phrasis cum differt ab aliis linguis, pro-
priè est Francismus.

En relativa denotat personam; v. g. *qu'avez-vous reçu de*
votre Maître? quid accipisti à Domino? *J'en ay reçu quatre*
pistoles, accepi ab eo quatuor philippicas.

Denotat rem; v. g. *que croyez-vous de cela?* quid de hoc
credis? *Je n'en croy rien*, nihil omnino credo.

Denotat portionem; v. g. *Avez-vous de ce pain-là?* j'en ay.

Denotat locum; v. g. *Venez-vous de Paris?* j'en viens. *Il y*
en a, id est, *il y a des personnes*. In quâ ratione loquendi ab-
horremus à cæteris vernaculis linguis & à Latinis; dicunt
enim Latini, sunt homines; Itali, sono homini. *Tout le monde*
m'en veut, id est, *tout le monde est fâché contre moy*.

En refertur ad partem aut quantitatem alicujus rei; ut,
avez-vous appris la musique? *J'en ay appris une partie*. Denique

utimur en quando fugimus repetitionem ; v. g. *Avez-vous des valets ?* sunt ne tibi servi ? *J'en j'ay.*

C A P. V.

De Pronominibus Indefinitis.

C*haque & chacun* statuunt illud discrimen inter se ; *chaque* jungitur substantivo ; *chaque jour* : *chacun* verò rarò præcedit substantivo.

Quelque & quelqu'un idem inter se ponunt discrimen ; *quelque* jungitur substantivis ; ut, *quelque homme* ; *quelqu'un* absque substantivo. Hæc Pronomina vendicant sibi articulum Indefinitum ; ut, *quelqu'un, de quelqu'un, à quelqu'un ; quelque, de quelque, à quelque, &c.*

Personne, si significet neminem, sumit semper negationem *ne* ; ut, *Personne ne l'aime*, nemo illum diligit ; *il & en* differunt, *il* inservit verbo Imperionali ; ut, *il faut*, oportet. *On* est vocabulum quo utimur, si velimus tacere nominativum ; ut, *on dit cela*, hoc dicitur : vel quando authorem alicujus nuntii pervulgati non novimus ; ut, *Qui dit cela ? on le dit.*

C A P. VI.

De formatione Substantivorum Fæmininorum.

Formantur substantiva fæminina, addendo tantummodo *e* : *Charpentier*, lignarius faber, *Charpentiere*, (ita dicitur ejus uxor) *Conseiller*, Consiliarius ; dic pro fæminino *Conseillere*.

Quæ desinunt in *ien* sumunt duplex *n* ; ut, *chien, chienne*. In *on*, addunt *ne* ; *guenon, guenonne*, simia. *Prince & Comte* sumunt *esse* ; ut, *Prince, Princeesse, Comte, Comtesse*.

Quæ desinunt in *eur* capiunt *ense* ; ut, *Menteur, mendax* ;
pro

pro ſceminino ; menteuſe, Procureur, Procureuſe ; Procurator, Procuratrix. Inde excipies, Aſſeur, Empereur, Eleſſeur, Ambaſſadeur, Tuteur, Inventeur, Amateur, Proteſſeur, Conſervateur, quæ reddunt, Aſſrice, Imperatrice, Eleſſrice, Ambaſſadrice, Tutrice, Inventrice, Conſervatrice, Proteſſrice : Vengeur, pecheur, reddunt vengereſſe, pechereſſe ; gouverneur, & ſerviteur, gouvernante, ſervante.

Quæ deſinunt in eau, mutantur in elle : maquerau, maquerelle. Témoin, Autheur, Poſſeſſeur, Accuſeur, Succeſſeur non mutantur, ſed remanent in ſceminino, æque bene ac masculino. Dic Dieu, Déeſſe ; Roy, Reine ; nèveu, niece ; levrier, levrette ; fils, fille ; loup, louve ; nourriſſer, nourrice ; Deus, Dea ; Rex, Regina ; nepos, nepotis ; vertagus ; filius, filia ; lupus, lupa ; nutritor, nutritrix.

C A P. VII.

De Adjectivis Fæmininis formatis ab Adjectivis Masculinis.

Illa nomina quæ deſinunt in é notato aſſumunt e ſcemininum ; v.g. hebeté, hebetée. Et adjectiva in eau, mutant eau in elle ; ut beau, pulcher ; belle, pulchra. In on, addunt ne ; ut bon, bonus ; bonne, bona. In c addunt che ; blanc, albus ; blanche, alba. Inde excipies, Grec, Turc, Public, Grecque, Turque, Publique.

Quæ deſinunt in g, ſibi volunt pro ſceminino ue ; ut long, longue, longus, longa ; Benin capit g ; benigne, benignus, benigna.

Quæ deſinunt in d, ſumunt e ; grand, grande. Inde excipienda ſunt crud, nud, crudus, nudus, quæ reddunt cruë, nuë, verd, verte ; cave dicas, verde.

Quæ deſinunt in i & y, volunt e ; ut amy, amicus, amie, amica ; joli, jolie.

Quæ deſinunt in il, vendicant ſibi le ; gentil, gentille.

In ſ additur e, courtois, humanus, courtoiſe : Excipies

bas, gros, gros, exprès, épaix, frais, vives; quibus addimus, aliud s, ut grossé, &c. In f. addimus ve; v. g. cherif, chetive.

In t. addimus t; net, nette; Excipe prudent, patient, quæ capiunt unicum e, & p. æcipuè si desinant in ent, & ant. Courtant, noiraunt, rustant, sourdan, capiunt de; ut, courtaude, &c.

In u, additur e; menu, menue. In x, heureux, heureuse.

Inde excipies doux, douce, faux, fausse. roux, rousse. Nouveau sequente vocali, aut b muto mutatur in el, nouvel an, novus annus, nouvel hôte. Neuf & nouveau, quæ idem significant apud Latinos discrimen illud inter se statuunt; quod nouveau dicitur de rebus à divinâ providentiâ procreatis: ut, sunt fructus terræ & plantæ & herbæ. Secundò, de rebus quæ fiunt scientiâ, vel arte liberali; ut, liore nouveau, air nouveau. Neuf dicitur de rebus manu artificis factis; ut, table neuve, chapeau neuf.

C A P. I.

De Variis Verborum Temporibus; primum de Præsenti.

PRæsenti urimur tempore, non secus ac Latini cæteræque uti solent nationes. Hoc unum discrimen, quod verbum substantivum in præsentī sæpe vim habet futuri; v. g. Si Gallicè velimus exprimere, [Crastinus illucescet Veneris dies] quod Latini per futurum tempus, nos etiam per præsens possumus; atque adeò rectè dicitur, *Il est demain Vendredy*. Quâ loquendi ratione, ut à cæteris abhorremus linguis, sic cum Græca, cujus est cum nostrâ in plerisque singularis affinitas, videmur nonnihil consentire. Commodè enim futurum infinitivî, vel participiorum, vel per Aoristos, vel per præsens reddideris, adjuncta particula *ἄν*: ut quid facturum ejus patrem putatis? *πὶ ποιῆν ἄν* pro *ποιήσας ἔν τὸν πατέρα αὐτῆ* οἶσδε.

C A P.

CAP. II.

De Imperfecto.

Observabis primò, illud tempus habere aliquid commune cum imperfecto primo operativi : v. g. *si les Princes Chrétiens embrassoient religieusement les interêts des Venetiens, le Turc ne prendroit pas la Candie* : si (prouit è religionne foret conjunctis viribus opem suppetiasque Venetis afferrent Principes Christiani, nunquam Turca Cretâ potiretur.

Secundò, utimur hoc tempore, si imperimentum afferatur actioni ; v. g. *le Roy d'Espagne conspiroit la perte des Provinces Unies, mais la haute sagesse des Illustres Senateurs a coupé pié à ses desseins* ; Provinciis societatis inter se vinculo conjunctis, extremam Rex Hispaniæ moliebatur perniciem, sed illustrissimi atque sapientissimi præfides, singulari suâ prudentiâ consilium odorati, pari felicitate fregerunt.

Utimur illo tertio, si probandæ veritatis causâ testes simus, v. g. *j'étois à Paris quand on tendit les chaines* ; Parisiis tum fortè aderam, cum omnis viarum aditus, injectis & explicatis catenis præclusus est. *J'étois à Gravelin quand son Altesse Royale y donnoit ses ordres* ; Gravelingæ in obsidione fui, cum omnia ad nutum præpositi Serenissimi Aurelianensis Ducisangebantur.

Quartò, si agatur de actione longa quæ dicat habitum ; v. g. *Alexandre le Grand, ayant essayé les travaux de la guerre, alloit à la chasse*, defunctis belli laboribus, interdum levandi animi causâ, venationi operam dabat Alexander Magnus. Sed si semel hoc contingerit, utendum est definito.

Quintò, post actionem brevem si sequatur *que*, vel *qui*, v. g. *j'ay vu aujourd'hy un homme qui alloit à la campagne*, vidi hodie hominem rus petentem ; *il me dit hier qu'il alloit à la Messe* ; mihi dixit heri se ire ad Sacrum.

Sextò, si fuerimus in eadem Provinciâ in quâ res gesta sit ; ut, *J'étois en Languedoc, quand le Duc de Momorency fut decole* ; in Testosagensi solo tum aderam, cum Henricum Momorantium plecti capite Rex jussit.

Septimò,

Septimò, si sermo sit de egregijs alicujus virtutibus, aut qualitatibus : v. g. *Elizabeth Reine d'Angleterre avoir de l'esprit*; Elizabetha Anglorum Regina ingenio valebat.

Octavò, si sermo fiat de ætate defuncti viri : v. g. *Henry le Grand étoit âgé de 55 ans, quand il mourut*; annum jam quinquagimum agebat Henricus magnus, cum è vivis discessit.

Nonò, si agatur de inconstantia alicujus hominis : v. g. *Ce Gentilhomme que vous connoissez l'année passée, demouroit tantôt au Fauxbourg, tantôt dans la Ville*; vir ille quem noveras anno præterito, mox in urbe, mox in suburbio habitabat; *il changeoit tout les jours de dessein*; singulis diebus consilium mutabat.

Decimò, observandum est, particulam *si*, rejectam ab imperfecto primo optativi Latinorum, in præteritum imperfectum indicativi rejicit : v. g. *Si la vertu regnoit, le vice seroit abatu*; quod Latini exprimunt per imperfectum subjunctivi; nos per imperfectum indicativi propter *si* : v. g. *Si regneret virtus, jaceret vitium*: ne dicas, *si la vertue regneroit*, ut, dicunt Angli: *If virtue should reign*. Observabis igitur *si*, non admitti apud Gallos in præsentis optavi; ne dicas, *si habeam*, *si j'aye*; sed rejicitur *si* in præsens indicativi, *si j'ay*. Si occurrat in imperfectis, in imperfectum indicativi rejicitur; si haberem, *si j'avois*, & non *si j'aurois*. Tamen si fiat dubium, poterit occurrere in imperfecto primo: ut, *je ne sçay pas s'il me feroit cette grace*, nescio utrum hanc mihi gratiam concedere vellet. Particula *si* eleganter ponitur in plusquam perfecto secundo optavi: v. g. *Si j'eusse eu*, si habuisssem, sed in plusquam perfecto primo, nisi fiat dubium, ne dicas si fuerim, *si j'aye été*, sed *si j'ay été*: caveant Angli, ne dicant, *si je parleray*, sed *si je parle*.

Utinam præterito imperfecto, post *lors que*, *tandis que*, *pendant que*, *durant que j'étois*. &c.

C A P. III.

De Præterito perfecto.

GRæci præter præteritum perfectum habent Aoristum, hoc est indefinitum præteritum : ita etiam Galli, quod eorum linguæ copiam & ornatum ostendit, duplex adhibent præteritum pro rei significandæ varietate ; aliud est eum certum definitum, quo declaratur quo tempore res gesta sit ; ut anno millesimo sexcentissimo, &c. cum impetus faceret in Gallias Jan du Verdu totiusque Regni cladem temerè meditaretur, captus fuit ; dic Gallicè, *Le General Jean de Werd voulant ravager la France par ses armes, fut pris l'an mille six cens*, &c. Quia tempus exprimitur quo res gesta est. Si verò certum tempus nolis exprimere, utere indefinito, v. g. *Le Roy LOUIS XIV. à ven toutes les plus celebres Villes de son Royaume* ; Ludovicus decimus quartus celeberrimas sui Regni urbes perlustravit.

C A P. IV.

Quando utendum Definito.

Definito utimur primò, si exprimat tempus quo res gesta est : v. g. *Le Roy assiege à Bourdeaux le 16. de Septembre 1650.* Rex obsidione cinxit Burdegalas decimo sexto Septembris die, anno 1650.

Secundò, quando narramus fabulam, si agatur de actione brevi. *Alexandre le Grand rangea sous l'obeissance de son Pere en son absence les Provinces revoltees*, &c. Seditionem moventes rebusque novis studentes provincias fregit Alexander Magnus patrisque Imperio adjecit, &c.

Tertiò, si agatur de actione brevi extincti viri : v. g. *Louis XIII. prit la Rochelle*, Ludovicus decimus tertius Rupellam ad deditionem coegit. Licet tempus non exprimat, non possumus uti indefinito, si agatur de extinctis hominibus :

bus : sed poteris eleganter dicere, *Loüis XIV. à pris Bourdeaux*, Ludovicus decimus quartus Burdegalas ad deditionem coegit ; quia tunc regnabat.

C A P. V.

Quando utendum Indefinito.

Primò, utendum est indefinito, quando non exprimimus tempus, ut *le Roy Loüis XIV. à deffait les Troupes Espagnoles devant Rocroy* ; prælio ad Rocroiam Hispanorum Regis copias delevit, & fuit Ludovicus decimus quartus. Si agatur de aliquo subiecto non extincto, aliquin utendum esset definito ; v. g. *Le Marechal de Chastillon fut tué à Charenton*, prælio ad Charantonium Mareschallus Castilionius, castorum præfectus occisus est.

Secundò, si fiat demonstrativa temporis declaratio ; v. g. *Nous sommes allez de pire en pire en ce siecle, cét, en, ce mois, cette semaine* ; in deterius ruimus hoc seculo, hoc anno, hoc mense, hâc hebdomadâ. Quoties denique utimur pronomine demonstrativo, licet tempus præteritum sit à ducentis seculis, si ita contigerit.

Tertiò, si exprimamus actionem eodem ipso die quo gesta sit : v. g. *J'ay été aujourd'huy à la Predication*, adfui hodie concioni.

Utimur eodem tempore ante depuis ; v. g. *Nous avons été malheureux depuis deux ans*, à duobus annis infortunati fuimus,

C A P. VI.

De Plusquamperfecto, Futuro, & Imperfecto.

DE his temporibus & modis non quidquam movebo, cum usitato Latinorum more illis utamur, nec discrimen cum aliis linguis habere ullum videantur : tamen cave, ne dicas, *si j'ameray*, ut aiunt Angli, *if I will love* ; sed *si j'ayme*, in Imperativo, ne postponas personam verbo, nisi fiat quaestio ;

ut,

ut, aimez-vous ? amasne ? vel in reciprocis : levez-vous, surge.
Sed noli imitari Anglos, qui dicunt, love thou, aime toy, & Ita-
los, qui dicunt, parli tu : sed simpliciter, parle.

C A P. VII.

De Optativo Modo.

Quoties ista Gallicè experimuntur, utinam, & si, dummodo, cum, dum, ita, ut, ne, toties utendum est optativo. Signa optativi sunt, encoreque, moyennantque, pourveuque, de sorteque, afinque, de peurque, jacoitque : ut utinam amem, Dieu vñeille que j'ayme. Triplex est particula que ; affirmativa conditionalis, & adverbialiter sumpta : Affirmativa regit indicativum ; ut, Je croy que vous êtes mon amy, credo te amicum meum esse. Sed si inseratur aliquod dubium in fide nostra, dicimus, je croy que Monsieur soit mon amy. Si sit conditionalis, regit optativum. Si adverbialiter sumatur, regit indicativum : ut, je croy qu'il viendra.

Utimur præsentì optativi, non secus ac Latini : Ut, licèt habeam, encore que j'aye.

C A P. VIII.

De Imperfectis Optativi.

Alli duo adhibent imperfecta, quæ unum & idem sunt apud Latinos : v. g. Haberem, utinam haberem ; quæ reddunt Gallicè, J'aurois, & j'eusse. Illud igitur intet se statuunt discrimen, quod primum rejiciat signa optativi, v. g. Ne dicas, plût à Dieu, que j'aurois, & nec afinque j'aurois ; sed j'aurois : secundum igitur imperfectum signa supradicta admittit nempe, Dieu vueilleque, moyennantque, de sorteque, de peurque, &c. Ne haberet, de peur qu'il eût, afin qu'il auroit. De præterito perfecto non quidquam dicam, cum usitato Latinorum Duo

Duo sunt etiam plusquam perfecta, quæ idem etiam inter se statuunt discrimen : v. g. Primum non agnoscit signa, aliud admittit. Ne dicas *Dieu vieille que j'aurois eu* : sed *Dieu vieille que j'eusse eu*. Futuro utimur, ulitato Latinorum more.

C A P. IX.

De Infinitivo.

TRia sunt potissimum, quæ docent quando nam utendum sit hoc modo. Primò quando nomen substantivum aut adjectivum vim habens substantivi, reperiuntur inter duo verba, quorum ultimum est in infinitivo, utendum est *de* : v. g. *J'ay dessein d'aller à Paris*, proficisci Parisios mihi proposuit : *il est impossible de faire cela*, hoc facere impossibile est. Denique, si Latini utuntur Gerundio in *di* : v. g. Habeo desiderium te videndi, *J'ay desir de vous voir* ; hoc inesse discriminis mihi videtur, quod æquè latè pateat ultima illa loquendi formula, ac prima ; nimirum, *j'ay un dessein, à vous communiquer* ; Nec enim potes dicere nisi cum de re illa communicanda nullam adhuc fecisti mentionem : v. g. Si occurrat tibi amicus, poteris tunc quidem dicere, *J'ay un dessein à vous communiquer* ; Id quod Latini ita exprimunt, Habeo aliquid tibi communicandum ; Nec dicas, *j'ay quelque chose de vous communiquer*. Sed, si ipse prior intulisset mentionem de eadem ipsa re, non posses dicere, *j'ay dessein de vous dire cela*. v. g. Sed dicendum erit, *c'est cela que j'ay à vous dire*, tantùm permutandus erit ordo vocum, quidnam intersit inter utriusque sententiæ, sensum, satis pater, aliud esse, cùm dicitur, Hoc habeo tibi communicandum consiliũ, &, Est mihi consiliũ de re aliqua tecum agere. Cum enim dicis hoc consiliũ, nominatim aliquid significas ; cùm verò dicis, habeo rem tibi dicendam, nihil denotas. Post hæc verba, si sequatur aliud verbum, utimur *de* : v. g.

S'abstenir abstinere.

Apprehender, timere.

Charger, jubere.

Desister, desistere.

Continuer, pergere.

S'efforcer, conari.

Differer

Differer, differre.
 Permettre, permittere.
 Protester, protestari.
 Refuser, recusare.
 Souhaiter, exoptare.
 Se soucier, curare.
 Prier, orare.
 Commander, jubere.
 Supplier, supplicare.
 Contraindre, cogere.
 Persuader, persuadere.
 Dissuader, dissuadere.
 Forcer, compellere.
 Empêcher, impedire.
 Détourner, deturbare.

Divertir, divertere.
 Conjurer, conjurare.
 Inviter, invitare.
 Convier, idem.
 Conseiller, consilium præbere.
 Défendre, defendere.
 Enjoindre, imperare.
 Exhorter, exhortari.
 Proposer, proponere.
 Promettre, polliceri.
 Assurer, affirmare.
 Presser, urgere.
 Hâter, festinare.
 Résoudre, resolvere.
 Se repentir, pœnitere.

v. g. Te oro ut hoc facias, je vous prie de faire cela : te cogam hoc facere, je vous contraindray de faire cela, &c. Si postponantur verbo substantivo hæ voces, aise, fâché, joyeux, content, en peine ; oportet uti de : v. g. Je suis aise de cela, &c.

Observe, si duo verba occurrant, simpliciter ponendum esse infinitivum, ut Latini, volo legere, je veux lire. Observe, si Latini utantur post verba motus supino, nos uti infinitivo simpliciter : v. g. Eo visum : ne dicas, je vais de voir ; sed je vais voir. Simpliciter utimur vero à post hæc duo verba, commencer & apprendre : Je commence à monter à cheval : j'apprens à dancer : & post quædam adjectiva utilitatis : ut, cela est propre à faire.

Post hæc verba utimur à, s'accoutumer, s'adonner, s'assujettir, s'amuser, s'apprêter, s'attacher, condamner, destituer, entendre, s'employer : v. g. Je m'adonne à lire la Theologie, Theologiæ operam do, &c. Utimur, si Latini utantur, ad : ut, ad habendum, pour avoir ; & si Angli ponant, for to : v. g. For to go, pour aller.

Secundò, si Latini exprimant aliquid per conjunctionem ut, ut, amaret, &c. pour aimer.

Tertiò, si Latini utantur Gerundio in di, cum his vocibus, gratiâ vel causa : v. g. Amandi causa, pour aimer, faciendi gratiâ, pour faire, &c.

C A P. X.

De Participio præsentis.

Participium præsentis semper definit in *ant* : v. g. *Aimant*, *amans*; *lisant*, *legens*; *enseignant*, *docens*, &c.

Præsentis participium non mutatur pro utroque genere, nisi loco adjectivi sumatur, ut, *les gazouillemens du Rossignol rendent une charmante harmonie*, *Luciniæ garricus concentum suam reddunt*.

Participium præteriti mutatur in voce passiva in verbis reciprocis, & neutris passivis, & concordat in genere & numero cum suo nominativo: v. g. *Elle est aimée*, *amatur*, *elle s'est levée*, *surrexit*; *elle est venue*, *venit*.

Participium præteriti non mutatur in voce activa, nisi occurrat relativum *patiens*, *que*, inter substantivum & participium; ut, *la mere que j'ay aimée*, *mater quam amavi*, *homines quos vidi*, *les hommes que j'ay vus*.

Secundò, mutabitur si occurrant *la*, *les*: ut, *vidi illam*, *je l'ay veüe*; *verberavi illos*, *je les ay battus*; *illas salutavi*, *je les ay saluées*.

Tertiò, si *nous*, *vous*, occurrant inter substantivum & participium; ut, *nos remuneravit*, *il nous a recompensé*; *vos oravit*, *il vous a prié*: Si *vous*, *nous*, referantur ad *foemininum* genus; dic, *il nous a aimé*.

Me, *te*, eandem observant regulam; *elle m'a aimée*; *il t'a veüe*, si de *foeminino* agatur. Si sequatur aliquod verbum, participium non mutatur; dic enim, *je ne les ay jamais entendu parler*, eos loquentes nunquam audi.

C A P. XI.

De Verbis Auxiliariis.

Dicuntur auxiliaria, quæ auxiliantur temporibus septem verborum, ut in cæteris linguis vernaculis legere est; Itali enim utuntur iisdem verbis, non secus ac Galli;

v. g.

v. g. *Ho amato, baveva amato*, &c. Angli, *I b ve loved, I had loved*. Verbum *j'ay*, auxiliatur primo auxiliaribus ipsis: ut, *j'ay eu, habui, j'ay été, fui*: secundo verbis activis: *j'ay aimé, amavi*: tertio verbis simpliciter neutris.

Verbum substantivum *je suis*, auxiliatur verbis neutris passivis, reciprocis & passivis: v. g. *Je me suis levé, je suis aimé, je suis venu; surrexi, ames, veni*.

C A P. I.

De Formatione temporum omnium Verborum, sive regularium, sive irregularium.

Prima definit in *er*, secunda in *ir*, tertia in *oir*, quarta in *re*.

Formabis præsens indicativi primæ conjugationis ab infinitivo, si tollas *r*: v. g. *Parler, je parle; aimer, aime*.

Imperfectum formatur, à prima persona indicativi pluralis numeri, mutando penultimam literam in *i*: v. g. *dançons, dançois*.

Definitum primæ formatur ab infinitivo, mutando *er* in *ay*; v. g. *Je soupay*, formatur ab infinitivo *souper*.

Indefinitum ab eodem infinitivo & tollendo, *r*. norando & accentus: v. g. *Parle*. Verbum auxiliare cum participio præteriti, apud Gallos, æque, bene, ac cæteras gentes, auxiliatur septem verborum temporibus.

Futurum formatur ab infinitivo, addendo *ay*; *déjuner, déjeuneray*.

Secunda persona imperativi formatur à secunda persona indicativi; tollendo *r*; ut, *poussez, pousse*.

Præsens optativi non discrepat à præsentis indicativi, si addas *i* in prima & secunda persona pluralis numeri; *parlions, parliez*.

Primum imperfectum formatur à futuro optativi, mutando *ra* in *rois*; *danceray, dancerois*.

Secundum formatur à secunda persona singularis numeri definiti, addendo *se*; ut, *parlas, parlasse*.

Participium præsentis formatur à secunda persona pluralis numeri, mutando *ons* in *ant*; *aimos, aimant*.

C A P. II.

De Formatione Temporum secunda
Conjugationis

Praesens formatur ab infinitivo, mutando *r* in *s*. v. g. *Ravir, je ravis.*

Imperfectum formatur à prima pluralis numeri, mutando *n* in *i*: *finissons, finissois.*

Definitum ab infinitivo, mutando *r* in *s*: v. g. *Ravir, je ravis.*

Participium praeteriti, quod unà cum auxiliaribus inservit septem temporibus verborum, formatur ab infinitivo; tollendo *r*; *bâtir, bâty.*

Futurum ab infinitivo, addendo *ray*; *ravir, raviray.*

Persona secunda imperativi formatur à secunda persona praesentis indicativi, tollendo *s*: ut, *bâtis*: & mutando *i* in *y*: *bâty.*

Imperfectum primum, à futuro, si mutes *ray* in *ron*: *bâtiry bâtyrois.*

Praeteritum imperfectum secundum formatur à secunda persona praesentis indicativi singularis numeri, addendo *ss*: *bâtis, bâtisse.* Praesentis etiam optativi habet *bâtisse*: Sed statuunt inter se illud discrimen, quod, *bâtisse* in praesenti optativi, habet penultimam brevem *bâtie*: Secundum verò imperfectum longam, *bâtisse.*

Participium Praesentis, à prima persona pluralis numeri indicativi, mutando *ons* in *ent*: *bâtissons, bâtissent.*

C A P. III.

De Formatione tertiae & quartae Con-
jugationis.

Praesens tertiae formatum ab infinitivo, mutando *avoir* in *ois*: *recevoir, reçois.*

Praesens quartae, mutando *re* in *s*: *vendre, vens.*

Praeto-

LINGUÆ GALLICÆ. 371

Præteritum imperfectum formatur à prima pluralis numeri, mutando *n* in *i* : *recevions, recevois* : *vendions, vendois*.

Definitum tertiæ conjugationis ab infinitivo, mutando *voir* in *eus* ; *concevoir, conceus*.

Definitum quartæ formatur à prima pluralis numeri, mutando *ons* in *is* : *rendons, rendis*.

Futurum tertiæ formatur ab infinitivo, mutando, *oir*, in *ray* ; *devoir, devray*.

Futurum quartæ conjugationis formatur ab infinitivo, mutando *re* in *ray* : *rendre, rendray*.

Imperativus formatur à secunda persona singularis numeri indicativi, dempto *s*, & mutando *i* in *y*, *reçois, reçois, prend, prens, ou pren*.

Præsens optativi tertiæ formatur à secunda persona indicativi, tollendo *s*, & addendo *ve* ; *reçois reçoisve* ; & conjugatur ut *j'aime*.

Præsens optativi quartæ formatur ab infinitivo, tollendo *r* ; *rendre, rende* & conjugatur ut *j'aime*.

Imperfectum primum formatur à futuro, mutando *ray* in *rois* ; *recevray, recevrais* ; *rendray, rendrais*.

Imperfectum secundum à definito formatur, addendo *se* : *receus, receusse* ; *rendis, rendisse*.

Participium præsentis, à prima persona pluralis numeri, mutando *ons* in *ant* : *rendons, rendant* ; *recevons recevant*.

SYNTAXIS.

Substantivum & Adjectivum, (ut apud cæteras linguas) concordant in genere, numero, & casu : v. g. *Homme vertueux, femme vertueuse*, Vir virtute præditus, mulier virtute prædita. Adjectivum vulgò præponitur substantivo ; ut, *bon soldat*, egregius miles. Adjectiva colorum postponuntur illi : v. g. *vin blanc*, vinum album ; *chapeau noir*, pileus niger ; dic *vin vieux*, vinum vetus ; *vin nouveau*, vinum novum. Denique, si addetur adjectivum, *nouveau*, rebus à natura productis aut scientia elaboratis, postponatur substantivo : v. g. *prunes nouvelles, herbes nouvelles*, pruna nova, herbæ novæ ; *livre nouveau*, liber novus.

B b 2

Relati.

Relativum cum suo præcedente concordat in genere & numero, ut Deus quem amo, *Dieu que j'aime*. Quæ est illud relativum quod exprimunt Latini per *quem, quam, quod*, & dicitur patiens. Qui est nominativus verborum; ut, est mihi amicus qui bonus est *j'ay un amy qui est bon*.

Unumquodque verborum suo gaudet nominativo; ne usitato Latinorum more illum subaudias, nec à verbo removeas, nisi in temporibus compositis; ut, *je ne vous ay pas dit cela*, non tibi hoc dixi. In aliis temporibus solum pronomen interponitur verbo & nominativo; ut, *je vous aime*, te amo. Cave etiam ne verbum ponas in fine periodi, ut Latini, sed initio; & observa diligenter actionem sequi passionem; ut, *j'aime Pierre*, amo Petrum; ne dicas *Pierre j'aime*. Et postpone semper adverbium verbo; ut, *je ty diligemment*, lego diligenter. Prima persona apud Latinos semper secundam præcedit: Ut, ego & Petrus hoc fecimus; sed dic Gallicè, *Pierre & moy nous avons fait cela*; ne dicas, *Pierre il a fait cela*, sed *Pierre à fait cela*.

Si duo substantiva occurrant simul diversa significantia ponatur ultimum in genitivo; ut, *l'Ambassadeur du Roy*, Regis legatus; caveant Angli de ista phrasè, *the Kings Ambassador, le Roy Ambassador*; sed dicant, *l'Ambassadeur du Roy, the Ambassador of the King*.

Opus substantivum nomen rei postulat in genitivo; ut, *j'ay besoin d'argent*, est mihi opus pecunia.

Verbum *attacher* regit dativum; ut, *il est attaché à son opinion*, vir ille sententiæ tenax est. *Dégouter* regit genitivum; ut, *il est dégouté des lettres*, literarum fastidiosus, *il est coupable de paresse*, inertie reus est.

Hæc adjectiva *conferme, semblable, commun, contraire*, regunt dativum; v. g. *Il est confirmé à la raison*, est rationi conformis, *il est semblable à un autre*, alterum refert, *cela est commun à tous*, hoc est omnibus commune; *la vertu est contraire au vice*, virtus vitio contraria est.

FINIS.

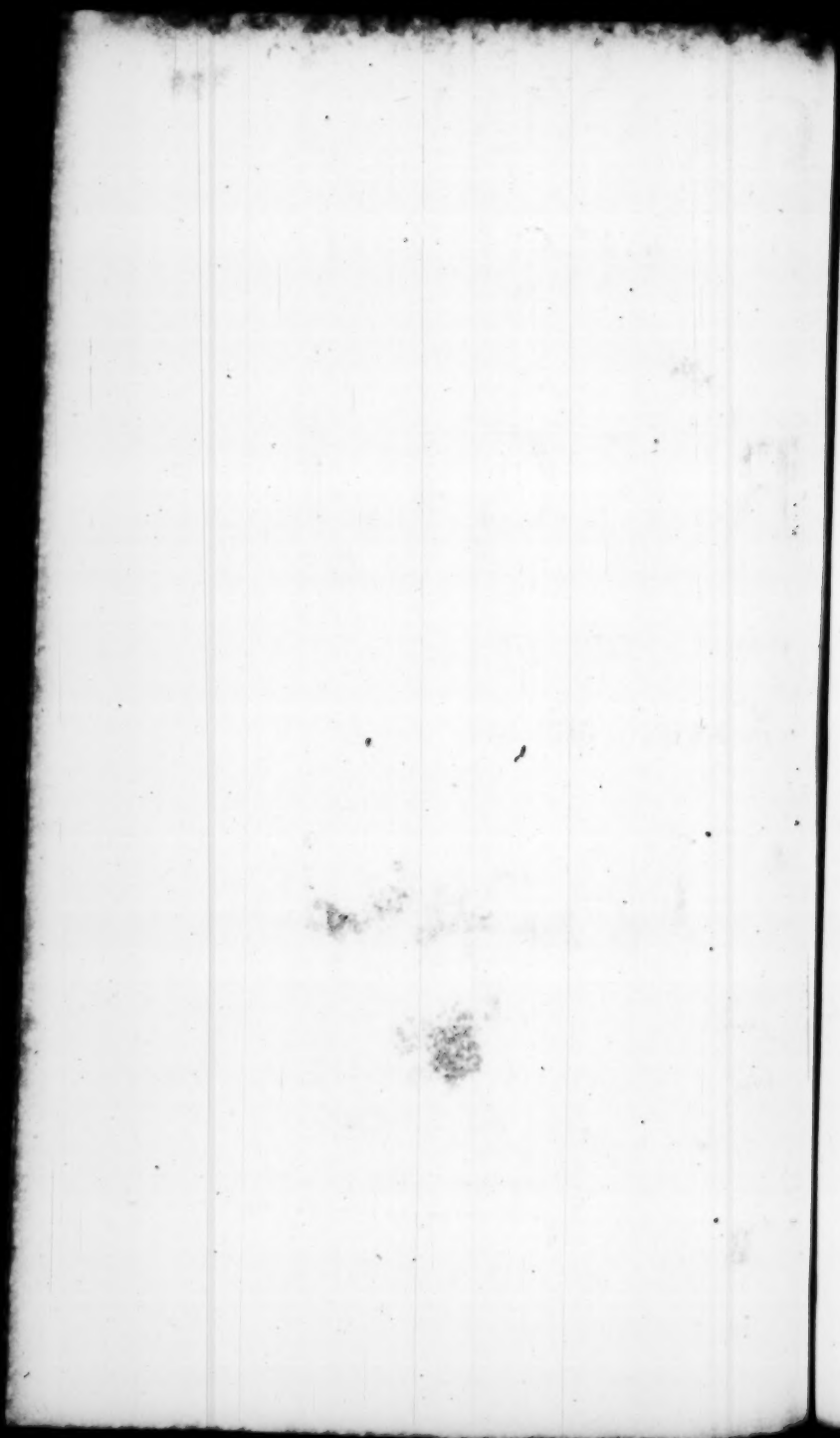
GRAMMAIRE
Angloise,
EXPLIQUE'E PAR
REGLES
GENERALES.

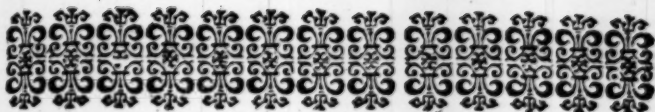
UTILE
A ceux qui sont Curieux d'ap-
prendre

l'Anglois.

Par CLAUDE MAUGER, *Profes-
seur des Langues.*

A L O N D R E S,
Imprimée par R. E. pour R. Bentley. 1692.





NOUVELLE GRAMMAIRE ANGLOISE.

Du son des Lettres.

L ES Anglois ont vingt-quatre Lettres, ſçavoir,

A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N,
O, P, Q, R, S, T, U, W, X, Y, Z.

Ces Lettres ſe diſent en Voyelles & Conſones.

Il y a ſix Voyelles, *a, e, i, o, u, y*, & toutes les autres ſont Conſones, ils n'ont point de Liquides.

On les prononce ainſi.

Ai, bi, ci, di, i, f, dgi, aitch, ai, kai, l, m, n, o, pi,
quiou, r, s, ti, you, double you, ex, quai, ezard.

Du son des Voyelles, & des Dipthongues.

Du son de l'A.

1. **S**i *a* signifie *un*, ou *une*, il se prononce comme *a* Latin, ou François. *Exemple*, *a* Boy, un Garçon; *a* man, un homme; *a* woman, une femme.

2. Si *a* ferme la syllabe, il se prononce comme *e* Latin, ou la Dipthongue François *ai*. *Exemple*, *table*, table, lisez *taible*; *Mary*, Marie, lisez *Mairy*; *miserable*, miserable, lisez *misereble*.

Exception.

Vous en excepterez, *farber*, pere; *haven*, havre: *water*, de l'eau: auxquels *a* se prononce comme *a* Latin ou François.

A lié avec les Consones se prononce comme *a* Latin ou François. *Exemple*, *all*, tout; *as*, comme; *at* chez; *fall*, tomber.

Exception.

A lié avec les Consones *m*, *n*, *ff*, *st*, se prononce comme la Dipthongue François *ai*, ou *e* Latin. *Ex. Madam*, Madame, lisez *Maidaim*; *man*, homme, lisez *main*, ou *men*; *glass*, verre, lisez *glais*; *Master*, Maître, ou Monsieur, lisez *Maisier*.

A entre ces Consones *g*, *r*, *c*, *t*, *c*, *p*, *c*, *m*, *c*, *n*, se prononce aussi comme la Dipthongue François *ai*, étant dans la même syllabe. *Ex. Garden*, lisez *guairden*; *cat*, chat, lisez *quait*; *Captain*, Capitaine, lisez *Quauptain*; *carter*, chartier, lisez *Quaiter*; *came*, vint, lisez *quaim*; *can*, pouvoir, lisez *quen* ou *quain*.

Si *e* ou *o* se rencontre dans la même syllabe devant *a* il se perd. *Ex. bread*, pain, lisez *bred*; *meat*, de la viande, lisez *met*; *seat*, siege, lisez *set*; *boat*, bateau, lisez *bot*; *coat*, casaque, lisez *cote*; *boast*, se vanter, lisez *boft*.

Exception.

Ces mots en sont exceptez, *heart*, lisez *hart*; *broad*, large, lisez *brad*; *appear*, paroître, lisez *appire*; *near*, proche, lisez *nier*; *hear*, ouïr, lisez *hier*: mais au Participe, il suit la règle generale, *I beard*, j'ouïs, lisez *I herd*: en ce Verbe *read*, lire, *ta* se changent en *i*. *Ex. I read*, je lis, lisez *ai rid*: Mais *a* son Participe,

Participe, il se prononce autrement, j'ay leu, *I have read*, lisez, *I have read*.

La Dipthongue Angloise *au* se prononce comme un *a* en François un peu long : Ex. *because*, parceque, lisez *becâse* ; *cause*, cause, lisez *câse*.

A lié avec double *w*, le prononce comme deux *aa* François : Ex. *I saw*, je vis, lisez *ai saa*, & le double *w* se perd.

Ai se prononce comme la Dipthongue François *ai*, en François ou *ei* : Ex. *raign*, regne.

La Dipthongue Angloise *ay* se prononce comme en François : Ex. *to lay*, mettre, lisez *lay*.

Du son de l'E.

E Aux monosyllabes se prononce comme *i* François ou Latin : Ex. *me*, moy, lisez *mi* ; *be*, foyez, lisez *bi* ; *we* nous, lisez *oüi*.

Exception.

L'Article *the*, qui signifie en François *le, la, les*, & le Pronom personnel *ye*, qui signifie *vous*, en sont exceptez, auxquels *e* se prononce comme *e* Latin, ou *e* François, que nous appellons ouvert.

Le double *ee* Anglois se prononce comme *i* Latin ou François : Ex. *see*, voyez, lisez *si* ; *need*, besoin, lisez *nid* ; *seed*, semence, lisez *sid*.

Exception.

Si le double *ee* Anglois se rencontre dans la troisième syllabe des mots, il se prononce comme le double *ee* François : Ex. *Pharisees*, Pharasiens ; *Sadduces*, Saduciens.

E Anglois se trouvant dans la dernière syllabe des superlatifs se prononce comme *i* François, ou *i* Latin : Ex. *the greatest*, le plus grand, lisez *the greatist*.

Si *i* se rencontre devant *e* dans la même syllabe, *e* se perd : Ex. *grief*. douleur, lisez *grif*.

En la Dipthongue *ei*, *i* se perd ; *receive*, recevoir, lisez *receve*.

Ce Superlatif irregulier en est excepté; *the best*, le meilleur.

Auquel *e* se prononce comme en François.

E Anglois à la fin des mots se perd. *Ex. come, venez, lisez com.*

E au commencement & au milieu des mots, se prononce comme *e* François ou *e* Latin. *Ex. Devotion, Devotion, Deuteronomie.*

E lié avec les Consones se prononce comme *e* François ou Latin. *Ex. to sell, vendre; to render, rendre.*

E Anglois se trouvant après *o* aux monosyllabes se perd, mais il change le son de l'*o* qui devoit être prononcé comme *ou*. *Ex. toe, ortuëil, sans cét e il feroit prononcé tou; lisez donc too.*

E Anglois se prononce en ces mots comme *i* François. *Ex. even, égal; evening, soir; evil, mal; Ewe, une brebis; Europe, Europe; earth, la terre; ear, oreille, lisez iven, ivening, ievil, ieu, ieuropé, yerih, yer.*

Eo en ce mot *peopla* a le son de l'*i* François ou Latin. *Ex. people, peuple, lisez piple; en ce mot pigeons cette Diphthongue a le même son d'i François, lisez pigins.*

E lie avec le double *w*, se prononce comme *y*. *Ex. new, nouveau, ou neuf, lisez nyen. Excepté shew, montrer lisez chu.*

E devant *k* se prononcé comme *i* François. *Ex. the, lisez ik.*

E en cét Adverbe de lieu, *here*, se prononce comme *i* François, *here, icy, lisez hier.*

Il faut prononcer *e* legerement à la fin de ces mots; *fiddle* violon; *candle*, chandelle; *handle*, manier; *possible*, possible; *fable*, fable; *noble*, noble.

E est prononcé comme *i* François en ces Verbes, quoy qu'il soit lié avec des consones, *get*, gagner, lisez *guir*; *forget*, oublier, lisez *forguir*; & en ce mot, *seldom*, rarement, lisez *sildom*; *harvest*, moisson, lisez *harvish*.

E se perd en ce mot *Tuesday*, Mardy, lisez *Tusday*; *begin*, commencer, lisez *bigin*.

Du son de l'I Anglois.

I Anglois, lié avec les Consones, se prononce comme i François, ou Latin. *Ex. if, si ; is est ; ill méchant.*

Exception.

I lié avec ces Consones, *gh*, ou *ght*, se prononce comme la Dipthongue *ei* en François : *Ex. highness*, altesse, lisez *heiness* ; *light*, lumiere, lisez *leit* ; *sight*, veüe, lisez *sait* ; *night*, nuit, lisez *neit* ; *Christ*, Christ, lisez *Chreist* ; *Masrick*, lisez *Mastreike*.

I fermant la syllabe se prononce generalement comme *ei* en François : *Ex. life*, vie, lisez *leif* ; *wife*, femme, lisez *weif* ; *wise*, sage, lisez *weise* ; *white*, blanc, lisez *wite*, exceptez en les verbes, *give*, *live* : Auxquels i est prononcé comme i François & en leurs compozez, comme *forgive*, &c.

I lié avec *r*, se prononce comme *e* François ; *Ex. Sir*, Monsieur, lisez *ser* ; *stir*, se mouvoir, lisez *stir*.

En ce mot *bird*, il se prononce presque comme *o* François ; *bird*, oiseau, lisez *bord*.

I se trouvant après *u* dans la même syllabe se perd. *Ex. Fruit*, fruit, lisez *frut* ; *jucei*, du jus, lisez *jus*.

I se prononce en ces mots comme *ai* en François. *Ex. blind*, aveugle ; *find*, trouver ; *mind*, pensée ; lisez *blaind*, *faind*, *maind*.

Du son de l'O Anglois.

O Aux monosyllabes se prononce *ou* en François. *Ex. to*, lisez *tou* *who*, qui, lisez *hou* ; *two*, deux, lisez *ton*.

Exception.

Ces cinq mots en sont exceptez ; *no*, non ; *so*, ainsi ; *to*, regardez ; *woe*, malheur ; *go*, allez ; auxquels *o* se prononce comme en François.

Si *e* se trouve après *o* & ferme la syllabe, il se perd ; mais *o* se prononce comme *o* François ; *Ex. foe*, ennemy ; *toe*, ortueil.

Le double *oo* se prononcé comme *ou* en François ; *Ex. good*, bon,

bon, lisez *goud* ; *root*, racine, lisez *rout* ; *goose*, oye, lisez *goufe*.

Exception.

Si *r* ferme les deux *oo*, ils se prononcent comme en François : Ex. *poor*, pauvre, ne lisez pas *pourre*.

O fermant la syllabe, il se prononce comme en François : Ex. *more*, davantage.

Exception.

whose, dont, duquel, ou de laquelle, lisez *whouse* ; *woman*, femme, lisez *wouman* ; *lose*, perdre, lisez *loufe*.

O au pluriel du mot *woman*, se prononce comme i François : Ex. *women*, femmes, lisez *wimen*.

O lié avec une Consonne se prononce comme i François ou Latin : Ex. *not*, pas, lisez *nat* ; *hot*, chaud, lisez *bat* ; *sof*, sot, lisez *fat* ; *shop*, boutique, lisez *chap* ; *of*, de, lisez *af*.

O lié avec deux au trois Consonnes, se prononce ordinairement comme *o* François : Ex. *word*, parole ; *world*, monde.

Si *u* se rencontre entre *o* & *r* dans la même syllabe fermée par *r*, *u* se perd, & alors *o* se prononce comme en Latin : Ex. *honour*, honneur, lisez *bonor* ; *Embassadour*, Ambassadeur, lisez *Embassador*.

La Dipthongue Angloise *ou* se prononce comme *au* en Latin, ou *ou* en François : Ex. *thou*, toy, lisez *than*.

Exception.

Ces Participes en sont exceptez ; *brought*, apporté ; *thought*, pensé ; *fought*, combattu ; *bought*, acheté ; *nought*, méchant ; *wrought*, travaillé ; lisez *brât*, *chât*, *fât*, *bât*, *nât*, *rât* ; car *gh* s'y perdent en changeant le son de la Dipthongue en *a* long.

Exception.

would, *should*, *could*, *youth*, *touch*, auxquels *i* se perd, la Dipthongue *ou* se prononce comme en François.

La Dipthongue *oi* en ces mots *loine*, longue ; *noise*, bruit, se prononce comme *ai* en François : Ex. *loine*, longue, lisez *laine* ; *noise*, lisez *naïse* ; *boiled*, bouilli, lisez *bailé*.

O lié avec le double *w*, se prononce comme *au* en Latin ou François, le double *w* se perd : Ex. *how*, comment, lisez *ho* ; *now*, à présent, lisez *naa*.

O en ces mots, *tongue*, langue ; *long*, long ; *wrong*, offense ; *strong*, fort ; *song*, chanson, se prononce comme *a* François.

Du son de l'U.

U Lié avec les Consones, se prononce comme o François ou Latin: *Ex. but*, mais, lisez *bot*; *cut*, coupez, lisez *cot*; *tub*, cuve, lisez *tob*; *up*, haut, lisez *op*.

U lié avec *r*, se prononce comme un a François ou Latin; *Ex. Thursday*, Jeudy, lisez *tharsday*.

U fermant la syllabe, se prononce comme a François; *Ex. truce*, trêve: *tune*, ton: *pure*, pur; *a lute*, un luth.

U se perd en ces mots, *guet*, hôte, lisez *guet*; *guide*, guide, lisez *gueid*; *guile*, fraude: *guilty*, coupable: *guise*, façon: parceque les Anglois prononcent *ge*, *gi*, comme les François prononce *gue*, *gui*.

U se prononce en ces mots, *quarrel*; *quality*, qualité: *quill*, plume; *question*, question: il faut observer qu'ils prononcent ces syllabes *qua*, *que*, *qui*, comme les Italiens.

Du son de l'Y.

Y se prononce aux monosyllabes comme ay en François; *Ex. by*, par, lisez *bay*; *my*, mon, ma, mes, lisez *mai*.

Y aux monosyllabes se prononce de même; *to tie*, lier, lisez *taye*; & aux dissyllabes aussi; *unty*, desher, lisez *untaye*.

Y aux noms substantifs & adjectifs, se prononce comme i François; *Ex. lady*, dame, lisez *ledi*; *heavy*, pesant, lisez *hevi*.

Y aux adverbes se prononce comme i en François? *extremly*, extrêmement, lisez *extrémeli*.

Y aux verbes des deux syllabes se prononce comme ai en François accentré; *Ex. to deny*, denier, lisez *denay*: *apply*, appliquer, lisez *apple*.

Y au commencement des mots devant d'autres voyelles se prononce comme y en François en ce mot *yeux*, *yard*, *Court*,

Ay, comme j'ay déjà dit, se prononce comme en François, comme *say*, dire,

Du

Du Son du double W.

W H en Anglois se prononce comme ou en François.
Ex. whale, Balaine, lisez Oüele.

W lié avec *a, e, te, i, o,* se prononce comme *an.* *Ex. wall,*
 muraille, lisez oüal ; *weep,* pleureur, lisez oüep ; *wise,* sage,
 lisez oüise ; *who,* qui, lisez hou ; *wit,* esprit, lisez oüt.

W devant *r* se perd ; *write* écrire, lisez rite.

Des Consones

B

Se prononce comme en François, mais il se perd en
 ces mots, *debt* dête : *doubt,* doute ; *debtor,* dêteur ; *dumb,*
 muet : *womb,* la matrice ; *lamb,* agneau : Excepté *comb,*
 peigne.

C

Devant *b,* se prononce comme s'il y avoit *t* devant, *Ex.*
chamber, lisez t'chamber : mais si les mots sont derivez du
 Grec, alors *b* se perd. *Ex. Archangel,* lisez Arcangel.

D, F

Ont le même son qu'en François.

G

Devant *e,* ou *i,* se prononce comme s'il y avoit un *t*
 devant : *gentil,* gentil, lisez tgentil.

Ces mots en sont exceptez *giddy* étourdy : *gelding,* un
 hongre ; *gift,* don ; *guess,* deviner ; *get,* gagner.

G devant *e, i,* se prononce comme si *d* étoit devant.
Ex. Gentleman, Gentilhomme, lisez Dgentleman.

G se perd devant *n,* *Souverain,* Souverain.

H

Est aspirée, mais se trouvant entre *g* & *o,* & *e,* elle se
 perd. *Ex. Ghost,* esprit, lisez gost ; *Rhetorick* lisez retorick.

J consoné

J conſone ſe prononce devant *o, e, u*, dans la même ſyllabe, comme ſ'il y avoit un *d* devant : *joyful*, joyeux, liſez *djoyful* : *judgment*, liſez *djudgment*.

K

A le ſon du *c*. Ex. *Kalender*, Calendrier, liſez *calender*,
K a le ſon du *q* François en ces mots, *King*, Roy ; *kiffing*,
baiſant ; *key*, clef ; liſez *quin*, *quiſin*, *que* ; *kitchin*, cuiſine,
liſez *quitchin*.

K ſe perd devant la Conſone *n*, liée avec les voyelles. Ex.
knowledge, connoiſſance, liſez *nowledge* : *knife*, couteau, liſez
nif : *to kneel*, ſe mettre à genoux, liſez *nile*.

L

Se perd devant ces Voyelles avec leſquelles elle eſt liée
f, k. Ex. *half*, moitié : *talk* parler.

Exception.

Ce mot *calf* en eſt excepté, où *l* ſe prononce.

L ſe perd après ou devant *d*, dans la même ſyllabe. Ex.
could, pourrois : *would*, voudrois : *ſhould*, ſerois.

M, N, P,

Se prononcent comme en Latin, ou en François.

P

Ne ſe prononce pas en ces mots, *temptation*, tentation :
receptit, recete : mais il ſe prononce en *reception*, reception.

Ph

Comme en François *Philis*, liſez *Filis* : *Philosophy*, liſez,
Filoſoſi.

Q

Cette Conſone liée avec, *u*, & ces autres voyelles *a, e*
i, cetre ſyllabe ſe prononce comme en Italien, c'eſt à dire,
comme leur Pronom relatif *qui*, *qua*, *quod*.

R

Ne diſſerre point de l'r François.

S

Se prononce comme *s* Latin : mais en ces mots, *assu-*
rance, ſure, *sugar*, il ſe prononce comme *ch* : *assurance*, liſez
achurance : ſure, liſez *chure* : *sugar*, ſucre, liſez *chugar*.

S devant *h* ſe prononce comme *ch*. Ex. *ſhall*, liſez *chall*.

Entre deux voyelles *s* ſe prononce come en François :
gloſe, gloſe, c'eſt à dire, comme un *z*, liſez donc *gloze*.

Exception.

Exception.

Horse, lorse, mourse, en sont exceptez, maison, pou, soury, où *s* se prononce comme nôtre double *ss*.

I.

Aux mots en *ion* se prononce comme *ch*. Ex. *perfection*, *expedition*, lisez *perfection*.

Si la Consonne *s* se trouve devant, elle se prononce comme en François. Ex. *Combustion*.

Th

Se prononce comme *q* en *grasseant*. Ex. *this*, lisez *zis*, en doublant la langue.

A la fin des mots ces deux Consonnes se prononcent comme un *s*, comme *bath*, lisez *bas*.

X.

Se prononce comme en François; *sex*, *fix*.

Z.

Se prononce comme en François.

Fin des Voyelles & consonnes.

Des Declinaisons.

| | |
|--------------------------------|---------|
| Nominatif. <i>The King.</i> | Le Roy. |
| Genitif. <i>Of the King.</i> | Du Roy. |
| Datif. <i>To the King.</i> | Au Roy. |
| Accusatif. <i>The King.</i> | Le Roy. |
| Vocatif. <i>O King.</i> | O Roy. |
| Ablatif. <i>From the King.</i> | Du Roy. |

Ces mêmes Articles servent pour le Masculin, le Féminin, pour le Singulier, & le Plurier, adjoûtant seulement une *s* aux Substantifs.

Exemple du Plurier.

| | |
|-----------------------------|-----------|
| Nom. <i>The Kings.</i> | Les Roys. |
| Gen. <i>Of the Kings.</i> | Des Roys. |
| Dat. <i>To the Kings.</i> | Aux Roys. |
| Acc. <i>The Kings.</i> | Les Roys. |
| Voc. <i>O Kings.</i> | O Roys. |
| Abl. <i>From the Kings.</i> | Des Roys. |

Les

Les noms Feminins se servent des même Articles, sans y rien changer.

Il y a grand difference entre l'article du Genitif, & celui de l'Ablatif Anglois ; on se sert de l'article de l'Ablatif, *from the*, quand la question se fait par *unde*. Ex Je viens de la campagne, *I come from the Country* : On a reçu des nouvelles du Roy de Maroc, *They heard from the King of Maroc*. Les Anglois s'en servent donc aussi, quand les Latins se servent des Prepositions *a* ou *ab*. Ex. Accepi epistolam ab illo, *I have received a letter from him*.

Ils se servent du Genitif quand deux Substantifs se rencontrent, & ils suppriment elegamment l'article *of the* ; mettant un *s* au premier Substantif. Ex. L'Ambassadeur du Roy, *The King's Ambassador*.

Les Noms propres se declinent ainsi.

| | |
|---------------------------|-------------|
| Nom. <i>London</i> , | Londres. |
| Gen. <i>Of London</i> , | De Londres. |
| Dat. <i>To London</i> . | A Londres. |
| Acc. <i>London</i> , | Londres. |
| Voc. <i>O London</i> , | O Londres. |
| Abl. <i>From London</i> . | Londres. |

Les Noms propres de grand lieu, comme ceux de Royaumes, de Provinces, de Republiques, de Principautés, de Comtez, &c. se declinent de même, auxquels les François mettent leurs articles définis, *le, la, les*, &c. La France, de la France, à la France, la France, O France, de la France ; les Anglois disent, *France, of France, to France, France, O Frante, from France* ; & ainsi de tous les autres noms de grand lieu.

Remarquez que les Noms Adjectifs Anglois ne prennent jamais au Plurier *s*, mais les Substantifs. Ex. *King*, Roy ; *Kings*, Rois : les Noms terminés en *an*, comme *man*, homme, ne s'en servent pas, seulement ils changent *a* en *s* au Plurier ; *man*, homme ; *men*, hommes.

Des degrez de Comparaison.

IL y en a trois comme en François, le Positif, le Comparatif, & le Superlatif: par Exemple, *great*, grand, est le Positif; en ajoutant *e*. on forme le Comparatif. *Ex. greater*, plus grand; & observez qu'après ce Comparatif on met *than*, qui signifie en François *que*, & en Latin *quam*: pour former le Superlatif, il faut ajoûter *est*. *Ex. great*, grand, *greatest*; & on met toujours *the* devant, comme nous mettons en François *le, la, les*; par Exemple, le plus gallant, *the gallantest*.

Des Pronoms.

IL y en à de cinq sortes, les Personnels, les Possessifs, les demonstratifs, les Relatifs, & Absolus.

*Des Personnels.**Singulier.*

N. *I*, je, ou moy.
G. *Of me*, de moy:
D. *To me*, à moy.
A. *Me*, moy.
A. *From me*, de moy.

N. *Thou*, tu, ou toy.
G. *Of thee*, de toy.
D. *To thee*, à toy.
A. *Thee*, toy.
A. *From thee*, de toy.

Plurier.

We, nous.
Of us, de nous.
To us, à nous.
Us, nous.
From us, de nous.

Ye, vous.
Of you, de vous.
To you, à vous.
You, vous.
From you, de vous.

Singulier,

Singular.

Plurier.

N. *He*, il, ou luy.
 G. *Of him*, de luy.
 D. *To him*, à luy.
 A. *Him*, ly.
 A. *From him*, de luy.

They, ils, ou eux.
Of them, d'eux.
To them, à eux.
Them, eux.
From them, d'eux.

N. *She*, elle.
 G. *Of her*, d'elle.
 D. *To her*, à elle.
 A. *Her*, elle.
 A. *From her*, d'elle.

They, elles.
Of them, d'elles.
To them, à elles.
Them, elles.
From them, d'elles.

Observez que les Anglois ne se servent pas du Pronom *il* pour le Masculin, ny *d'elle* pour le Feminin, comme les Latins, & les François, pour les choses inanimées. Par Exemple,

N. *It*, il, ou elle. Acc. *It*, il, ou elle.
 G. *Of it*, de luy, ou d'elle. Abl. *From it*, de luy, ou d'elle.
 D. *To it*, à luy, ou à elle.

Mais au Plurier c'est la même chose. Par Exemple,

N. *They*, ils, ou elles. Acc. *Them*, ils, ou elles.
 G. *Of them*, d'eux, ou d'elles. Abl. *From them*, d'eux, ou d'elles.
 D. *To them*, à eux, ou à elles.

Par Exemple, Si vous disiez, Voila, une belle maison, elle est bien bâtié; il faut dire, *There is a fine house, it is well built*: Voila une table, elle est ronde, *There is a table, it is round*.

Quand il se fait une Interrogation, ils mettent le Pronom personnel après les Verbes auxiliaires. Ex. Est-il à Londres? *Is he at London*? Mais si *doth* pour le Singulier, ou *do* pour le Plurier, qui sont les signes de l'Interrogation de tous les autres Verbes, se rencontrent, alors le Pronom personnel se place entre ces signes & le Verbe: Par Exemple, *Doth he speak French*? Parle-t-il François? *Do they speak French*? Parlent-ils François? *Did* est le signe de tous les imparfaits de l'Indicatif. Ex,

Did he speak well? Parloit-il bien? *will he speak for me?* Parlera-t-il pour moy? Observez qu'aux temps composez il se met entre les Auxiliaires & le Participe. Ex. *Has he loved?* A-t-il aimé? *Is she come?* Est-elle venue?

Des Pronoms Possessifs.

Singulier.

Plurier.

Nom. *My*, mon, ma, mes.

Our, nôtre, ou nous.

Gen. *Of my*, de mon, ma, mes.

Of our, de nôtre, nos.

Dat. *To my*, à mon, ma, mes.

To our, à nôtre, nos.

Acc. *My*, mon, ma, mes.

Our, nôtre, nos.

Abl. *From my*, de mon, ma, mes.

From our, de nôtre, nos.

Nom. *Thy*, ton, ta, tes.

Your, vôtre, ou vos.

Gen. *Of thy*, de ton, de ta, de tes.

Of your, à vôtre, vos.

Dat. *To thy*, à ton, à ta, à tes.

To your, à vôtre, vos.

Acc. *Thy*, ton, ta, tes.

Your, vôtre, vos.

Abl. *From thy*, de ton, ta, tes.

From your, de vôtre, vos.

Observez que le Pronom *his*, qui signifie *son, sa, ses*, ne se met pas pour un Agent Masculin, pour les deux Genres: car en Anglois ces Pronoms ee s'accordent pas avec leurs Substantifs, comme en Latin & en François. Par Exemple, si c'est un mâle qui fait l'action, il faut dire ainsi; Pierre aime sa femme, *Peter loveth his wife*; son fils, *his son*; ses amis, *his friends*. Et si c'est une femme ou femelle des animaux raisonnables, il faut dire *her*, pour exprimer *son, sa, ses*. Ex. Marie aime son mary, *Mary loveth her husband*; elle aime sa fille, *she loveth her daughter*; elle aime ses enfans, *she loveth her children*.

Singulier.

Plurier.

Nom. *His*, son, sa, ses.

Their, leurs.

Gen. *Of his*, de son, sa, ses.

Of their, de leurs.

Dat. *To his*, à son, sa, ses.

To their, à leurs.

Acc. *His*, son, sa, ses.

Their, leurs.

Abl. *From his*, de son, sa, ses,

From their, de leurs.

Singul

Singulier.

Plurier.

| | |
|---|---------------------|
| Nom. <i>Her</i> , son, sa, ses. | <i>Their</i> . |
| Gen. <i>Of her</i> , de son, sa, ses. | <i>Of their</i> . |
| Dat. <i>To her</i> , à son, sa, ses. | <i>To their</i> . |
| Acc. <i>Her</i> , son, sa, ses. | <i>Their</i> . |
| Abl. <i>From her</i> , de son, sa, ses. | <i>From their</i> . |

Observez que quand les Anglois parlent des choses inanimées, ils ne le servent pas de *his*, ny de *her*, mais d'*its*, pour le Plurier c'est le même. Ex. Voila une muraille, elle a perdu sa blancheur, *There is a wall, it hath lost its whiteness*.

Singulier.

Plurier.

| | |
|--|-------------------------------|
| Nom. <i>Its</i> , son, sa, ses. | <i>Their</i> , leurs. |
| Gen. <i>Of its</i> , de son, sa, ses. | <i>Of their</i> , de leurs. |
| Dat. <i>To its</i> , à son, sa, ses. | <i>To their</i> , à leurs. |
| Acc. <i>Its</i> , son, sa, ses. | <i>Their</i> , leurs. |
| Abl. <i>From it</i> , de son, sa, ses. | <i>From their</i> , de leurs. |

Les Pronoms Absolus.

Sont ceux qui signifient d'eux-mêmes, & les autres que nous appellons possessifs ne signifient rien seuls. Ex. Voila *ma*, personne ne pourroit entendre ce que je voudrois dire; mais si je disois, Voila ma chambre, on m'entendrait bien, ils ne servent donc qu'à montrer la possession.

| |
|--|
| Nom. <i>Mine</i> , le mien, la mienne, les miens, miennes. |
| Gen. <i>Of mine</i> , du mien, de la mienne, des miens, miennes. |
| Dat. <i>To mine</i> , au mien, à la mienne, aux miens, miennes. |
| Acc. <i>Mine</i> , le mien, la mienne, les miens, miennes. |
| Abl. <i>From mine</i> , du mien, de la mienne, des miens, des miennes. |

| |
|--|
| Nom. <i>Ours</i> , le nôtre, la nôtre, les nôtres. |
| Gen. <i>Of ours</i> , du nôtre, de la nôtre, des nôtres. |
| Dat. <i>To ours</i> , aux nôtres, à la nôtre, aux nôtres. |
| Acc. <i>Ours</i> , le nôtre, la nôtre, les nôtres. |
| Abl. <i>From ours</i> , du nôtre, de la nôtre, des nôtres. |

N. *Yours*, le vôtre, la vôtre, les vôtres.
 G. *Of yours*, de vôtre, de la vôtre, aux vôtres.
 D. *To yours*, au vôtre, à la vôtre, aux vôtres.
 Ac. *Yours*, le vôtre, la vôtre, les vôtres.
 Ab. *From yours*, du vôtre, de la vôtre, des vôtres.

| | |
|-------------------------|----------------------------------|
| N. <i>Thine</i> , | le tien, la tienne, les tiennes. |
| Ge. <i>Of thine</i> , | du tien, de la tienne. |
| Da. <i>To thine</i> , | à la tienne. |
| Ac. <i>Thine</i> , | la tienne, les tiennes. |
| Ab. <i>From thine</i> . | des tiennes. |

| | |
|--------------------------|---------------------------------|
| No. <i>Theirs</i> , | le leur, la leur, les leurs. |
| Ge. <i>Of theirs</i> , | du leur, de la leur, des leurs. |
| Da. <i>To theirs</i> , | au leur, à la leur, aux leurs. |
| Ac. <i>Theirs</i> . | le leur, la leur, les leurs. |
| Ab. <i>From theirs</i> . | du leur, de la leur, des leurs. |

No. *His own*, le sien propre, &c. la sienne, les siens, les siennes.
 Ge. *Of his own*, du sien, de la sienne, des siens, des siennes.
 Da. *To his own*, au sien, à la sienne, aux siens, siennes.
 Ac. *His own*, le sien, la sienne, les siens, les siennes.
 Ab. *From his own*, du sien, de la sienne, des siens, des siennes.

| | |
|-----------------------------|--|
| No. <i>Their own</i> , | <i>Their own Brother</i> , leur propre frere : <i>their own Brothers</i> , |
| Ge. <i>Of their own</i> , | leurs propres freres : <i>their own</i> |
| Da. <i>To their own</i> , | <i>Sisters</i> : leurs propres Sœurs : |
| Ac. <i>Their own</i> , | & ainsi des autres cas, |
| Ab. <i>From their own</i> . | |

| | |
|--------------------------|-------------------|
| <i>My own Brother</i> , | mon propre frere. |
| <i>My own Sister</i> , | ma propre sœur. |
| <i>My own Mother</i> , | ma propre mere. |
| <i>His own Brother</i> , | son propre frere. |
| <i>His own Sister</i> , | sa propre sœur. |
| <i>His own Father</i> , | son propre pere. |
| <i>Her own Mother</i> , | sa propre mere. |

Des Pronoms Demonstratifs.

Singulier.

Nom. *This*, Cet homme icy, ou cette fille icy.

Gen. *Of this*, De ce garçon icy, ou de cette fille icy.

Dat. *To this*, A ce garçon icy, on à cette fille icy.

Acc. *This*, Ce garçon icy, cette fille icy.

Abl. *From this*, De ce garçon icy, de cette fille icy.

Plurier.

Nom. *These men, or those women*, Ces hommes icy, ces femmes icy.

Gen. *Of these, or those*, De ces hommes icy, on femmes icy.

Dat. *To these, or those*, A ces hommes icy, ou à ces femmes icy.

Acc. *These men, those women*, Ces hommes icy, ces femmes icy.

Abl. *From these men, those women*, de ces hommes icy, &c.

Nom. *That man, that woman*, Cét homme-là, cette femme-là.

Gen. *Of that man, of that woman*, De cet homme-là, de cette femme-là.

Dat. *To that man, to that woman*, A cet homme-là, à cette femme-là.

Acc. *That man, that woman*, Cét homme-là, cette femme-là.

Abl. *From that man, that woman*, De cet homme-là, de cette femme-là.

These & those signifient en François *ces hommes icy*, & *ces hommes-là*.

Des Pronoms Relatifs.

Nom. *Who*, qui,

Acc. *Whom*, Qui.

Gen. *Of whom*, De qui.

Abl. *From whom*, De qui.

Dat. *To whom*, A qui.

On se sert generalment de *who* quand les Latins se servent de *quis*, pour les creatures raisonnables, quand il se fait une interrogation on s'en sert pour le Singulier, le Plurier, le Masculin & Feminin.

Exemple. *who is there* ? Qui est là ? *who he is* ? Qui est il ? *who is she* ? Qui est elle ? *who are they* ? Qui sont elles ? Pour le Masculin, *who are they* ? Qui sont-ils ?

Who, se met aussi au Singulier, & au Plurier, sans interrogation.

tion. *Ex.* C'est luy qui m'a dit cela, *Tis he. hat told me that* Pierre & Paul qui m'ont dit cela, sont Italiens; *Peter and Paul who told me that, are Italians.*

Who, ne se dit pas des choses inanimées.

Which, signifie lequel, laquelle, lesquels, lesquelles, & on s'en sert utile bien pour les choses animées que pour les inanimées, au Singulier & au Plurier.

Nom. *which*, lequel, laquelle, lesquels.

Gen. *O' which*, duquel, de laquelle, &c.

Dat. *To which*, auquel, à laquelle, &c.

Acc. *which*, lequel, laquelle, &c.

Abl. *From which*, duquel, de laquelle, &c.

That se met aussi pour exprimer qui, lequel; *The boy that speaks French is of my acquaintance*, Le garçon qui parle François est de ma connoissance.

Le Anglois se servent de *what*, lorsque les Latins se servent de *quid*; comme. Que dites vous? *Quid diris? what do you say?* ou quand nous disons en François *ce que*, ou les Latins *id quod*; Je ne sçay pas ce que vous dites, *I do not know what you say.*

whereof, dont, duquel, ou de laquelle, *wherewith*, à laquelle chose, *wherewith*, avec laquelle chose.

Des Verbes Auxiliaires.

L'Indicatif.

Present.

I have, j'ay.

Thou hast, tu as.

He hath, il a.

We have, nous avons.

Ye have, vous avez.

They have, ils ont.

We had, nous avions.

Ye had, vous aviez.

They had, ils avoient.

Les Anglois confondent l'Imperfect avec le premier preterit parfait, Es Verbes Auxiliaires.

I. Preterit definy.

Habui.

L'Imperfect.

I had, j'avois.

Thou hadst, tu avois.

He had, il avoit.

I had, j'eus.

Thou hadst, tu eus.

He had, il eut.
We had, nous eûmes.
Ye had, vous eûtes.
They had, ils eurent.

2. Preterit parfait Indefiny.

Habui.

I have had, j'ay eu.
Thou hadst had, tu as eu.
He hath had, il a eu.
We have had, nous avons eu.
Ye have had, vous avez eu.
They have had, ils ont eu.

Preterit Plusqueparfait

Habueram.

I had had, j'avois eu.
Thou hadst had, tu avois eu.
He had had, il avoit eu.
We had had, nous avions eu.
Ye had had, vous aviez eu.
They had had, ils avoient eu.

Futur.

Habebo.

I shall have, j'auray.
Thou shalt have, tu auras.
He shall have, il aura.
We shall have, nous aurons.
Ye shall have, vous aurez.
They shall have, ils auront.

On dit aussi, *I will have.*

L'Imperatif.

Habe.

Have thou, aye.
Let him have, qu'il ait.
Let us have, ayons.
Have ye, ayez.
Let them have, qu'ils ayent.

L'Opratif.

Utinam bibeam.

God grant, Dieu vueille.
I may have, que j'aye.
Thou mayst have, tu aies.
He may have, il ait.
We may have, nous ayons.
Ye may have, vous ayez.
They may have, ils ayent.

Premier Imparfait.

Haberem.

I should have, j'aurois.
Thou shouldest have, tu aurois.
He should have, il auroit.
We should have, nous aurions.
Ye should have, vous auriez.
They should have, ils auroient.

Second Imparfait.

Utinam habuisssem.

Would to God, plût à Dieu.
I might have, que j'eusse.
Thou mightest have, tu eusses.
He might have, il eût.
We might have, nous eussions.
Ye might have, vous eussiez.
They might have, ils eussent.

Preterit parfait.

*Although I may have had, quoy-
 que j'a e eu.*
*Thou mayest have had, tu ayes
 eu.*
He may have had, il ait eu.
*We may have had, nous ayons
 eu.*
Ye may have had, vous ayez eu.
*They may have had, ils ayent
 eu.*

Premier

Premier Plusqueparfait.

When I should have had, quand j'aurois eu.

Thou shouldst have had, tu aurois eu.

He should have had, il auroit eu.

We should have had, nous aurions eu.

Ye should have had, vous auriez eu.

They should have had, ils auroient eu.

Second Plusqueparfait.

would to God I should have had.

Plût à Dieu que j'eusse eu.

Thou shouldst have had, tu eusses eu.

He should have had, il eût eu.

We should have had, nous eussions eu.

Ye should have had, vous eussiez eu.

They should have had, ils eussent eu.

Le Futur.

When I have had, quand j'auray eu.

When thou hast had, tu auras eu.

When he hath had, il aura eu.

When we have had, nous aurons eu.

When ye have had, vous aurez eu.

When they have had, ils auront eu.

Les François se servent du Futur de l'Indicatif, avec le Participe du Preterit, pour former le Futur de l'Optatif : mais les Anglois se servent de leur Indicatif, pour dire donc, *quand j'auray eu*, ils disent, *quad j'ay eu*.

L'Infinitif.

To have, avoir.

To have had, avoir eu.

Having, ayant.

Having had, ayant eu.

For having, pour avoir.

In having, en ayant.

Of having, d'avoir.

L'Imparfait.

I was, j'étois.

Thou wast, tu étois.

He was, il étoit.

We were, nous étions.

Ye were, vous étiez.

They were, ils étoient.

L'Indicatif.

Present.

Sum.

I am, je suis.

Thou art, tu es.

He is, il est.

We are, nous sommes.

Ye are, vous êtes.

They are, ils sont.

Le Premier Parfait desiny.

I was, je fus.

Thou wast, tu fus.

He was, il fut.

We were, nous fûmes.

Ye were, vous fûtes.

They were, ils furent.

Le

Le second Parfait indefiny.

I have been, j'ay été.
Thou hast been, tu as été.
He hath been, il a été.
We have been, nous avons été.
Ye have been, vous avez été.
They have been, ils ont été.

Le plusqueparfait.

I had been, j'avois été.
Thou hadst been, tu avois été.
He had been, il avoit été.
We had been, nous avions été.
Ye had been, vous aviez été.
They had been, ils avoient été.

Le Futur.

I will be, je serai.
Thou wilt be, tu seras.
He will be, il sera.
We will be, nous serons.
Ye will be, vous serez.
They will be, ils seront.

L'Imperatif.

Be thou, sois.
Let him be, qu'il soit.
Let us be, soyons.
Be ye, soyez.
Let them be, qu'ils soyent.

L'Optatif.

God grant, Dieu vüeille.
I may be, que je sois.
Thou mayest be, tu sois.
He may be, il soit.
We may be, nous soyons.
Ye may be, vous soyez.
They may be, ils soyent.

Premier Imparfait.

I would be, je serois.
Thou wouldst be, tu serois.
He would be, il seroit.
We would be, nous serions.
Ye would be, vous seriez.
They would be, ils serient.

Second Imparfait.

Would to God I were, plût à Dieu que je fusse.
Thou wert, tu fusses.
He were, il fût.
We were, nous fussions.
Ye were, vous fussiez.
They were, ils fussent.

Although I have been, quoyque j'aye été.

Thou hast been, tu ayes été,
He hath been, il ait été.
We have been, nous ayons été.
Ye have been, vous ayez été.
They have been, ils ayent été.

Premier Plusque parfait.

When I should have been, quand j'aurois été.
Thou shouldst have been, tu aurois été.
He should have been, il auroit été.
We should have been, nous aurions été.
Ye should have been, vous auriez été.
They should have been, ils auri-
 ent été.

Second

Second Plusqueparfait.

Would to God I should have been,
plût à Dieu que j'eusse été.

Thou shouldst have been, tu eusses été.

He should have been, il eût été.

We should have been, nous eussions été.

Ye should have been, vous eussiez été.

They should have been, ils eussent été.

L'Infinitif.

To be, être.

To have been, avoir été.

Being, étant.

For being, en ayant été.

In being, pour être.

Il n'y a qu'une Conjugaison régulière en Anglois.

Le Futur.

When I have been, quand j'auray été.

Thou hast been, tu auras été.

He hath been, il aura été.

We have been, nous aurons été.

Ye have been, vous aurez été.

They have been, ils auront été.

To dance, danser.

I dance, je danse.

Thou dancest, tu dances.

He dances, il danse.

We dance, nous dansons.

Ye dance, vous dansez.

They dance, ils dansent.

Le présent de l'Indicatif se forme de l'Infinitif, en ôtant son signe *to*, comme *to love*, aimer ; *I love*, j'aime. Le Prétérit imparfait de tous les Verbes, excepté celui des Auxiliaires, a un signe particulier, qui est *did*, qui se répète en toutes les Personnes.

Prétérit Imparfait.

I did dance, je dansois.

Thou didst dance, tu dansois.

We did dance, il dansoit.

We did dance, nous dansions.

Ye did dance, vous dansiez.

They did dance, ils dansoient.

Le premier Prétérit parfait qu'on nomme *Definy*, c'est à dire, qui exprime le temps, n'est rien autre chose que le Participe du Prétérit du même Verbe : par exemple, *to dance*, danser ; son Participe est *danced*, en y ajoutant seulement les personnes. Exemple.

I danced, je dansay,
Thou dancest, tu dansas.
We danced, il dansa.

We danced, nous dansâmes.
Ye danced, vous dansâtes,
They danced, ils dansèrent.

Par

Par Exemple, de dançai hier devant Monsieur, *I danced yesterday before Maſter.*

Second Parfait indefiny.

I have danced, j'ay dancé.
Thou haſt danced, tu as dancé.
He hath danced, il a dancé.
We have danced, nous avons dancé.
Ye have danced, vous avez dancé.
They have danced, ils ont dancé.

Le Futur a deux ſignes, *will & ſhall*; *will* eſt le plus uſité.

Le Futur.

I will dance, je dancieray.
Thou wilt dance, tu danceras.
He will dance, il dancera.
We will dance, nous dancerons.
Ye will dance, vous dancerez.
They will dance, ils danceron.

L'Imparatif.

Dance thou, dance.
Let him him dance, qu'il dance.
Let us dance, dançons.
Dance ye, dancez.
Let them dance, qu'ils dancent.

L'Optatif.

God grant I may dance, Dieu vueille que je dance.
Thou mayeſt dance, tu dances.
He may dance, il dance.
We may dance, nous dancions.
Ye may dance, vous danciez.
They may dance, ils dancent.

Le preterit plusqueparfait.
I had danced, j'avois dancé.
Thou hadſt danced, tu avois dancé.
He had danced, il avoit dancé.
We had danced, nous avions dancé.
Ye had danced, vous aviez dancé.
They had danced, ils avoient dancé.

Le premier Imparfait.
I would dance, je dancerois.
Thou wouldſt dance, tu dancerois.
He would dance, il danceroit.
We would dance, nous dancions.
Ye would dance, vous danceriez.
They would dance, ils danceroient.

Le ſecond Imparfait.
Would to God I would dance, plutôt a Dieu que je dançaſſe.
Thou wouldſt dance, tu dançaſſes.
He would dance, il dançât.
We would dance, nous dançaſſions.
Ye would dance, vous dançaſſiez.
They would dance, ils dançaſſent.

Le preterit parfait.
Although I have danced, quoyque j'aye dancé.
Thou haſt danced, tu ayes dancé.
He hath danced, il ait dancé.

| | |
|---|---|
| <i>We have danced</i> , nous ayons dancé. | <i>We would have danced</i> , nous eussions dancé. |
| <i>Ye have danced</i> , vous avez dancé. | <i>Ye would have danced</i> , vous eussiez dancé, |
| <i>They have danced</i> , ils ayent dancé. | <i>They would have danced</i> , ils eussent dancé. |

Premier Plusqueparfait.

| |
|--|
| <i>When I would have danced</i> , quand j'aurois dancé. |
| <i>Thou wouldst have danced</i> , tu aurois dancé. |
| <i>He would have danced</i> , il au- roit dancé. |
| <i>We would have danced</i> , nous aurions dancé. |
| <i>Ye would have danced</i> , vous auriez dancé. |
| <i>They would have danced</i> , ils au- roient dancé. |

Le second Plusqueparfait.

| |
|--|
| <i>Would to God I should have danced</i> , plutôt à Dieu que j'eusse dancé. |
| <i>Thou wouldst have danced</i> , tu eusses dancé. |
| <i>He would have danced</i> , il eût dancé. |

Le Futur.

| |
|---|
| <i>When I have danced</i> , quand j'auray dancé. |
| <i>Thou hast danced</i> , tu auras dan- cé. |
| <i>He hath danced</i> , il aura dancé. |
| <i>We have danced</i> , nous aurons dancé. |
| <i>Ye have danced</i> , vous aurez dancé. |
| <i>They have danced</i> , ils auront dancé. |

L'Infinif

| |
|--------------------------------------|
| <i>To dance</i> , dancer. |
| <i>To have danced</i> , avoir dancé. |
| <i>Dancing</i> dançant. |
| <i>Having danced</i> , ayant dancé. |
| <i>Of dancing</i> , dancé. |
| <i>In dancing</i> , en dançant. |
| <i>For dancing</i> , pour dancer. |

Remarquez qu'il y a deux Participes dans la Langue Angloise, celui du present, qui est toujours terminé en *ing*: par Exemple, *to dance*, dancer; *dancing* dançant. Celui du Preterit, c'est à dire, duquel ou forme tous les temps composez des Verbes, avec les Auxiliaires, *J'ay* ou *je suis*, se termine en *ed*. Ex. *To dance*, dancer; *danced*, dancé; *loved*, aime: Le signe *to* exprime nos trois signes de l'infinitif en François, qui sont *a*, *pour*, *de*. Ex. J'ay quelque chose à vous dire, *I have something to tell you*; J'ay de l'argent pour acheter un livre, *I have money to buy a book*; J'espere d'avoir l'honneur de vous voir chez nous, *I hope to have the honour to see you at our house*. Cette preposition *without*, sans veut après soy le Participle du present;

Sans

Sans luy demander d l'argent, il me'n à donné. *without asking him money he gave me some.* On s'en sert aussi après far bien loin, avec *from*, de : Ex. Bien loin d'être vôte enemy, je suis vôte amy : Ex. *Far from being your enemy, I am your friend.* Ils s'en servent aussi avec *for*, pour, quand nous disons, Pour avoit fait du service à son païs, le Roy l'a recompencé, *For having done service to his Country, the King hath rewarded him.*

Le Verbe Passif n'est autre chose que le Participe du Preterit avec l'Auxiliaire *Je suis*. Exemple.

| | |
|---|--|
| <i>I am respected,</i> je suis respecté. | <i>Ye are respected,</i> vous êtes respectez. |
| <i>Thou art respected,</i> tu es respecté. | <i>They are respected,</i> ils sont respectez. |
| <i>He is respected,</i> il est respecté. | <i>I was respected,</i> j'étois respecté, &c. |
| <i>We are respected,</i> nous sommes respectez. | |

Leur Verbe reciproque se forme ainsi.

| | |
|--|--|
| <i>I love my self,</i> je m'aime. | <i>Thou love your selves,</i> vous vous aimez. |
| <i>Thou loveth thy self,</i> tu t'aimes. | <i>They love themselves,</i> ils s'aiment. |
| <i>He loveth himself,</i> il s'aime. | |
| <i>We love our selves,</i> nous nous aimons. | |

Observez qu'ils se servent de leur Pronom possessif, en quatre Personnes de leurs temps, sçavoir aux deux premieres du singulier, & aux deux premieres du pluriel. Ex. *I love my self*, signifie en François, J'aime mon même ; *thou loveth thy self*, tu aimes ton même ; *we love our selves*, nous aimons nous mêmes ; *ye love your selves*, vous aimez vous-mêmes. Remarquez que les Anglois different de nous dans leurs temps composez ; car nous nous servons de l'Auxiliaire *Je suis*, & eux de *J'ay* ; Ex. Je me suis aimé, ils disent, j'ay aimé mon même, *I have loved my self.*

Of the Irregulars

Des Irreguliers.

IL n'y a qu'é bien savoir les deux Preterits parfaits pour conjuguer tous les Irreguliers ; car ils ont les mêmes signes que les Reguliers. Il faut seulement savoir leu s Participes, & le servir du Verbe Auxiliaire *I am*. Pour ceux de mouvement, comme ; Je suis allé, *I am gone* ; Je suis venu, *I am come* : & en tous les autres ils se servent du Verbe *I have*, j'ay.

Liste des Irreguliers.

To give, donner ; *I gave*, je donnay ; *I have given*, j'ay donné.
To speak, parler ; *I spoke*, je parlai ; *I have spoken*, j'ay parlé.

To go, aller ; *I went*, j'allay ; *I am gone*, je suis allé.

To come, venir ; *I came*, je vins ; *I am come*, je suis venu.

To make, faire ; *I made*, je fis ; *I have made*, j'ay fait.

To understand, entendre ; *I understood*, *I have understood*, j'ay entendu.

To take, prendre ; *I took*, je pris ; *I have taken*, j'ay pris.

To sell, vendre ; *I sold*, je vendis ; *I have sold*, j'ay vendu.

To buy, acheter ; *I bought*, j'achetai ; *I have bought*, j'ay acheté.

To keep, garder ; *I kept*, je gardai ; *I have kept*, j'ay gardé.

To beat, battre ; *I did beat*, je battis ; *I have beaten*, j'ay battu.

To fight, se battre ; *I fought*, je me battis ; *I have fought*.

To eat, manger ; *I did eat*, je mangeai ; *I have eaten*, j'ay mangé.

To leave, laisser ; *I left*, je laissai ; *I have left*, j'ay laissé.

To think, penser ; *I thought*, je pensai ; *I have thought*, j'ay pensé.

To sleep, dormir ; *I slept*, je dormis ; *I have slept*, j'ay dormi.

To put, mettre ; *I put*, je mis ; *I have put*, j'ay mis.

To begin, commencer ; *I began*, je commençai ; *I have begun*.

To do, faire ; *I did*, je fis ; *I have done*, j'ay fait.

To sing, chanter ; *I sung*, je chantai ; *I have sung*, j'ay chanté.

To send, envoyer ; *I sent*, j'envoyai ; *I have sent*, j'ay envoyé.

To laugh, rire ; *I laugh*, je ris ; *I have laughed*, j'ay ri.

To get, gagner ; *I got*, je gagnai ; *I have got*, j'ay gagné.

To be willing, vouloir ; *I was willing*, je voulu ; *I have been willing*, j'ay voulu.

To let, louer ; *I let*, je louai ; *I have let*, j'ay loué.

To stand, s'arrêter ; I stood, je m'arrêтай, I have stood.
 To cut, couper ; I cut je coupay, I have cut, j'ay coupé.
 To find, trouver ; I found, je trouvay ; I have found, j'ay trouvé.
 To meet, rencontrer ; I met, je rencontray, j'ay rencontré.
 To owe, devoir ; I owe, je deu ; I have own, j'ay deu.
 To bear, porter ; I bore, je portay ; I have born, j'ay porté.
 To teach, enseigner ; I taught ; j'ay enseignay, I have taught,
 To spread, disperser ; I spread, je dispersay, I have spread.
 To be born, être né ; I was born, je susné ; I have been born, j'ay
 été né.

To lose, perdre ; I lost, je perdis ; I have lost, j'ay perdu.

To strike, fraper ; I struck, je frapay, I have struck.

To learn, apprendre ; I learnt, j'apris, I have learnt.

To snatch, arracher ; I snatched, j'arrachay, I have snatched.

To smell, sentir ; I smelt, je senti, I have smelt.

To behold, regarder ; I beheld, je regarday, I have beheld.

To read, lire ; I read, je leus ; I have read, j'ay leu.

To write, écrire ; I wrote, j'écrivis, I have written.

To draw, tirer ; I drew, je tiray, I have drawn.

To shoot, tirer ; I shot je tiray ; I have shot, j'ay tiré.

To bring, apporter ; I brought, j'apportay, I have brought.

To drink, boire ; I drank, je beu, I have drunk.

To sow, semer ; I sowed, je semay, I have sown.

To bleed, saigner ; I bled, je saigné, I have bled.

To breed, engendrer ; I bred, j'engendray, I have bred.

To feed, repaître ; I fed, I have fed, j'ay repeu.

To weep, pleurer ; I wept, je pleuray, I have wept.

To creep, ramper ; I crept, je rampay, I have crept.

To spend, dépenser ; I spent, je dépensay, I have spent.

To bend, ployer ; I bent, je ployai, I have bent.

To grind, mouîdre ; I ground, I have ground.

To bind, lier ; I bound, je liai, I have bound.

To spring, sauter ; I sprang, sauté.

To sting, puer ; I stung, pué.

To ring, sonner ; I rung, je sonnay, I have rung.

To string, corder ; I strung, cordé.

To wring, tordre ; I wrung, tordé.

To sting, jeter ; I flung, je jettay, I have flung.

To swear, jurer ; I swore, je juray, I have sworn.

To wear, porter ; I wore, je portay, I have worn.

To tear, déchirer ; I tore, je déchiray, I have torn.

To drive, toucher ; I drove, je thouchay, I have driven.

- To spill, répandre; *spilt*, répandu; *I have spilt*, j'ay répandu.
 To dare, oser; *I durst*, j'osay
 To sweat, suer; *I sweat*, je suay; *I have sweat*, j'ay sué.
 To chuse, choisir; *I have chosen*, j'ay choisi.
 To smite, fraper; *I smote*, je frapay; *I have smitten*, j'ay frappé.
 To chide, tancer; *I have chidden*, j'ay tancé.
 To see, voir; *I saw*, je vis; *I have seen*, j'ay vu.
 To cleave, fendre; *I did cleave*, j'ay fendu; *I have cleaven*.
 To run, courir; *I runned*, je courus; *I have runned*.
 To catch, attraper; *I did catch*, j'attrapay; *I have caught*.
 To rise, se lever; *I rose*, je me levay; *I am risen*, je suis levé.
 To bite, mordre; *I did bite*, je mordis; *I have bitten*.
 To ride, aller à cheval; *I rode*, *I have ridden*.
 To bid, commander; *I bade*, je commanday; *I have bidden*.
 To break, rompre; *I broke*, je rompis; *I have broken*, j'ay rompu.
 To mow, faucher; *mown*, fauché.
 To beseech, supplier; *I besought*, je suppliay; *I have besought*.
 To miss, manquer; *I missed*, je manquay.
 To mean, j'entens; *I meant*, j'entendis; *I have meant*.
 To give, donner; *I gave*, je donnay; *I have given*.
 To hang, pendre; *I hung*, je pendis; *I have hang*.
 To hide, cacher; *I did hide*, j'cachay; *I have hidden*.
 To help, aider; *I helped*, j'aiday; *I have helped*, j'ay aidé.
 To lead, mener; *I led*, je menay; *I have led*.
 To lie, coucher; *I lay*, je couchay; *I have lain*.
 To gird, ceindre; *I gird*, je ceignis; *I have girded*.
 To fly, voler; *I flew*, je volay; *I have flown*.
 To forget, pardonner; *I forgot*, je pardonnay; *forgotten*.
 To fetch, aller querir; *I did fetch*, j'allay querir.
 To feel, sentir; *I felt*, je sentis; *I have felt*, j'ay senti.
 To flee, fuir; *I fled* je fui; *I have fled*, j'ay fui.
 To fall, tomber; *I fell*, je tombay; *I have fallen*.
 To do, faire; *I did*, je fis; *I have done*, j'ay fait.
 To throw, jeter; *I threw*, je jettay; *I have thrown*.
 To draw, tirer; *I drew*, je tiray; *I have drawn*.
 To blow, souffler; *I blew*, je soufflay; *I have blown*.
 To grow, croître; *I grew*, je crus; *grown*, cru.
 To crow, chanter comme une corneille; *I crew*.
 To know, sçavoir; *I knew*, je sçeu; *I have known*.
 To work, travailler; *I wrought*, je travaillay.
 To thrive, prospérer; *I thrive*, je prosperay.

To seek, chercher ; *I sought*, je cherchay ; *I have sought* ;
To stand, se tenir debout ; *I stood*, *I have stood*.
To sit, s'asseoir ; *I sat*, je m'assis.
To shoe, se chauffer ; *I shod*, je me chaussay.
To shoot, tirer ; *I shot*, je tiray ; *I have shot*.
To shed, répandre ; *I shed*, je répandis ; *I have shed*.
To shake, trembler ; *I shook*, je tremblay.
To spit, cracher ; *I did spit*, *I have spitten*.
To steal dérober ; *I stole*, je dérobay ; *I have stolen*.
To swim, nager ; *I swam*, je nageai ; *swam*, nagé.
To slide, glisser ; *I slid*, je glissay.
To shine, luire ; *I shone*, *I have shone*.
To slay, tuer ; *slain*, tué.
To spin, filer ; *I span*, je filay ; *I have spun*.
To tell, dire ; *I told*, je dis ; *I have told*, j'ay dit.
To say, dire ; *I said*, je dis ; *I have said*, j'ay dit.
To tell, compter ; *I told*, j'e compté ; *I have told*.

Application du Verbe Do.

CE Verbe est un signe d'interrogation, il se met au Present de l'Indicatif, sçavoir à la premiere Personne. Ex. *Do I speak well*? Parle-je bien? *Do I pronounce well*? Prononce-je bien? *Do I read well*? Lis-je bien? *Do I not dance well*? Ne dance-je pas bien? A la seconde Personne, *Dost thou speak well*? Parle-tu bien? A la troisième, *Doth he speak well*? *Doth he sing well*? Chante-t-il bien? *Doth he preach well*? Prêche-t-il bien? Pour le Plurier, *Do we love God well*? Aimons-nous Dieu bien? *Do we discourse well*? Discourons-nous bien? *Do you sell well*? Vendez-vous bien? *Do you sleep well*? Dormez-vous bien? *Do you love fish*? Aimez-vous le poisson? *Do they go to London*? Vont-ils à Londres? *Do they love wine*? Aiment-ils le vin? pour le Present vous observerez que *do* sert à la premiere Personne de l'Indicatif, & à toutes celles du Plurier, *dost* ne sert qu'à la seconde du Singulier. Ex. *Dost thou bear me*? *Doth* à la troisième personne du Singulier. Ex. *Doth he learn well*? Ce signe ne se

met jamais devant les Verbes Auxiliaires. Le signe *did*, Imparfait de ce Verbe *do*, est mis devant l'Imparfait quand il se fait une interrogation. Ex. Parlois-je bien? *Did I speak well?* Parlois-tu bien? *Didst thou speak well?* Parloit-il bien? *Did he speak well?* Disions nous bien, *Did we say well?* Alliez vous bien? *Did you go well?* Mangeoient-ils bien? *Did they eat well?* On s'en sert aussi au premier Preterit parfait. Ex. Parla-t-il bien? *Did he speak well?* Le Futur a deux signes, *I will & shall*; on se sert du signe *will*, quand on assure une chose: Par Exemple, J'iray demain voir Monsieur, *I will go to morrow to see Master*; On se sert de *shall*, quand on parle indifferement d'une chose. Ex. Je croy que j'iray demain voir Monsieur, *I think I shall go to see Master to morrow*. Quand il a y a une interrogation, on se sert du signe *shall*. Ex. *Shall I come to see you to morrow?* Viendray-jé vous voir demain? Et on ne se sert pas du signe *will*: Remarquez aussi que le signe *shall* est toujours devant la personne du Verbe. Ex. *Shall I go thither?* Iray-je la? *Shall we dine together?* Dinerons nous ensemble? *Should we do such things?* Ferions nous de telles choses?

Des Articles.

Vous observerez que les Anglois ne se servent pas de l'Article du Nominatif, comé les François; car quand ils parlent en general d'une chose, ils suprimant l'Article du Nominatif. Ex. Parlant en general, Le vin est bon, ils disent, *wine is good*, & non pas, *the wine*: ils ne se servent jamais non plus de l'Article du Nominatif aux Noms propres de grands lieux, j'entens par là, ceux de Royaumes, de Republiques, de Provinces, du Duchiez, de Comtez, &c. Ex. La France est un grand pays, ils disent, France est un grand pays, *France is a great Country*. Enfin, ils ne mettent pas l'Article du Nominatif en tous les Noms propres.

De l'Application de l'Article du Genitif.

Quand les Anglois parlent particulièrement de quelque chose ils se servent de l'Article *of the*, pour le Masculin, Féminin, le Singulier, & le Plurier. Ex. J'ay leu un Arrêt du Parlement de Paris, *I have read an act of the Parliament of Paris*; Ninus étoit Roy des Assyriens, *Ninus was King of the Assyrians*; J'ay veu une Proclamation du Roy d'Angleterre, *I saw a Proclamation of the King England*. On appelle cét Article Definy; mais il y a un autre Article qu'on appelle Indefiny, qui est *of*, qui signifie de en François: Par Exemple, *I read an act of Parliament*, J'ay leu un Arrêt de Parlement; parce que l'on ne parle pas plutôt de celui de Paris, que de celui de Rouën, ou de Tholouse. Ils suppriment leur Article du Genitif élégamment, en mettant *s* à la fin du premier Substantif. Ex. Lé livre de Pierre, ils disent, *Petter's book*, qui signifie mot à mot, Pierres livre, au lieu de dire *the book of Peter*. Quand un Adjectif précède le Substantif, ils se servent de cét Article comme nous-nous servons de l'Article *de*. Ex. C'est un Prince de grand courage, *He is a Prince of great courage*. Mais pour le nom du moyen, ils se servent de la Preposition *with*, qui signifie avec, Ex. Cette chambre est tendüe de tapisserie, ils disent, *This chamber is hung with tapistry*, mot à mot, Cette chambre est tendüe avec tapisserie; & aux noms d'instrumens, ils se servent aussi de cette même Preposition *with*, Il à tué Pierre d'un coup d'épée, *He killed Peter with a sword*.

Les François se servent de leurs Articles *du, de, la, des*, quand ils demandent une partie de quelque chose, les Anglois se servent de *some*, qui signifie quelque. Ex. *Give me some bread*, Donnez moy du pain; *Bring me some beer*, Apportez moy de la biere: pour les instrumens musicaux, ils se servent de la Preposition *upon*, qui signifie sur. Ex. *He plays upon the Violin*. Il joue du violon: pour tous les autres jeux, ils se servent de la Preposition *at*, chez. Ex. Voulez-vous jouer aux cartes? *Will you play at Cards*? mot à mot, Chez les cartes? *at Bowls*, à la boule? &c.

De la Question Where, Où.

Quand la question se fait par *où* en François, pour le repos, quand il n'y a point de mouvement, aux noms propres de Villes, de Bourgs, & de Villages, les Anglois se servent de leur Preposition *at* chez. Ex. Le Roy d'Angleterre est à Londres, à Windsor, au Newmarket, à Hampton-Court; *The King of England is at London, at Windsor, at Newmarket, at Hampton-Court.* Si Pon parle d'un nom de grand lieu, ils se servent de la Preposition *in*. Ex. *Master P. is in England, in Holland, in the Country, in Picardy*: Monsieur P. est en Angleterre, en Hollande, à la campagne, en Picarde dans sa chambre, *in his chamber, at home*, au logis.

De la Question Whither, Où.

Quand il y a du mouvement aux noms propres de Villes, de Bourgs, & de Villages, on met *to* en Anglois. Ex. Je m'en vais à Londres, *I go to London*; Je vais à Versailles, *I go to Versailles*; à Saint Clou, *to Saint Clou*: & ils se servent de *to*, quand les François se servent de la preposition *chez*. Ex. Je vais chez Monsieur. — *I go to Master*. — Ils s'en servent aussi pour le repos. Ex. Il demeure chez Monsieur. — *He liveth at Master*.

Pour les noms de grand lieu, ils disent *to*. Ex. J'iray en Angleterre, *I will go to England*; Je vais en Hollande, *I am going to Holland*. Depuis quelques années ils mettent seulement *to* pour les noms de Royaumes. Ex. Il est allé en France, *He is gone to France*; il va à la maison, *he goes home*; il est au logis, *he is at home*.

De

De la Question d'Où, c'est à dire,
From whence.

Vous remarquerez que quand la question se fait par *from whence*, d'où ils se servent de leur Article *from*, qui signifie *de*; en tous les noms propres, sans en excepter les noms de grand lieu, comme sont ceux de Royaumes, &c. Ex. Je viens d'Angleterre, *I come from England*; *from London*, de Londres; *from Versailles*, de Versailles; *from Peter*, de chez Pierre; *from my Father*, de chez mon pere. Mais on dit, *from the Country*, de la campagne, qui est un nom de grand lieu; *from home*, de la maison. Mais en tous les autres noms qui ne sont pas noms propres, ils se servent de, *from the*; comme, Je viens du marché. *I come from the market*; *church*, Eglise, suit la regle des noms propres. Ex. Je viens de l'Eglise, *I come from the Church*.

On se sert aussi de *from*, quand les Latins se servent de la Preposition *a* ou *ab*. Ex. *Venio ab illo*, *I come from him*; *I come from Maſter*—— Je viens de chez Monsieur——

De la Question Qu'à, c'est à dire, par Où.

Les Anglois mettent *by* en tous le noms propres sans en excepter. Ex. *I will go by France*, *by Paris*, *by Versailles*; J'iray par la France, par Paris, par Versailles: vous en excepterez *country*, où ils mettent l'Article *the*. Ex. Je passeray par la campagne, *I will pass by the country*. En tous les autres noms ils mettent l'Article. Ex. Il a passé par la fenêtry, *He passed by the window*, *by the door*, par la porte.



DE LA SYNTAXE.

L' Adjectif en Anglois se place devant le Substantif. Ex. *Good bread*, de bon pain. Sans en excepter les noms de couleur. Ex. Vin blanc, *White wine*, mot à mot, Blanc vin.

Le Relatif s'accorde avec son Antecedent en Nombre & en Genre. Ex. *God whom we adore*, Dieu que nous adorons.

Remarquez qu'ils ne sousentendent pas leur Nominatif : Par exemple, Je parle, *I speak*, il parle, *he speaketh*.

Ils expriment *on* en François par leur troisième personne du Plurier. Ex. On parle, *They speak*. Le Verbe actif gouverne l'Accusatif, qui est distingué du Nominatif aux Pronoms. Ex. Je l'aime, *I love him* ; il m'aime, *he loveth me*.

Les Verbes en François qui gouvernent l'Accusatif de la chose, & le Datif de la personne, gouvernent les mêmes cas en Anglois. Ex. Donnez luy le couteau, *Give him the knife*, c'est à dire, *to him* ; mais ils suppriment *to* elegamment.

Les Verbes qui gouvernent l'Ablatif en François gouvernent l'Accusatif en Anglois : Par Exemple, Il jouit de son bien, *He enjoys his estate*.

Quand deux Substantifs se rencontrent, ils en mettent un au Genitif. Ex. Le Roy de France, *The King of France*.

Le Verbe Passif gouverne le Genitif. Ex. *He is beloved of all*, Il est aimé de tous.

Le Verbe Substantif gouverne le Nominatif. Ex. C'est luy, *'Tis he* ; *'tis she*, c'est elle.

Les Prépositions gouvernent toutes l'Accusatif. Ex. *He is with him*, Il est avec luy ; *He is against him*, Il est contre luy ; *She is for him*, Elle est pour luy ; Il est par dessus luy, *He is above him*. Vous en excepterez *according*, selon, qui gouverne le Datif ; *according to him*, selon luy.

with, avec.

At, chez.

Against, contre.

From, de.

About, environ.

Behind, derrière.

Before, devant.

Under, sous.

For, pour.

Without, sans.

Above, par-dessus.

Through, au travers.

Over against, vis à vis.

Out, dehors.

Instead of, au lieu de.

Till, jusques à ce que.

Into, en.

Between, entre.

Amongst, parmi.

Far, loin.

In, dans.

Towards, envers.

Beyond, par de là.

After, après.

According, selon.

Upon, sur.

On, sur.

Near, proche.

Les Adjectifs de Louanges gouvernent le Genitif. Ex. Il est digne de louanges, *He is worthy of praises*.

Les Adjectifs d'abondance gouvernent le même Cas. Ex. *He is full of courage*.

Remarquez que les Anglois placent leurs Pronoms Personnels qui sont à l'Accusatif après le Verbe. Ex. Je l'aime, *I love him* ; Je vous honore, *I honour you*.

Pour tous les autres Pronoms, ils s'en servent comme nous. Ex. Il aime son fils, *He loveth his son*.

Ils ne mettent pas l'Article *the* à leurs pronoms Absolus. Ex. C'est le mien, *'Tis mine*, *'tis ours*, c'est le nôtre.



De l'Usage des Temps.

Quand il se fait une Interrogation, les Anglois mettent leurs Verbes devant leurs Articles, & leurs Noms.

Ex. Le Roy est-il à Saint Germain? *Is the King at Saint Germain?* Sans Interrogation, le Nom va devant le Verbe comme en François; Le Roy de la Grande Bretagne va à Windsor, *The King of Great Britain goes to Windsor.*

Quand il se fait une Interrogation, ils mettent le Verbe devant leurs Pronoms Personnels. Ex. Est-il beau? *Is he handfom?* Suis-je bien venu? *Am I welcome?* Est-elle belle? *Is she handsome?* *Had he been at London?* A-t-il été à Londres? En cela les François s'accordent avec eux, ils se servent de leur Negation *not*, quand les François se servent de la leur *pas*. Ex. Je ne veux pas, *I wi'l not*. Ils se servent de *no*, quand ils parlent d'une quantité: par exemple, Je n'ay point d'argent, *I have no mony*; je n'ay point d'amis, *I have no Friends*: ou d'un défaut, *I have no wit*, je n'ay point d'esprit. Ils se servent de *none*, quand nous appliquons en François la particule relative *en* avec la Negation. Ex. Je n'en ay pas, *I have none*.

Ils expriment en Anglois cette particule relative en plusieurs manieres. Ex. J'en ay, *I have some*; je n'en ay pas; *I have none*. Quand la particule *en* a relation au lieu d'où l'on vient, ils se servent de, *from thence*. Ex. Venez-vous de Londres? *Do you come from London?* J'en viens, *I come from thence*. Quand elle a relation a la chose, ils l'expriment par *some*. Ex. Avez-vous de l'argent? *Have you mony?* *I have some*, j'en ay. Quand nous nous servons de cette particule *en*, parlant d'une partie de quelque chose, ils ajoutent, *of it*. Ex. Avez-vous reçu votre argent? *Have you receiv'd your mony?* J'en ay reçu, *I have receiv'd some of it*; j'en suis fâché, *I am sorry for it*.

Vous remarquerez qu'ils se servent de leurs Preterits Imparfais, & de leurs premiers Aoristes ou Preterits parfaits de leurs

De l'Application de leur Infinitif. 411

leurs Verbes Auxiliaires indifferement, les confondans ensemble. Ex. Pour exprimer j'avois, & j'eus, ils ne mettent que *I had*, pour j'étois, & je fus, *I was*, quoyque ces deux temps en François soient fort differens, car nous nous servons des Imparfais pour exprimer une action longue & répétée plusieurs fois. Ex. Quand j'étois à Londres, j'avois l'honneur de voir le Roy bien souvent, *When I was at London, I had the honour of seeing the King often.*

Quand nous parlons d'une action breve, nous nous servons du premier preterit. Ex. Quand j'étois à Londres, j'eus une fois l'honneur de voir le prince d'Orange, *When I was at London, I had once the honour to see the Prince of Orange.* Ils se servent des autres temps des Verbes comme nous.

De l'Application de leur Infinitif.

LEs François ont trois signes à leur Infinitif, *de*, *pour*, & *a* : les Anglois les expriment tous trois par *to* : Par exemple, J'ay envie d'aller à Londres, de voir le Roy, *I have a mind to go to London, to see the King* : J'ay de l'argent pour acheter un livre, *I have money to buy a book* : J'ay une chose à vous communiquer, *I have one thing to communicate to you.* Ils expriment nôtre Geronde ainsi, en donnant, *in giving*.

Quand on rencontre *pour* en François, devant le Preterit Plusqueparfait, ils mettent *for*, avec le Participe du Present. Ex. Horace fut blâmé pour avoir tué sa sœur, *Horace was blamed for having killed his sister.*

La Preposition *without*, qui signifie *sans*, gouverne le Participe du Present. Ex. Il mourut sans faire son Testament, *He died without making his will.*

Ils se servent simplement de l'Infinitif comme les François, quand ils n'y mettent point de signes. Ex. Je veux faire la paix avec luy, *I will make peace with him.*

Après les Verbes de mouvement, les François ne se servent pas de leur signes devant l'Infinitif : Par exemple, Je vais voir Monsieur ; mais les Anglois se servent du leur *to*, *I go to see Master.*

412 *De l' Application de leur Infinitif.*

Ils se servent aussi du participe du présent, pour exprimer le signe de en François. Ex. Je prens la liberté de vous écrire, *I take the liberty of writing to you.* Ils s'en servent en ces rencontres: Je suis bien éloigné d'avoir fait cela, *I am far from having done that;* Judas, au lieu de faire penitence, se pendit; *Judas instead of doing penance, hung himself:* Cela ne m'empêchera pas de me souvenir de vous, *That will not hinder me from remembering you.*

ENGLICISMES.



ENGLICISMES.

Phrases dont l'arrangement est contraire
au nôtre.

H *How old are you ?*
Comment vieux êtes-
vous ?
Pour dire, Quel âge avez-
vous ?

How old is he ?
Comment vieux est-il ?
Pour dire, Quel âge a-t-il ?

How old am I ?
Comment vieux suis je ?
Pour dire, Quel âge ay-je ?

How old are they ?
Comment vieux sont-ils ?
Pour dire, Quel âge ont-ils ?

On répond ainsi,
I am thirty years old.
Je suis trente ans vieux.
Pour dire, J'ay trente ans.

Thou art ten years old.
Tu es dix ans vieux.
Pour dire, Tu as dix ans.

He is twenty years old.
Il est vingt ans vieux.
Pour dire, Il a vingt ans.

We are forty,
Nous sommes quarante ans.
Pour dire, Nous avons qua-
rante ans.

You are fifty.
Vous êtes cinquante ans.
Vous en avez cinquante.

Je n'en ay que quinze.
I am but fifteen.
Mot à mot, Je suis mais quinze

Je n'ay qu'un frere.
I have but a Brother.
Mot à mot, J'ay mais un frere.

Mettez les chevaux au car-
rosse.

Put the horses into the Coach.
Mot à mot, Mettez les che-
vaux dans le carrosse.

Pour

Pour dire, dînez déjunez,
soupez, ils disent.

*Eat your dinner, your break-fast,
your supper.*

Mot à mot, mangez vôtre dî-
ner, &c.

He is Peter's Brother.

Mot à mot, Il est Pierres frere,
pour dire, C'est le frere de
Pierre.

He will come by seven.

Mot à mot, Il viendra par
sept, pour dire, Il viendra
à sept heures.

*My Lady had two children by
him.*

Madame a deux enfans de luy.
Mot à mot, Madame a deux
enfans par luy.

Come upon Monday.

Mot à mot, Venez sur Lundy.
Pour dire, Venez Lundy.

How do you do ?

Mot à mot, Comment faites
vous ?

Pour dire, Comment vous
portez vous ?

It is hot ?

Mot à mot, Il est chaud.
Pour dire, Il fait chaud.

I am cold, I am hot

Jesuis froid, je suis chaud.

I am hungry, I am dry.

Je suis faim, je suis sec.

Pour dire, J'ay faim, j'ay soif.

He goes on Horse-back.

Il va sur le dos d'un cheval.
Pour dire, Il va à cheval.

He learns to ride the great Horse.

Mot à mot, Il apprend à mon-
ter le grand cheval.
Pour dire, Il apprend à mon-
ter cheval.

He is a great Scholar.

Mot à mot, C'est un grand
écolier.

Pour dire, C'est un homme
sçavant

Lord, have mercy upon us.

Seigneur, aye pitié de nous.
Mot à mot, Seigneur aye
pitié sur nous.

Ask for him.

Mot à mot, demandez pour
luy.
Demandez le.

Pour dire, Je n'ay qu'une
chambre,
Ils disent, J'ay mais une cham-
bre.

I have but a chambre.

Il boit bien.

He drinks hard.

Mot à mot, Il boit, dur.

call for some wine.

Mot à mot, Appellez pour du vin.

Pour, Demandez du vin.

He remembers his service to you.

Mot à mot, il ressouvient son service à vous.

Pour dire, Il vous fait ses baisemains.

He is the greatest General in the World.

Mot à mot, C'est le plus grand General en le monde.

Pour dire, du monde.

I am coming.

Mot à mot, Je suis en venant.

Pour dire, Je viens.

Whither are you going?

Mot à mot, Où êtes vous allant ?

Pour dire, Où est-ce que vous allez ?

Are you for Cards?

Etes-vous pour cartes ?

Voulez-vous jouer aux cartes ?

He loveth dancing.

Il aime dansant.

Pour dire, Il aime à danser.

Enfin, pour dire, Il aime à boire, Il aime à faire des armes Il aime à se battre, &c. *He loveth drinking, He loves fencing He loves fighting, He loves hunting, He loveth fishing.* Il aime la chasse, Il aime à pêcher, ils se servent du participe du Present au lieu du present-

VOCABULAIRE
FRANCOIS & ANGLAIS.

A
FRENCH and ENGLISH
VOCABULARY.



*Vocabulaire François &
Anglois.*

*A French and English
Vocabulary.*

DIEU *GOD*
la Trinité *the Trinity*
Jesús Christ *Jesús Christ*
le Saint Esprit *the Holy Ghost*
Createur *the creator*
Redempteur *Redeemer*
Nôtre Dame *our Lady*
un Saint *a Saint*
un Evangeliste *an Evangelist*
un Apôtre *an Apostle*
un Martir *a Martyr*
un Confesseur *a Confessor*
un Patriarche *a Patriarch*
un Prophete *a Prophet*
un bien-heureux *a blessed spirit*
l'Eternité *Eternity*
la Nature *Nature*
Paradis *Paradise*
un Esprit *a Spirit*
un genie *a genius*
un Ange *an Angel*
Archange *Archangel*
Cherubin *a Cherubin*
Seraphin *a Seraphin*
Trône *Throne*
Limbe *Limbo*
Enfer *Hell*
Demon *a Devil*
Esprit familier *a familiar spirit*
un fantôme *a fantome*
les Dieux *the Gods*
les Déeses *the Goddesses*
les furies *the furies*

les Nymphes *the Nymphs*
Cerbere *Cerberus*
les Champs *the Elisian*
Elisées *Fields*

L'Univers.

Le Monde *the world*
Caos *chaos*
le Ciel *the Heaven*
le Ciel empiré *the Empyrean*
Heaven
le Ciel étoilé *the starry*
Heaven
le Soleil *the Sun*
la Lune *the Moon*
nouvelle Lune *new Moon*
premier quartier, *the first*
quarter
dernier quartier, *the last*
quarter
pleine Lune *full Moon*
un astre *a constellation*
une planette *a planet*
une comette *a comet*
une étoile *a star*
Saturne *Saturn*
Jupiter *Jupiter*
Mars *Mars*
Soleil *Sun*
Venus *Venus*
Mercure *Mercurius*
Lune *Moon*
E c *l'Arc-*

| | | | |
|----------------|-----------------------|-------------------------|---------------------|
| l'Arc-en-Ciel | <i>the rainbow</i> | un sorcier | <i>a sorcerer</i> |
| l'air | <i>the air</i> | | |
| la terre | <i>the earth</i> | | |
| l'eau | <i>the water</i> | Les sept pechez mortels | |
| le feu | <i>the fire</i> | | |
| une nuée | <i>a cloud</i> | | |
| un orage | <i>a storm</i> | L'orgueil | <i>pride</i> |
| le vent | <i>the wind</i> | Avarice | <i>covetousness</i> |
| la pluie | <i>the rain</i> | Gourmandise | <i>gluttony</i> |
| le tonnerre | <i>the thunder</i> | Luxure | <i>lechery</i> |
| un éclair | <i>a lightning</i> | Envie | <i>Envy</i> |
| la grêle | <i>hail</i> | Ire | <i>Anger</i> |
| le chaud | <i>the heat</i> | Paresse | <i>Idleness</i> |
| le froid | <i>the cold</i> | | |
| vent d'Orient | <i>the East-wind</i> | | |
| vent de Midy | <i>the South-wind</i> | | |
| vent de bise | <i>the North-wind</i> | | |
| vent du ponant | <i>the West-wind</i> | | |
| le Printemps | <i>the Spring</i> | | |
| l'Esté | <i>the Summer</i> | | |
| l'Automne | <i>Autumn</i> | | |

De la Terre.

Un tremblement de terre *an Earthquake*

sable *sand*

terre sablonneuse *sandy ground*

grasse *fat*

sterile *barren*

argile *clay ground*

glissante *slippery ground*

bonne terre *good ground*

une colline *a hill*

une montagne *a mountain*

une vallée *a valley*

une plaine *a common*

un rocher *a rock*

un caillou *a flint*

une pierre *a stone*

une caverne *a den*

une fosse *a ditch*

une fosse *a grave*

un abîme *a bottomless pit*

un étang *a pond*

la boîte *a box*

De l'Enfer. *Of Hell:*

| | |
|-----------------------|-------------------------------------|
| Lucifer | <i>Lucifer</i> |
| le Prince des diables | <i>the Prince of Devils</i> |
| mort éternelle | <i>Eternal death</i> |
| damnation | <i>damnation</i> |
| tourmens | <i>torments</i> |
| une ame damnée | <i>a damned soul</i> |
| un maudit | <i>an accursed</i> |
| une maudite | <i>an accursed</i> |
| les peines éternelles | <i>the Eternal pains</i> |
| un Magicien | <i>a Magician</i> |
| un possédé | <i>one possessed with the devil</i> |
| un excommunié | <i>an excommunicated person</i> |

Des

Des Villes. *Of Cities.*

| | |
|---------------------|-----------------------|
| Une ville | <i>a city</i> |
| les murailles | <i>the walls</i> |
| les portes | <i>the gates</i> |
| une citadelle | <i>a citadel</i> |
| un port | <i>a haven</i> |
| un bastion | <i>a bastion</i> |
| une chaîne | <i>a chain</i> |
| une barre de fer | <i>an iron chain</i> |
| un château | <i>a castle</i> |
| la maison de ville. | <i>the town-house</i> |
| un pavé | <i>a pavement</i> |
| une rue | <i>a street</i> |
| un coin | <i>a corner</i> |
| une ruelle | <i>a lane</i> |
| une tour | <i>a tower</i> |
| un rempart | <i>a rampier</i> |
| un pont levé | <i>a draw bridge</i> |
| un pont de pierre, | <i>a stone-bridge</i> |
| une tranchée | <i>a trench</i> |
| une contrescarpe, | <i>a counterscarp</i> |
| une demie lune | <i>a half moon</i> |
| un marché | <i>a market</i> |
| un bourg | <i>a market-town</i> |
| un fauxbourg | <i>a suburbs</i> |
| un Gouverneur | <i>a Governour</i> |
| un Maire | <i>a Mayor</i> |
| un Eschevin | <i>an Alderman</i> |
| un Juge | <i>a Judge</i> |

Des Villages

| | |
|--------------|------------------|
| Un village | <i>a village</i> |
| une paroisse | <i>a parish</i> |
| un hameau | <i>a hamlet</i> |
| un Chapelle | <i>a Chappel</i> |
| une Eglise | <i>a church</i> |
| un Curé | <i>a Curate</i> |
| un Vicaire | <i>a Vicar</i> |

De la Justice. *Of Justice.*

| | |
|------------------------|--------------------------------|
| Le Parlement | <i>the Parliament</i> |
| un President | <i>a President</i> |
| le premier President | <i>the first President</i> |
| le Palais | <i>the Palace</i> |
| un Conseiller | <i>a Counsellor</i> |
| l'Avocat du Roy | <i>the Kings Attorney</i> |
| le Procureur du Roy | <i>the Kings Solicitor</i> |
| le Lieutenant Civil | <i>the Lieutenant civil</i> |
| le Lieutenant Criminel | <i>the Lieutenant criminal</i> |
| un Avocat | <i>an Attorney</i> |
| un Procureur | <i>a Proctor</i> |
| un Sergent | <i>a Bailly</i> |
| un Notaire | <i>a Scrivener</i> |
| un Clerc | <i>a Clerk</i> |
| un Archevêque | <i>an Archbishop</i> |
| un Evêque | <i>a Bishop</i> |
| un Doyen | <i>a Deacon</i> |
| un Predicateur | <i>a Preacher</i> |
| un Prêtre | <i>a Priest</i> |
| un Lecteur | <i>a Reader</i> |

Of Villages.

| | |
|--------------|-------------------|
| Une ferme | <i>a farm</i> |
| un fermier | <i>a farmer</i> |
| une grange | <i>a barn</i> |
| un grenier | <i>a granary</i> |
| une charue | <i>a plough</i> |
| un laboureur | <i>a labourer</i> |
| un chartier | <i>a cartier</i> |

| | | | |
|----------------------------------|-------------|------------------|------------------|
| une charrette | a cart | du serfueil | chervil |
| une rouë | a wheel | une laitüe | a lettuce |
| un foïet | a whip | de la sauge | sage |
| une source | a spring | de l'oseille | orel |
| un berger | a shepherd | de l'any | anise |
| un païsan | a peasant | du fanoüil | fenel |
| la moisson | the harvest | du pourpier | pourslane |
| les vendanges | vintage | des épinars | spinage |
| une faux | a fith | des racines | roots |
| un champ | a field | des raves | radishes |
| du blé | corn | des navets | turneps |
| du froment | wheat | du soucy | marrygold |
| du seigle | rye | de l'hysope | hyssop |
| de l'orge | barley | de la marjolaine | marjoram |
| de l'avené | oats | une ortie | a nettle |
| des pois | peas | un melon | a melon |
| des sèves | beans | une fleur | a flower |
| une haye | a hedge | un œillet | a gilly-flower |
| une épine | a thorn | une rose | a rose |
| une ronce | a bramble | un rosier | a rose-tree |
| un van | a fan | de la violette | violet |
| la paille | straw | du thin | thyme |
| un sac | a sack | du romarin | rosemary |
| un lien | a band | du laurier | lauri |
| un fumier | a dunghil | un arbre | a tree |
| un pré | a meadow | un pommier | an apple-tree |
| du foin | hay | un poirier | a pear-tree |
| de l'herbe | grafs | un pêcher | a peach-tree |
| des chardons | thistles | un abricotier | an apricock-tree |
| D'un Jardin. Of a Garden. | | un amandier | an almond-tree |
| Un jardin | a garden | une vigne | a vine |
| un jardinier | a gardiner | une branche | a branch |
| une salade | a salet | une feuille | a leaf |
| un oignon | an onion | un bouton | a blossom |
| de l'ail | garlick | une allée | an alley |
| des porreaux | leeks | une salle verte | a green arbor |
| des choux | coleworts | un prunier | a plum-tree |
| choux cabus | cauliges | une fontaine | a fountain |
| des bettes | beets | une pomme | an apple |
| du persail | parsley | une poire | a pear |
| | | un noyer | a walnut-tree |
| | | | une |

Le Vocabulaire.

421

| | | | |
|------------------------|-------------------|-------------------|---------------|
| une noix | a walnut | une lionne | a lionsfs |
| une noisette | a nut | un cerf | a hart |
| le noyau | the kernel | un dain | a deer |
| un cerisier | a cherry-tree | une biche | a bind |
| une cerise | a cherry | un loup | a wolf |
| une pêche | a peach | une louve | a she wolf |
| une olive | an olive | un chien | a dog |
| un olivier | an olive-tree | une chienne | a bitch |
| une prune | a plum | un renard | a fox |
| une meure | a mulberry | un chameau | a camel |
| une amande | an almond | un sanglier | a wild boar |
| un meurier | a mulberry-tree | un ours | a bear |
| un figuier | a fig-tree | un chien courant | a hunting dog |
| une figue | a fig | un levrier | a greyhound |
| un raisin | a grape | un singe | an ape |
| des feuilles de vignes | vine-leaves | un lievre | a hare |
| un champignon | a mushroom | un lapin | a rabbit |
| coquilles | shells | un chat | a he cat |
| un coing | a quince apple | une chatte | a she cat |
| une orange | an orange | un mâtin | a mastiff dog |
| un oranger | an orange-tree | un taureau | a bull |
| une châtaigne | a chestnut | un bœuf | an ox |
| un concombre | a cucumber | une vache | a cow |
| planter | to plant | une genisse | a young cow |
| anter | to grass | un veau | a calf |
| le fruit est meur | the fruit is ripe | un mouton | a sheep |
| une forêt | a forest | une chevre | a she goat |
| un bois | a wood | un bouc | a he goat |
| un desert | a desert | un cochon | a hog |
| un chêne | an oak | une truie | a sow |
| un orme | an elm-tree | un cochon de lait | a pig |
| | | un écureuil | a squirrel |
| | | un elephant | an elephant |
| | | un asne | an ass |
| | | une anesse | a she ass |

Des Bêtes. Of Beasts.

| | |
|------------------|--------------|
| une bête | a beast |
| une bête sauvage | a wild beast |
| un cheval | a horse |
| une cavalle | a mare |
| un poulain | a colt |
| un lion | a lion |

Des Oiseaux. Of Birds.

| | |
|-------------|----------|
| Un aigle | an Eagle |
| un épervier | a hawk |
| un oïseleur | a fowler |

E c 3 une

| | | | |
|-------------------|-----------------------|----------------------|--|
| une grue | <i>a crane</i> | un faulcon | <i>a fauleon</i> |
| une cicoigne | <i>a stork</i> | un ramier | <i>a quist</i> |
| un corbeau | <i>a raven</i> | un etourneau | <i>a sterlin</i> |
| une pie | <i>a pie</i> | une cercelle | <i>a teal</i> |
| une corneille | <i>a crow</i> | l'oiseau de Paradis | <i>the bird of Paradise</i> |
| un rossignol | <i>a nightingale</i> | une poule d'eau | <i>a water-hen</i> |
| une alouette | <i>a lark</i> | un vaneau | <i>a lapwing</i> |
| une becasse | <i>a woodcock</i> | un pleuvier | <i>a plover</i> |
| une becassine | <i>a snipe</i> | une grive | <i>a thrush</i> |
| une perdrix | <i>a partridge</i> | une plume | <i>a feather</i> |
| un heron | <i>a bern</i> | une aîle | <i>a wing</i> |
| un butor | <i>a bittern</i> | un ongle | <i>a nail</i> |
| une caille | <i>a quail</i> | une queue | <i>a tail</i> |
| un merle | <i>a black-bird</i> | pondre | <i>to lay</i> |
| un hibou | <i>a bowler</i> | couver | <i>to brood</i> |
| une chouete | <i>an owl</i> | un nid | <i>a nest</i> |
| un passereau | <i>a sparrow</i> | apprivoiser | <i>to tame</i> |
| une arondelle | <i>a swallow</i> | une cage | <i>a cage</i> |
| un coq | <i>a cock</i> | dénicher | <i>to take away birds from their nests</i> |
| un paon | <i>a peacock</i> | un bec jaune | <i>a yellow bill</i> |
| une poule | <i>a capon</i> | Un jeu de paume | <i>a Tennis court</i> |
| un pouffin | <i>a hen</i> | jouer à la paume | <i>to play at tennis</i> |
| un poulet | <i>a chicken</i> | une balle | <i>a ball</i> |
| une poularde | <i>a pullet</i> | une raquette | <i>a racket</i> |
| un cigne | <i>a young hen</i> | une chasse | <i>a chase</i> |
| une oye | <i>a swan</i> | marquer la chasse | <i>to mark the chase</i> |
| un oyson | <i>a goose</i> | où est la chasse ? | <i>where is the chase ?</i> |
| un phésant | <i>a young goose</i> | j'ay gagné la chasse | <i>I have won the chase</i> |
| un pigeon | <i>a pheasant</i> | j'ay gagné le jeu | <i>I have won the game</i> |
| un pigeonneau | <i>a pigeon</i> | j'ay gagné la | <i>I have won the</i> |
| une cane | <i>a young pigeon</i> | partie, à deux | <i>part, the first that</i> |
| un canard sauvage | <i>a duck</i> | de jeu | <i>cometh to two</i> |
| un dindon | <i>a wild duck</i> | j'ay l'avantage | <i>I have the advantage</i> |
| un geay | <i>a turkey-cock</i> | | <i>De</i> |
| une colombe | <i>a jaye</i> | | |
| une tourterelle | <i>a dove</i> | | |
| une chauve-souris | <i>a turtle-dove</i> | | |
| une buse | <i>a bat</i> | | |
| un milan | <i>a buzzard</i> | | |
| un perroquet | <i>a kite</i> | | |
| | <i>a parrot</i> | | |

Le Vocabulaire

423

De l'or, de l'Argent, &
de toutes choses qui
se fondent.

*Of gold and silver, and all
things which are melted.*

| | |
|----------------|--------------|
| L'or, l'argent | gold, silver |
| des joyaux | jewels |
| du vis argent | quick-silver |
| de l'arrain | brass |
| de l'étain | pewter |
| du cuivre | copper |
| du metal | metal |
| du fer | iron |
| de l'acier | steel |
| une cloche | a bell |
| fondre | to melt |
| fondue | melted |
| un clou | a nail |

Des choses qui se vendent
dans les boutiques.

*Of other things that are sold
in Shops.*

| | |
|----------------|------------------|
| De la soye | silk |
| une éguille | a needle |
| du fil | thread |
| une épingle | a pin |
| un ploton | a pin-cushion |
| un dé | a thimble |
| un dé d'argent | a silver thimble |
| un couteau | a knife |
| une gaine | a sheath |
| une écritoire | an inkhorn |
| un canif | a pen-knife |
| du coton | cotton |

une plume
un bouchon
un jeton
des éponsetes
une coiffe
un décrutoir
des lunettes
une agrapahe
une éguillete
une serrure
une clef
un lacet
des pendans
une esrille
un rasoir
une valise
un miroir
un tablier
attacher
lier
déliar
une bouteille
une lampe
de l'huile d'olive
une coupe
une fiole
des ciseaux
une cruche
un peigne
une asleine
un bonnet
un chapeau
un bonnet de velours
un bonnet de nuit
un poinçon
du damas
de la pourpre
du camelot
du satin
du cramoisy

a pen
a stopple
a counter
brushes
a hood
a rubber
spectacles
a clasp
a point
a lock
a key
a lace
hangers
a curry comb
a razor
a bag
a looking-glass
an apron
to pin
to bind
to loose
a bottle
a lamp
sallet oyl
a cup
a glass
tizers
a pitcher
a comb
an awl
a cap
a hat
a velvet
cap
a night-cap
a bodkin
damask
purple
chamlet
satten
crimson
de

de la fontaine
de la laine
de l'écarlate
du drap
du ruban
un gand
du drap fin
épais
délié
une écharpe
une livre
une once
une balance
un poids
une balle de
balles
un tonneau
un boisseau

fustian une meule de moulin *a mill-stone*
wool
scarlet le traquet du moulin *the mill-clapper*
cloth
ribon un cuisinier *a cook*
a glove une cuisinière *a cook-maid*
fine cloth un pâte *a pasty*
thick un pâté de venaison *a venison-pasty*
thin
a scarf un pâté de pommes *a apple-pie*
a pound
an ounce un pâté de poires *a pear-pie*
a balance une tarte *a tart*
a weight des oublés *wafers*
laine des begnets *fruits*
a pack of wool des tourneaux *pancakes*
packs un boucher *a butcher*
a tun une poissonnière *a fish-woman*
a bushel une boucherie *a butchers shop*
la tuerie *a slaughter-house*

Des gens de Métier & de leurs instrumens.

Des poissons. *Of Fishes.*

Of Tradesmen and their Tools.

Un boulanger *a baker*
une boulangère *a she baker*
un four *an oven*
cuire *to bake*
un sac *a sack*
de la pâte *dough*
du levain *leven*
du son *bran*
la farine *the meal*
un meunier *a miller*
une meunière *a she miller*
un moulin *a mill*
un moulin à eau *a water-mill*
un moulin à vent *a wind-mill*
moudre *to grind*
un moulin à papier *a paper-mill*

Une tanche *a tench*
une écrevice *a lobster*
un brochet *a pike*
une carpe *a carp*
un brocheton *a little pike*
un barbeau *a barbel*
des loches *millers thumbs*
du goujon *gudgeons*

Un Maréchal. *A Smith.*

Du fer *iron*
un fer à cheval *a horse-shoe*
une cramillière *a pot-hangers*
des tenailles *a pair of tongs*
petites tenailles *a pair of pincers*
une poile *a pan*

une

Le Vocabulaire.

425

une grille
un marteau
une broche
un trepié
un clou

a gridiron
a hammer
a spit
a treivet
a nail

un marsouin
une plie
de la mouruë
un étourgeon
une alose
une anguille
du haran blanc
les œufs
le lait
des moules

a porpoise
a plaice
cod-fish
a sturgeon
a shad
an eel
a white herring
the spawn
the milk
mussels

Un Cordonnier.

A Shoemaker.

Des souliers
des pantoufles
des bottes
du liege
des botines
des escarpins
du cuir
souliers de maroquin

shoes
slippers
boots
cork
buskins
pumps
leather
Spanish
leather shoes

Un Marchand de vin.

A Vintner.

Un cabaret
du vin
tirez du vin
du vin de Rhin
du vin muscat
une horloge
une montre
un cadran
les contrepoids
un fondeur de cloches

a tavern
wine
draw some wine
Rhenish wine
muscadai wine
a clock
a watch
a dial
the plummet
a bell-founder

Un Poissonnier.

A Fishmonger.

Un poisson
détramper
un pescueur
pescier
une pefcherie
un filé
un hameçon
une ligne
amorce
du poisson de mer
poisson d'eau douce
le bord de la mer
une Siraine
une balaine
un dauphin

a fish
to water
a fisher
to fish
a pond
a net
a hook
an angling rod
bait
sea-fish
fresh water
fish
the sea side
a Mermaid
a whale
a dolphin

Un Epicier. A Grocer.

Epices
du sucre
du sucre candi
du gingembre
du safran
de la canelle
une muscade
du codignac
des figes
des raisins
des amandes
une amande

spices
sugar
sugar candy
ginger
saffron
cinnamon
a nutmeg
conserves of quince
figs
raisins
almonds
an almond
une

| | |
|--------------------|------------------------|
| une amande amere | <i>a bitter almond</i> |
| un pain d'épice | <i>spice bread</i> |
| un pain de sucre | <i>a sugar loaf</i> |
| du ris | <i>rice</i> |
| une torche | <i>a torch</i> |
| un mortier | <i>a mortar</i> |
| de l'encens | <i>frankincense</i> |
| reguelisse | <i>liquorish</i> |
| un clou de girofle | <i>cloves</i> |
| des dragées | <i>confers</i> |

Un Apoticaire.

An Apothecary.

| | |
|----------------|-------------------|
| Un brevaqe | <i>a drinke</i> |
| une medecine | <i>a medicine</i> |
| une ordonnance | <i>a dose</i> |
| un lavement | <i>a glister</i> |
| une seringue | <i>a sringe</i> |

Un Medecin.

| | |
|--------------------|---------------------------|
| Un malade | <i>a sick person</i> |
| une fièvre | <i>an ague</i> |
| fièvre quarte | <i>a quartan ague</i> |
| paralifie | <i>palsie</i> |
| la verole | <i>the pox</i> |
| la peste | <i>the plague</i> |
| les pales couleurs | <i>the green-sickness</i> |
| la petite verole | <i>the small pox</i> |
| le rougeole | <i>the measles</i> |
| flux de ventre | <i>the flux</i> |
| flux de sang | <i>a flux of blood</i> |
| de l'urine | <i>a mans water</i> |
| apoplexie | <i>an apoplexy</i> |

Des Vers. *Of Worms.*

| | |
|---------------|----------------------|
| Un ver | <i>a worm</i> |
| une fourmie | <i>an ant</i> |
| une mouche | <i>a flye</i> |
| un moucheron | <i>a gnat</i> |
| un papillon | <i>a butterfly</i> |
| une puce | <i>a flea</i> |
| un pouil | <i>a louse</i> |
| un morpion | <i>a crab-louse</i> |
| une leute | <i>a nit</i> |
| une chenille | <i>a caterpillar</i> |
| une taupe | <i>a moule</i> |
| mouche à miel | <i>a bee</i> |
| du miel | <i>honey</i> |
| de la cire | <i>wax</i> |

Des Bêtes venimeuses.

| | |
|---------------|-------------------|
| Un serpent | <i>a serpent</i> |
| une couleuvre | <i>a snake</i> |
| un vipere | <i>a viper</i> |
| une araignée | <i>a spider</i> |
| un crapau | <i>a toad</i> |
| un cocodril'e | <i>a cocodril</i> |
| un dragon | <i>a dragon</i> |

Des Métiers.

| | |
|----------------|-----------------------|
| Un charpentier | <i>a carpenter</i> |
| une hache | <i>an ax</i> |
| un menuisier | <i>a joynier</i> |
| un charbonnier | <i>a colt-man</i> |
| un boutonnier | <i>a button-maker</i> |
| un tailleur | <i>a taylor</i> |
| un graveur | <i>a graver</i> |
| un ferrurier | <i>a lock-maker</i> |
| un paveur | <i>a pavier</i> |
| un jardinier | <i>a gardener</i> |
| | <i>un</i> |

un verrier *a glass-maker*
 un chandronnier *a tinker*
 un cordonnier *a shoe-maker*
 un chapelier *a hat-maker*
 un crocheteur *a porter*
 un porteur *a porter*
 un vitrier *a glazier*
 un homme de journée, a jour-
 ney-man

un fossoyeur *a ditch-maker*
 un pâtissier *a pastry-cook*
 un tonnellier *a cooper*
 un fripier *a broker*
 un batelier *a water-man*
 un matelot *a sea-man*
 un relieur *a binder*
 un imprimeur *a printer*
 une lingere *a sempstress*
 une blanchisseuse *a laundress*
 un barbier *a barber*
 un gantier *a glover*
 un étainier *a pewterer*
 un savetier *a cobbler*
 un faiseur de peignes *a comb-maker*

un chartier *a carter*
 un chandelier *a chandler*
 un vigneron *a vine-dresser*
 un teinturier *a dyer*
 un faiseur de paniers *a basket-maker*
 un maréchal *a smith*

**Des serviteurs d'une
 Maison.**
*Of the servants that belong
 to a House.*

un Chapelaine *a Chaplain*
 un Maître d'hôtel *a Steward*

un Intendant *an Intendant*
 un Gentilhomme *a Gentleman*
 un Escuyer *a master of the horse*
 un Secrétaire *a Secretary*
 un page *a page*
 un sommelier *a butler*
 un valet de chambre *a serving-man*
 un cuisinier *a cook*
 un cocher *a coach-man*
 un valet de pié *a foot-man*
 un palfrenier *a groom*
 un boulanger *a baker*
 un brasseur *a brewer*
 un portier *a porter*
 un marmiton *a kitchen-boy*

**Des servantes d'une
 Dame.**

Of Ladies Servants.

Une suivante *a waiting woman*
 une fille de chambre *a chamber-maid*
 une cuisiniere *a cook-maid*
 une blanchisseuse *a laundress*
 une servante de cuisine *a kitchen-wench*

Des gens de Boutique.
Of Shop keepers.

un orfèvre *a goldsmith*
 un graveur *a graver*
 un chandelieur *a chandler*
 marchand de vin *a tavern-man*
 un mercier *a mercer*
 un poissonnier *a fishmonger*
 un marchand de toil *a linen-draper*
 Officers

Officiers de gens de
guerre.

Officers of an Army.

| | |
|------------------------|--------------------------------|
| Maréchal de France | <i>a Marshal of France</i> |
| General | <i>General</i> |
| Lieutenant General | <i>Lieutenant General</i> |
| Amiral | <i>Admiral</i> |
| Vice-Amiral | <i>Vice-Admiral</i> |
| General des Galères | <i>General of the Gallies</i> |
| Maréchal de Camp | <i>Marshal of the Camp</i> |
| Colonel | <i>Colonel</i> |
| Maître de Camp | <i>Camp-master</i> |
| Maître de l'Artillerie | <i>Master of the Artillery</i> |
| Major | <i>Major</i> |
| Serjent Major | <i>Serjent Major</i> |
| Capitaine | <i>Captain</i> |
| Lieutenant | <i>Lieutenant</i> |
| Enseigne | <i>Ensign</i> |
| Serjent | <i>Serjent</i> |
| Caporal | <i>Corporal</i> |
| Maréchal des logis | <i>Quarter-master</i> |
| Commissaire | <i>Commissary</i> |
| Capitaine de Cavalerie | <i>Captain of Horse</i> |
| Capitaine d'Infanterie | <i>Captain of Foot</i> |
| Cavalier | <i>a Trooper</i> |
| Cheval léger | <i>a Light-guard</i> |
| Dragon | <i>Dragoon</i> |
| Fantacin | <i>a foot-soldier</i> |
| Mousquetaire | <i>a musketeer</i> |
| Regiment des gardes | <i>regiment</i> |
| un trompette | <i>a trumpet</i> |
| tambour | <i>a drummer</i> |

| | |
|-----------------------|------------------------|
| sentinelle | <i>a centry</i> |
| espion | <i>a scout</i> |
| une armée | <i>an Army</i> |
| un regiment | <i>a regiment</i> |
| une compagnie | <i>a company</i> |
| un escarde | <i>a squadron</i> |
| un canon | <i>a cannon</i> |
| un mousquet | <i>a musquet</i> |
| un fusil | <i>a fusil</i> |
| un pistolet | <i>a pistol</i> |
| une halbarde | <i>a halbard</i> |
| une pique | <i>a pike</i> |
| une lance | <i>a lance</i> |
| un boulet de canon | <i>a cannon bullet</i> |
| une balle | <i>a bullet</i> |
| de la poudre à canon, | <i>gunpowder</i> |
| un mousqueton | <i>a musketoon</i> |
| un camp | <i>a camp</i> |
| une tente | <i>a tent</i> |

Des Maîtres d'Exercices
Of Masters of Exercise.

| | |
|-----------------------|------------------------------|
| Un Esquier | <i>a Riding-master</i> |
| un Maître de Langues | <i>a Master of Languages</i> |
| un Mathématicien | <i>a Mathematician</i> |
| un maître d'armes | <i>a fencing-master</i> |
| un maître à chanter | <i>a singing-master</i> |
| un maître à danser | <i>a dancing-master</i> |
| un maître de luth | <i>a Lute-master</i> |
| un maître de guitarre | <i>a Guitar-master</i> |
| un écrivain | <i>a writing-master</i> |
| un precepteur | <i>a tutor</i> |

Des

Le Vocabulaire.

429

Des Verbes les plus nécessaires du premier ordre.

Of the Verbs the most necessary of the first order.

Parler to speak
 aimer to love
 manger to eat
 diner to dine
 souper to sup
 déjeuner to eat ones breakfast
 aller to go
 commencer to begin
 armer to arm
 continuer to continue
 étudier to study
 profiter to improve
 prier to pray
 lier to tie
 jouer to play
 pleurer to weep
 sauver to save
 sauter to jump
 dancer to dance
 chanter to sing
 écouer to hear
 gagner to win
 marcher to walk
 peser to weigh
 louer to praise
 louer to hire
 dénotier to untie
 noter to tie
 livrer to deliver up
 délivrer to deliver
 assurer to assure
 denier to deny
 prouver to prove

relier
 imprimer
 composer
 déchirer
 sonner
 détourner
 voyager
 arrêter
 commander
 supplier
 arracher
 dérober
 avaler
 disputer
 raisonner
 acheter
 demander
 chercher
 voler
 donner
 fermer
 apporter
 porter
 cacheter
 badiner
 railler
 couper
 consoler
 envoyer
 se coucher
 se lever
 argumenter
 prêcher
 causer
 négliger
 vanter
 manier
 appliquer
 montrer
 defiler
 décamper

to bind
 to print.
 to compose
 to tear in pieces
 to ring
 to turn
 to travel
 to stop
 to command
 to beseech
 to snatch
 to steal
 to swallow
 to dispute
 to reason
 to buy
 to ask
 to seek
 to fly
 to give
 to shut
 to bring
 to carry
 to seal
 to play the fool
 to jeer
 to cut
 to comfort
 to send
 to lay down
 to rise
 to argue
 to preach
 to talk
 to neglect
 to vapour
 to handle
 to apply
 to shew
 to defile
 to decamp
 camper

| | | | |
|--------------|------------------|-----------|----------------|
| camper | to camp | accepter | to except |
| enterrer | to bury | refuser | to refuse |
| déterrer | to unbury | reculer | to go back |
| enfermer | to shut in | baptiser | to baptize |
| complimenter | to complement | appeller | to call |
| courir | to run | nommer | to name |
| mêler | to mingle | effacer | to put out |
| laver | to wash | étonner | to astonish |
| monter | to go up | tonner | to thunder |
| désolez | to ruin | neiger | to snow |
| garder | to keep | geler | to freeze |
| payer | to pay | grêler | to hail |
| compter | to reckon | fricasser | to fry |
| raconter | to tell | expirer | to expire |
| reciter | to relate | annoncer | to announce |
| repeter | to repeat | declarer | to declare |
| affronter | to affront | accabler | to oppress |
| se moquer | to jeer | proclamer | to proclaim |
| baïser | to kiss | ruiner | to ruin |
| courtiser | to court | embraser | to set on fire |
| déveloper | to explain | forcer | to force |
| haranguer | to make a speech | jurer | to swear |
| tirer | to draw | violier | to violate |
| percer | to pierce | faucher | to break |
| travailler | to work | netoyer | to make clean |
| considérer | to consider | peigner | to comb |
| regarder | to look | balier | to sweep |
| saluer | to salute | renoncer | to renounce |
| nager | to swim | amander | to amend |
| fumer | to smoke | | |
| acquiescer | to acquit | | |
| contempler | to contemplate | | |
| couronner | to crown | | |
| placer | to place | | |
| accuser | to accuse | | |
| excuser | to excuse | | |
| damner | to damn | | |
| condamner | to condemn | | |
| consumer | to consume | | |
| emprunter | to borrow | | |
| prêter | to lend | | |

Des Verbes de la seconde
Conjugaison les plus
nécessaires, Regul.

Verbs of the second Conju-
gation the most necessa-
ry, Regul.

| | |
|-------|----------|
| Benir | to bless |
| bâtir | to build |
| | guerir |

| | |
|-----------|----------------|
| guerir | to cure |
| fournir | to furnish |
| garnir | to garnish |
| flétrir | to spoil |
| blanchir | to wash |
| aneantir | to annihilate |
| divertir | to divert |
| aigrir | to anger |
| polir | to polish |
| palir | to grow pale |
| meurir | to grow ripe |
| pourrir | to rot |
| nourrir | to nourish |
| avertir | to admonish |
| abolir | to abolish |
| ralentir | to grow weary |
| fleurir | to flourish |
| enrichir | to enrich |
| apauvrir | to grow poor |
| finir | to make an end |
| éblouir | to dazzle |
| évanouir | to vanish |
| haïr | to hate |
| fuir | to avoid |
| saïfir. | to seize |
| refroidir | to grow cold |
| bannir | to banish |
| convertir | to convert |

Verbes de la troisieme
Conjugaison & Reg.

Verbs of the third Con-
jugation, Regular.

| | |
|------------|-------------|
| Recevoir | to receive |
| concevoir | to conceive |
| apercevoir | to perceive |
| decevoir | to deceive |

Verbes del quatrieme
Conjugaison.

Verbs of the fourth Con-
jugation.

| | |
|-------------|-------------------|
| Craindre | to fear |
| seindre | to dissemble |
| contraindre | to force |
| atteindre | to attain |
| êtreindre | to strain |
| éteindre | to put out |
| rendre | to render |
| vendre | to sell |
| pendre | to hang |
| fendre | to cut in pieces |
| tendre | to trapan |
| entendre | to understand |
| étendre | to extend |
| connoître | to know |
| paroître | to shew ones self |
| comparoître | to appear |
| croître | to grow |
| paître | to feed |
| reconnoître | to be grateful |
| meconnoître | to be ungrateful |
| disparoître | to disappear |
| repâitre | to eat victuals |

Division dela Terre.

Division of the Earth.

| | |
|-------------|--------------|
| Empier | Empire |
| Royaume | Kingdom |
| République | Commonwealth |
| Principauté | Principality |
| Duché | Dukedom |
| | Arche- |

| | | | |
|--------------|--------------------------|------------|-----------------------|
| Archevêché | <i>an Archbishoprick</i> | esprit | <i>spirit</i> |
| Dioceſe | <i>a Dioceſe</i> | ſens | <i>ſenſe</i> |
| Marquiſat | <i>a Marquiſate</i> | raiſon | <i>reaſon</i> |
| Comté | <i>a County</i> | | |
| Jurediſtion | <i>Juriſdiction</i> | Des ſens. | <i>Of the Senſes.</i> |
| Baronnie | <i>Barony</i> | | |
| Amirauté | <i>Admiralty</i> | La veüe | <i>the ſight</i> |
| Gouvernement | <i>Government</i> | l'odorat | <i>the ſmelling</i> |
| Province | <i>Province</i> | l'ouïe | <i>the hearing</i> |
| Païs | <i>Country</i> | le goût | <i>the taſte</i> |
| Territoire | <i>Territory</i> | le toucher | <i>feeling</i> |
| Seigneurie | <i>Lordſhip</i> | organe | <i>organ</i> |
| Cité | <i>City</i> | voix | <i>voice</i> |
| Métairie | <i>a Farm</i> | parole | <i>word</i> |
| la campagne | <i>the fields</i> | diſcours | <i>diſcourſe</i> |
| un Evêché | <i>a Biſhoprick</i> | cri | <i>cry</i> |
| Domination | <i>Domination</i> | ſanglot | <i>ſobbing</i> |

Appartenances de l'ame.

Of things that belong to the Soul.

| | | | |
|-------------|----------------------|--------------|---------------------|
| Ame | <i>Soul</i> | ſoupir | <i>ſigh</i> |
| raiſonnable | <i>rational</i> | reſpiration | <i>reſpiration</i> |
| ſenſitive | <i>ſenſitive</i> | halaine | <i>breath</i> |
| vegetative | <i>vegetative</i> | regard | <i>look</i> |
| facultez | <i>faculties</i> | raiſonnement | <i>reaſoning</i> |
| entendement | <i>underſtanding</i> | ris | <i>laughing</i> |
| memoire | <i>memory</i> | ſouris | <i>ſmiling</i> |
| penſées | <i>thoughts</i> | larmes | <i>tears</i> |
| jugement | <i>judgment</i> | preſence | <i>preſence</i> |
| | | taille | <i>tail</i> |
| | | ſonge | <i>dream</i> |
| | | ſommeil | <i>ſleep</i> |
| | | vie | <i>life</i> |
| | | mort | <i>death</i> |
| | | reſurreſtion | <i>reſurreſtion</i> |

FINIS.

